Shelf No
G. 364.57

GIVEN BY

Mrs. John A. Lewis,
May 1, 1890.

BOSTON ENG. CO.

John A. Lewis.

Mohawk & English

THE BOOK OF COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF THE

SACRAMENTS,

AND OTHER

RITES AND CEREMONIES

OF THE

CHURCH,

ACCORDING TO THE USE OF THE

CHURCH OF ENGLAND:

TOGETHER WITH

A COLLECTION of OCCASIONAL PRAYERS, and divers SENTENCES of

HOLY SCRIPTURE,

Neceſſary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and tranſlated into the Mohawk Language under the direction of the Miſſionaries of the Society for the Propagation of the Goſpel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.

A NEW EDITION:

TO WHICH IS ADDED

The GOSPEL according to St. MARK,

Tranſlated into the Mohawk Language,

By Captn. JOSEPH BRANT,

An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:

PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,

GOLDEN SQUARE. 1787.

FRONTISPIECE

S. 364.57

NE YAKAWEA YONDEREANAYENDAGHKWA OGHSERAGWEGQUH,

NEONI YAKAWEA

NE ORIGHWADOGEAGHTY YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI

TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYA ONI

ADEREANAYENT,

NE TEAS NIKARIWAKE

RADITSIHUHSTATSYGOWA RONADERIGHWISSOH

GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,

WATKANISSA-AGHTOH ODDYAKE ADEREANAYENT,

NEONI TSINIYOGHT-HARE NE

KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,

Newahòeny Akoyendarake neoni Ahhondatterihhonny.

A-onea wadirò roghkwe, neoni Tekaweanadènnyoh Kanyenkehàga Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhstatsy ne Radirighwawakoughkgòwa ronadanhà-ouh, Kanyenke waondye tsi-radinakeronnyo Ongwe-oewe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.

ONI TAHOGHSONDEROH

St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,

Tekaweanadennyoh Kanyenkehàga Rakowànea

T'HAYENDANEGEA,

Roewayats.

LONDON:

KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET, GOLDEN SQUARE. 1787.

G36457

Mrs John A. Lewis
(18093)
June 2/90

PREFACE.

THE Society for the Propagation of the Goſpel in Foreign Parts, from its firſt inſtitution, has been attentive to the ſpiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they ſent a Miſſionary to the Mohawks, who were ſituated the neareſt to the Engliſh Settlements, and have been always conſidered as the head of the Confederacy. Other Miſſionaries were appointed for that ſtation from time to time; and by the bleſſing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Chriſtianity.

It was early foreſeen that a tranſlation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally underſtood by all thoſe nations, would promote the inſtruction of the Indians, and facilitate their converſion. Proper endeavours were therefore uſed to obtain ſuch a tranſlation; which was firſt printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Miſſionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechiſm; to which were added ſelect paſſages from the Old and New Teſtaments, and ſome Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptiſm, Matrimony, and Burial of the Dead, with more paſſages of Scripture, Occaſional Prayers, and ſome ſinging Pſalms, were tranſlated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had ſerved in the Indian Miſſion with great fidelity and ſucceſs for many years; and theſe were inſerted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed alſo at New York, in 1769, under the inſpection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who ſucceeded Dr. Barclay in that Miſſion. Both theſe clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the courſe of the late American war, moſt of the Indian Prayer Books were deſtroyed: A very few copies only were preſerved; and the Mohawks, apprehenſive that the book might be

be wholly loſt in a little time, and deſirous alſo of a new ſupply, earneſtly requeſted General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their requeſt, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was ſmall, and ſome of the copies were unfortunately loſt, another impreſſion became neceſſary.

The preſent Edition will be found, on examination, to be ſuperior in many reſpects to any of the former impreſſions. The pointing, accentuation and ſpelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the Engliſh is alſo printed on the oppoſite page. Hereby the Indians will inſenſibly be made acquainted with the Engliſh language; and ſuch White People in their vicinity as chuſe to learn Mohawk, will hence derive much aſſiſtance.

But beſides this addition, the *Goſpel of St. Mark* is here inſerted, with a tranſlation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the firſt of the Goſpels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquiſition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our bleſſed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to ſalvation through his meritorious death and ſufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being tranſlated by a perſon who is of their own nation and kindred. A verſion of ſome other parts of the New Teſtament may be ſoon expected from Captain BRANT; and he deſerves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and ſpiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a reſpectable nation. They entered into an alliance with the Engliſh immediately after the latter became poſſeſſed of the province of New York in the laſt century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the preſent day; which may in a good meaſure be attributed to their Converſion, and to the principles which were inculcated by the Miſſionaries who reſided among them. Their decided adherence to the Britiſh intereſt during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient ſettlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they conſider as their *Father*, and ſuch their predilection in favour of our nation, that they chearfully ſubmitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign juriſdiction. They are now fixed in the South

Weſt

Weſt parts of Canada with their worthy Miſſionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profeſs Chriſtianity, are zealous in their Profeſſion, and have lately expreſſed a ſtrong deſire that other Indians might alſo partake of the bleſſings of the Goſpel, it may be reaſonably hoped that they will be inſtrumental in diffuſing the light of Revelation among thoſe numerous nations of Indians on the American continent, who are ſtill buried in heathen darkneſs and ignorance. Every devout Chriſtian will readily join in fervent wiſhes for the accompliſhment of this event.

It will afford pleaſure to thoſe faithful Indians to know---that His preſent Majeſty was pleaſed to expreſs much ſatisfaction when informed that a copy of St. Mark's Goſpel, tranſlated by Captain Brant, was ready for the preſs; and alſo to ſignify His Royal pleaſure that it ſhould be printed for the uſe of the Mohawks. This is now done. A large impreſſion of the Prayer Book, with that Goſpel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their uſe and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with ſuitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold theſe books in high eſtimation, and were very deſirous that they ſhould be printed; and they may always expect ſimilar favours, whilſt their conduct continues to be diſtinguiſhed, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to obſerve---that this edition is indebted for ſeveral of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of ſuperintending the impreſſion, critically reviſing the whole, and correcting the ſheets as they came from the preſs. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than juſtice to ſay, that this is only *one* out of many inſtances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and reſpect him as their particular friend.

LONDON, *January* 2, 1787.

The CONTENTS.

1. THE Order for Morning Prayer.
2. The Order for Evening Prayer.
3. The Litany.
4. Some occaſional Prayers, and a general Thankſgiving.
5. The Catechiſm.
6. A Collection of Prayers.
7. Some Pſalms and Chapters of the Holy Bible, with the Goſpel of St. Mark entire.
8. A Collection of ſome Sentences of the Holy Scriptures, &c.
9. The Order for the Miniſtration of the Holy Communion.
10. The Order for the public Baptiſm of Infants.
11. The Solemnization of Matrimony.
12. The Order for the Burial of the Dead.
13. Part of the Singing Pſalms, &c.

1. NE Yakàweah Niyadewighniſeràge Yonderaenayendaghkwa orhoenkéne Koghſeragwìgouh.
2. Na Yakàwea Niyadewighniſeràge Yondereanayendaghkwa Yokaraſkha Yoghſeragwègouh.
3. Tſiokhnènwe Yondereanayèndaghkwe.
4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrát-ha.
5. Yondatderighhoenyenit-ha.
6. Ne Watkeaniſſa-aghtouh ne Adereanayent.
7. Odd'yake Teyèrighwaghkwàt-ha, neoni Chapter-hògon ne Kaghyadoghſeradogeaghti, nok oni St. Mark Raorighwadogeaghty Goſpel.
8. Ne Watkeaniſſa-aghtouh Odd'yake tſiniyoght-hare ne Kaghyadoghſeradogeaghti.
9. Yakàwea Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont.
10. Yakàwea Yondatnegoſſeraghſk ne Ickſaongôe-ah.
11. Yakàweah ne Yakonnyaks.
12. Ne Adereanayent ne Yakaweaheyoughſerouh.
13. Odd'yake Teyerighwaghkwàt-ha.

THE ORDER FOR

MORNING PRAYER,

Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God thou wilt not despise.—*Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE,

Orhonkène Koghseragwègouh.

¶ *Tsyondaghsewe ne Orhònke Adereanayent; Onea Ratsihuhstatsy Oweanowàne eahaweaninneakane ne uskahneteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kaghyadoghseradogeaghti: Nok onea òya tsinikarihhòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tsinihad'yerhaghkwe, neoni agwégouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkont yegàyea Akerighwannerakssere.

Sadkoughsaghseght tsyongwarighwannerre, neoni sasaghtouh Ongwarighwannerakssera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyagouh: Neoni siyakaweriaghsanitskha, O Niyoh, yaghthasskehronyàne.

Saddadderiaghseradsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonsasadkarhadèni Kayanèrh ne Sanìyoh: Ikea

merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, leſt thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will ariſe and go to my father, and will ſay unto him, Father, I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy ſervant, O Lord; for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 3.

If we ſay that we have no ſin, we deceive ourſelves, and the truth is not in us: But if we confeſs our ſins, God is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the ſcripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs; and that we ſhould not diſſemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confeſs them

randeanruſk, neoni ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtſerowànea, neoni ronhàdos tſiniyodakſea.

Kayanerhne Ongwanìyoh Tewanidareghtſerayehògouh neoni Addaderighwiyughſtàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen, neoni Kwaweanond'yon ne Raoweana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèſeke ne Sakaweannihogoughtſeràgouh ne ſongwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghſanakoughtſeràgouh; ne wahoeni yagh-thaſgwaghtònde.

Saddatrèwaght, ikea ne Karonghyage ne Kayanèrtſera ok etho yèyo.

Enkadketſkoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegſnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyage, neoni ſahhàendon, neoni yaghsè yadeyakgeniſe eghtſyè-ah ayonkenádon.

Togſha takwaghſarìne Kadſihhayeghtſeràgouh ne eghtſinhaſe, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighſhyoh, O Kayaner Tſieſkoughſonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakſeràyea; ethoni teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeſkètſera yaghtèwat onkyouhha-t'ſeragouh: Ok onea Ongwarighwanerakſera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righſyuh ne ſongwarighwiyoughſteaniſk ne Karighwa-nerea, neoni ſongwanoghharèſiſk ne Kaghſeroheandagwègouh.

Yondat-retſyàroſk.

AGWAGH Gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghſeradogeaghti èſo yongwarighhoenyenis aonſayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade eſòtſy Ongwarighwanerakſera neoni Kaghſeroheaghtſera, neoni ne yaghtha yagwawenoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to aſk thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me:

¶ *A general Confeſſion to be ſaid of the whole Congregation after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep. We have followed to much the devices and deſires of our own hearts. We have offended againſt thy holy laws. We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults. Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto

reghtaghkwàne ſekouh a-onghſeghtouh Tſithagougſonde raeſhatſteaghtſeragwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeant neoni Waderiyaghſawanaràghk'wa, nenekea tſiniyewadòktea ne aghſongwarighwiyoghſtea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereagtſeròkte neoni Raonidareghtſeragough. Neoni et-hoghke tiutkont aonſayagwadadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne ſuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeaniſſakoenhae, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtſerowànea ſongwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghſerowànea, neoni ayòhronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoewarighwanoendoughſe nenegea eghnikarihhòdeanſe teyodoughwhentſioeni ne Adonhetſt neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea ſowagwègouh ne keant-ho ſoweanderouh ſowadkaniſſouh taknonderadd'yeah eawàdouh Weriaghſiyoh neoni kanigoenranean Weana aeddewaratt-heah Karonghiyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtſereht.

Agwègouh Yondonhaganòniſk. Ne Kandyoughkwagwègoh Ayeweaneghſere ne Ratſihuhſtatſy nok ayedontſoteaſere.

SAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni ſanidareaghtſerowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tſiſaghhahàge tſinìyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Eſòtſi wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoſſ-hask Ongwèri. Yongweandakſatouh Saweanadogeagtihógouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tſinayongwayereahhake ; neóni et-hone yongwadd'yèreah ne Karighwhakſeah ne yagh-et-ho t'hayongwadd'yereanke ; neoni yaghtea yongwaghnìrouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, yaghtea

unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And grant, O moſt merciful Father, for his ſake, That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Abſolution or remiſſion of ſins to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs, and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Abſolution and Remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore, let us beſeech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord.

¶ *The People ſhall anſwer here, and at the end of all other Prayers,* Amen.

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lord's prayer with an audible voice; the People alſo kneeling, and repeating it with him, both here and whereſoever elſe it is uſed in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèsaghse Yongwarighwannerakskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghsanoghwhakteàni; tsinìyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seràgouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt, ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtìhake, yoderighwagwarighshiuh, neoni ayodkanonìhake, ne Onweseaghtaksera Saghseanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tsighnereghshyusk.

SAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner Jesus Christ, ne yaghtea tes-hakonoshas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhackséa, neoni eayagonheke; neoni sagaweàni Raditsihughstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghsweaghse, ne Atnereaghsyat neoni Karighwiyoughstak Ra-odirighwaneràksera: Ses-hakoderr'he neoni Raghnereaghshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghsweaghse, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyoghtseradogeaghti. Ne wahòeni was-hagweaniteaghteah ne ashonk'youh agwagh Kanhadeagtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tsiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeárouh Siayak'yonheke oghnakéanke akeahagge yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàckwawe oghnakeánke ne tsiniyeheáwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtsidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon; Wasaghseanadogeaghtine. Sayanertsera ìewe, Tagserre

 éghniàwanea,

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us. And lead us not into temptation: But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay,*

O Lord, open thou our lips.

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Anſw. Praiſe ye the Lord.

Prieſt. The Lord's name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung this Pſalm following: except on* Eaſter-Day, *upon which another Anthem is appointed: and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary courſe of the Pſalms.*

Venite, exultemus Domino. Pſal. 95.

O Come, let us ſing unto the Lord: let us heartily rejoice in the ſtrength of our ſalvation.

Let us come before his preſence with thankſgiving: and ſhew ourſelves glad in him with Pſalms.

For-

éghniàwanea tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik nonwa: Neoni Tondakwarighwiyoughstouh tsinìyught oni Tsiakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghsa tackwaghsarìneght Dewaddatdenageraghtònke, nesàne sadyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onweseaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Eatsihuhstatsy. O Kayàner ditskàraw Akwaghskweandakske;

D'yondàdisk. *Neoni Agwaghséne Saneandoghsere atroriat.*

Eatsih. O Niyoh Desaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. *O Kayàner, tesaghsterihhea wahòeni askwaghsniénouh.*

Gloria Patri.

Eatsih. Onweseghtakscra na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. *Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweahtseragouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouht eakeahake tsiniyeheàwe.* Amen.

Eatsih. Eghtsisewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. *Wakowaneandouh Ra-oghseàna ne Kayàner.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

Gassaweght tasitewarighwághkwase ne Royàner.

O Garo gassaweght tasitewarighwághkwàse ne Royaner, tewadsenoniyàt Ongweriaghsakouh Songwa-eshatstak.

Yadidsidewadderaghte Tsid-hakoghsonde ne a-edewaneandon: eghtsidewadsenonniyàsisk Teyerighwaghkwát-ha.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the ſtrength of the hills is his alſo.

The ſea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worſhip, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his paſture, and the ſheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderneſs;

When your fathers tempted me: proved me, and ſaw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and ſaid: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I ſware in my wrath: that they ſhould not enter into my reſt.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then ſhall follow the Pſalms in order as they are appointed. And at the end of every Pſalm throughout the year, and likewiſe at the end of* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *and* Nunc dimittis, *ſhall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt.

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then*

Ikea ne Kayàner Raniyohtſerowànea: Neoni Raghſeanowànea ſakogennyouh agwègouh Rowaniyohògouh.

Raghſnoughſakouh rahhawe Oghwhentſyaghnòdouſk naah, neoni énegeghtfi ne Yonnondenniyoh raòwea.

Neoni Raodeniàdare, ikea ronihhaghkwe: Neoni Raſnònke Yoghſtathàdon.

Kìnyoh eghtſidewanideghtea, neoni ta-etewatsàgete detſidewadontsòtt-has Kayaner, nenenne Songgwayadiſſon.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh, nok N'I-Ih ne Raongwèda ſakònoghne, na-ah neoni ne Teyoddinakarondòwa Raſnonge.

Ehtſewaweanàronke Raoweana onwa, neoni toghſa Saddadderiaghſaghnìrat tſiniyawae-uh Dewaddaddenakeraghtònke, neoni Eghniſeràge Karaghyadaghkweah ne Karhàgouh.

Tſiyonkeraghyàdaghkwe Eghſiſewaniha-hògouh waongwadeniyèndeaſte, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughſeraghſea tekaderiaghtik: hunghkwe nene naah Ronongwehògouh wàgoh ronnadiadaghtonhaddiéſe Aweriaghſagouh, neoni yaghte haddiyendèri Akhaha-ògon.

Ne wahòenni agwagh yughnìron kadohhaghkwe, yaghta hondoweyade Akwadoriſhughtſeràgouh.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweagh-tſeràgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageahake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. Amen.

¶ *Then ſhall be read diſtinctly with an audible voice the firſt Leſſon, taken out of the Old Teſtament, as is appointed in the Kalendar (except there be Proper Leſſons aſſigned for that day:) He that readeth ſo ſtanding, and turning himſelf, as he may beſt be heard of all ſuch as are preſent. And after that ſhall be ſaid or ſung in Engliſh, the Hymn called,* Te Deum Laudamus, *daily throughout the year.*

¶ *Note, that before every Leſſon, the Miniſter ſhall ſay,* Here beginneth ſuch a Chapter, *or* Verſe of ſuch a Chapter of ſuch a Book; *And after every Leſſon,* Here endeth the Firſt, *or* the Second Leſſon.

Te Deum laudamus.

WE praiſe thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worſhip thee: the Father everlaſting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majeſty: of thy glory.

The glorious company of the Apoſtles: praiſe thee.

The goodly fellowſhip of the Prophets: praiſe thee.

The noble army of Martyrs: praiſe thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majeſty;

Thine honourable, true: and only Son;

Alſo the Holy Ghoſt: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Chriſt;

Thou art the everlaſting Son: of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwaneàndon ; kwayenderiſt-ha Sayàner.

Oghwhentſiagwègouh, yeſenideghtàſiſk : Ne Raniha tſiniyeheàwe.

Karonghiyageghronontſeragwégouh, neoni Kaeſhàtſteghtitſerhògouh, Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin tiutkont yeſaronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, naah ne Royàner Niyoh Kéand'yoghkwanehògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentſya kanátſeron naah Saneandoghſera ne Sakonniſtakſera.

Yeſaneànduſk ne Kand'yoghkwìo ne Ronwaderighhon'yèniſk.

Kanikoghriaghſerìo ne Prophet-hògouh yeſanaenduſk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtſerìo Kanoghrowànea ne Yagodaddearunh yeſaneànduſk.

Yeſayenderiſtha ne Onoghſadogeaghtìge ne wahòeni Oghwhentſiagwègouh.

Ne Raniha yaghte yeyódokte Kaneandoghſera.

Agwagh Raonhhà Eghtſiyé-ah honwatkoniyoughſtake.

Etho nìyought Ronigoghriyoghſtouh ne Sheyèyeſk.

O Chriſt, Sayanerhkòa ne Kanaendoghtſera.

Tſiniyeheàwe ne Yeyé-ah ne Raniha.

Yaghte

When thou tookeſt upon thee to deliver man: thou didſt not abhor the Virgin's womb:

When thou hadſt overcome the ſharpneſs of death: thou didſt open the kingdom of Heaven to all believers.

Thou ſitteſt at the right hand of God: in the glory of the Father.

We believe that thou ſhalt come: to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy ſervants: whom thou haſt redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlaſting.

O Lord ſave thy people: and bleſs thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee.

And we worſhip thy Name: ever world without end.

Vouchſafe, O Lord: to keep us this day without ſin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our truſt is in thee.

O Lord, in thee have I truſted: let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle:* Benedicite, omnia opera Domini.

O All ye Works of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghſweah yaghte kanaghkwayendèri Ongwe waghſàdon wahòeni ne n'neaſheghnereaghſyongwègouh.

Eneſ-heyòeni ne Dyakawightaghkouh ne Kayanertſera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kſeranoghwakte ſeſ-hannyon.

Tſiraweyendightaghkouh Niyoh tighsìderouh Raonweſeghtakſeràgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkouh ne teandeghſe ne teſkwakhaghſi.

Ne wahõeni wakwanidegthteah ſheyènawàs Senhaſeogouh nenahotea Sanegweaghſanòron ſaghninòndon.

Yates'heyeſtakſerat ne Odoyoughkwadogeaghti ne tſiniyeheawe Kayanertſeràgouh.

O Kayàner, ſheyadoweyèndon Songwedahògouh, neoni ſheyaddadèriſt Sarakweàni.

Neoni ſhekwadàgo, neoni ſekòweanaght ne tſiniyeheawe.

Yadewighniſeràge ne Yadewighniſeràge, wìyo yagwadadiyàſiſk.

Neoni yakwanideghtàſis Saghſeana tſiniyeheawe yaght-ha ondòkte.

O Kayàner, takwanikoghraghnìrat ne Kae-waende yaghta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtſera O Kayàner, teyongwaghſwad-hèdon, tſiniyught iſe-tſeràgouh wakadewenodaghkouh.

O Kayàner, iſe-tſeràgouh wagadewenodaghkouh, toghſa kadehhea tſiniyeheàwe.

Benedicite omnia opera Domini.

O Iſe Kayodeghſeragwègouh ne Royàner, eghtſadõenreah ne Royàner, eghtſeneàndon, neoni eghtskówannaght tſiniyeheàwe.

O ye Angels of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Froſts, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Froſt and Cold, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever

O ye Ice and Snow, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

O iſe Karonghyagighrònoh ne Royàner: eghtſadoenreah ne Royàner, eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaronghiakehògouh, eghſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon, neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde gàyea, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaeſhatſteghtſeragwègouh ne Royàner, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon, neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Karaghkwa neoni Eghnìda, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Otiſtokhògouh Karonghyàge, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yoghſtarondiéſe neoni Yoàwéye, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Owrong ne Niyoh, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O iſe Odſire neoni Odarihheàgſera, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Ot-horaghtſera neoni Akènha, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yoawweyehògouh neoni Oghſakeaghſera yowiſtoh, eght-ſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yaonghharàye neoni Odhoraghſera, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſeàkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Owiſſe neoni Onniyéghte, eghtſadòenreah ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtskòwanaght tſiniyeheàwe.

O ye Nights and Days, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O let the Earth bleſs the Lord: yea, let it praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O all ye Beaſts and Cattle, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye

O iſe Aghſont-haògon neoni Eghniſerahògon, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Teyoghſwat-hèt neoni D'iògarask, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Tewannirekaràhons neoni Odſadaògon, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O ne Oghwhentſya eghtſadòereah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewahondagwègouh Oghwhentſyàge wadighyàronsk, eghtſadòenrea ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewaghnáwerode, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Seniàdare neoni Kaihyouhhadennyon, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kentſiyowàneghſe, neoni agwègouh wadoriàneroſk Kanònwakon, egtſadòenreah ne Royàner : eghtſenàendon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kondſidea-atſeragwègouh ne Karonghiàgon, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Kondirryodagwègouh neoni Kadſèneah, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtskòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O Iſrael eghtſadòenreah ne Royàner : eghtſeneàndon, neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe

O ye Prieſts of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord: praiſe him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ *Then ſhall be read in like manner the Second Leſſon, taken out of the New Teſtament: and after that the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on St.* John Baptiſt's *Day.*

Benedictus, S. Luke 1. 68.

BLeſſed be the Lord God of Iſrael: for he hath viſited and redeemed his people;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us: in the houſe of his ſervant David;

As he ſpake by the mouth of his holy Prophets: which have been ſince the world began;

That

O iſe Yetſerihhoniyèni ne Royàner, eghtſadöenrea ne Royàner: eghtſenàendon, neoni eghtſkòwannaght, tſiniyeheàwe.

O iſe Yetſinhaſehògon ne Royàner, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewanikoughrìo neoni Adonhetſthògouh ne Yakoderighwagwarighſhy, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

O iſe Sewayadadogeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyehàewe.

O Ananias, Azarias, neoni Miſael, eghtſadòenrea ne Royàner: eghtſeneàndon neoni eghtſkòwannaght tſiniyeheàwe.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughſtouh.

Tſiniyòughtone ne Addaghſaweaght'ſeràgouh eghnìyought onwa, neoni, tiutkouh eakeàhake tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdòenreah ne Royaner Raonìyoh Iſrael: ikea ſackwah neoni Sakoghnereaghſhyon Raongwèda.

Neoni yòeſhatſte Songwadſenonniàſe tſiraketſkouh: Raonoghſagouh David Raonhàſe.

Tſinìyought rodaddighne Radighſeana Raoprophetſeradogeaghti: ne Sid'yodoghwhentſyadàghſawe radideròndaghkwe.

Ne

That we ſhould be ſaved from our enemies: and from the hands of all that hate us;

To perform the mercy promiſed to our forefathers: and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he ſware to our forefather Abraham: that he would give us;
That we being delivered out of the hand of our enemies: might ſerve him without fear;

In holineſs and righteouſneſs before him: all the days of our life.

And thou, Child, ſhalt be called the prophet of the Higheſt: for thou ſhalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
To give knowledge of ſalvation unto his people: for the remiſſion of their ſins,

Through the tender mercy of our God: whereby the day-ſpring from on high hath viſited us;

To give light to them that ſit in darkneſs, and in the ſhadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;
As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or*

Ne wahòeni asſhonkwaghnereghſyuh ne Yonkhighſweaghſe : neoni Radiſnònge ne agwègouh ne Yonkhighſweaghſe ;

Ne wahòeni Yahennidareghtſerayèrite ne aònea ſakodaddiàſe : neoni rèyaghre Raorighwiſſàghtſeradogeaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnìron roddadiàſiſk Abraham Songwaniha : wahòeni aſſunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghſyon Radighſnònge yonkhighſweaghſe : wahòeni yagthayedſaghnìghſeke ahonwayòdeghſe ;

Oyadadogeaghtitſeràgouh neoni yodderighwakwarighſyon raohàendon : Eghniſeragwègòuh tſiniyak'yònheke ;

Neoni Siksàh tayeſeanadougſere Prophet ne agwègon tihagowàne : ikea tſit-hakoùghſonde oheàndon ne Royàner wahòeni ne aeghtſeròni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàſtea ne Atnereaghſyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyoghſtakſeràgouh Raoderighwanneràkſera ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghſe Raonidareghtſera ne Ongwanìyoh nenahòtea Songwanadaghrennawihhaghkwe enegeaghtſy d'yoyeghtaghkouh.

Wahòeni ta-eſhahhakoghſwat-hète ne n'Aghsàdakon yèderon, neoni yoddaghsàdare ne Kahhèiyon : neoni wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayannereah.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyoughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweaht'ſeràgough eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake tſiniyeheawe. *Amen.*

¶ *Or this Pſalm.* Jubilate Deo. Pſal. 100.

O Be joyful in the Lord, all ye lands: ſerve the Lord with gladneſs, and come before his preſence with a ſong.

Be ye ſure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourſelves: we are his people and the ſheep of his paſture.

O go your way into his gates with thankſgiving, and into his courts with praiſe: be thankful unto him, and ſpeak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlaſting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be ſung or ſaid the Apoſtles Creed by the Miniſter, and the people ſtanding. Except only ſuch days as the Creed of* S. Athanaſius *is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven,

Jubilate Deo. Pſal. 100.

OIſe Oghwhentſyagwègouh ſewadonhàron eghtſò-deaghs ne Royàner: ne Adſenonniad-ſeràgouh Sidhakoughſonde Tekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh ſerhek nene Royàner Niyoh naah; ſonggwayadiſſonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyoddinakarondòe-ah Raoheandàge.

O ſewadawêyàt Ranonhohhàgouh ſewaddòenreah, neoni Raonoghſagouh ne yonnàendont: eghtſadòenreah, neoni wìyo ſadaddiàs Raoghſeàna.

Ikea ne Royanertſerìo, ronidarèſkouh naah, tſiniyeheawe: neoni Raodokeskètſera eageàhake ne Oghnegwaghſa tſiheakaghnekwaghſadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweſeaghtakſera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughſtouh;

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweaghtſeràgouh, eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwè. *Amen.*

Tekeniſkarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohtſeràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeſhatſte, raoniſſouh ne Karònia, neoni Oghwhéntſya: Neoni Jeſus Chriſt-tſeràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughſtoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tſinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneſſouh; Ne aghſeah Niwighniſeragehhadont niſatketſkough ne tſinihawehheyoughne, ne teſhòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveneſs of Sins; The reſurrection of the Body, And the life everlaſting. *Amen.*

¶ *And after that, theſe Prayers following, all devoutly kneeling: the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.
Anſwer. And with thy ſpirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us,
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People ſhall ſay the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, As we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſtanding up ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon us.
Anſw. And grant us thy ſalvation.

Prieſt.

yeſ-heanderouh Tſiraweyendightaghkouh Raſnonke ne Niyoh ne agwègouh tihhaeſhatſte Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne onea tant-haghroughſa ne yagonhennyouh, neoni ne yagaweheyoughſerouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughſtouhtſeràgouh; ne Tſikeand'yoghgwiyoughſtouh ne Onoghſadogeaghtige; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entſyondatderighwiyoghſteah Karighwannerrea.; ne Entſyontketskouh he Yeyerònke, neoni tſiniyeheawe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etſihuhſtatſy. Ne Royàner waetſerìwawaſe.
D'yondàtiſk. Neoni waghyarìwawáſe Sewanigòenra.

Dewaddereànayeh.

Kayaner Takwanderhek.
Chriſt Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Waſaghſeanadogeaghtine; Sayanertſera ìewe; Tagſerre éghniàwan tſinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentſiàge. Niyadewighniſeràge Takwanadaranondaghſik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughſtouh, tſinìyught oni Tſiakwadaderighwiyoughſteàni. Neoni toghſa tackwaghſarìneght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne ſadſyadakwaghs ne Kondighſeròheanſe. *Amen.*

Etſih. O Kayàner, takyouh Sanidareghtſera.
D'yond. *Neoni takyouh Sanheghſera.*

Etſih.

Prieſt. O Lord, ſave the King.

Anſw. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs;

Anſw. And make thy choſen people joyful.

Prieſt. O Lord, ſave thy people;

Anſw. And bleſs thine inheritance.

Prieſt. Give peace in our time, O Lord;

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Prieſt. O God, make clean our hearts within us.

Anſw. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects; the firſt of the Day, which ſhall be the ſame that is appointed at the Communion; the ſecond for Peace; the third for Grace to live well. And the two laſt Collects ſhall never alter, but daily be ſaid at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The ſecond Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom ſtandeth our eternal life, whoſe ſervice is perfect freedom; Defend us thy humble ſervants in all aſſaults of our enemies, that we ſurely truſting in thy defence, may not fear the power of any adverſaries, through the might of Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlaſting God, who haſt ſafely brought us to the beginning of this day; Defend us in the ſame by thy

might,

Etsih. O Kayàner, eghtsadoweyèndouh Koraghkòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne ethoghke cagwaroughyehhare.*

Etsih. Sheraghs Yesatsihuhstatsi ne Adderighwakwarightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweah Songwèda.*

Etsih. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'hoyadaddèrist Sarakweah.*

Etsih. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwighniserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghseshk ok suhhà-ah, O Songwanìyoh.*

Etsih. O Niyoh, Weriaghsìyo takyouh nissah onk'youhhatseràgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwah Sanigoughriyoughsouh.*

Tekenihadont Adereànayent wahòeni Kayeanereah.

O Niyoh, serihhòeni Kayeanereah, neoni senòenwese Sadekarihhòdeanse, yongwaderiyendare ise-tseràgouh yegàye tsiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodeghsera titkahheretserìo Skeanaentseragough; Senòenàk eghtàge ne yeyakonigoughrehha Senhasehògouh Yonkhiadyadondiése yonkhighsweaghse, aawagh agwadewanodaghkon saghnìnont-tseràgouh ne yaghonghka t'hayakwadsànike Raodes-hàtstonk Sakodighsweaghse, Raeshatsteghtseràgouh Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent wahòeni Kandeàrah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge, agwègouh thiyo-eshatste Niyoh, ne skeanea t-hiskwayát-he nenegea Ondighniseradaghsawe; Takwadaweyèndon Sa-eshatsteghtserowànea nenegea Wighniseràde; neoni tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no ſin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy ſight, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they ſing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then theſe five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two laſt are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majeſty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who doſt from thy throne behold all the dwellers upon earth; Moſt heartily we beſeech thee with thy favour to behold our moſt gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and ſo repleniſh him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteouſly with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; ſtrengthen him that he may vanquiſh and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlaſting joy and felicity, through Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God, the fountain of all goodneſs, we humbly beſeech thee to bleſs our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highneſs *George* Prince of *Wales*, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; proſper them with all happineſs; and bring them to thine everlaſting kingdom, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer*

takyon yaghtha yagwandaghkérane Karighwannerakſeràgouh, ſegouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghſeragwègouh iſe tſeràgouh akonwagwadàgo, wahòeni Saderighwakwarighſhyughſera tiutkon eghnayond'yere JESUS CHRIST t'ſeràgouh Songwayàner. *Amen.*

Ronwadereanayèniſk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtſi neoni raeſhatſte Seghſeanagonyouh ne agwègouh yeghſeanowànoghſe, Seyanertſeragonyouh agwègouh Rodiyàner, ne ſuhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, iſe ſadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghſagouh wagwaniteaghtea ſadkaghto neoni ſaddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughſtouh nene tiutkon ahat-hòendadde tſinaghſyere, neoni aghreſeke ſahhahàgouh, eghtſouh t'hiyawedowànouh Adaddawightſerìyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtſouh skeanea t'haghrònheke neoni Adaskatſera; Eghtſouh Kaeſhatſteaghtſera ne aſſagoſeàni agwègouh Tſinihoenwàghſweaghſe, neoni ne onwa tſighronhe; Oghnakeànke aondahòenyouh tſiniyeheàwe Ahatſenonihake neoni Adaskatſera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tſinihaghnegwaghſa Koraghkó-a.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh Niyoh ne yoghnawightha Yoyannereaghtſera, wagwaniteaghtea eghtſyadadèriſt *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghſeanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh ne Tſiyonoghſode Tſinikaghnigwaghſa; ne ſhèyouh Sanigoughriyoghſtouh: Seſadogoughſerouh ne haòndouh Sanidareghtſera, ſeyadadyriſt ahonaskatſtòuhhake, neoni yeſeyàt-hew Sayanertſeràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

Adereanayent ne Sakodirihhonyèni neoni Ongwehògouh.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni tſiniyeheàwe Niyoh, ſouha-ah ſayòdeh Tſiranighrackwaght; Kaſhayadeayeghtas Sanigoughriyoughſtouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditſihuhſtatſy, neoni agwègouh yakotkeaniſſouh Ronwadiyéni, neoni agwagh togeske rononhha ayeſanòenwene ſayatſaenhouh tiutkont ne yaaweyaetſerìyo Sayadadderightſera. Takyouh O Kayaner, Raokonnyoughſtak Songwadaddyàſisk neoni skeanon tea-ſſonkyon JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryſoſtom.

TIwagwègouh raeſhatſte Niyoh, nene tackwandeàrouh nene onwa ſéreah oghſeròeni yontkeaniſſa, Ongwadereanayent iſèke eayagwaddàdi; ne ìſea kaniga tekeni neteas agkſea eayagotkanniſſouh Saghſeànagouh, aſeyat-hòendatſe ayoyannereke; Wagwanégeah ne tſiniyerrhe eayenideaghtea Senhaſehógon, ne wahòeni ſaderiyendare aſheyadaghnìrade Karonghyàge eayeaghte; aghſere kerit, neoni takyouh ne onwa tſiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétſera, neoni tſinondáwe ne tſiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughſtouh agwègouh adowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Orhonkène Yondereanayent Koghſeragwègouh.

THE ORDER FOR

EVENING PRAYER,

Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* 18. 27.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal.* 51. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal.* 51. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal.* 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YONDEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràſk-ha Koghſeragwègouh.

¶ *Tſiyondaghſawe ne Yokaràſk-ha Adereanayent, Onea Ratſihuhſtatſy Oweanowàne eahaweaninneakane ne uſkah neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kaghyadoghſeradogeaghti: Nok onea òya tſinikarihhòtea oghnàge Kaghyatonnyòh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakſkouh ne entſyondonhakanòni Raorighwannerakſeragwègouh ne tſinihad'yerhaghkwe, neoni agwégouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighſhyughſera, ethòne eayonheke Raodonheſt.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghſera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràkſere.

Sadkoughſaghſeght Tſyongwarighwannerre, neoni ſaſaghtouh Ongwarighwannerakſera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyàgouh: Neoni ſiyakaweriaghſanètſkha, O Niyoh, yaghtha-ſkeronyàne.

Saddadderiaghſeratſyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonſaſadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh: Ikea randeànruſk

merciful, ſlow to anger, and of great kindneſs, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgiveneſſes, though we have rebelled againſt him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he ſet before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, leſt thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth.* 3. 2.

I will ariſe and go to my father, and will ſay unto him, Father; I have ſinned againſt heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy ſon. *S. Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy ſervant, O Lord: for in thy ſight ſhall no man living be juſtified. *Pſal.* 143. 2.

If we ſay that we have no ſin, we deceive ourſelves, and the truth is not in us: But if we confeſs our ſins, God is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *S. John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the ſcripture moveth us in ſundry places to acknowledge and confeſs our manifold ſins and wickedneſs; and that we ſhould not diſſemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confeſs them

randeànruſk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtſerowànea, neoni ronhàdos Tſiniyodakſea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidareghtſerayehògouh neoni Addaderighwiyughſtàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen: neoni Kwaweanond'yon ne Raoweana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèſeke ne Sakaweannihogoughtſeràgouh ne ſongwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghſanakweaghtſeràgouh; ne wahoeni yagh-thaſgwaghtònde.

Saddatrèwaght; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèrtſera ok etho yèyo.

Eankadketſkoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegſnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni ſahhàendon, neoni yaghsè yadeyakeneſe Eghtſyè-ah ayonkenádon.

Toghſha takwaghſarìne Kadſihhayeghtſeràgouh ne Eghtsènhaſe, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighſhyoh O Kayaner Tſiſkoughſonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakſeràyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeſkètſera yaghtèwat onkyouhha-t'ſeragouh: Ok onea Ongwarighwanerakſera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righſyuh ne ſongwarighwiyoughſteaniſk ne Karighwa-nerea, neoni ſongwanoghharèſiſk ne Kaghſeroheandagwègouh.

Yondat-retſyàroſk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghſeradogeaghti èſo yongwarighhonyènis aonſayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade eſòtſy Ongwarighwanerakſera neoni Kaghſeroheaghtſera; neoni ne yaghtha yagwaweano-

regh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveneſs of the ſame by his infinite goodneſs and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our ſins before God, yet ought we moſt chiefly ſo to do, when we aſſemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to ſet forth his moſt worthy praiſe, to hear his moſt holy word, and to aſk thoſe things which are requiſite and neceſſary, as well for the body as the ſoul. Wherefore I pray and beſeech you, as many as are here preſent, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, ſaying after me:

¶ *A general Confeſſion to be ſaid of the whole Congregation after the Miniſter, all kneeling.*

ALmighty and moſt merciful Father; We have erred and ſtrayed from thy ways like loſt ſheep: We have followed too much the devices and deſires of our own hearts: We have offended againſt thy holy laws: We have left undone thoſe things which we ought to have done; And we have done thoſe things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miſerable offenders. Spare thou them, O God, which confeſs their faults: Reſtore thou them that are penitent; According to thy promiſes declared unto

reghtaghkwàne sekouh a-onghsèghtouh Tsithakougsonde raeshatsteaghtseragwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeant neoni Waderiyaghsawanaràghk'wa, nenekea tsiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereagtseròkte neoni Raonidareghtseràgough. Neoni et-hoghke tiutkon aonsayagwadadd'yènderene ne a-oendouh. Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeanissaoenhake, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtserowànea songwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghserowànea, neoni ayòenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoewarighwanòendoughse nenegea eghnikarihhòdeanse teyodoughwhentsyòeni ne Adonhetst neoni ne Oyerónke. Ne wakarihhoni wagweaniteaghtea sowagwègouh ne keant-ho soweanderouh sowadkanissouh taknonderadd'yeah eawàdouh Weriaghsiyoh neoni kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghiyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

Agwègouh Yondonhaganòniſk. Ne Kandyoughkwagwègoh Ayeweaneghsere ne Ratsihuhstatsy nok ayedontsoteàsere.

SAeshatsteaghtseragwègouh neoni sanidareaghtserowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tsisagh-hahàge tsinìyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Esòtsi wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoss-hask Ongwèri. Yongweandaksatonh Saweanadogeagtihógouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tsinayongwayereahhake ; neoni et-hòne yongwadd'yèreah ne Karighwhaksfeah ne yagh-et-ho t'hayongwadd'yereanke ; neoni yaghtea yongwaghnìrouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-

unto mankind in Chriſt Jeſu our Lord. And grant, O moſt merciful Father, for his ſake, That we may hereafter live a godly, righteous, and ſober life, To the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Abſolution or remiſſion of ſins to be pronounced by the Prieſt alone ſtanding; the People ſtill kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who deſireth not the death of a ſinner, but rather that he may turn from his wickedneſs, and live; and hath given power and commandment to his Miniſters, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Abſolution and Remiſſion of their ſins: He pardoneth and abſolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Goſpel. Wherefore, let us beſeech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that thoſe things may pleaſe him, which we do at this preſent, and that the reſt of our life hereafter may be pure and holy, ſo that at the laſt we may come to his eternal joy, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Miniſter ſhall kneel, and ſay the Lord's prayer; the People alſo kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèſaghſe Yongwarighwanneràkſkouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tſyondonhakanòeniſk Raoderighwaneràkſera. S'heyennidarèghtſerouh ne Yakaweriaghſanoghwhakteàni; tſiniyought ſawaneandàon ne ne Ongwehòwgouh yondatdeàni Jeſus Chriſt t'ſeragouh Eghtſidewayàner. Neoni tak'yon O ſayannereaghtſerowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtſeradogeaghtìhake, yoderighwagwarighſhyuh, neoni ayodkanonìhake, ne Onweſeaghtakſera Saghſeanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tſighnereghſhyuſk.

SAeſhatſteaghtſeragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner Jesus Christ, ne yaghtea teſ-hakonoſhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkſkouh, ok yoyannere aonſahatdatrèwaghte Raorighwhackſea, neoni eayagonheke; neoni ſakaweàni Raditſihuhſtatſy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakſeraghſweaghſe, ne Atnereaghſyat neoni Karighwiyoughſtak Ra-odirighwaneràkſera: Seſ-hakoderr'he neoni Raghnereaghſhyuhſk yegwègough ne agwagh yerighwannerakſeraghſweaghſe, neoni togeſke d'yagwightaghkouh Raorighwiyoghtſeradogeaghti. Ne wahòeni waſ-hagweaniteaghteah ne aſhonk'youh agwagh Kanhadeagtſera, neoni Raonikoughriyoughſtouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tſiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeárouh Siayak'yonheke oghnakéanke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti, ayàckwawe oghnakeánke ne tſiniyeheàwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jeſus Chriſt Eghtſidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Waſaghſeanadogeaghtine; Sayanertſera ìewe; Tagſerre

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewiſe he ſhall ſay,*

O Lord, open thou our lips;

Anſw. And our mouth ſhall ſhew forth thy praiſe.

Prieſt. O God, make ſpeed to ſave us.

Anſw. O Lord, make haſte to help us.

¶ *Here all ſtanding up, the Prieſt ſhall ſay,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

Prieſt. Praiſe ye the Lord.

Anſw. The Lord's name be praiſed.

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung the Pſalms in order as they are appointed. Then a Leſſon of the Old Teſtament, as is appointed: and after that* Magnificat: *(or the ſong of the bleſſed Virgin* Mary) *in* Engliſh, *as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1. 46.

MY ſoul doth magnify the Lord: and my ſpirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniàwan tſinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentſiàge. Niyadewighniſeràge Takwanadaranondaghſik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughſtouh, tſinìyught oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàni. Neoni toghſa tackwaghſarìneght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne ſadſyadakwaghs ne Kondighſeròheanſe; ikeà Sayanertſera ne na-ah, neoni ne Kaeſhatſte, neoni ne Onweſeaghtak ne tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

Et-hòne wahaweahaghſe ne Ratſihuhſtatſy.

Eatſihuhſtatſy. O Kayàner ditſkàraw Akwaghſkweàndakſke;

D'yondàdiſk. *Neoni Agwaghséne Saneandoghſere atroriat.*

Eatſih. O Niyoh Deſaghſterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. *O Kayàner, teſaghſterihhea wahòeni askwaghſniénouh.*

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsihuhſtatſy àre.

Eatſih. Onweſeghtakſera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughſtouh.

D'yond. *Tſiniyoughtòne ne Adaghſaweahtſeràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeáhake tſiniyeheàwe.* Amen.

Eatſih. Eghtſiſewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. *Wakowaneàndouh Ra-oghſeàna ne Kayàner.*

Magnificat. St. Luke 1.46.

AGwadònhetſt eghtskòwanaghtſeròeni ne Royàner: neoni Akenigòenra yodonhahhere Niyoghtſeràgouh Akwatnereaghſyouh;

Ne

For he hath regarded : the lowlineſs of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations ſhall call me bleſſed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath ſhewed ſtrength with his arm : he hath ſcattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their ſeat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath ſent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his ſervant Iſrael : as he promiſed to our forefathers, Abraham, and his ſeed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be : world without end, *Amen.*

¶ *Or elſe this Pſalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when is is read in the ordinary courſe of the Pſalms.*

Cantate Domino, Pſal. 98.

O Sing unto the Lord a new ſong : for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himſelf the victory.

The Lord declared his ſalvation : his righteouſneſs hath he openly ſhewed in the ſight of the heathen.

He

Ne wahòeni ſakowadkaght-ho : tſiyodeghtheà-uh Sakonhàſe.

Ikea ſadkaght-ho ne onwa : yonkenadoghſere ne Kaghnegwaghſagwègouh yoyadaderì-uh ;

Ikea ne Raes-hatſteghtſera naah ne Rakwaddieraſeh-haghkwe : neoni Raghſeanadogeàghtouh.

Neoni Raonidareghtſera naah Oghnegwàghſa ne Oghnekwaghſaogontſeraktàne : ronohhàge nenegea Ronwatſànighſe.

Kayodeaghſera-eſhàtſte tſinihod'yèreah Ra-eſhatſteghtſeragouh : Tehorennyàdon ne raddinàyeſe Ronennoghtoniyongtſeràgouh Raonaweriaghſaògon.

Sagoyadkàghton radieſhatſtèſe Eghniedskwaraghtſeràge : neoni yaoddeaght-héyonh ne ſhagokawannàghton.

Sakokaghteàni yondoghkariakskwe ne Adaghkweannia : neoni Akodſogòah waſ-hokonhane ne aógon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidarèghtſera rayenawàſisk Rowanhàſe Iſrael : tſinìyught Sagoddadd'yaſeghhaghkwe ne Songwanihahògouh, ne Abraham, neoni raonhha Tſinihonwàghſere ne tſiniyeheàwe.

Onweſeaghtakſera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàve neoni ne Ronigoughriyughſtouh.

Tſiniyoughtòne ne Addaghſaweagh-tſeràgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageahake: tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. Amen.

Cantate Domino. Pſal. 98.

O Teghtſerighwàghkwas ne Kayàner ne Kareànnaſe: ikea yoneghrackwaghteanniyon tſinihodyèrea.

Tſiroweyendightaghkouh Raſnònke, neoni Raonuntſadogeaghti : Roſ heannieghtſeràwi.

Ne Kayàner eneraòni Raos-hennyeghtſera : Raoderighwakwarighſyoughtſera ne ſidehadikaghneronnyon arekho yakorighwiyoughſton.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the houſe of Iſrael; and all the ends of the world have ſeen the ſalvation of our God.

Shew yourſelves joyful unto the Lord, all ye lands: ſing, rejoice, and give thanks.

Praiſe the Lord upon the harp: ſing to the harp with a pſalm of thankſgiving.

With trumpets alſo and ſhawms: O ſhew yourſelves joyful before the Lord the King.

Let the ſea make a noiſe, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteouſneſs ſhall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then a Leſſon of the New Teſtament, as is appointed: and after that,* Nunc Dimittis, *(or the Song of* Simeon) *in* Engliſh, *as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now letteſt thou thy ſervant depart in peace: according to thy word;

For mine eyes have ſeen: thy ſalvation,

Which thou haſt prepared: before the face of all people;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidareghtsera, neoni Raodokeskètsera Raonòghsa Israel: neoni agwègouh Tsiyodoghwhentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeasheanyat Ongwanìyoh.

Oghwentsyagwègouh eghtsisewadsenonnias Kayàner: tesewarìwak, adonhàrakt, neoni sadoghràghseron.

Eghtseneàndon ne Kayàner ne saed Harp: neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoenrawatserowànea kaghre yorà: O èneseWaddadòni Adsenoenniad, Tsirakoughsonde ne Royàner ne Raghseanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòah teyongwareost-ha ne kaneànhon: ne Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon agonidighwà-eke Kondighsnònke, neoni Yonondennyon sadagodonhàreah Tsid-hakoughsonde ne Royàner: Ikea dàare wahòeni ahadogwarighsyeah ne Oghwhèntsya.

Raodakwarighshyùghseràgon ne Oghwhentsya atterighwakwarighs'yonhheke: neoni ne Ongwehógouh Attakwarighs'youghtseragwègouh.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tsiniyòughtone ne Addaghsaweaght'seràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhake: tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Nunc Dimittis. S. Luke 2. 29.

ROyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kayanertseràgouh: tsinisawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho: Saes-hennyèghtsera.

Ne saghseròeni: Tsidhakoùghsonde agwégouh ne Ongwehògouh.

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Iſrael.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Or elſe this Pſalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus miſereatur. Pſal. 67.

GOD be merciful unto us, and bleſs us: and ſhew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth: thy ſaving health among all nations.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou ſhalt judge the folk righteouſly, and govern the nations upon earth.

Let the people praiſe thee, O God: yea, let all the people praiſe thee;

Then ſhall the earth bring forth her increaſe: and God, even our own God, ſhall give us his bleſſing.

God ſhall bleſs us: and all the ends of the world ſhall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then*

T'kakhswat-hèt ne tahonwadighswat-héte arekho teyagorighwiyoughston : neoni Onweseghtaksera Songwéda Israel.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweaghtseràgouh, eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Deus Misereator. Psal. 67.

NIyoh tackweànder neoni tackwayaddadèrist : neoni Rakoughsonde tehaghswadhèt-ha onk'youhhatserakta, neoni takweanderhek.

Ne ayeyenderíhake Sahahhà Oghwhentsiage : ne Oghnekwaghsakonghsonghtseragwègouh Sanweghtsera.

O Niyoh Ongwehògouh yesannoghwèsere ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesannoghwèsere.

O nene Ongwedahògouh t'hiyongwanòenwene naah, neoni t'hiyongwadsenòeni : ne wahòeni Niyoh Attakwarighshyunghtseragwègouh, neoni ayàkhawe Raorìwa Ongwehògouh Oghwhentsiage.

Ongwehògouh yesanoghwésere, O Niyoh : ne Ongwehògouh t-hiwagwègouh yesanoghwésere.

Ne Oghwhentsya wàyon ne yawighyàrons : neoni Niyoh etho Songwanìyoh ne easongwayadadériste.

Niyoh easongwayadadériste, neoni agwègouh ne Hodoghwentsyaktanihhon rowadsaghnighsere.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyoughtòne ne Addaghsaweaht'seràgough eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tsiniyeheawe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

¶ *Then ſhall be ſaid or ſung the Apoſtles Creed by the Miniſter and the people, ſtanding.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveneſs of Sins; The reſurrection of the Body, And the life everlaſting. *Amen.*

¶ *And after that, theſe Prayers following, all devoutly kneeling; the Miniſter firſt pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.
Anſwer. And with thy ſpirit.

Miniſter.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Miniſter, Clerks, and People ſhall ſay the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread

Tekeniskarighwàre. Onea tayèdàne.

TEwakightaghkouh Niyohtseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatste, raonissouh ne Karònia, neoni Oghwhéntsya: Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tsinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Onessouh; Ne aghseah Niwighniseragehhadont nisatketskough ne tsinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yes-heanderouh Tsiraweyendightaghkouh Rasnònke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaeshatste Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyouh neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughstouhtseràgouh; ne Tsikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghsadogeaghtìge; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea; ne Entsyontketskouh he Yeyerònke, neoni tsiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etsihuhstatsy. Ne Royàner waetserìwawase.
D'yondàtisk. *Neoni waghyarìwawáse Sewanigòenra.*

Dewaddereànayeh. Onea Ayedontsòdea.
Kayaner Takwanderhek.
Christ Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Tagserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwentsiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik

bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Prieſt ſtanding up, ſhall ſay,*

O Lord, ſhew thy mercy upon us.
Anſw. And grant us thy ſalvation.
Prieſt. O Lord, ſave the King;

Anſw. And mercifully hear us, when we call upon thee.
Prieſt. Endue thy Miniſters with righteouſneſs;

Anſw. And make thy choſen people joyful.
Prieſt. O Lord, ſave thy people;
Anſw. And bleſs thine inheritance.
Prieſt. Give peace in our time, O Lord;

Anſw. Becauſe there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
Prieſt. O God, make clean our hearts within us.
Anſw. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then ſhall follow three Collects: the firſt of the Day; the ſecond for Peace; the third for aid againſt all Perils, as hereafter followeth: which two laſt Collects ſhall be daily ſaid at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The ſecond Collect at Evening Prayer.*

O God, from whom all holy deſires, all good counſels, and all juſt works do proceed; Give unto thy ſervants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be ſet to obey thy commandments, and alſo that by thee we being defended from the

sik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Onea Ratsihuhstatsy tahàdane, wahaweahhaghse.

Etsih. O Kayàner, takyouh Sanidareghtsera.

D'yond. *Neoni takyouh Sanheghsera.*

Etsih. O Kayàner, eghtsadoweyèndouh Koraghkòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne ethoghke eagwaroughyehhare.*

Etsih. Sheraghs Yesatsihuhstatsi ne Adderighwakwarightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweah Songwèda.*

Etsih. O Kayàner sadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'hoyadaddèrist Sarakweah.*

Etsih. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwighniserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsesk ok suhhà-ah, O Songwanìyoh.*

Etsih. O Niyoh, Weriaghsìyo takyouh nissah onk'youhhatseràgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwah Sanigoughriyoughstouh.*

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh Kanoshaghtseradogeaghti, agwègouh Kadsihayeghtserìo, neoni Rayodeghserakwarighsyeah; shèyon Senhasehògouh Kayeanerea nenahotea yaght-ha yàgon ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghsahogouh onkonthòndadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yakhidsànighse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

LIghten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

ALmighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*,

hidsànighſe Yonkhighſweaghſe, ok kea t'hayongwayèrea, neoni ſkeaneà t'hayakyonhecke ne t'ſeràge Tewatteatſon JESUS CHRIST Songwaghnereghſyons *Amen.*

Ne aghſeahhadont Adderenayent.

O Kayàner wakwaniteaghtea, tidſwadhèt Ongwaghſadokonghtſera; neoni takwànhe Tſiſanidareſkoughtitſeràgouh ne Waghterongeaghtitſeragwègouh ne d'yondòneke nenegea Wagsòndè, wagarighhòeni Raonoronghkwa ſuhhàah Eghtſyè-ah rodòni JESUS CHRIST Songwaghnereghſhyonsk. *Amen.*

Ronwadereanayènisk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtſi neoni raeſ-hatſte, Seghſeanakonnyouh ne agwègouh Yeghſeanowànoghſe, Seyanertſerakonnyouh agwègouh Rodiyàner, ne ſuhhàah Skwadackwask Yondaddenageràghtouh, iſe ſadkaght-hq Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghſagouh wagwaniteaghtea ſadkaghto neoni ſaddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughſtouh nene tiutkou ahat-hòendadde tſinaghſyere, neoni aghrèſeke ſahhahàgouh, eghtſouh t'hiyawedowànouh Adaddawightſerìyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtſouh skeaneà t'hàghrònheke neoni Adaskatſera; Eghtſouh Kaeſhatſteaghtſera ne aſſagoſeàni agwègouh Tſinihoenwàghſweaghſe; neoni ne onwa tſighrònhe, oghnakeànke aondahòenyouh tſiniyeheàwe Ahatſenonihake neoni Adaskatſera, ne rorihhòeni, JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tſinihaghnegwaghſa Koraghkó-a.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh Niyoh ne yoghnawightha Yoyannereaghtſera, wagwaniteaghtea eghtſyadadèriſt *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni

Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghſeanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh ne Tſiyonoghſode Tſinikaghnigwaghſa: ne ſhèyouh Sanigoughriyoghſtouh; Seſadogoughſerouh ne haòndouh Sanidareghtſera, ſeyadadyriſt ahonaskatſtòuhhake; neoni yeſeyàt-hew Sayanertſeràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Sakodirihhonyèni neoni Ongwehògouh.

RAeſhatſteaghtſeragwègouh neoni tſiniyeheàwe Niyoh, ſouhà-ah-ſayòdeh Tſiranighrackwaght; Kaſhayadeayeghtas Sanigoughriyoughſtouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditſihuhſtatſy, neoni agwègouh Yakotkeaniſſouh Ronwadiyéni; neoni agwagh togeske rononhha ayeſanòenwene, ſayatsànhouh tiutkon ne Yaaweyaetſerìyo Sayadadderightſera: Takyouh, O Kayàner, Raokonnyoughſtak Songwadaddyàſisk neoni skeanon tea-ſſonkyon, JESUS CHRIST. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryſoſtom.

T'Hiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, nene tackwandeàrouh nene onwa ſéreah oghſeròeni yontkeaniſſa Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi; ne ìſea kaniga tekeni neteas agkſea eayagotkanniſſouh Saghſeànagouh, aſeyat-hòendatſe ayoyannereke; Wagwanégeah ne tſiniyerrhe eayenideaghtea' Senhaſehógon, ne wahòeni ſaderiyendare aſheyadaghnìrade Karonghyàge eayeaghte; aghſere kerit, neoni takyouh ne onwa tſiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétſera, neoni tſinondáwe ne tſiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughſtouh agwègouh adowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Yokaràſk-ha Yondereanayent Koghſeragwègouh.

¶ *Here followeth the* LITANY, *or General Supplication, to be ſung or ſaid after Morning Prayer upon* Sundays, Wedneſdays, *and* Fridays, *and at other times, when it ſhall be commanded by the Ordinary.*

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Holy Ghoſt, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O God the Holy Ghoſt, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy, bleſſed, and glorious Trinity, three Perſons, and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

O holy, bleſſed, and glorious Trinity, three Perſons, and one God: have mercy upon us miſerable ſinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our ſins: ſpare us, good Lord, ſpare thy people, whom thou haſt redeemed with thy moſt precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.

Tsioknonwe Yondereaniyéndaghkwe.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderhek yongweàndeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderhek yongweàndeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronwàye, ſakwàhne Oghwhentſyagwègouh : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye ſakwàhne Oghwhentſyagwégouh takwanderhek yonweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughſtouh, deſayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, deſayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertſera, aghſeah-nietſyon, nene ſagat ſayàdat Niyoh : takwanderhek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertſera, aghſeah-nietſyon, nene ſagat ſayàdat Niyoh : takwanderhek yonkweandeght Yonkwarighwanerakſkouh.

O Kayàner, toghſa aſſenoghtonn'yon Onkwarighwanerakſera, neteas Yonkhiyadowwedouh ſonaderighwadewaghtouh, sègouh toghſa taghſerighwahſeràgouh ne Yongwarighwannerea : ſeyadanoghſtat, O Kayàner, ſeyadanoghſtat Songwèda, nene ſeghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghſanórouh, neoni toghſa takwaghſwaghſek tiutkon.

Takwayadanoghstat Sayanertſerìo.

Ne

From all evil and miſchief, from ſin, from the crafts and aſſaults of the devil, from thy wrath, and from everlaſting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindneſs of heart; from pride, vain-glory, and hypochriſy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableneſs,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly ſin; and from all deceits of the world, the fleſh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempeſt; from plague, peſtilence, and famine; from battle, and murder, and from ſudden death,

Good Lord, deliver us.

From all ſedition, privy conſpiracy, and rebellion; from all falſe doctrine, hereſy and ſchiſm; from hardneſs of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the myſtery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumciſion; by thy Baptiſm, Faſting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Croſs and Paſſion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Reſurrection and Aſcenſion; and by the coming of the Holy Ghoſt,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwanerakſera, Yodakſeah, Atkaròenyaet, ne Oneſſughrònouh aoriwa, Sanakweaghſera, neoni ne tſiniyeheàwe ayonded-sìraghte,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne agwègouh Tekaronwékhunk ne Akaweriàne, Kanayeghſera, Kaniyughtſera, Deyerighwadennyeſe, Kanakhueah, Teyondatſweaghſe, Yagoriwakſea, neoni agwègouh teyodidikhaghſi Akonigoenra,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakſerakeahéyon, neoni Yagonuſ-heah ne Oghwhentſya, neoni ne Oneſſughrònouh,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne Teweanirekaràhons neoni Yoronghyaksàton; neoni Yagoyeſaght-ha Kanh-ra, Attoghkariàkon; Yondoríyoſk, Addattaghſighton, neoni yaghta yottògaet Waihheye, *Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.*

Ne agwègouh Wagorìwharáne, neoni ne yaghta yekarighwayèri yondatderih-oen'yèniſk; ne Teyoghſirà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yeſaweanàghſweaghſe neoni Tſiniſayèreah,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne Wagarihoeni ſaneaghrackwaght Songwedadogeaghti; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegoſsèrhouh, Attoghkariàkon, neoni Tewatdatdenageraghtònke,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Ne wakarihoèni ne Seronghyàge neoni Oneagweaghſa Saderihheaghſera; ne wahòeni Teyeſayendànhare neoni ne Karonghyageanſ-houh; wahoèni kanòrons Seghhèyat neoni Yeſayàdat; wahòeni onweſeghtſera Satketſkweah, neoni Karonghyage ſenoghtouh; neoni ne wahòeni ne itro ne Ronigoghriyoughſtouh, *Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.*

Ne et-hòne Waonkwaraghyàtaghkwe; neoni Waonkwayeannereaghſe; ne Tſineayagweahheye, neoni Eghniſeràgouh ne Addeweandeghtſera,

Sayanertſerìo takwaghnereaghſyeah.

Wak-

We ſinners do beſeech thee to hear us, O Lord God, and that it may pleaſe thee to rule and govern thy holy Church univerſal in the right way;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to keep and ſtrengthen in the true worſhipping of thee, in righteouſneſs and holineſs of life, thy ſervant *GEORGE*, our moſt gracious King and and governor;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever ſeek thy honour and glory;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and to preſerve our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highneſs *George* Prince of *Wales*, and all the Royal Family;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to illuminate all Biſhops, Prieſts, and Deacons, with true knowledge, and underſtanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may ſet it forth, and ſhew it accordingly;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wiſdom, and underſtanding;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwarighwaneràkskouh, O Kayàner Niyoh; neoni nene sèron Sanoghsadogeaghtìge eageghsarìne neoni askwadàgo.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron kaddowèyendouh, neoni kadòkeaghnayoughtouh ne Eghtsinhase *George* ne Onk'wayanertserìo neoni Kòragh nene togeske wakwaniteaghtea Yaderighwakwarighsyoughsera, neoni Ronheghtseradogeaghti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'serà-kouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoùghtouh Iesèke askwadàkouh, ne tiutkont raonghha ahhyan-'yehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeghtsera, neoni Onweseaghtak aghrèsake ne ahaghteandyade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Raonhha hiyadeweyèndon neoni aghsenòena, neoni eghtson assagosàni agwègouh Tsinihoewatsweangise.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinòna *Charlotte* ne Koraghkò-ah Akonheghtye, neoni ne Raghseanowànea *George* Korah *Wales*, neoni agwègouh Tsiyakonòghsódè.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighonyèniск, neoni Ronwadinhàse ne Onoghsadogeaghtìge nene togeske yeyendèri, neoni ne yoth-takwarighsyeah Kanigoenra Saweàna dayoswat-hète; wahòeni sagat ayagònheke ayondatderihhòeni ne a-oughteandiyade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwaweanawàgouh neoni agwègouh Radighseanowànoghse, ahunthtuckhake ne Kanigòenra ìsat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep the magiſtrates; giving them grace to execute juſtice, and to maintain truth;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bleſs and keep all thy people;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give to all thy people increaſe of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to bring into the way of truth all ſuch as have erred, and are deceived;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſtrengthen ſuch as do ſtand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raiſe up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to ſuccour, help, and comfort all that are in danger, neceſſity and tribulation;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to preſerve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all ſick perſons and young children, and to ſhew thy pity upon all priſoners and captives:

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That

Nene sèron Ronweananakeràghtouh K'heyadadèrist neoni Sèandeàronh neyahadìhewe Yoderighwakwadàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeske;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron agwègouh Songwèda K'heyadadèrist neoni k'henòghstat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Ongwanigòenra nenetògeske ayenòenwéne, neoni Sanidareghtsera àghserre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Saweàna.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Songwedà k'hèyouh ne Aondighyàron ne Enideareghtsera, ne Saweàna Kanigoughràge ayonkrùnk-hacke, Tsiyakaweriaghsakon ayeyèna, neoni Kanigòenra akeanahhónde tondakahháwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne yakoyadàghtonh neoni yondatdenikorhateàniск, tsi-kheronghyéhha togeske Yohàde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne I-yetde yèdak ne yaghtea yagoyadaghnìron, keghtenerà-unst, ne yedakeràse tsikheketskouh, neoni ne Oneassughrònon dayagwaskwàsseraghkwe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Kh'enòena k'hesnienouh neoni eakheyèyeah, agwègouh ne deyakadoghwhentsyòeni.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron agwègouh ne Oghnegàge, neteas Oghwhentsyàge kanekah tsiyèyense, neoni Yenèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Iksaongòe-ah, yondatdènhase, neoni Yondatdenaghskwìyoh ne aghserìwawáse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

That it may pleaſe thee to defend and provide for the fatherleſs children and widows, and all that are deſolate and oppreſſed;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to have mercy upon all men; *We beſeech thee to hear us, good Lord.*

That it may pleaſe thee to forgive our enemies, perſecutors, and ſlanderers, and to turn their hearts;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give and preſerve to our uſe the kindly fruits of the earth, ſo as in due time we may enjoy them;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

That it may pleaſe thee to give us true repentance, to forgive us all our ſins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beſeech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

Son of God: we beſeech thee to hear us.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takeſt away the ſins of the world;

Have mercy upon us.

O Chriſt, hear us.

O Chriſt, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Chriſt, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then*

Nene sèron agwègouh yaghtea yakonis-heàndacke neoni Yakoteghrea-unghse teyagawenyàrusk neoni ok t'hiyondattoghraràgon ne satstenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron Yonkhighsweanghse neoni Yonkhighsere as-herighwiyoùghsteah neoni Roneriyàne aonsayondatrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron ne Kayent-hoghseron ne Oghwhentsyàge k'hèyon neoni waghsadoweyèndouh, wahòeni ne wadògeagh yakoyéndàse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserìo.

Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewàghton, neoni skwarighwiyoughsteàni ne Karighwannerrea agwègouh, Yonkwanìskouh, neoni yaghtea yongwaderiyendare, neoni takwàwi Enidareghtsera ne Ronigoghriyoughstouh, neoni ayonneraghston Tsiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwat-hòendats Sayanertserìo.

Niyoh Ronwàye: wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

Niyoh Ronwàye: wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh: ne was-hàwighte ne Karighwannerea ne Oghwhentsya;

Tak'youh Sayannereaghtsera.

O Ròye Niyoh: ne was-hàwighte ne Karighwannerea ne Oghwhentsya;

Takwanderhek.

O Christ, àskwat-hòendatse.

O Christ, àskwat-hòendatse.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ *Then ſhall the Prieſt, and the People with him, ſay the Lord's Prayer.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Prieſt. O Lord, deal not with us after our ſins.

Anſw. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O God merciful Father, that deſpiſeſt not the ſighing of a contrite heart, nor the deſire of ſuch as be ſorrowful; Mercifully aſſiſt our prayers that we make before thee in all our troubles and adverſities whenſoever they oppreſs us; and graciouſly hear us, that thoſe evils which the craft and ſubtilty of the devil or man worketh againſt us, be brought to nought, and by the providence of thy goodneſs they may be diſperſed, that we thy ſervants, being hurt by no perſecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jeſus Chriſt our Lord.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thy Name's ſake.

O God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didſt in their days, and in the old time before them.

O Lord, ariſe, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwensyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Eatsih. O Kayaner, toghsa daghserighwaseràgo ne Yongwarighwannerea.

D'yond. Sègouh T'syonkwadderighwadewàghton toghsa etho na-skwàyer.

Dowaddereànaye.

ONiyoh Ronidareskon Raniha, ne yagh-tesweanghse ne Yagaweriyaghsanòenwaks, neoni sedearrhe ne yakonigòenrawìese yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondakwariwawàs Onkwadereanàyent ne Tewatdogh-hareaghrònke wagwarighwayèhaghse; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke eaghtsyèna, ne wahòeni agwègouh ne Onesstughrònonh neteas Ongwe akorìwa ayonkhiyadeghseghtont, ne sarighwisson Senorunghkwak atstenyàrouh à-èrea àwighte, ne wahòeni tackwanhasehògon, wahòeni yaghthayagonigoghrondye, Sanoghsadogeaghti-tseràgouh akwadòenreah wahòeni JESUS CHRIST Songwayàner.

Detsne, O Kayaner, takwaghsniènouh, sadsyadakwaghs wahòeni Saghseàna.

ONiyoh Ongwahoùghta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinihhea yonkighrorihhaghkwe yoneaghrackwaght Kayodegsera ne sayòdeghkwe Raodighniseragouh, neoni wahòenisse.

Detsne, O Kayàner, takwaghsniènouh sadsyadakwaghs wahòeni Sakon'yeghtsera.

Onwe-

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

Anſw. As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Chriſt.
Graciouſly look upon our afflictions.
Pitifully behold the ſorrows of our hearts.
Mercifully forgive the ſins of thy people.
Favourably with mercy hear our prayers;
O Son of David, have mercy upon us.
Both now and ever vouchſafe to hear us, O Chriſt.

Graciouſly hear us, O Chriſt; graciouſly hear us, O Lord Chriſt.

Prieſt. O Lord, let thy mercy be ſhewed upon us;

Anſw. As we do put our truſt in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beſeech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name turn from us all thoſe evils that we moſt righteouſly have deſerved; and grant that in all our troubles we may put our whole truſt and confidence in thy mercy, and evermore ſerve thee in holineſs and pureneſs of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chryſoſtom.*

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord to make our common ſupplications unto thee; and doſt promiſe that when two or three

Onweseaghtakséra naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tsiniyoughtòne ne Adaghsaweaht'seràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tsiniyeheawe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Yonkhighsweanghse takwayadakwaghs, O Christ.

Takwanderhek ne Yonkhighsoghkwawissons.

Skayeànyon ne Yonkweriyaghsanòenwaks.

Sedar Songwèda Rodirighwannerea.

Takwathòendats saddewigh Onkwadereanayent.

Ronwaye David, *Takwanderhek.*

O Christ, nene sèron ne onwa, neoni tiutkon akheyat-hòendatse.

O Christ, Takwat-hòendats, saddewighkóah Takwat-hòendats, O Kayaner Christ.

Etsihuhs. O Kayaner, Takwat-hòendats Sanidareghtsera.

D'yondadisk. Tsiniyought yonkwarhàre.

Dewaddereànayeh.

WAkwaniteaghtea, O Raniha, satkaght-ho saddewighkòah Ongwayadakeahèyat, ne wahòeni Onweseaghtsera Saghseana a-èrea takwahawìghtas agwègouh youkstèse-nene tògeske eghniyagwad'yerhah Ongwarighwannerea; neoni tak'youh agwègouh ne yaghtea Yogwayannereaghsis wagwègouh Ayagwanyehèse Tsisanidareskouh, ne Isège tiutkon ayonkwayannereaghstouh ne tsiyak'yonhe agwayòdeaghse, ne Onweseaghtsera Saghseana, ne wahooni onkyouhha raonhàh Teddewanihògeah neoni Songwadadyàsis, Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

T'Hiwagwègouh raeshatste Niyoh, nene takwandeàrouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeanissa Ongwadereanayent isèke eayagwadàdi; ne

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts; Fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlaſting. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

THE grace of our Lord Jeſus Chriſt; and the love of God, and the fellowſhip of the Holy Ghoſt, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thankſgiving upon ſeveral Occaſions, to be uſed before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jeſus Chriſt haſt promiſed to all them that ſeek thy kingdom and the righteouſneſs thereof, all things neceſſary to their bodily ſuſtenance; Send us, we beſeech thee, in this our neceſſity, ſuch moderate rain and ſhowers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *For*

ìsea kaniga tekeni neteas agksea eayagotkanniſſouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke; Wagwanégeah ne tsiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahòeni saderiyendare asheyadaghnìrade-Karonghyàge eàyeaghte; aghsere kerit, neoni takyouh ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderíhake Sadogeskétsera, neoni tsinondáwe ne tsiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tsiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanihare ne Tsioknonwe Yondereayèndaghkwe.

Odd'yake Adereanayent neoni Yondoghràt-ha.

ADEREANAYENT.

Teyodoghwhentsyohhon ayokeànore.

O Niyoh, Karonghyage tighsideron Raniha, ne raorihhonnyat raonhhà rodòeni Eghtsyè-ah sewaneandase agwègouh ne Sayanertsera neoni ne Sakarìwat yoderighwagwarighsyouh ya-ìsaks, agwègouh nenahotea tsinadeyodoughwhentsyohhon ne Yagonhèghkon. Tack'youh, wakwaniteaghtea, nenekea Sideyonkwadouhhareàron, Ayokeànore neoni akayèrite, ne wahòeni ne tsiniyawighyàrus ne Oghwhentsya ayonkwèyon ne Akwayeròn ke, neoni ne Ayotkonyoughston Saghseana ne ayòeni ayongwayèndane, raorihhonnyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the ſin of man didſt once drown all the world, except eight Perſons, and afterward of thy great mercy didſt promiſe never to deſtroy it ſo again; we humbly beſeech thee, that although we for our iniquities have worthily deſerved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt ſend us ſuch weather, as that we may receive the fruits of the earth in due ſeaſon, and learn both by thy puniſhment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praiſe and glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God, heavenly Father, whoſe gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beaſts increaſe, and fiſhes do multiply; Behold, we beſeech thee, the afflictions of thy people; and grant that the ſcarcity and dearth (which we do now moſt juſtly ſuffer for our iniquity) may through thy goodneſs be mercifully turned into cheapneſs and plenty, for the love of Jeſus Chriſt our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghoſt, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

¶ *In*

Aoghnighſeriyòſeke.

OOktiwagwègouh raeſ-hatſte Royàner Niyoh, ne orihhòeni ne Ongwehògouh Akorighwannerakſera-ne Oghwhentſyagwègouh Sadeſ-heſkoghtuh, ne ok yodaddeàron ſadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tſiniſayèreah, Iſeah, ne yaghte nonweàndon t'haunſaſkèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòr-haghſe, etho sàne naah Ungwanakweaghſera nenekea Yonghnodondyeh ne Yokeànóreſe neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghſwàtea, ne ſekouh sèron, tògeske onwa kerighwagwadakwas ne Ayondonhakanòenwih, neoni keanayoùghton askwanikoughradda ne ayondyèghtaghkwe Tſitkaronghyàde, askyon ne Tſidewadòenisk ne Oghwhentſyage tſiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihhòni Seghrewaght-ha ayagaweyeh, aonſayagwadoweyèndoh tſiayakyonheke, neoni tſiniyotderighwhìnouh Sayanereghtſera onkyon-hàge, Saneandont, Onweſeghtſera neoni Satkonnyoſt tiutkon ayagwaghteandiate, raorihhoniyet-ha Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Tſiniyagaweandaghſe.

ONìyoh Karonghyage tighſideron Raniha, ſerihhòenisk yoyannere tſinighs'yerha ne yokeanòroſe, ne Oghwhentſyage wadoniyannyosk, ne Kondirryon yonadeghyaghrondyeh neoni ne Kentſyehògouh wagonkàdadte; ſkariyong, wagwanideaghtea, n'eghſoghkwawiſ-hon Songwèda, neoni tak'youh nenekea Teyodoghwhentſyouhhoh neoni Kanoronghtsìhoh ne Iyeks, (ne yekayeri-òenwe ne wahòeni yagwaronghyàgoſt Onkwarighwannerakſera), ne wagarihhòeni ne Yoyannereàghſera Sanidareghtſera aontkaraghràgo Akakowanha neoni Ayorkàdeke, takyouh keagàye Sayanereaghtsìhoh Raniha, ne wahòeni ne Ranotunghkwa Jesus Christ Songwayàner; Nenenè aeſewèſeke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whoſe power no creature is able to reſiſt, to whom it belongeth juſtly to puniſh ſinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beſeech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, aſſwage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preſerved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sickneſs.*

O Almighty God, who in thy wrath [didſt ſend a plague upon thine own People in the wilderneſs for their obſtinate rebellion againſt Moſes and Aaron; and alſo] in the time of King David didſt ſlay with the plague of peſtilence threeſcore and ten thouſand; and yet remembering thy mercy didſt ſave the reſt; Have pity upon us miſerable ſinners, who now are viſited with great ſickneſs and mortality; that like as thou didſt then accept of an atonement, and didſt command the deſtroying Angel to ceaſe from puniſhing; ſo it may now pleaſe thee to withdraw from us this plague and grievous ſickneſs, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *A Collect*

wèſeke neoni ne Ronigoghriyoughſtouh, Roneàndont Onkonnyoughſtak neoni Onweſeghtſera agwègouh tſiniyeheàwe. *Amen.*

Tſiniyonderìyous.

O Oktiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, Sayaner ne Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas oktiwagwègouh, Tſiniſakwennyat yaghte yàwight tayeſado-weanawarryèſe tſinìſko eayadiſſouh, ſewonìyoh ne Akorighwanneràkſkouh waſ-heghrèwaghte, neoni nenekea newaghsèdeare ne tokeſke-onwe tſyondonhakanòenis: Aſ-heyadoweyèndon neoni takwaghnereaghſyunk wakweanideaghtea Ongwanikòenrakouh, ne tſinihoditsànight ne Yonkhighſwanghſe; Seſtèrunghs tſinihadenàyeh, ſaſhyont Raodinakueghſera, ſerighwaghtoughſe neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tſinayongwayadàwaene Sanerégwara ayenkwanhe, tiutkon ayongwanòna ne agwègouh Tſiniwaghterònke, ne wahòeni ayeſonwéſaghte, ſouhhàh etho nònwe ſe ne n'ìſe waſherighwawàſe, raorighhonnyat ne Tehodeàntſo raonhhá Eghtſyé-ah rodòni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Tſiniyonweàndaſe.

O Oktiwagwègouh raeſhatſte Niyoh, ne et-hoghke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtſeràkouh, tſyàdak niwaghſea Niweannyaweghtſeraghſea Ongwe ſerìyoh Wakyanhradarìne, neoni sègouh ſahſeghyàrane Sanidareghtſera ne yakodadeàrouh waſheyado-weyèndouh; Tandakweanderhek yongweàndeght Yongwarighwane-rakſkoh, ne yotkàte neoni yotſanight Yonwàndaſe Yondaddenoghwaktadeani; neoni a-aghſere, ſadayoughton aſſeyàriſte Yeſarunghyageghrònon a-unghkawe yongwaghréwaghte; et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarìneſe a-èreah aſkwahawìhtaſe, raorihhonnyat Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Yondad-

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [* *especially those for whom our Prayers are desired*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

¶ *A general*

Yondaddereanayendaghkwanìt-ha Siokniyagoyadawèaghſe Ongwehòkouh.

ONiyoh ne roghſon neoni ſeyenawàkouh agwègouh Ongwehòkouh, wagweàniteaghtea ne Ongwanigoènragouh, niyadeyàgouh nène aghſenòenwene aſſenadòehaghſe Sahahàge ne Yeſatſenonyàſis ne agwègouh Ongwehògouh. Ok oni òya, wakweàniteaghtea Tſiyòyannereaghtsìhon Sanoghſadogeaghtige; nenekea ayondatkwadàgo, neoni ayondadatſtèriſte newahòeni Senigoughriyoghſtouh, ne agwègouh Tſiondatrewaght-ha nene yagorighwiyoughſtouh yondatdenadoughkwa, ne togeſkè-onwe Tſidyohàde eàyeghte, neoni akonwayenawàgouh Tewightaghkouh ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tſinayoughton Kayeannerea neoni Yoderighwagwadakwea ne tſiayakonheke. Tſina-àwea wakighròneagſe Seniha Yoyannereaghtſera nenekea agwègouh kahha-ok aondoniyeghtaghkwe ne yagonigoenrawìſe, neoni yondatdenikoughrarryoh ne Yeyerònke, neteas Tſiniyagoyèndaghkwe; [* *Ne agaonhaah nenekea ne yagawea yongwadereanayéhagse*] ne aghſenòenwene aghſeyèyeah, neoni ayondatnereaghſi tſinìkon Teyakodoghwhentſiòni, ſenikoughraghnìrad Tſiteyakodoughhareàrouh, neoni aonſayagodaghſkatsſtòehake agwègouh Tſinadeyakodoghkwawiſ-hon, nenekea agwègouh wagweaniteaghtea wahòeni Jesus Christ. *Amen.*

Neteas kea-kàyeh Adereànayent.

ONiyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewenìyo neoni etho-nìyought waondeweyèndouh, tſiènah nenekea Ongwadereanayent; neoni ethoſea-nenné yonkhighnereaghtonYongwarighwannerea, ne ayongwaghnereaghſyea ne Yoyannereaghtſera tſiſanidareſkouh, ne wahòeni Tehodeàtſoh Jeſus Chriſt Kea-niſongwayérha neoni Songwadadd'yàſis. *Amen.*

* Tſioknònwe Yakokooh-heandoghs, et-hòne yondadiheke.

¶ *A general Thankſgiving.*

ALmighty God, Father of all mercies, we thine unworthy ſervants do give thee moſt humble and hearty thanks for all thy goodneſs and loving kindneſs to us, and to all men; [* *particularly to thoſe who deſire now to offer up their praiſes and thankſgivings for thy late mercies vouchſafed unto them.*] We bleſs thee for our creation, preſervation, and all the bleſſings of this life; but above all for thine ineſtimable love in the redemption of the world by our Lord Jeſus Chriſt; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beſeech thee give us that due ſenſe of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may ſhew forth thy praiſe, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourſelves to thy ſervice, and by walking before thee in holineſs and righteouſneſs all our days, through Jeſus Chriſt our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghoſt, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be ſaid when any that have been prayed for deſire to return praiſe.

A CATE-

Ne Yondoghràt-ha.

OKtiwagwègouh Raeſhatſte Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhaſe niyadéyagwadyeronyohs wakwadòenrea Onkweriaghſakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtſera neoni Senorunghkwa takwanonweſe, neoni agwègouh Ongwehògouh [**Ne akaonhà-ah nenenné kanàdouh, ne onwe waónwe waondoenrea newahoeni yagoyendauh Kayànnerea*] Wakwaneàndouh ne wahòeni yonkhiyadiſſouh, yokhiyatſteriſt-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtſera nenegea Tſiyak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahòeni yaghtea-yayehhewe ayaìron Senorunghkwat ne Syerighſyouh Ongwehògouh ne yorihhòeni Sonkwayàner Jeſus Chriſt; ne wahòeni ne Roadeweyèna Keandeàrouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweſeaghtſera. Neoni wakwaniteaghtea tak'youh nenahotea yekayèri agwanoghtonnyoughſe agwègouh Sayanereaghtſerahògouh, ne ayòni Onkwèri yekarighwayeri-ònwe aondòenrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-ſkweandakſkeh, ok neoni Tſiyakyonhe, ne wahoeni iſe akwayòdeaghſe, neoni isèkeh ayagwéſeke Orighwadogeaghty-tſeràgouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniſeragwègouh, ne wahòeni Jeſus Chriſt Songwayàner; nenenné ſadeſewawenìyo ne Ronikoughriyoughſtouh agwègouh Yontkonnyouhſt-ſera neoni Onweſeaghtſera, ne tſiniyeheàwe. *Amen.*

* Ne eayondàdike tſi onea Yoyannereà-uh ne Yakokoheandus.

A CATECHISM; *that is to say, an Instruction, to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.*

Question. WHAT is your Name?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Answ. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answ. They did promise and vow three things in my name; First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Answ. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist.

YONDATDERIGHHŒNIYENIT-HAH

Ne Yàgoh Niyade ongwèdake ayenderìhake.

Yerighwanondoent'ha. OT-hènouh Saghſeàna?

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghſeàna.

Tay. Ne Yonkſeanàwi Tſiyonknikohſer-hon, ethonennè wakyàdarane Chriſt, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwàni Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethòne Yeſeghſeanàwi Saghſeànakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghſea nikariwake K'ſeanakouh: T'yod'yeraeghtouh, ne iſſi yaongwàdi ne Oneſſeaghrònoh neoni agwègouh Raoyodeaghſera, ne Kanayeghſera neoni Yawègaſe ne Oghwhentſya neoni ne Yodakſeanſe Yonouſ-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarighwàre ne Karighwiyoughſtak Dewightaghkouh. Ne aghſeahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne ſagat ayakwèſeke Eghniſeragwègouh tſinean'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghſanoughtonnyouſk neaghnereanke ne keakayea agwègouh tèghſightaghkouh neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghſeanakouh yakaweanondàuh?

Tay. Etho tokeſke oenwe; ne ahakſnièn on Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere, Neoni eahhiyadœnrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghſakouh, nene ronoghwèonh nenekea tſinikayadòdeah ne Yontſenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raorihhonyat Jeſus Chriſt Karonghyàge Songwayadahawightha. Neoni I'yenideaghtàſiſk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandeàrouh, newahòeni ok ne ſagat aonkyenawakoehhake Tſiniyekadonhòktea.

Yer.

Catechiſt. Rehearſe the Articles of thy belief?

Anſwer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he aroſe again from the dead; He aſcended into heaven, And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he ſhall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghoſt; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveneſs of ſins; The Reſurrection of the body, And the Life everlaſting. *Amen.*

Queſt. What doſt thou chiefly learn in theſe Articles of thy belief?

Anſw. Firſt, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind;

Thirdly, in God the Holy Ghoſt, who ſanctifieth me, and all the elect people of God.

Queſt.

Yer. Yatsìrouh ne Skarighwàre Teſightaghkouh?

Tayondàdi.

TEwakightaghkouh Niyohtſeràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeſhatſte, raoniſſouh ne Karònia neoni Oghwhéntſya: Neoni Jeſus Chriſt-tſeràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner; ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughſtoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tſinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadàenhare, rawonhèyouh, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Oneſſouh; Ne aghſeah Niwighniſeragehhadont niſatketſkough ne tſinihawehheyoughne, ne teſhòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yeſ-heanderouh Tſiraweyendightaghkouh Raſnonke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaeſhatſte Raniha; Et-ho tanthayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughſa ne yagonhennyouh neoni ne yagaweheyoughſerouh.

Tewakightaghkouh ne Ronigoughriyoughſtouhtſeràgouh; ne Tſikeand'yoghgwiyoughſtouh ne Onoghſadogeaghtìge; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti; Entſyondatderighwiyoghſteah Karighwannerrea; ne Entſyontketskouh he Yeyerònke, neoni tſiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Yer. Oghnahòtea ſadatderighhœen'yénis tſinidyought nenekea Skarighwàre Teſightaghkouh?

Tay. D'yod'yereghton, Kadarderighhoniyènis, ne akwagh n'dewakightaghkouh Niyoh tſeràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentſiawèkouh Rak'yadiſſonh.

Ne Tekenihadont, Niyoh Ronwàye tſerakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghſa ſakoghnereaghſyon.

Ne aghſeahhadont, Niyoh Ronikoughriyoughſtontſerakouh, nenenné i-i neoni agwègouh ſakoyadoghronkweah Niyoh ſakoyadadokeaghſtouh.

Yer.

Queſt. You ſaid that your Godfathers and Godmothers did promiſe for you that you ſhould keep God's commandments: Tell me how many there be?

Anſw. Ten.

Queſt. Which be they?

Anſwer.

THE ſame which God ſpake in the twentieth Chapter of Exodus, ſaying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the houſe of bondage.

I. Thou ſhalt have none other gods but me.

II. Thou ſhalt not make to thyſelf any graven image, nor the likeneſs of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them: for I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the ſins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and ſhew mercy unto thouſands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days ſhalt thou labour, and do all that thou haſt to do; but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou ſhalt do no manner of work, thou, and thy ſon, and thy daughter, thy man-ſervant, and thy maid-ſervant, thy cattle, and the ſtranger that is within thy gates. For in ſix days the Lord

Yer. Sàdouh, nene Yeſaghſeanàwi yeſaweanneándaſeh ne Niyoh Sakaweàni aſayenawàkouh, ya'tsìron do nanìkouh ?

Tay. Oyèri.

Yer. Kadi na-nikàyea ?

Tayondàdi.

NE NENNE ſagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne towaghſeah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner ſa Niyoh ne kwayadinekeâhhon Egypt ne Tſiyetſinhàſkwe.

I. Toghſa òya Niyohókon eaſayèndake Tſiſkoghſonde.

II. Toghſa Aghſaddad'yadoughniſeronn'yea, sègouh othènon taonſag'yad'dyèreah, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentſiàkon ne Kanonwakon kondinakeri. Toghſaok ne deſadontſot-haghſe ne aghſeriwanekenihheke : ikea ne Ak'yàner Sanìyouh wakenoſ-heah Niyoh, wakerighwaghſton ne Karighwannerrea ne Rodikſteahòkouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghſea ne kayèri N'yadeſuitſwànet nene yonkheghròeni ; nesàne wakennidareſkon teyonkn'yawighſeron yonkenonweſe, Keyaght'yawaràti yakot-hoentàdouh.

III. Toghſaok Eghtſeanayèſaght ne Royàner ſa-Niyoh : ikea ne Royàner yaghtane. ok yaght'ya ſakorighwaghſtanihheke ne Raoghſeana ayontſawanoriat.

IV. T'ſyaderiendarak ne Sabbath ſeanondadokeaghſtouhhak. Ne yàyak Niwighniſerage ne eaſawaghſa tſiniſewayodeghſeron ; oya sàne Tſyadakhadont Raoſabbath ne Royàner Sanìyouh : oneadeghyaghot'hènon ſaghſadyere, Ne iſe, yaghta-oni ne Eghtſyè-ah, yaghta-oni ne Seyè-ah, yaghta-oni Eghtſenhàſe, yaghta-oni Niſinhâſe, yaghta-oni Sakwarìyo yaghta-oni Negahoghwhent'ſiyàye ayeſoughwènt'ſyo-

Lord made heaven and earth, the ſea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day: wherefore the Lord bleſſed the ſeventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou ſhalt do no murder.

VII. Thou ſhalt not commit adultery.

VIII. Thou ſhalt not ſteal.

IX. Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

X. Thou ſhalt not covet thy neighbour's houſe, thou ſhalt not covet thy neighbour's wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

Queſt. What doſt thou chiefly learn by theſe commandments?

Anſw. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Queſt. What is thy duty towards God?

Anſw. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my ſoul, and with all my ſtrength; to worſhip him, to give him thanks, to put my whole truſt in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raoniſſon ne Karònya neoni Oghwhentſya, neoni Kaniàdare agwègouh tſiniwat, n'yeho-doriſſ-hon ne tſyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-deriſtouh Royàner ne Sabbat Rawighniſeradokeaghſtouh.

V. Eahdſkonniyughſtak ne Iyaniha neoni ne Saniſteahhah ethòne ayôeniſe aghſonheke Oghwhentſyàge, ne wahòeni aſayeannereaghſe Tſid'youghwentſiyàyea ne Royàner Sanìyoh eànyonh.

VI. Toghſaok Aghſirriyo.

VII. Toghſaok t'haonſaghſadòkea.

VIII. Toghſaok aghſenòſkoh.

IX. Toghſaok daeghſewadatſnièenouh dayaſewadaddenoweaghteah Sagh'ſyàdat.

X. Toghſaok aghſenoſſ-ha ne ſaſyàdat yakonoughſode, toghſaok aghſenoſſ-ha ſaſyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaaſe, oeni konwanhaaſe, oeni othènouh ahhodivèndake Saſyàdat.

Yer. Ot-hènon ſaddaderihhon'yènisk tſinid'yought nenekea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekarìwake; nenetſagat tſineawakyèreah Niyoghne, neoni tſineankheyèraſe Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tſineaht'ſyèraſe Niyoh?

Tay. Tſineanwakyèreah, Raonhhatſeràkouh endeawakightaghkouh, eahyetſaghnighſeke, eahinoroughkwake Agweriaghſagwègouh, Akwadonhegh'tſeragwègouh, Ake eſhatſt-agh'-tſeragvègouh; Ne eahhikonn'youhſthake, eahhiyadoènr-a, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raoghſeana

honour his holy Name and his Word, and to ſerve him truly all the days of my life.

Queſt. What is thy duty towards thy Neighbour?

Anſw. My duty towards my Neighbour is to love him as myſelf, and to do to all men, as I would they ſhould do unto me: To love, honour, and ſuccour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To ſubmit myſelf to all my governors, teachers, ſpiritual paſtors and maſters. To order myſelf lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and juſt in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and ſtealing, and my tongue from evil-ſpeaking, lying, and ſlandering. To keep my body in temperance, ſoberneſs, and chaſtity. Not to covet nor deſire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that ſtate of life, unto which it ſhall pleaſe God to call me.

Catechiſt. My good child know this, that thou art not able to do theſe things of thyſelf, nor to walk in the Commandments of God, and to ſerve him without his ſpecial grace, which thou muſt learn at all times to

ſeana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèſaghté, Neoni yekayeri-oenwé eahhiyòdeaghſe tſiniwighneſeràgeh eakonheke.

Yer. Oghneanahòteà kakàrode tſineankyèraſe Saſyadàt?

Tay. Tſineanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwake tſiniyought kaddatdenoenweſe, ne agwègouh Ongwehokonh ethonak'hyèrea tſinìyought agwègouh ongwehòkouh nayonkyere: Nene yonkwadouwedouh ahinorunghkwake, akhekon'yonghſthake neoni akheyenawaſehheke: Ne tſinakadd'yere nè Koraghkòa neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekonn'youghſtake. Neoni akheyat-hœndadiheke ne agwègouh yongwadakwaghs, akoderighhœn'yénis ne keaniyerhah karighwiyoughſtouh neoni Radiwenìyoſe. Akheyenakeraghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayotkonn'youghſtouhhake tſina-kheyèraſe agwègouh ne ſuhha Yekowànoghſe tſinìyought. Ne yaghonghka akheyeſaghteâ-yonh Aondakadàti neteas Kayodeaghne. Oktiwagwègouh Aongwaderighwagwarieghſyeah Akatteweyenoeni neoni ayotſakwarighſyouh tſiyakèſeke. Ne yaght-haondouh kì K'yadagouh adatſwea-uh, aonkenikoughraghſeahhake, ne akenoghſkwaghſeke kanuſ-haghſeke ayonòweâhake, Kakonàdouh adadewaenonda-uh yodakſeah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyàſis. Akadeweyèndouh K'yeronke akſtèroughſe aonthtokhake neoni yaghothènouh t'hayaòreke. Ne yaghthakhenoſ-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyendagàri; nok eawag'yòdea neoni eakatſtenyàrouh eakeghſake ne teyodoghwentſyouhhoeh Kon-heghkouh ne goenreane, neoni tſinayoughtouh tſikonhe yakyérite, netſineahhanoenwene Niyoh neahakeroughyehàrate.

Yer. Kenònweſe K'yèa, agwagh ſaderiendarak, nenekea Karighwaòkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tſiniſaéſhatſteaghtſera, ſégouh oeni ya-aghſewe Niyoh Sakaweâni, neoni ethoghtſy ahoewayòdeaghſe, ne yaghtea

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canſt ſay the Lord's Prayer?

Anſwer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread;- And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Queſt. What deſireſt thou of God in this Prayer?

Anſw. I deſire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodneſs, to ſend his grace unto me, and to all people, that we may worſhip him, ſerve him, and obey him, as we ought to do And I pray unto God that he will ſend us all things that be needful both for our ſouls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our ſins; and that it will pleaſe him to ſave and defend us in all dangers ghoſtly and bodily; and that he will keep us from all ſin and wickedneſs, and from our ghoſtly enemy, and from everlaſting death. And this I truſt he will do of his mercy and goodneſs, through our Lord Jeſus Chriſt. And therefore I ſay, *Amen.* So be it.

Queſtion.

tea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghsadatderihhòenn'yenihh ke ne ayœni tiutkon aghsatstenyàrea Adereanayent eayakèsake. Kìn'youh wakat-hòendik nene aghsewèyendeghton Raodereanayent ne Royàner?

Tayondàdi.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghserre èghniàwan tsinìyought Karonghyàgouh, oni Oghwensyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Yer. Oghne-nahotea eghtienekeanisk Niyo keankayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghtsidewa-Niyoh neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné sakòwis agwègouh Oyeanereaghtak, ne raonhhà neoni agwègouh Ongwehòkouh àrerr'he K'hes-hatstat ne Raodearat, ne ashakwakonn'youghstake, neoni ashagwayòdeaghse, yekarighwayèrige agwègouh ahoewathoendatse. Hiyeni-teghtàsis oeni ne as-honkyon, agwègouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwayeròenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhetst-hòkouh; ne ashunkwayèna tsironidearesкouh neoni aonsashonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwannerrea; Ne na-heanòenwene ne nashonkweanhe agwègouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouhharearouh Akwayerònke; Ayonkhiyadowweyèndouh ne wahòeni agwègouh kóndighseròheanse neoni keandaksat'ho Karighwanerrea, ne Yonkhinikoughraghsweaghse neoni tsiniyeheàwe Keahèyouh. Neoni keankèye agwègouh wakadowenodaghkouh et-honahadd'yere tsinihonidearesкouh neoni Roddewighk Oyannereaghtsera, newahòenni Eghsidewayaner Jesus Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tsiyeyòdkte, *Amen.* Et-ho n'ayàwca.

Yerigh-

Queſtion.

HOW many Sacraments hath Chriſt ordained in his Church?

Anſw. Two only as generally neceſſary to ſalvation; that is to ſay, Baptiſm, and the Supper of the Lord.

Queſt. What meaneſt thou by this word *Sacrament?*

Anſw. I mean an outward and viſible ſign of an inward and ſpiritual grace, given unto us, ordained by Chriſt himſelf, as a means whereby we receive the ſame, and a pledge to aſſure us thereof.

Queſt. How many parts are there in a Sacrament?

Anſw. Two: the outward viſible ſign, and the inward ſpiritual grace.

Queſt. What is the outward viſible ſign, or form in Baptiſm?

Anſw. Water: wherein the perſon is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt.*

Queſt. What is the inward and ſpiritual grace?

Anſw. A death unto ſin, and a new birth unto righteouſneſs; for being by nature born in ſin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Queſt.

Yerighwanondònt-ha.

DO nìkouh Sacrament-hògon Chriſt Royòndon Raonoghſadogeaghtìge ?

Tay. Tekeni ok, ne rawèrouh teyodouhwhentſyoùhhoeh ne Karonghyàge ayontſenonn'yàtaghkwe ; keangàyea Yondotnegoſſeraghſk, neoni Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnènahotea Saghronkàt-ha nene yòndon Sacrament ?

Tay. Kaghronkàt-ha tſiniyeyoderighwìnouh ne yontkaght-hoghs Watdenyendeaghſtouh ne nàkouh neoni Karighwiyoughſtouh Yonkhideàronh, Chriſt Royoendouh, newahoeni et-honayoughtouhhake ſinikayadòteah, et-hosénennè ne ſagat yonkwayèndaſe ne Wadenyendeaghſtouh nenahotéa orighwiòtſy yonkwatdòcnſis.

Yer. Tonadeyekhaghſyouhs ne uhſkat Sacrament ?

Tay. Tekeni : ne tſiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghſtouh, neoni nàkouh Karighwiyoughſtak Keandeàrouh.

Yer. Oghnenahotea tſiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghſtouh neteas tſinìyought n'eadatnekosèrhouh ?

Tay. Oghnèkanoghs ; yondatnekoſeragh-ha ne Raghſeanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughſtouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkouh neoni karighwiyoughſtak Keandearouh ?

Tay. Ne Keahéyoughſe Karigwannerrea, neoni àſe Waondòeni tſiniyought yodderighwakwadacweah : ikea tſiniyeyadòdeanſe Karighwanerakſeràkouh yakodòeni neoni Ondatd'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandeàrouh Ondat-d'yéonkòc-ah.

Queſt. What is required of perſons to be baptized?

Anſw. Repentance, whereby they forſake ſin; and faith, whereby they ſtedfaſtly believe the promiſes of God made to them in that Sacrament.

Queſt. Why then are Infants baptized, when by reaſon of their tender age they cannot perform them?

Anſw. Becauſe they promiſe them both by their ſureties: which promiſe, when they come to age, themſelves are bound to perform.

Queſt. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Anſw. For the continual remembrance of the ſacrifice of the death of Chriſt, and of the benefits which we receive thereby.

Queſt. What is the outward part, or ſign of the Lord's Supper?

Anſw. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Queſt. What is the inward part or thing ſignified?

Anſw. The Body and Blood of Chriſt, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Queſt. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Anſw. The ſtrengthening and refreſhing of our ſouls by the Body and Blood of Chriſt, as our bodies are by the bread and wine.

Queſt.

Yer. Oghnennè yakàweah eayond'yérea ne yondatnekoſſeraghwe ?

Tay. Ent'ſyondonhakanòeni, ne n'karihòni enyeghſweaghſeke ne Karighwannerrea ; neoni Tewightaghkouh ne eankarihoèni tokeſkeonwe end'yakawightaghkouh ne Rowaneandà-uh Niyoh, ronouhhàge keankàye Sacrament tſinikayadòteah yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahòeni yondatnekoſſeras ne Ikſaongoe-ah, ne yaghtayawight Ikſaongoe-ah nekayeyérite ?

Tay. Newahòny keankàyea tethſyàreah yeweaneandaſe : ne wahoenwadighſeanouh nenahòtea yakoweanondà-uh, akaonhha yeyèrite n'kowànha.

Yer. Oghnenahotea wèrouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh ?

Tay. Newahòeni tiutkouh ayakawighyaghràghkoníheke ne Rodeweandeghtouh neoni Raweahèyat Chriſt, neoni Kayannerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwayéndàſe.

Yer. Oghnenahòtea yònt'-ha ne Wadenyendeaghſtouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadaſehhouhtſerakeri, nenahòtea ne Royàner ſakaweàni eayeyenàghſeke.

Yer. Oghnenahòtea nàkouh kayadareàghkouh, neoni Waden'yendeaghſtouh tſiniyod'yérea ?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghſa Chriſt, nenahòtea togeſkeonwe yakoyènah ne d'yakawightaghkouh ne Orighwadogeàghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnikayanereaghſeròtea, ne keantho dewayàdarãſe ?

Tay. Ne Kaeſhatſtatsk neoni tſyonheghtsìhonh Ongwadonhetſt, newahòeni Rayerònke neoni Raonigweàghſa Chriſt, ne karihhòenis Onkwadonhetſt ſadekowadenòndeas Akwayerònke ſondakarìdadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadaſehhotſeakeri.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answ. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

ALmighty God! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable

Yer. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne waeghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Ne enyondat-denikoughrìſake, ne tokeſkeonwe aonſayondatréwaghte Tſiniyakorighwannerea, neoni ayoghnìrouh ayerheke àſe tſieakonheke : neoni enyonhegh-tsìhouh Endewakightaghkouh Niyohtſeràgouh tſironideareſkouh newahòeni Chriſt : ne ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanihheke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake tſiniyought Ondat-degeaongòewa agwègouh Ongwehògouh.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orhonkène ne Akanoghſagouh.

OKtiwagwègouh raeſhatſte Niyoh ! Raniha agwègouh ronidareſkouh, yaghteyongwayannere Tak'gwanhaſe wagwad'yàdadadde ne agwègouh Ongwanigòenragouh Sanìyoghne Yeſanakeraghtouh, ne wagwarighwayèhaghſe nenekea Tſiwaongwarheane ne Yoneandont neoni Wakwadòenreah newahòeni agwègouh Sayannereaghtſera neoni yenòewight tſiniſkwayèrea waſkwarìwawáſe Yonkwarighwannerakſkonh. Wakwaneandouh newahòeni takwayadiſſouh yeſayèreah neoni Tſinighs'yadòtea, ne wahòeni waſkwatkanòeniyate ayeſanorunghkwake neoni ayeſayéndane ne tſiniyeheàwe. Wakwaneàndouh newhòeni wadeskwagh-ſniea yaghthayòenradde Tſinayawea-uh neoni Waghteronke ne tſinahhe yak'yonhedd'yeſe nenekea keant-ho yekanihhare ; Newahòeni tſiniſayèrea Akwayerònke ne Keawaghſondadighkwe ſadaweyenòeni waſheyèyeah neoni

ſkeanea

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jeſus Chriſt*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beſeech thee give us ſuch a ſenſe of thy great and manifold mercies beſtowed upon us, as may engage us to a true thankfulneſs, ſuch as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourſelves unworthy of thy favours and bleſſings, by our many great and heinous ſins: But we do with ſhame and ſorrow confeſs our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone thoſe things thou haſt commanded, and done thoſe things thou haſt forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not conſumed. But, O moſt mighty and merciful God, who haſt compaſſion upon all men, and hateſt nothing that thou haſt made, who wouldeſt not the death of a ſinner, but that he ſhould rather turn from his ſin and be ſaved; mercifully forgive us our treſpaſſes, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our ſins: Thy property is always to have mercy; to thee only

it

ſkeanea t'haonkweandawe; newahòeni takwayadanoghſtàdouh waſkwayàt-hewe tſid'youghſwat-he nenekea Wighniſerade. Wakwaneàndouh newahòeni Tſiniyagwakſk neoni Yakwaghkwats, newahòeni ſkeànon t'hiyak'yonhe neoni Yakhinoghkwe, neoni ne wahòeni agwègouh ne ſeyèyeghs neoni yekarighwayèri nenegea Tſiyag'yonhe. Ok ſuhha agwègouh, wagwaneàndon neoni wakwakòwanaghte Saghſeanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòteght Tſini-ſhenorunghgwa ne waghſnereaghſyouh ne Ongwehògouh ne rorihhòeni Songwayàner Jeſus Chriſt, ne wahòeni ne Raodeweyèna ne Keandearouh, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onweſeaghtſera; Neoni Wakweaniteèghtea takyouh ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwake skowànea neoni teyorighwanedaryouh Sanidareghtſera takwàwi, ayakwadatnereanke keanayoughtouh togeskeònwe Ayondònrea, tſinayoughtòehake tſiyakyonhe akadòkeane, ne akarihhòeni Ayakonigoughradogeaghti, neoni ayakat-hòndatſeke tſiayagwèſeke isèke Ongwighniſeragwègouh.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwatdadidaksàtouh tſiniyonkwadatt'yèrea keanòenwe Sanheghſera neoni Oyadaderièghtſera, ne wagarihhoni èſo tſiniyonkwad'yèrea kowaneàſe neoni yoghſwat Karighwannerrea: Ok yakwadéhheaſe neoni Yongwanikòenrawíſe tſiyakwakonhakanòenis teyorighwanedarriouh Tſyonkwaderighwadewaghtouh Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondàdi neoni et-hòne-yàkodiyèrea; ne yaghtea et-hoteyongwayèrea nenakarihhòtea ne ìſeah et-ho n'eayèyere; Neoni nenakarihhòtea et-honiyongwàd'yèrea ne ìſeah wakwaght'yawearatſe; neoni et-hodewightha Tſiſanidareskouh ne yaghtea othènon Teyongwayadaweaghſe. Ok, O oktiwagwègouh Raeſ-hatſte neoni Ronidareskouh Niyoh, ne ſeandearusk agwègouh Ongwehògouh, neoni nene yaghtea teſ-

heſſweaghſe

it appertaineth to forgive ſins; ſpare us, therefore, good Lord, ſpare us, whom thou haſt redeemed; but ſo turn thine anger from us, that by thy pardon and peace, we may be cleanſed from all our ſins, and may ſerve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakneſs of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may pleaſe thee both in will and deed.

Teach us alſo to ſee how frail and uncertain our condition is in this world, and ſo to number our days, that we may ſeriouſly apply our hearts to heavenly wiſdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jeſus Chriſt*, ſo by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may paſs to a joyful reſurrection.

Vouchſafe

hesſweaghſe ne ſeyadiſſouh, nennenné yaghtea teſ-henoſ-has ne Raoneahèyyat Yakorighwanerakſkouh, ok yoyannere aonſayondatrèwaghte Tſiniyerighwanneraſks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh wiyoughſtea tſiſanidareſkouh Tſyonkwaderighwadewaghtouh. Tondakwarìwawás neoni askwèyeah, nenennè yonkwaghwiſheaghne; Ne ìſe ſewenìyo tyutkon ne aghsèdeare, ſouhhà-ah t'hiſerohadd'yèſe ne waſ-ſherighwiyoughſteah ne Karighwannerea; Takwayadanoghſtat ne eakarihhòeni Sayanertſerìyo, takwayadanoghſtat, ne neaghſeghnereaghſyouh, ok iſſiſ-hawight Sanakweaghſera tſiyakwèſe, ne wahòeni ne eakarihhòeni Serighwiyougſteàni neoni Senidareghtſera, ayonkwanoghharèſe agwègouh Tſiniyongwarighwannerea, neoni ayeſayòdeaghſe ne ſkeànea ayakonigoughrayèndake Ongwighniſeragwègouh.

Wakwadoenrène, O Sayàner! ne karihhòenis ne yaghtea wakatſte Keahèyoughſe tſiniyagwayadòtea, yaghteayàwight akarighwiyòhake tſinayagwadd'yèrea ne yaghtea t'haghſyàdarake; Takyonh ne eakarihhòeni ne ayonkwànhe Seandearat, ne wahòeni ayakoyenawàgouh tſiniſ-heyèni, tetſyàrouh ne Aghſeghre neoni Akodeweyèna aſ-henònwene.

Takwarihhonni ayonkwaga-eànya tſiniyonètſkhah, neoni yaghtea kadògea tſiniwagwayadòtea nenekea Tſiyoughwentſyade, neoni keanayoghtouh ayagwàrade Tſiniyongwighniſeràde, ne wahòeni ayagwatſtenyàrouh Onkweryàghſàgouh ne Tſictkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtſera: Neoni takyouh ne Eayonkhighnegosèrhonke ne Raweahèyat Eghtſyè-ah karonghyàge Songwayadeahawight-ha Jeſus Chriſt, ne akarihhòeni tiutkon akonkèwarriyoughſeke yodakſeanſe tſiniyakwad'yerha, ne oghſeròeni ſadeyonkhiyadadda, neoni ne akarihhòeni ne Tſiyondad'yadadaghkwa neoni Tſikan-

Vouchſafe we beſeech thee, O Lord! to direct, ſanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy moſt mighty protection both here and ever we may be preſerved in body and ſoul.

Accept, O Lord! of our prayers and ſupplications for all eſtates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmoſt parts of the world for his poſſeſſion. We beſeech thee to keep thy Houſhold the Church in continual godlineſs, that through thy protection it may be free from all adverſities. And of thy goodneſs, O Lord! comfort and ſuccour all them who in this tranſitory life are in trouble, ſorrow, need, ſickneſs, or any other adverſity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and ſure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beſeech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and ſupplications unto thee; and grant that thoſe things that we have faithfully aſked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our neceſſity, and to the ſetting forth of thy glory, through *Jeſus Chriſt*, our Lord, in whoſe bleſſed Name and words, we continue to pray, ſaying,

hokàronde ne Keahèyouh tayakwadohhetſte ne ayongwadonhàrake Tſineatſyagwatketskouh.

A-aghſerr-he aghſenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner ! askwadàgo Ongweriyàne neoni a-ſatſtèriſte Keawighniſeràde, neoni Ongwighniſerakwègouh tſineawe ayak'yonheke Tſiniyeyoderighwìnouh Sarìwa, neoni ayongwayòdeke tſiniſ-heyèni, ne wahòeni ne wakarihhòeni agwègouh t'hiſe-eſ-hatſte aſ-heyadanoghſtadde tetſyàrouh keant-ho neoni ne ſiniyeheàwe ne Akwayerònke neoni Ongwadonhetſt ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner ! Ongwadereànayent neoni yakhiyeniteaghtaſis agwègouh tſiniyeyadòdeanſe neoni Tſiniyagoyàdaweaghſe ne Ongwehògouh. Eghtſerackwas Eghtſyè-ah ne Ongwehòenwe, neoni ne Tſiyodoghwhentſyoktannihhonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea ſadoweyèndouh ne Sanoghſadogeaghti tiutkon ayakorighwiyoughſtouh, neoni ne akarihhòeni Tſiſ-hènoghne ſkeana t'hayèiſeke ne agwègouh Tſiyontkaròniſ. Seyèyeh neoni ſeriwawàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayadòtea nenekea keaok-niyorìwis Tſiyak'yonhe ne Tewadohhareghrònke, Wakonoghwaktea, ne Waehetkeaghtſo, neteas oyàſonh Tſiniyontkaròeniſk; Aſ-heyatkaght-ho ne yonidareſkouh Skaghtéke, kaſ-heyèyeah neoni ayorighwaghnìronh aghſadewenòdaghkwe, neoni aſ-heyatkanoniyate eghnòenwe ayakodaſkatſtouh Tſiniyoghnereaghſyeah agwègouh Tſiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner ! takwatteahoughſadats tſiſanidareſkouh ne ſenikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neoni Gweaniteaghtàſisk; Neoni takyouh nenahòtea Tſiniſaderighwhìnouh tſinighſerhe, agaddowenodaghkouh akwarighwanègea, ayoſ-hatſtek ayonkwayèndane, ne wahòeni T'ſinadeyongwadoghwhentſyòni ne ayongwaghſnièNouh, neoni Sonweſeaghtſera ne ayagwaghtandyade, ne wakarihhòni Jeſus Chriſt Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

ALmighty God, Father of our Lord *Jeſus Chriſt*, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, which we from time to time moſt grievouſly have committed by thought, word, and deed, againſt thy Divine Majeſty, provoking moſt juſtly thy wrath and indignation againſt us; we do earneſtly repent, and are heartily ſorry for theſe our miſdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodneſs, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; waſh us thoroughly from our wickedneſs, and cleanſe us from our ſins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our paſt follies, and acknowledging

raonhha-tsèràgouh oyadadèrih Raoghseana neoni Raoweana, sègouh yongwadereanayeh, wakweanrouh,

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasaghseanadogeaghtine; Sayanertsera ìewe; Taghserre èghniàwan tsinìyoughtKaronghyàgouh, oni Oghwentsyàge: Niyadewighnisèràge Takwanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni toghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kàesshatste, neoni ne Onweseaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Adereanayent Yokaràsk-ha ne Akanoghsakouh.

RAes-hatsteaghseragwègouh Niyoh, Raniha Songwayaner Jesus Christ, Raonissonh Oktiorighwagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghs-heyadoreght-ha; Wakwadoenderene neoni yagwànhate teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni Yodaksèanse, ne tsiniyongwayerannyouh tsinahhe ne Wakweanoghtonyouh, Wakwadàdi neoni tsinigwayeràse se Niyoh tsiskowànea, tsiniyongwadad'yèrea saderighwakwarighsyouh Kanaekhuea-uh neoni Taghsaderiaghtikhonh; Orighwiyòtsi sayakwadatrèwaghte neoni Ongweriyàne Yongwanikonranea ne wahòeni nenekea Tsiyongwaderighwadewaghtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tsinòenwe kowànea Sayannereaghtsera, ne tsiniyeyoderighwìnonh yotkàte Sanidareghtsera, sasaghton Tsyongwaderighwadewaghton; takwanohharès ne tsiniyonkwatswàtouh. Neoni tondakwarakèwas ne Tsiniyonkwarighwannerea; takyoh nissah neoni onk'yon-

ledging our wretchedneſs, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remiſſion and forgiveneſs.

Grant us, O Lord! the aſſiſtance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do ſuch things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; that thy grace may always ſo prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord! to withſtand the aſſaults of the enemies of our ſalvation, the world, the fleſh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our ſouls the love of thy name, increaſe in us true religion, nouriſh us with all goodneſs, and of thy great mercy keep us in the ſame.

Teach us, O Lord! ſo to number our days, that we may apply our hearts unto wiſdom; and grant that we may preſs forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekneſs, with mortification and ſelf-denial, with charity and conſtant perſeverence to the end; that ſo when we ſhall depart this life, we may ſleep in the Lord, and at the general reſurrection in the laſt day, may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy beloved Son ſhall then confer upon all thoſe that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatſeràgouh aſe ſasòeni, neoni Onkweriyàne ayoughteròeſeke, ne wahòeni wahòniſe ſiyonkweàndeaght, togeſke-onwe ayagwadadònhate, neoni tſiyongweandeaght ayakyònderene, ſa Niyoh ne aondàwighte agwègouh Onidareghtſera ayongwayeendane, nene yeyot-heh ahaghtonde neoni ayonkhirighwiyoughſteah. Takyouh, O Sayàner! ne ayonkwànhe Sanigoughriyoughſtouh, ne wahòeni onwa aondondaghſawea, ayakweghyàrake neoni agwègouh tſinayagwadd'yere yekayeri-ònwe; Ne wahòeni yaghteayawight ayoyannereke tſinayakwad'yerhake ne yaghta ſyàdarake, ne waghſatkanonyàte ne tſiyag'yonhe tſinighſeghre; Ne wahòeni Sandeàrat tiutkon ayonkhiyatſtógate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tſinayagwadadd'yere ayakwaddyadond'yeghte Tſietkayodeaghſerìyoſe. Takwaghſniénouh O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneróhaghſe ne teyonkhinihaghródoghs ne Radighſweaghſe Karonghyage wagwìghtane, ne Oghwhentſya, ne Owàrouh, neoni ne Oneſſeaghrónonh, neoni Aweriyaghſiyóhake neoni ne Akonigoenra ayeſaghſere ne raonhá-a Niyoh. Tſyènt-hoh Onkweriyaghſagouh ne akonórunghkwe Saghſeana, takwayèhſtea ne togeſke-onwe Niyoh Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyannereaghſera, neoni tſikòwanea Sanidareghtſera tondakwadoweyéndouh ne ſakarì'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwárade tſiniyonkwighniſerage, ne wahoeni Ongweriyáne ayakwaghkwíde ne Tſikanikoughrowaneaghtſera; Neoni takyouh ne ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadìghkouh tſiyegàyeh wiyoh ne kowànea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayondaghkatſtade, ne Ayakorihwhiyóhake neoni Ayakonigoughríyouh, ne ayoghtónde ne Kanakhueàghſera ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórunghkwe neoni ayakonigoughraghnìrouh yayehhewe ne Tſiyeyodókte; Ne et-hone eayakwayadòendi nenekea Tſyag'yonhe,

ne

Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beſeech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our ſouls, that we may be defended from all adverſities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may aſſault and hurt the ſoul.

Extend thy goodneſs, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkneſs and the ſhadow of death; take from them all ignorance, hardneſs of heart, and contempt of thy word; and ſo fetch them home to thy flock, that they may be ſaved.

Let thy continual pity cleanſe and defend thy church, and becauſe it cannot continue in ſafety without thy ſuccour, preſerve it evermore by thy help and goodneſs. Bleſs all our Governors both in church and ſtate, that in their ſeveral ſtations they may be uſeful and ſerviceable to thy glory, and the public good. We make our humble ſupplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and alſo for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and ſo lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlaſting life. Look with an eye of pity and compaſſion upon all thoſe who are any ways afflicted or diſtreſſed in mind, body, or eſtate; give them patience

ne Royàner ne ayakwadoriſſeraghtouh, neoni ne wahòeni ne Tſineant-ſyontketſkoh agwègouh ne Tſineadighniſeròktea, isèke aſkwayàthewe aſkwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightſera ayonkwayéndane nenahòtea eghtſyadaderiſtouh Eghtſiè-ah yegwègouh ne eandeaſ-hagàon, ne togeſkeonwe ne Yeſanorunghkwa neoni yeſatsànighſe.

Serighwanyeght Yeſayadadogéaghti Ayeka-eanyouh, O Sayàner! wakweaniteaghtea Onkwanigoenragouh aſkwanòna Kea-waghſònde, neoni ne wakarihhòni kowanea Sanidareghtſera takwaddoweyèndouh ne agwègouh Tſiniwaghteronke neoni Dewaddohhareghrònke; Etho-nòenwe ſaghtandiyàt Sayannereghtſera, O Sayâner! ne agwegoen-ſe Ongwehògouh Eghnikwaghſa, ſhedearhek agwègouh ne Aghſâdakouh yèderouh neoni Yodaghſâdare ne Keahèyeah; èreah ſehhawightas agwègouh tſiniyakanekhèreaghſe ne Teyoghſihharà-uh Akaweriàne, neoni Yekonadaghkwa Saweana; Neoni tondaghſeyacdat yaſeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge eà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidareghtſera yaghthaoughtkawaghſeke akanohhare Senoghſadogeaghtige neoni ta-aghtſniene, neoni ſèyouh ne agwègouh tſiniyeyàderaſe etho aondonyeghtaghkwe Ayakonhennyonke Tſiniyeyoderighwìnouh Karighwiyoughſtak yakowaneanda-uh. Seyadadèriſt Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tſinihad'yerighwayerha ne ayoughtandiyade neoni Yayondaghſonderonh tſinayoughtouh Sonweteaghtſera neoni ne yegwègouh ayakoyannereaghſe. Seyadadèriſt akhìnoghkwe ne Owaghròne, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yondeweyenònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwiyoughſtouh ayakodògeaghſe ne aonderighwaghteandi nenekea Aghſadagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tſiniyoughwhentſiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh agh-

tience under all their ſufferings, and in thy due time a happy iſſue out of all their afflictions.

In particular, be graciouſly pleaſed, O Lord! to bleſs the venerable Society, whoſe pious endeavours are employed to ſpread true religion among us. Proſper the labours of thoſe Miſſionaries they ſend among us, that, through thy grace, their miniſtry may be effectual in delivering the Indian nations in theſe parts from ſpiritual darkneſs, and bringing them to the ſaving light and knowledge of the Goſpel; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God! for ourſelves and others, ſo we deſire to bleſs and praiſe thy holy name for all thy goodneſs and loving-kindneſs to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preſervation of us the day paſt, and the reſt of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the neceſſaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodneſs in the redemption of the world by the death and paſſion of our Saviour *Chriſt*, who did humble himſelf even to the death upon the croſs for us miſerable ſinners, that he might exalt us to everlaſting life. Teach us to expreſs our thankfulneſs, by ſubmitting ourſelves entirely to his holy will and pleaſure, and by ſtudying to ſerve him in true holineſs and righteouſneſs all the days of our life. Accept, O Lord! of theſe our prayers and praiſes, in and through the mediation of *Jeſus Chriſt*, our bleſſed Saviour and Redeemer, in whoſe bleſſed name and words we farther call, and ſay,

Our Father, &c.

A Prayer

ſeyadadèriſte ne tſinihad'yrighwayérha ne yondatdenhaonhhadye eayonkhiyennakeratſe newahoeni ayonkhirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Aghſadakouh Tſideyoughſwathe aonſayondatrèaghte, neoni ne tſiraéſhatſte Oneſſeaghrònonh Niyoghne aonſayond'yadondyeghte.

Aſ-heyatkaght-ho ne yanidareſko Skaghtège neoni ſedearhek yegwègouh kakìok ayorìwarake, Yakonikonrànea, Akonikoghràge, Akoyerònke, netcas tſiniyagòdeaht; Senikoughraghnìrat ne Tſiyakoronghyàgea, neoni aeſarighwìyoughſe et-honònwe ne ayakodaſkatſtouh tayondohhetſte agwègouh tſiniyondattoghraràgouh.

Neoni ſadèyought kweaniteaghtàſis, O Niyoh! Tſiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadadennyouh, wakwanèga Saghſeanadogeaghti ne ayakwayadadèriſte neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh Sayannereaghſera, neoni Tſiniſkwanorunghkwa takwanoenweſe, neoni akwègon Onkwehègouh. Onkweriyàne wagwadoenrea ne wahòeni Kea-wighniſeradeghkwe wadeſkwaghſnyene, neoni tſineàwe ayag'yonheke, ne yaghteayàwight ayònrade tſiniyaweaonke neoni Tſiwaghteronke, ne wahòeni waonkhiyèyea neoni yarighwayèni Sadeyoughtaghkouh ne Teyodoghwentſyohhoeh nenekea Tſiag'yonhe. Ok agwègouh niyadeyotkeannyouh wagwaneandouh neoni wagwakòwanaghte Sayanereaghſera ne ſeghnereaghſi ne Youghwhentſyade ne rorighhòni Songwayaner Jeſus Chriſt, ne tehodadeghkwàſe ne Keahèyat rodaddeweandeghtouh, neoni ne Tſidek yaghſonde newahòeni yongweàndeah Yongwarigwanerakſkouh, ne wahòeni a-onſaſ-honkwagetſko ne tſiniyeheàwe ayag'yonheke. Takwarihhòenni ayagwadoenrea tſinayongwayèrea, ne akarihhòeni tayagwadadeghkwàſe ayoderighwagwarighſyonh Tſinighſeghre orighwadogeaghti neoni aghſenònwene, neoni ne akarihhòni ne ayondaderihhonni ne wahoeni ayeſayòdeaghſe ne

A Prayer for Repentance and Pardon.

MOST merciful God, who deſireſt not the death of a ſinner, but rather that he ſhould return and live, who haſt graciouſly in thy holy Goſpel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promiſes of pardon and forgiveneſs, fit and prepare me for this exerciſe of thy abundant mercy, by true ſorrow and hearty contrition, by condemning my paſt follies, and by ſtedfaſtly purpoſing entirely to forſake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies ſake, and for the merits and ſufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleaſed, cleanſe me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

togeſke-onwe Orighwadogeaghtit'ſeràgouh, neoni Yodderighwagwarighſyouh Ongwighniſeragwégonh Tſi-ayag'yonheke. Tſyénah, O Sayàner! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihhòeni ne teghſongwadereanayèni JESUS CHRIST Songwayadaderiſtha Karonghyage Songwayadeahawight-ha neoni Sakoghnereaghſyoughs, nenennè Oyadaderieghtſera Raghſeanagouh neoni Oweanàge ſegouh gwaroughyéhha, wagweàrouh, *Songwaniha ne karonghyage tighsìderon*, &c.

Ne Adereanayent ne wahoeni Tſyondatrewaght-ha neoni Tſyondatderighwiyoughſt-ha.

OKtiwagwègouh Ronideareſkouh Niyoh, ne yaghtegh ſenoſ-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerakſkouh, ok yoyannere ne a-onſayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè ſedearouh Sarighwiſſaghtſeradogeaghti ſahheh newahòeni tſyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahòeni aonſayagwatdatrèwaghte ne yorihhòeni .yotkàte ſaweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyoghſteàni, takwatkanoeniyat neoni takenigoughraghſeròni nenegea Yondatderighhoen'yenìt-ha ſagàte Onideareghtſera, ne karihhoeniſk togeſke-oenwe Tſyondonhaganònis neoni Ongweriyàne ayagwaghſweah, ne akarihhòeni akadeweàndeghte ne yodohhètſtouh Tſiwagìdea, neoni ne akarihhòni ayoughnìrouh akadadderighwiſſa-aghſe ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwayèrite aongwàdi: Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsìderouh Raniha! ne wahòeni yaghteyeyòdokte Sanidareghtſera waghſeghr'he, neoni ne tehodeantſo neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghtſenorunghkwa, raonhhatſeràgouh eghtſenonweſe, takenogharès agwègouh Tſiniwakatſwàton, takerìwawàs Sannoghwightſeragouh, neoni àghſeghr'he et-honayoughtoh agwègouh ne Tſiniwakighniſeràge tſineanwe

A Prayer for removing the Obſtacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; aſſiſt me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppoſe the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly paſſions, that they may not indiſpoſe my mind in embracing that evidence which ſo plentifully accompanieth thy divine revelations to the ſons of men. Let not the ſcandalous diviſions amongſt Chriſtians, nor the ill lives of thoſe that profeſs thy holy religion, ever ſtagger or weaken my belief of it, ſince love and peace, and unity, are marks of thy true diſciples, and that thy wrath is revealed from heaven againſt all thoſe that obey not the goſpel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts ſo falſe a bias upon the underſtanding, even in matters of the greateſt importance, and which may prove ſo fatal and deſtructive to my eternal welfare; that ſeeing the reaſonableneſs of thoſe things thou haſt required to be believed, the perfection of thoſe duties thou haſt enjoined to be practiſed, and the power and force of thoſe motives upon which both are founded, I may be ſtedfaſt and unmoveable, and at laſt receive the end of my faith, even the ſalvation of my ſoul, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer

we eakonheke, ne aharihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni yakonhìghtanighs-T'yongwightaghkouh è-reah ayèyea.

SAyàner ne agwègouh tighſeſ-hatſte neoni ſakwennyat nenenné ſerihhòenis neoni ſeyàwi oktiwagwègouh Tſinikarighwìyoſe; takyènawàs ne akarihhòeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh ne yaghteayekayèri neoni yodakſeanſe Tſinikanòenweſe Agweriyàne; nenahòtea wakenhighteani ne Aondongwightaghkouh Sarighwadogeaghti neoni Karonghyage yegàye togeſke-onwe. Takè-eſ-hatſtat tſiwakeriwakſea ne akheſeàni, neoni Tſinikatſwàt-ha tſinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte ayonkenigòenranea Akenigòenragouh ne tagadadeghkwaſe tſiniyakàweah, nenahòtea keanìyought eſotſy ſenikoughròries Sa-niyoh ſerihhowanaghteàni ne Ongwehògouh Ondadd'yeongòe-ah.

Toghſa teſ-henikoughrakhaghſyònkouh ne Tſiaykorighwiyoughſtouh, sègouh ne ayodakſeàhake ne tſiayagonheke nenenné Sarighwadogeaghti yagoyenawàgouh, yaghnoweandouh Tſidewakighthaghkouh èreah akerìwáyeh neteas t'haòndyeghte tſiayega-eànyonh Orighwadogeaghti, Teyondaddenorunghkwa Kayannerea neoni Sakonigòenrat ne Agodeweyèna togeſkeonwe Sandyoughkwa, neoni ne Sanakweaghſera yakorihhowa-naghtouh ne Karonghyage d'yawightouh ne Tſineayagoyàdawea nenenné Raorighwiſſatſeradogeaghti Eghtſyè-ah yaghtea gwaweanaraghkwa. Sadeweyèndouh akenigòenra ſkeanon t'hageahake agwègouh tayongènigorhar-ha neayongweahhaghſe kagìok tſini'yeyadotea Saniyoh togeſke-òenwe, ne ayontkaght-ho ne ethoghtſy ne Tſinikarihhhòtea nenahòtea tſinisèreah ne wahòeni Eandyagawightaghkouh; neoni ne yekayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who haſt graciouſly condeſcended to eſtabliſh with Chriſtians a covenant of faith and obedience, with the promiſes of a preſent ſupply of grace and aſſiſtance, and of a future reward to crown all thoſe that perſevere in thy ſervice; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am ſurrounded with ſenſible things, I may not be ſhaken by the power of them. That no charms of preſent ſinful pleaſures, may make me forget that place of torment to which they conſign me. That the cares of this life, and the deceitfulneſs of riches, may never make me neglect a treaſure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all thoſe godly affections that may make my faith effectual to my ſalvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteouſneſs, holineſs in all manner of converſation; that faith being the governing principle of my life, it may compoſe my mind under all events, by a firm truſt and confidence in thy wiſe providence; and that it may diſpel all ſolicitude for wordly ſupplies, by a ſettled perſuaſion, that thou

kayèri nenennè tſineayagoyèrea ne iſeah et-honeayèyere ne eakoweanoghtonnyoghſe, neoni ne Kaeſ-hatſteaght neoni ayoghnìrouh nenenné deyontkarearouh Tſiniyeyoderighwìnouh nenahòtea ok t'hatetſyàrouh akerighwiſſouh, Aongenigoughraghnìrouh neoni yaghtha onkhwenyàtouh, neohi oghnakeanke a-ong'yèndane ne tſiniyeadòktea Tewakightaghkouh, ſadayoghtouh ne Karonghyage àweghte Akwadonhetſt ne aharihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ayoſ-hatſteke Aondayakawightaghkouh.

O Sayadodogeaghti neoni tſiniyeheawe Niyoh, nenenné Keandearatne sèrouh ne kerighwaghnìrat ne Yakorighwiyoughſtouh ne Tekaweanondauh ne Tewightaghkouh neoni ayondeweanaraghkwake, ne yakàweah onghwàge aghyſ'yeſte ne Keandearouh neoni Ayakoghſnienouh, neoni ne oghnakeange ayondadd'yèrietſe agwègouh nenenné ne aſheghſeanòni ne ayondanikoughkatſtade Saweyènakouh.

O gien'youh tſiniyeheàwe akenakereke nenekea Otſteaghràge, ne tſinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne yontſtokàt-ha Karìwa, nenenne Saeſ-hatſteaghtſera yaghtea a-onkenikouhhrodàgouh. Ne oghwàge yakonikoughròris Tſiniyerighwanerakt-ha, tſinonkyadòdeaghſte ne Aonkenigorheaghtah Tſitkànakte ne d'yonoghwakte nenahotea yonkerighwayènis.

Ne yontſtenyàroughs nenekea Tſiyak'yonhe, ſegouh kakìok ayorìwarake nenegea Youghwentſiàde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne yaghtea yàwight ayakoughtonſe, ne tſineayoughton ayondadderakwaghſe Akoyadadogeaghti ne Tſideyoughſwat-he; Sayòdik Ih-t'ſeràgouh agwègouh ne Niyoh Ra-orighwiyoughſtaghk nenahòtea a-onke-eſ-

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly; and that thou art ready to beſtow good things, if we perſevere in prayer and devotion; that ordering all my actions with a regard to another world, I may ſo paſs through things temporal, that I finally loſe not the things eternal, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer

hatſtade Tſidewakightaghkouh ne Akatſenoeniyà-taghkwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightaghkouh ne tſiſhénìhha Satſtenyárouh, waſkwahh-heghſe ne Akonórunghkwe, Ayotkonyoughſtouh neoni agonweánaraghkwe Akathoendatſeke ; Ne Tewightaghkouh Tſinighs'yadòtea agwègouh ſe-eſhatſte Sakwennyat, aeſkwaghtandiyàteah i-ightſeragouh Ayotkonyonghſtouh neoni ne Yontſenoeniyadàghkwa Karonghyage yotsànight; Ne Tewightaghkouh tſiſaderighwakwarighſyouh aſkwaghtandiyàteah Orighwadogeaghti Orighwagwègouh ne tſiyakèſeke ; Ne Tewgihtaghkouh tſiniyought ne Watſteriſt-ha d'yorighwanìyonde Tſikonhe, ne skeanea A-onkenikoughraghſeròni ne agwègouh Tſiniwag'yadaweaghſe ne akarighhòeni ne ayoghnìron Aongwadewenodaghkouh neoni ayagwadewenodaghkwàton Tſiſanigoughrowànea Sakonyoughtſera ; neoni ne èreah akahàwighte agwègouh Tſinadeyoderyént-hare ne Oghwhentſya yekayèſt-ha, ne akarihhoeni Ayakonigoughkatſeke aſ-heyadewanharhoſe ne yaghteayàwight aſ-henoghſtatſe Karighwìyoſe a-aghſeghre ayakoderighwakwarighſyouh ne tſi-ayèinſeke; neoni ne ſadd'yèſea Karighwíyoſe eadeſsèyouh eageàhake eayagwahhewe Adereanayentne neoni eayagwàneke ; ne agwègouh agwadeweyèna akadeweyèndon ne akeraghkwake ne òya Sidyoughwentſyade, et-honayoughton takadohhetſte ne nakarihhòtea wadòktáne, ne wahòeni oghnakeànge nenakarihhòtea ne tſiniyeheawe ne keah yaght-ha onwaghtònſe, ne rorihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increaſe in me true religion, nouriſh me with all goodneſs, and of thy great mercy keep me in the ſame, through *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

A Prayer for true Chriſtian Zeal.

GRacious God, who haſt endowed me with an immortal ſoul, grant that I may apply my moſt ſerious thoughts to work out my own ſalvation with fear and trembling. Enlighten my underſtanding, that I may ſee the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eſchew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-ſeeing eye only enters. Teach me heartily to ſtrive that I may enter in at the ſtrait gate, to fight the good fight of faith, and to deſtroy the whole body of ſin. Grant I may be always upon my guard againſt my potent and malicious enemies; and that the ſhort time I have to work, may make me careful to improve it to the beſt purpoſes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of ſecular happineſs; that applying myſelf entirely to devotion and charity, juſtice and ſobriety, I may be prepared in the tem-

per

Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeſke-onwe Niyoh Raodeweyèna.

SAyàner ne agwègouh Se-eſhatſte neoni Sakwenyàt, nenennè ne ſarihhòeni neoni s'heyàwih ne agwègouh Tſinikarighwhìyoſe ; Tſyent-hoh Agweriaghſagouh ne Akenòrunghkwe Saghſeana, takyeſtas ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyèna, takenhonthoch ne agwègouh Yoyannereaghſera, neoni ne wakarihhòeni kowànea Sanidareghtſera takwadoweyèndouh ne Sakarìwat, ne rorihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ne togeſke-onwe Karighwiyoghſtak Agoenwatſtenyàron.

REandeàras Niyoh, nenenné takwàwi yaghta keahèyoghſe Akwadonteſt, tàgouh ne tſinakadd'yere agwègouh akadoweyenòni a-akyeſte Tſiyekannoghtonyous Akatſenoeniàtaghkwe Karonghyàge ne a-onk'yòdeke ne Aketſaghnighſeke neoni Teyodoghharearonh.

Titſwat-he Akenigòenra ne wahòeni takhkaghrayèndane ne Yorighwanighrakwaght Sariwaſtaghgwarighſyouh ; Tſinikyer ne wahòeni ne adenoſérheah Tſiniyoyannereſe akerighwákyonde, nconi tſiniyeyoderighwìnouh ne Yodakſeah ayetſaghnighſeke ; Neoni agwègouh Akwadoweyèna aknìrade Akweriyàne Agerìwayeh Tſiſonweſeaghtſera.

Gienyouh tſiwagatſtenyàrouh Adereanayent ne Addaghſightònke yeàwáwe etho-nòenwe agwègouh i'hiyakotkaght-hous Skaghtàke aonhha-ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadadaddyadagènha ne wahòeni ne yakadaweyát Tſikeaniyetkanhohhah, ne akaſkènha ne Kaſkenhat'ſerìyo ne Tewightaghkouh, neoni ne wagwègouh Akyerònke

ne

per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. *Amen.*

A Prayer

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòenrarake ne tſinònwe ye-eſthatſte ne Tſiniyonkhſweaghſe agwagh Yakoriwakſea; neoni ne Kaniyorighweſſ-ha tſineawakyòdea, akaddatſtenyàroughſe ne tſinakadd'yere ne ayoyannereaghſtouh Tſina-ongyèrea; neoni ne yaghte yorighwadògea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tſiniwagenikoghròtea a-ongwàdi ne wakenadòenighs nenegea Yoghwentſyade Yakaonweſkwane; ne takadadeghkwaſe Yoderighwagwarighſyeah ne tſinagad'yere neoni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighſyouh neoni Agadeweyèndouh ne a-ongwatſeròeniyaghkonthòehake kadògea nayoghtouh neoni ayoghrongàtouh ne Akenigòenra, ne wahoeni Adaſkatſtoughtſera nenahòtea tſiniſawananda-uh ne eayongwayèndane ne Karonghyàgouh, ne wakarihhóenis ne Tehhondeàntſonh Eghtſiè-ah Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddeſ-hàrìne ne Niyoh Ronigoughriyoughſtouh.

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karighwìyoſe, et-hoſanennè yaghta-akhkwèni yaghtas'yàdarake ne aghſenòenwene; Tàkouh Sanidareghtſera ne Sayadaderieghtſera Kanigòenra ne Orighwagwègouh Akweriyàne agonwatſtèriſte neoni akonwatdeweyenòeni; ne akarihhòeni Ra-orighwadogeaghti Sagonigòenrat akenoghtonyon nenahòtea ne yoyannere, neoni akarihhòeni Raodearat Rakwadakwaghs ok-neſagat akyèrite, ne akarihhòeni Songwayàner Jeſus Chriſt. *Amen.*

A Prayer for a right Uſe of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may conſtantly attend the public inſtitutions of thy holy religion, that I may never neglect thoſe means which thou haſt eſtabliſhed for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiſs in the frame and temper of my mind: That I may approach thy preſence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy ſacrament with faith, thankſgiving, and charity; that by theſe ordinances of thy appointment, my ſoul may be nouriſhed with all goodneſs, and in ſuch a meaſure prepared for that ſalvation which the bleſſed Jeſus hath purchaſed, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect; through the ſame *Jeſus Chriſt* our Lord. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ayotſtakwarighſyeah Ayonde ne tſiniyoderighwìnouh ne Kandeàrouh.

TAKOUH, O Sayàner, ne Aongenigoghragh-nìrouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwi-yoghſtak, ne yaghtea-noweàndouh a-ongwadohèt-ſtaſe ne tſinikayèrea nenahòtea Sarighwaghniràdouh ne wahòeni ne akanohharète yodakſea-uh Akeni-gònra, neoni ne wahòeni ne ayotſtakwarighſyeah tſinikheyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwade-wagtouh wakoniſſa-ah neoni ayotkanonìhake Ake-nigòenra: ne t'hòhah akaghkwìde isèke ne A-ong-wadenigoughradoweyèndonke, neoni akadahoughſa-datte Saweana akathòndade ne Ayotkonyoughſtouh neoni akenoeghtonyoghſe, Sarighwadogeaghti Te-karighwagehhadont akyadaràſeke ne aongwigh-taghkouh, Akaddòenreah neoni Akenòrunghkwe; nene wakarihhòeni nenèkea wadenhà-uh ne ſenha-uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetſt ne agwègouh Yoyannereaghſera, neoni et-honayoghtonh ne akat-ſeroeniaghkont-hòſe ne wahòeni Karonghyage à-keghte nenahòtea ne Royadaderieghtſera Jeſusy e-hokweah, newahòeni Kayannereaghtſeràgouh akagh-teandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katſagh-nighſera ne Sakoyadoghronkweah Niyoh; ne rorih-hòeni ok ne ſahayàdat Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

A Prayer for a right Uſe of the Holy Sacrament.

GLory be to thee, O crucified love, who at thy laſt Supper didſt ordain the holy Euchariſt, the Sacrament and feaſt of love. It was for the continual remembrance of the ſacrifice of thy death, O bleſſed *Jeſu*, and of the benefits we receive thereby, that thou waſt pleaſed to ordain this ſacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, deareſt Lord, how little ſenſible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a ſinner ſhould forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious *Jeſu!* who to help our memories, and impreſs thy love deep in our ſouls, haſt inſtituted the bleſſed Sacrament, and haſt commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory ſacrifice of thy death, which thou didſt offer up on the croſs for the ſins of the whole world, and particularly for my ſins, be ever freſh in my remembrance. O bleſſed Saviour, let that mighty ſalvation thy love hath wrought for us, never ſlip out of my mind, but eſpecially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always moſt lively and affecting. O *Jeſu!* if I love thee truly, I ſhall be ſure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me ſuch a remembrance of thee as is ſuitable to the infinite love I am to remember; work in me all thoſe holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou ſo diſpoſe my heart to be thy gueſt at thy holy table, that I may feel all the ſweet influences of love crucified, the ſtrengthening and refreſhing

Ne Adereanayent newahòeni ayothtakwarighsyeah ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont ne ayeyadarane.

SAonweseaghtsera ise, O tekonwayadànhare Tsinisenorunghkwa, nenannè saghnageanke yokaraskha Gàkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont neoni Wadeànyode ne adadenòrungh saddanha-uh. Newahoeni ne tiutkon akoenwighyaghraghkwake ne Rodaddeaweandeghtouh Sahhèiyat, O sayadaderiuh Jesus, neoni ne ethod'yawenoghtonh ne Yoyannerèse ne karihhoenis yongwayèndase ne sanoghwhè-uh nenegea Orighwadogeaghti neoni yotsànight Sa-oyèratne sadanha-uh ; Agwègouh Ayenòrungkwe, agwègouh Sonweaghtsera isèke.

Hò, tsyadanòrunh Sayaner, yagh-èso tèkea t'isshathtògeas ne Tsinisenorunghkwa waskweahhèyase, nenennè yaghteayawight ayogonikourheah ! Onkideaght-hene ne noweandouh ne Yakorighwanerakskouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeahawightha ! neoni sègouh nennè yonhàdea ne Yongwarhege teànis ne ethona-ond'yere.

Sonweseaghtsera ise O reandearàsk Jesus ! nenennè waskwighyaghraghkweah ne askwaghsnienea, neoni Sanòrungh Ongwadonhetst tseràgouh askwarighwaddaghse, ne orighwadogeaghti Sacrament serighwadàdouh, neoni takwanhà-uh keangàye et-honàyagwaddyere ayeseghyaghraghkweanìt-hake.

Gienyouh ne tekarighwaseràgoh sadadaweandèghtouh Sehhèyouh, nenahotea sadadàweandeghtouh ne Tsidekayaghsonde ne wakarihhòeni Aorighwanerakstera Oghwentsyagwègouh, neoni wadogeaghtsìhouh ne wahòeni Akerighwanneràkstera, tiutkon àse a-ondoghseke Akenoghtonyoughtseràgouh.

O Sayadedyrì-uh Karongyàge S'heyadeahawightha, kienyouh ne Kaeshatsteaghsìhon Karonghyage yeght-ha Sanòrunghk ne wahòeni takwayodeaghsis,

refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful *Jesu*, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, instil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. *Amen.* Lord *Jesus. Amen.*

PSALMS

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòenrà, ok kadògeah-niyoghtouhhak kienyouh agoyenoghtonyoghse ne Orighwadogeaghti t'seràgouh Sacrament tiutkon Ayonheghtsìhon neoni ayoeshatstadd'yeah. O Jesus! eakeàhake togeskconwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràseke Tsidesatweankarahhere Altar, ne wahòeni yotkàte wakenoghtonnyoghse agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrungk ne tehonwayadànhare Raknereaghsyouh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akenìyoh, ne ok wanoghtonyouh yaghte-yesayerìdeask. O snirat ne eankarihhòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonniyoghse tsiniyought yotkanòeni ne yakanihharàne yaghteyeyòdókte Addadenorungh ne akenoghtonyohheke; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadogeaghti neoni Karonghyàge T'yoderighwineghtouh, nenahòtea yekayèri ne ahonweanoghtonyonghse ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neoni saddoweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadesatsweankaradogeaghstouh, newahoeni akathtògatse agwègouh ne tsiniyaweckoense wagadd'yènisk ne tsidehonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-eshatstàdies neoni koenwad'yadada-àne Akwadonhetst, sadèyought Akyerònke Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadasehhonhtserakeri.

O Ronidaresкouh Jesus, gienyouh ne yaghteakeahèiyoghse Yakoghtaght-ha nenahotea Orighwadogeaghtitseràgouh Sacrament takyadaràkweah, ìtseràgouh yaghteawakyadaghnìrouh neoni Yonikoughkeahèyouh Akwadonhetst akoenwatsa-anhouh, àse Akyewayesteah ne Kandearouh, àse Tsiakonheke, àse Akenorunghwake, àse Ake-es-hatsteke, neoni àse A-onsakadonhakanòeni, ne wahòeni yaghtea noweandouh suhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghthakyadaghniròehake, neteas akhetkeaghtsi Tsina-ongyèrea. *Amen.* Sayàner Jesus. *Amen.*

TEHARIGH-

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Pſal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counſel of the ungodly, nor ſtood in the way of ſinners: and hath not ſat in the ſeat of the ſcornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exerciſe himſelf day and night.

3. And he ſhall be like a tree planted by the water-ſide: that will bring forth his fruit in due ſeaſon.

4. His leaf alſo ſhall not wither: and look whatſoever he doeth, it ſhall proſper.

5. As for the ungodly, it is not ſo with them: but they are like the chaff which the wind ſcattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly ſhall not be able to ſtand in the judgment: neither the ſinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly ſhall periſh.

Domine, quis habitabit? Pſal. 15.

LORD, who ſhall dwell in thy tabernacle: or who ſhall reſt upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and ſpeaketh the truth from his heart.

3. He

DAVID

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Toyanniere ne rodaſkats ne yaghtea haghteandièſe.

Teharigh. 1.

YOvannere ne rodaſkats ne yaghtea haghtanièſe Kahaghſeràgon ne Radighſeròheaſe, sègouh ayèdake Ohhahàge Radirighwanneràkhon: sègouh ayetſkòdake Tſiradikonnadaghkwàt-ha.

2. Ikea akwagh ne Ranorunghkwa ne Kayàner Raoriwàgouh: neoni ranoghtonn'yuſk Raoriwa Eghniſeràge, neoni Aghſunt-hàge.

3. Nesàne raonha yakeàhake tſiniyught Karondìo kayént-houh Kanowaktahògouh: nene Raohik ſakòwisk tſiniwadoniſſas.

4. Neoni nenahòtea ne yaghtea Kaneraghteànſe: neoni agwègouh tſinihoyòdta ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyadòdeah T'hadighſeròhea: ikea tſiniyught Oghſewaghtſera ne kahàwiſe Tſiyaodaddièſe.

6. Ne wahòeni radiyadeanſere Radighſeròheaſe Niyoh Raohhaghtſeràgouh: ne sègouh ne Yakorighwannerakſkohògouh warighwiyughſton.

7. Ikea ne Royàner rayendèri ne tſiniyehèyeſe ne Ronaderighwagwarighſyuh: Ok ne Radighſeròheanſe tſiniyehòneſe, tſiniyeheàwe ronwàghtonde.

Sayàner onghka onwèſeke? Teharigh. 15.

SAyàner, onghka onwesèke Sanoghſadogeaghtìgetſeràgouh: onghka eayenakercke Onondohharàge Sarighwadogeghſera?

2. Nenennè d'yakorighwayèri yèiyeſe: neoni Kayodeghſerakwarighſyuh, ne Raweriaghságouh tharighwayèrids ne ot-hèno oni waondàdi.

3. Nene

3. He that hath uſed no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not ſlandered his neighbour.

4. He that ſetteth not by himſelf, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that ſweareth unto his neighbour, and diſappointeth him not: though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon uſury: nor taken reward againſt the innocent.

7. Whoſo doeth theſe things: ſhall never fall.

Beati, quorum. Pſal. 32.

BLeſſed is he, whoſe unrighteouſneſs is forgiven: and whoſe ſin is covered.

2. Bleſſed is the man, unto whom the Lord imputeth no ſin: and in whoſe ſpirit there is no guile.

3. For while I held my tongue: my bones conſumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night: and my moiſture is like the drought in ſummer.

5. I will acknowledge my ſin unto thee: and mine unrighteouſneſs have I not hid.

6. I ſaid, I will confeſs my ſins unto the Lord: and ſo thou forgaveſt the wickedneſs of my ſin.

7. For this ſhall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayeſt be found: but in the great water-floods they ſhall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghſakſke ne yaght-eghſ-hakorighwanoskwàt-ha, neoni yaght-hoghſeròheadanihhe ne Yèneſe : neoni addadkeànron ne tahoghkwàſe Saghniyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yeghſeròhaenſe : ok ne Sakoniyughtſt-ha nenègea ronwatsànighſe ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronwanondà-uh : ne Ahadkaroni et-hone yaghtea oya teaſhayerane.

6. Ne yaghteſhakowis Raoghwiſta èſo aonsòndonde : Segouh yaghteayeyènas Addadawi nene yaghtea Hadſeroheà-teas.

7. Nenegea eghni yondyerhake : yaght-ha tehoghharaghrone tſiniyeheawe.

Rodaſkats na-ah ne oughka. Teharigh 32.

ROdaghſkats naah ne oughka Akorighwakſea ſayondadderighwiyughſton : ne oughka Yakorighwannerre karhòron.

2. Yakodaghſkats naah ne Ongwe nenè Kayàner nene Karighwannerea yaghtea haghràt-he : neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorhadeàni na ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Akſtiyeh wakoghſeant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanuntſakſte Weankaondàge, neoni Aghſont-heà-uh : neoni Akeneànawe oya na-àwane onghſtat-heah tſina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwannerakſera wakorihhowanaghton : neoni Akerighwakſeàghtſera, neoni yaghtea karhòroks.

6. Wagìron akonyaghneghſere Akerighwannerakſera ne Kayàner : neoni èrea was-hàwighte ne Karighwakſunghtſera Akerighwannerea.

7. Ne wahòeni Sadeyagoyadadogeaghti yeſanideghtàſere ne ayeſayadatſaenri : et-ho eayoghnadighthòehake ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenághſere.

8. Thou art a place to hide me in, thou ſhalt preſerve me from trouble: thou ſhalt compaſs me about with ſongs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou ſhalt go: and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horſe and mule, which have no underſtanding: whoſe mouths muſt be held with bit and bridle, leſt they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly: but whoſo putteth his truſt in the Lord, mercy embraceth him on every ſide.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord: and be joyful all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

CHAP. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void; and darkneſs was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God ſaid, Let there be light: and there was light.

4. And

8. Ise skyadaghseghton naah, ise takhènoghne ne Tewadogh-haraghrònke: ise wadeghskwadàse ne Yoranawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neoni eakorihhonnyh ne N'Ohahà tsiniyeheaghse: eayakawiheghsere tsiniyàwan Akaghtège isège naah.

10. Toghsa eghni-syadodeahak tsiniyught Yakoghsàdeas tsinìyught Addinàdi, nenahòtea ne yaghtea konthtukha: nene wakonwadihsteronghse kondighsène Tsiyodirihstanhònda, neoni wahòeni akothehhont eayesayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakskon èso Yakoerèronwàkhon: ok ne Kayanertseràge waondowenòdaghkwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadsenonihhek ne Kayanertseràgouh, neoni sadoenhàrek Sewaderighwakwarighsyh: neoni teghserìwak ne yonwèseah sewagwègouh Sewaderiaghsakwarighsy-uh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS,

MOSES ROGHYADOH.

CHAP. I.

A Daghsaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Karònya ne Oghwhentsya.

2. Neoni Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neoni orìwagouh: neoni enekea Tsi-Yoghnòd Aghsadakonghtsera naah: neoni ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hiò-áuwe Oghnekàge.

3. Neoni Niyoh waheanrouh Weankehak: neoni weande òndon.

4. And God ſaw the light, that it was good: and God divided the light from the darkneſs.

5. And God called the light Day, and the darkneſs he called Night: and the evening and the morning were the firſt day.

6. And God ſaid, Let there be a firmament in the midſt of the waters: and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was ſo.

8. And God called the firmament Heaven: and the evening and the morning were the ſecond day.

9. And God ſaid, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was ſo.

10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God ſaw that it was good.

11. And God ſaid, Let the earth bring forth graſs, the herb yielding ſeed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whoſe ſeed is in itſelf, upon the earth: and it was ſo.

12. And the earth brought forth graſs, and herb yielding ſeed after his kind, and the tree yielding fruit, whoſe ſeed was in itſelf, after his kind: and God ſaw that it was good.

13. And

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere: neoni Niyoh wadhakhàghſi ne Weànde ne Diyògaraſk.

5. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Weànde Ighniſera, neoni Aghſadakonghtſera wahanàdouh Aghsònt-hea: et-hòne Diyogaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne naah Teyodighniſeradireghtoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyàradek naah ne ſadowaghſeanea Oghnekahògouh: neoni ne wadhakhaghſi ne dy'ògeah Oghnèga nenenné Oghnègaògouh.

7 Neoni Niyoh waghroniſſah ne Karònya; neoni wadhakhaghſi dyògeah Oghnegahògouh, ne nakont-kàye Tſidkaronghyàde, neoni dy'ògeah Oghnekahògouh nene enekeah ne Karonghyàde: neoni eghnìyugh naah.

8 Neoni Niyoh wahanàdouh ne Karònya Karonghyàge: et-hogh-ke Diyògaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne naah ne Tewighniſerakehhadont.

9 Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegaògouh onàgouh ne Karonghyàge konwadkanisaghteàni, n-eoni ne akonwatkaght-ho Oghſtat-heaghsne: neoni eghnìyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Yoghſtat-hea Oghwhentſya; neoni ne watkaniſſouh ne Oghnegaògouh waheanàdouh Kanyàdare; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentſya ſeghyàron Ohhonde Oneraghte, neoni waghyanyènt-ha Karondaògouh Kanyunt-ha, niyadewàyake nene kannahont-ha Oghwhentſyàge: neoni eghnìyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentſya waweghyàron Ohhonde, neoni Kanughkwadſerìo yeyent-hoght-ha Kanea Tſinikanneahòtea, neoni waghyanyont-ha Karondaògouh nenahòtea Kanea et-ho iwat Tſinikahhondòtea: neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyannere naah.

13. Et-

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God ſaid, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for ſigns, and for ſeaſons, and for days, and years:

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was ſo.

16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the leſſer light to rule the night: he made the ſtars alſo.

17. And God ſet them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkneſs: and God ſaw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God ſaid, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God ſaw that it was good.

22. And God bleſſed them, ſaying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the ſeas, and let fowl multiply in the earth.

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraſkwe neoni ne Yorheànſkwe ne aghſea Niwighniſerageh-hadont.

14. Neoni Niyoh waheanron, Weandegeàhak Karonghiyatſeràgouh ne Karonghyage, wahòeni tayekhaghſi ne dy'ògeah ne Eghniſera neoni dy'ògeah ne Aghſont-heane: nenèkea naah Onwadenyèndeaghſte, eawadohhetſte, neoni ne Eghniſeraògouh, neoni ne Oghſeraògouh:

15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karòniyatſeràgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentſyàge: neoni eghnìyught na-ah.

16. Neoni Niyoh waghroniſſa nene tetſyàreah Weandeghſerowànea; nene takaghſnìge ne Eghniſerahògouh, neoni Kaniweandeghtſera ne takaghſnìge Aghſont-heane: oni raoniſſouh Otſistokhògouh.

17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karoniatſeràgouh ne Karonghyàge, wahòeni akowaendeghſeron ne Oghwhentſyàge,

18. Neoni wahòeni keanogàyere Eghniſeràge, neoni Aghſont-heàne, neoni ne wahòeni tagakhaghſyoughſeke ne Tſiweànde neoni Aghſadakoughſera; neoni Niyoh wahadkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neoni Diyogaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne kayèri Niwighniſeragihhadont.

20. Neoni Niyoh waheanron, ne Oghnegaògouh ayawighyàrouh eſòtſi ne Kanoeheghtsìhouh, neoni Tſideagòe-ah kondidiyèſe ne Oghwhentſyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tſeràgouh ne Karonghyàge.

21. Neoni Niyoh waghroniſſa ne Kentſyowàneaghſe, neoni agwègouh kononheghtsìhouh kònéſe tſinikondiyadòdeanſe, neoni agwègouh Tſideaogòewah kondiddiyèſe tſinikondiyadòdeanſe: neoni Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neoni Niyoh wahayadadèriſte, waheànroh, ſewighyàrouh, neoni watkàdat Oghnegàge, Kaniyadaràgouh, neoni Tſideagòe-wah wakontkàdate Oghwentſyàge.

23. Et-hòne

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God ſaid, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beaſt of the earth after his kind: and it was ſo.

25. And God made the beaſt of the earth after his kind: and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God ſaw that it was good.

26. And God ſaid, Let us make man in our image, after our likeneſs: and let them have dominion over the fiſh of the ſea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image; in the image of God created he him: male and female created he them.

28. And God bleſſed them, and God ſaid unto them, Be fruitful and multiply, and repleniſh the earth, and ſubdue it: and have dominion over the fiſh of the ſea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God ſaid, Behold, I have given you every herb bearing ſeed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding ſeed: to you it ſhall be for meat.

30. And to every beaſt of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was ſo.

31. And

23. Et-hòne Diyògaraſkwe neoni Yorheaſkwe ne whiſk Niwighniſerageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàron, ne Oghwhentſya yawighyàrouh konoeheghrsìhouh tſinikondiyadòdeanſe, Katsènea neoni kondèſereſe, neoni Karryouh ne Oghwhentſiàge tſinikondiyadòdeanſe, neoni et-ho neayàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniſſa Karhàgouh kònéſe Karryouh tſinikondiyadòdeanſe, neoni Katsènea tſinikondiyadòdeanſe, neoni agwègouh kondèſere Oghwhentſyàge tſinikondiyadòdeanſe, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyanhere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hiyongwedòni Eantſyonkhiyereàhake, neoni eayeweaniyòhake ne Keantſyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tſideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentſyagwègouh kondèſereſe.

27. Neoni Niyoh waſſakoyadiſſah Ongwe ſonwayèreah, tſinihayadòteah Niyoh wahhoyadiſſah: Ratſ-hin neoni Rone waſſagoyadiſſah.

28. Neoni Niyoh waſ-hakoyadadèriſte, neoni Niyoh waſ-hakaweahhaghſe, yetſiyeghyàrouh, neoni ſeyatkàdat Oghwentſyàge: neoni eaſeniweaniyòhake ne Kentſ-hyohogonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tſideagoe-ah ne Tſikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentſyàge kondeſeréſe.

29. Neoni Niyoh waheàron, tſyatkaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tſinikanakere Oghwhentſyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoght-ha: Onwah waghyaniyondea heaſeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentſyàge, neoni agwègouh Tſideaogoe-wa ne Tſikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirriyouh kondèſereſe Oghwhentſyàge, nene kononheghtſhìhouh, k'henòndeah Eanekeri eakonèkſeke: neoni et-honeayàwea.

31. And God ſaw every thing that he had made, and behold, it was very good: and the evening and the morning were the ſixth day.

CHAP. II.

THUS the heavens and the earth were finiſhed, and all the hoſt of them.

2. And on the ſeventh day God ended his work which he had made: and he reſted on the ſeventh day from all his work which he had made.

3. And God bleſſed the ſeventh day, and ſanctified it: becauſe that in it he had reſted from all his work, which God created and made.

4. Theſe are the generations of the heavens and of the earth, when they were created; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew: for the Lord God had not cauſed it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a miſt from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the duſt of the ground, and breathed into his noſtrils the breath of life; and man became a living ſoul.

8. And the Lord God planted a garden eaſt-ward in Eden; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyoh wahatkaght-ho agwègouh Tſinihaoniſ-houh, neoni ſadkaght-ho, yoyannereaghtsìhouh, ethòne Diyògaraſkwe, neoni Yorheaſkwe ne yàyak Niwighniſerakehhadont.

CHAP. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehògouh, neoni ne Oghwhentſya, neoni agwègouh Tſiniyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyeheaweyneàndáne Niyoh Raoyodeaghſera ne tſinihaoniſſouh: yehodoriſſ-heah ne tſyàdakhádont Niyoda agwègouh Tſinihoyodeaghſerouh tſinihaoniſſouh.

3. Neoni Niyoh tſyàdak Niwighniſerakehhadont raweandadokeaghſtouh, neoni raweandaderiſtouh: ne wahòeni eghniyehodoriſſ-heah agwègouh Tſinihoyodeàghſerouh, nehahòtea Niyoh tſinihaoniſshouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyeah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentſyage, et-hòne ſahàghſa; ne tſiwighniſeràyeah nene Royàner Niyoh ſighrònyh ne Oghwhentſya, neoni ne Karonghyàge;

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh ſiyoghniyò-ouh Oghwhentſyàge, neoni agwègouh arrek-ho ſiyoghniyò-ouh Ohhonde Kaheandàge: Ikea arrek-ho ne Royàner Niyoh ſihokeanoreghtouh ne Oghwhentſyàge.

6. Ok Yot-ſaddaèynt-hoh Oghwhentſyàge, neoni Oghwhentſyagwègouh wakananeàweaghſte.

7. Neoni ne Royàner Niyoh ſakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentſya, neoni Tſidehaniyonkàronde eghyehhorondàdouh ne Tſiradòeryeght-ha ne Adonhetſt; eghkàdi na-àwea yonheòenwe Ongwe Akodonhetſt.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentſeràgouh Tſitkaraghwinnegeanſe nongàdi; neoni et-howaſ-hakodeahhſte ne Ongwe ne ſakoyadiſſouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleaſant to the ſight, and good for food: the tree of life alſo in the midſt of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the firſt is Piſon: that is it which compaſſeth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx-ſtone.

13. And the name of the ſecond river is Gihon: the ſame is it that compaſſeth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the eaſt of Aſſyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dreſs it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, ſaying, Of every tree of the garden thou mayeſt freely eat:

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou ſhalt not eat of it: for in the day that thou eateſt thereof, thou ſhalt ſurely die.

18. And the Lord God ſaid, It is not good that the man ſhould be alone: I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentſyàge kanoſſ hà-uh tſideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke: neoni ne Yorondònhe ſadewaghſeànouh Tſiroyènthoeh, neoni ne Karòenda Yeyendèrhaſt-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakſeah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyeghtaghkouh Eden nenekeà Tſikyayènt-houh a-ondeweyèndouh; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghſeana ne dyodyerèghtouh Kah'yohhadaddyh Piſon: nenèkea oktiyoghwhentſyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tſikaghwiſtoh Otſinigwar.

12. Neoni ne Tſidyonghwhentſyàde Kaghwiſtoh yoyannere: kanakere oni Bdellium neoni Onyx-ſtone.

13. Neoni ne A-oghſeana ne tekenihadont Kahyhohhadaddyh Gihon: nenèkea oktiyoghwhentſyagwègouh oktihadeyoghkwadasèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghſeana ne aghſeahhadont Kahyohhadaddye Hiddekel: nenekea Tſiyeyodhhohhìnouh Tſiyetkaraghkwinekeanſe nonkàdi Aſſyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddye Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhàwe Ongwe, neoni wahòdeaghſte ne Tſikayent-hoeh Eden, nenennè ahatſtèriſte neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh waghſakaweahhaghſe ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tſiniwakayènt-hoh Karòndaògouh eaſſeneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhàſt-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakſea, yagh-nennè Taèſſéneke: ikea ne Eawighniſerayèndake nenennè eàghſeke, waghſih-heye.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe: Oehhiyoniſſà-aghſe ne eahotkanonnyàtea.

19. Neoni

19. And out of the ground the Lord God formed every beaſt of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to ſee what he would call them: and whatſoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beaſt of the field: but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God cauſed a deep ſleep to fall upon Adam, and he ſlept; and he took one of his ribs, and cloſed up the fleſh inſtead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam ſaid, This is now bone of my bones, and fleſh of my fleſh: ſhe ſhall be called Woman, becauſe ſhe was taken out of man.

24. Therefore ſhall a man leave his father and his mother, and ſhall cleave unto his wife: and they ſhall be one fleſh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not aſhamed.

CHAP.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghsouh agwègouh ne Kondirryoh Oghwhentsyògouh rorackweah, neoni agwègouh Tsideaogòe-ah Tsikaronghyàge, neoni Adam ne waghs-hakoyàt-hewe, ne wahòeni ahat-kaght-ho tsinahanàdoughkwe: neoni tsineahanàdouh Adam agwègouh tsinikononhe eahhanàdoghkwe, n'eakowàyatskwe.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tsideaogòe-ah ne Tsitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònése: ok ne Adam yaghtea hot-searryoh Ahonwayènawàse ayotkanonyàtouh ne ahonwaghsniènouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàstea, ne Kasereaghtowànea ne Adam, neoni wahòdawe; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni sahhanòndeke tsid-hodàghkon Owaghròne.

22. Neoni ne Royàner Niyoh was-hakoyadonnyàte Akonhèghtyh, ne Oghtèghkarra ne Adam ne t'hotàghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hoghke Adam waheàron nenèkea na-ah ne Akstiyeh ne Akstiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghròne dàweghte, ne kowanadòne ne Ròne, wahòeni d'yoyeghtaghkouh Kadsinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni sakoyadond'yeghsere Ràtsin ne Ronìhha neoni Ronisteahha, neoni ne Teghnideroùh teayoghnìr-ha: neoni S'hakawàrad eahhàdon wadoughsere.

25. Neoni ne niyadoùskouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh hiyadehheaghse.

CHAP.

CHAP. III.

NOW the ſerpent was more ſubtle than any beaſt of the field which the Lord God had made: and he ſaid unto the woman, Yea, hath God ſaid, Ye ſhall not eat of every tree of the garden?

2. And the woman ſaid unto the ſerpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3. But of the fruit of the tree which is in the midſt of the garden, God hath ſaid, Ye ſhall not eat of it, neither ſhall ye touch it, leſt ye die.

4. And the ſerpent ſaid unto the woman, Ye ſhall not ſurely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes ſhall be opened: and ye ſhall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman ſaw that the tree was good for food, and that it was pleaſant to the eyes, and a tree to be deſired to make one wiſe; ſhe took of the fruit thereof, and did eat, and gave alſo unto her huſband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked: and they ſewed fig-leaves together, and made themſelves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: And Adam and his wife hid themſelves from the preſence of the Lord God amongſt the trees of the garden.

9. And

CHAP. III.

NE Onyáre onwa nikanigoerhàt-ha yòkon ne agwègouh Kondirryoh ne Kaheandàge kònéſe nenahòtea ne Royàner Niyoh ronihhaghkwe: neoni waeaweahhàghſe ne Akonhèghtyh, ràwea, keah oni Niyoh, yaghtea eſſewáke agwègouh Karònda ne Kaheandàgeh.

2. Neoni ne Akonheghtyh wakaweahhaghſe ne Onyáre, Yoghyaniyòndouh ne Karonda-ògouh yagwakhek nenekeà Kayènt-hon.

3. Okne Yoghyaniyòndouh Kahheant-hea ne Kerhide, rodàdi Niyoh, nenèkea yaghtea eſſewáke, sègouh yaght-ha-aſyèna, ne wahòeni yaght-ha ſeniheyoughſere.

4. Et-hoghke Onyáre wa-aweahhaghſe ne Akonheghtyh, yaght-ha-daeſenihheye.

5. Ok Niyoh roderièndare, Neneawighniſeràdeke nenekea eaghſeke, Teyeſakaghkwarighſyouhhe: neoni èt-ho n'eaghſyadodeà-hake tſinìyught Niyoh, eghſyenderìhake ne Yoyannere neoni Yodakſeah.

6. Neoni ne Akonhèghtyh ont-kaght-ho ne Karondio Kakhwìyoh, neoni ne yenòewight tſikoewatkaghthoghs, èt-ho nene Karònda ne Yonoſſ-hat wahòeni Ayakonigoughrowànaghte; neoni wakanyendàgouh Kahhik, neoni ònkeh, neoni wahàwea oni Teghnìderouh, neoni wàrake.

7. Et-hoghke tetſyàrouh wat-hòenwadi-kaghkwarighſyh, neoni wahoditòkeaghſe ne rodiyadouſkon: neoni Waghyadek-haròeni Oneràghte.

8. Neoni Wahhoewaweanàronke ne Royàner Niyoh ìreſe Kaheandàge Tſikayent-hoh ne tſid'ya-òdéh ne Eghniſeràge: et-hoghke wahadàghſeghte Adam neoni ne Rone. Tſit-hakòughſonde ne Royàner Niyoh ne Kaheant-heah Tſiyoderondòeni Kayént-hoh.

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field: upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children: and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns

9. Neoni ne Royàner Niyoh wahoroughyéh-hare Adam, neoni wahaweahhaghſe, ka-deghsìderouh ?

10. Neoni waheàrouh wakoweanàronke Kahheandàge Tſikayent-hoh, neoni wakteròeſe : Ikea akyadóuſkouh ne wahòeni wakadaghſèghtouh.

11. Neoni waheàrouh onghka ſaghròryh ne ſayadóuſkouh ? Sáko kea ne Karònda nenahòtea koyaghtyawearàdyh, ne yaghta-aghſeke ?

12. Neoni waheàrouh Adam ne Akonhèghtyh ne takwàwi, ne wakaghyàwi neoni, wakékouh.

13. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghſe ne Akonhèghtyh oghnènahtea keangàye tſinighſadyeròehaghkwe ? Neoni ne Akonhèghtyh wageàrouh, ne Onyáre wakenigoerhadeàni, neoni wakèkouh.

14. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhagſe ne Onyáre, ne wahòeni tſinaghſaddyere, ne ìſe teaghſadonhakaryaghtſi yadeaſ-hégeàni agwègouh Katsènea, tſinìyought agwègouh Kondirryo ne Kahendàgeghſouh : Senekweàndakſke eaghſaghteandiyàt-hake, neoni Oghwhentſyage eaghſekſake Tſiniwighniſeràge eaghsònheke.

15. Neoni k'hedeaghſtáne teantſyadatſweah neoni nè nekea Akonhèghtih, neoni teſſenihògeah Kànea neoni Kininihògeah Kànea, ne Sakatteaſanóentſiſtàrighte, neoni Teyeſayadaghrìghtáne.

16. Ne wahaweahhaghſe Akonhèghtyh, eakoyatkàdátſe nene aeſanoghwàktea eaghſadewedonnyoh Seyéogòe-ah : neoni Tſideſenìderouh Sanoſs-haghſera neoni eahaweniyòhake ne ìſe.

17. Neoni wahaweahhaghſe Adam, nenekea ſathoendàdouh Tſiniyoweanodeà-uh Teſenìderon, neoni ne keagàyea Karònda sàkouh nenèkea koeyaghtiyawearadighne, wàgeah, toghſa ne n'a-aghſeke negàdy wahòeni ne Oghwhentſya yeſewaghſerihhòeni waondàkſeáne ; neoni Eaghſeronghyagèghtſy ne n'eaghſeke Eghniſeragwègouh tſineàwe eaghſonheke.

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee: and thou shalt eat the herb of the field;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground: for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and cloathed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man: and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

SOME

18. Oni eayawighyàrouh Ohhìkta, neoni Orheſ-gòah : neoni eaghſekseke ne Yodeanekeròeni Ogh-whentſyàge.

19. Eaghſadarihea-uh Tſiſkoughſonde eaghſenada-ràckſeke, tſiniyeheawe Oghwhentſya eaſeghsàdouh : ne wahòeni èt-ho yeſarakweah : Ikea Ogeàra ne ìſe neoni Ogeàra eaſeghsàdouh.

20. Et-hòne wahanàdouh Adam ne Aoghſeàna Ròne Eve, ne wahòeni a-onhhà Ongweaniſteahha agwègouh tſiniyagyonhe.

21. Neoni ne Royàner Niyoh waſhakaoniſſa-aghſe Adam neoni Ròne Adiyàdawet Oghnageaghſa, neoni waſ-hakòraghſe.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, ſad-kaght-ho ne Ongweh tſiniyaweà-uh I-I, yeyendèry ne Yoyannere neoni Yodakſea. Nenonwa yaght-ha Honuntſadàdouh, neoni oyeyèna ne Yorondònhe, neoni tſiniyeheàwe ayagyonheke.

23. Et-ho kàdi nìyought wahoyadinegeáwe ne Royàner Niyoh Tſit-kayènt-houh ne Eden, ne wahòeni ne aghroghwhentſyòeny tſit-hoewarackweah.

24. Neoni waſ-hakoyadinegeawe ne Ongweh : neoni waſ-hakorihhònt-hàghſe Cherubims, tſinòewe neka-raghkwinnegeaſe ne Tſikayènt-houh Eden, neoni ne yodòughkòde Aſ-haregòwa ne yonoughſtaddiyèſe, ne wahòeni a-ondaweyèndouh ne Yot-hahhinegh-touh Tſideyorondònhe.

ODDIAKE

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF ST. MATTHEW.

CHAP. I. *Verse* 18.

NOW the birth of Jeſus Chriſt was on this wiſe: When as his mother Mary was eſpouſed to Joſeph, before they came together, ſhe was found with child of the Holy Ghoſt.

19. Then Joſeph her huſband being a juſt man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on theſe things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, ſaying, Joſeph, thou ſon of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghoſt.

21. And ſhe ſhall bring forth a ſon, and thou ſhalt call his name JESUS: for he ſhall ſave his people from their ſins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying,

23. Behold, a Virgin ſhall be with child, and ſhall bring forth a ſon, and they ſhall call his name Emmanuel; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joſeph being raiſed from ſleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25. And

ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL NE ROYADADOGEAGHTI MATTHEW.

CHAP. I.

NE Rodòniyat Jesus Chriſt na-ah tſiniyught: Ne sàne ne Roniſteahha Mary ne rodirighwiſſouh ne Joſeph, arekho tſihodinyàgo, waganèróne taghyayeghtàghkouh Ronigoghriyoughſtouh.

19. Joſeph aonhha Ròne roderighwagwarighſyeah na-ah, neoni yaghtèreghre akarihhowànha ayòeni Adeheaghſera, agwàgh ireghre ſkeaneàh n'igyadòndi.

20. Neoni eghniyught nenegea ranoghtonnyoughſt, ſadkaght-ho, ne Raoroughyageghrònon ne Royàner wahodiadaddadſe, Raoſeareghtakouh, wagearouh, Joſeph Royè-ah David, toghſaok teſadoughhareàrouh Mary Teghſenideron taedſyaderanègea; ikea nenahòtea aonhhatſeràgouh yeyàdat ne Ronigoghriyoughſtoughne d'yoyeghtaghkouh.

21. Neoni aonha wadewedòghſere ſayàdat Ronwàye, etſenadòghſere Raoghſeàna JESUS: Ikea raonha eaſakoyàdáckouh Raongwèda Tſiniyakorighwannerrea.

22. Neoni keangàye ne agwègouh etho niyaweàuh ne wahòeni yakayerighſere nenahotea Royàner rodadighne ne Prophetne waheàrouh.

23. Sadkaght-ho, yaghtea ne Kanaghkwayendèryh kaneròeſere, neoni ſayàdat Ronwàye wadewedòne, neoni eghtſeanadòne Raoghſeàna Emmanuel; nenahotea dekaweanadennyon, Niyoh itewèſe.

24. Joſeph et-hòne wahoewàyeghte tſirodàs, eghnahàyere tſiniyught Raoroughyageghrònouh Royàner raweànyh, neoni Teghnìderouh wadhiyaderanègea.

25. Neoni

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When

25. Neoni ne yaghtea t'hiſ-hakoyenderhà-uh tſinahhe onea aonhha t'yodyerèghtouh rodòeni Ronwàye ondewedouh, neoni wahòyéſe Raoghſeàna JESUS.

CHAP. II.

ET-hoghke onwa Jeſus ònea tſihodòni ne Bethleheim-tſeràgouh ne Judea, Eghniſerahogotſeràgouh ne Raghſeanowànea Herod, ſadkaght-hoh Rodinigoghroweaneaſe Tſidkaraghkwinnegeaſet ahhadiyeghtaghkwe Jeruſalem wahàdiwe,

2. Wahonìrouh, kahha naah nihodòeni Raghſeanowanea Judea? Ikea yakwatkaght-hoſkwe Raotſiſtok Tſidkaraghkwinnegeaſe tſeràgouh, neoni wa-akwawe ne wahòeni aſhagwanniteaghtàſe.

3. Ne Raghſanoweanea Herod onwa onea rothòndeght waedhodouhhareànrouh, neoni radigwègouh Jeruſalemne.

4. Neoni agwègouh waſ-hakotkaniſſa-aghte ne Ronweaneanageraghtouh Sakoderighhonnyèny, neoni Radighyadoghſerayendèríſe Ongwehògouh, waerighwanòndouh raouhhà tſinòewe nihadòeniyàne ne Chriſt.

5. Neoni wahonweahhaghſe raouhàge ne Bethlehem Judea tſeràgouh: Ikea eghnìyught kaghyàdouh ne Prophetne;

6. Neoni n'ìſe Bethlehem Oghwhentſya Juda yaghkea tèeſ-hatſtèſe watyéſtouh Radikowàneghſe Juda. Ikea isèke tahhayeghtaghkwàne eaſakoghiarìne ne Akongwèda Iſrael ſakorihhonyenìre.

7. Et-hoghke Herod ne Rodinikoughrowànéſe ſkeaneà-ah ſakoroughyaheàrouh, neoni wa-aghſakorighwanòndoghſe tſinaheh t'yoronratìrouh ne Otſiſtok.

8. Neoni waſ-hakonhàne Bethlehemne waheànrouh ſewaghteàndyh, neoni akwagh ſewèſak ne Raksà-ah, neoni ſadſeariyeghſere eaſkwaghròri, neoni wahoeni yènkewe, neoni ok N'I òni eahhiyenidegh-tàſe.

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the ſtar which they ſaw in the eaſt, went before them, till it came and ſtood over where the young child was.

10. When they ſaw the ſtar they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the houſe, they ſaw the young child with Mary his mother, and fell down and worſhipped him: and when they had opened their treaſures, they preſented unto him gifts; gold, and frankincenſe, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they ſhould not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joſeph in a dream, ſaying, Ariſe, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will ſeek the young child to deſtroy him.

14. When he aroſe, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was ſpoken of the Lord by the prophet, ſaying, Out of Egypt have I called my ſon.

16. Then Herod, when he ſaw that he was mocked of the wiſe men, was exceeding wroth, and ſent forth and ſlew all the children that were in Bethlehem, and in all the coaſts thereof, from two years old and under,

9. Neoni ronwat-hònde Raghſanoweànea, wahoughteàndyh ; Neoni ſadkaght-ho, ne Otſiſtok ne rontkaght-hoghſkwe Tſidkaraghkwinnegeaſe tſeràgouh ohhaendouh oughteàndyh neoni ìgáde tſinòenwe yegàyea ne Raksàh.

10. Ne onwa ſahontkaght-hoh ne Otſiſtok wahontonhàrea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kanoughſagouh na-ah wahadidſeàryh Raksà-a Mary oni ne Roniſteahha, neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoenweanideghtàſe : Neoni tſinihodìye wahadinoendekſy ronwawihhe otſinikwar Kariſtanòrouh : neoni Kaghneghtàcko neoni Kaneraghtìyoh.

12. Neoni Niyoh waghſ-hakodogàtea waghſ-hakawèyea ne Oſereaghtakouh toghſaok yeſaſewadòenkoght Herodne, ne T'hiyohah-hàte wahoughteàndyh Raonadoghwhentſyàge.

13. Ethoghke onwa ònea tſiwahoughteàndyh, ſadkaghtho, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner wahodyadàdátſe Joſeph Kaſeareghtakouh, waheàrouh, ſatkètſkoh, neoni yehàſ-haw ne Raksà-ah, neoni Roniſteahha, neoni ſaddègouh Egypt tſeràgouh, neoni et-ho tſitſkòdak tſineàwe tſineantkoyéhhaghſe : Ikea Herod ſahoyadìſake ne Raksà-ah ne wahòeni rorriyoghſere.

14. Et-hoghke wahatkètſkoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni Roniſteahha raouhhàge ne Aghsòendágouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tſinaghreghheyeh Herod: ne wahòeni akwagh tògeſke na-ah wadoughſere nenahòtea Royàner rodadighne ne Prophetne; waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod ſahatkaght-ho ne Rodinigoughrowànoghſe ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake ſakonhà-uh ne waſ-hakodirryoh agwègouh ne Ikſaogòe-ah ne Beth-

der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP.

lehemne, neoni ok-thadeyoghkwadasèdon radinakere, ne Teyoughseràge tsiyenakere neoni suhha kanihonàsa, tsi-agwagh sakorighwanegeàny ne Rodinikoghrowanoghse kadkeh nihodòeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yodòe-a, nenahòtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, wahearouh,

18. Tsyoweànat yakoghrònkea Ràmagouh, èso Wadadìdeghreh, neoni Ya-oughsen-ha, Rachel yakònase Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre ayonkwèyea, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hone onwa onea tsihawohèyoh Herod, sadkaght-ho Raoroughyageghrònoh ne Royànèr wahodyadàdátse Joseph ne Kaseareghtakouh ne Egpyt tseràgouh.

20. Wahearouh, sat-ketsko, eghtsyadeahha ne Raksà-ah neoni Ronisteahha isègeh, neoni yasaghteàndy Raodoghwentsyàge Israel: Ikea ronahèyouh ne yakèsaksKwe ne Raodonhets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yehàràwe Raodoghwhentsyàge Israel.

22. Ne ok-sahhàronke ne Archelaus Raghseanowànea Judea tseràgouh tsid-hònakte Ràniha Herod, wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh waghs-hakodogàtea waghs-hakodeweyèndouh ne Oseareaghtakouh wahoughteàndy Galilee.

23. Neoni y-hàrawe ne yaharàgo tsiwahonakeràtoh ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahòeni akwàgh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanàdouh ne Nazarene.

CHAP:

CHAP. V.

AND (Jeſus) ſeeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was ſet, his diſciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, ſaying,

3. Bleſſed are the poor in ſpirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Bleſſed are they that mourn: for they ſhall be comforted.

5. Bleſſed are the meek: for they ſhall inherit the earth.

6. Bleſſed are they which do hunger and thirſt after righteouſneſs: for they ſhall be filled.

7. Bleſſed are the merciful: for they ſhall obtain mercy.

8. Bleſſed are the pure in heart: for they ſhall ſee God.

9. Bleſſed are the peace-makers: for they ſhall be called the children of God.

10. Bleſſed are they which are perſecuted for righteouſneſs' ſake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Bleſſed are ye when men ſhall revile you, and perſecute you, and ſhall ſay all manner of evil againſt you falſly for my ſake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for ſo perſecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the ſalt of the earth: but if the ſalt have loſt his ſavour, wherewith ſhall it be ſalted?

CHAP. V.

NEONI (Jesus) wahadkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdáne Onondouhharàge: neoni onea sahaddyea, wahàdiwe Raod'youghkwa raonhàge.

2. Neoni Raghsène wahanhodònkouh, was-hakorihhonny, waheàrouh,

3. Yakodàghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigoughràge: ikea ronouhha Raodiyaneghtsera ne Karoughyàge.

4. Yakodàghskats ne Akonigòerawìse: ikea ronouhhà ronweaneghyène.

5. Yakodàghskats ne Akonigoughranètskha: ikea raonwadirakwannìre Oghwhentsya.

6. Yakodàghskats ne Yondoghkarryàks neoni Yagonyadatt-heaghse Yoderighwakwarighsyoughsera: ikea ronaghtàsere.

7. Yakodàghskats ne Yakonidearèskouh: ikea roewadidàráne.

8. Yakodàghskats ne yahhot-hènouh tèyóre Akaweriyàne: ikea ronwatkaght-hòghsere ne Niyoh.

9. Yakodàghskats ne skeanea t'hìyease: ikea Niyoh Sakoyèogòe-wa ronwadinadòne.

10. Yakodàghskats ne Yondathnonderaddyése ne wahoeni ne Yoderighwagwarighsyeah: Ikea ronouhha Rayodiyanertsera ne Karoughyàge.

11. Yakodàghskats sadèyought ne Yesaghsweanghse Ongwehògouh, neoni yesaghserèse, neoni Onòweah agwègouh Yodaksea yesadadd'yàse ne wahoeni I akerihòenyat.

12. Yodsenonnyàt, Sadonhàrak: ikea eayesayèritse kowànea ne Karoughyàgouh: ikea sadèyought sakodighnonderaddiyeskwe ne Prophet-hògouh sewaheàndouh.

13. Ise ne Sowaghyòtsisk ne Oghwhentsya; oughteh Teyoghyòtsis onwa ne yaghtea eantsyoyannereke

it is thenceforth good for nothing but to be caſt out, and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is ſet on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a buſhel: but on a candleſtick, and it giveth light unto all that are in the houſe.

16. Let your light ſo ſhine before men, that they may ſee your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to deſtroy the law or the prophets: I am not come to deſtroy, but to fulfil.

18. For verily I ſay unto you, Till heaven and earth paſs, one jot or one tittle ſhall in no wiſe paſs from the law, till all be fulfilled.

19. Whoſoever therefore ſhall break one of theſe leaſt commandments, and ſhall teach men ſo, he ſhall be called leaſt in the kingdom of heaven: but whoſoever ſhall do and teach them, the ſame ſhall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I ſay unto you, That except your righteouſneſs ſhall exceed the righteouſneſs of the ſcribes and Phariſees, ye ſhall in no caſe enter into the kingdom of heaven.

21. Ye

yannereke oghnahòtèa tayeghyotfiſtar-hòghſere? Yaghtetſyoyannere kaniga ſuhha ethòne, ne wahoeni atſte yeyakòdyh, neoni teayoughſkwaſeraghkwake Ongwenògouh.

14. Iſe Tetſwat-hèta ne Oghwhentſya. Skanàdad Onondohharàge, ikea yaghteyàwight ayoughſeghte.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neoni ne Kanaghkwakon ayèyea; okhne waeghniyòdeah Tſiyehokatodaghkwa, neoni watkàdat Teyoghſwat-he agwègon ne Kanoghſagouh yèderoh na-ah.

16. Akwàgh teyoghſwatkhek ohaendon ne Ongwehògonh, ne Sayodeghſerìyoſe ahontkaght-ho, neoni I-yanihha ne Karoughyàge yeheanderouh ahowanaèndon.

17. Toghſa ſerhek kea sàkewe akerighſyh Orighwadeaghty, neteas ne Prophethògouh: kìron yaghte-wàgouh ne akerighſy, okne eakyèrite.

18. Ikea àkwagh wakoyèhhaghſe nene Karoeya neoni ne Oghwhentſya eawadòhetſte, ne yagh-houskat Tehoyeronìtſtouh ne Raorighwagwarigh'ſyat aondòhetſte, agwègouh et-ho neayàweane.

19. Ne ok oughka et-hòne ouſkat nenegea Keaniyorighwà-a yondatdeàni eayentnereaghſyh, neoni ne Ongwehògouh tſinìyought Yondatterihhon'yenihheke, ne kaniyagà-ah yeyondadenàdouh ne Kayanertſeràgoh ne Karonghyàge: Ok oughkakìok et-ho niyaondy'ere neoni weayakodaderiyhhonnyèny, ne yekoweànea yondattenadòere ne Kayanertſeràgouh ne Karoughyàge.

20. Ikea wakoyehhaghſe neok Saderighwakwarighſyoughſera ſuhha teaghſekeàny tſinìyught ne Radighvadoghſerayendèrìſe, neoni ne Phariſees, ne yaght-haſewadaweyate Kayanertſeràgouh Karoughyàge.

21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there remembrest that thy brother hath ought against thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30. And

21. Sat-hòndighkwe nenahòtea yondatdeànyh Akokſteà-ha, toghſaok aſſirryoh : okne oughka eayondatderìyoh; Radidſihayeht-ſeràgouh ne eahoewaghréwaghte.

22. Ikea wakoyèhaghſe, oughka ne tahoderighwadehàſe eahonàkwâſe N'yadaddegeà-ah ne n'thoewaghrèwaghte Raodidſihayentſeràgouh : neoni oughka eahaweahhaghſe Yadaddegeà-ah, Yoddehàd, (Raca) ne eahoewaghrèwaghte Kahaghſerowànea : ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoewaghréwaghte Oneſſ-heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eaſ-heyawighſere Altarne, neoni agàye eaſenoghtonnyoughwake ne Tſyadaddegeàah othènouh eghyéhhaghſe.

24. Et-ho kayèndak ne N'eaſ-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghſaghteàndyh ; teantſyadaderighwiyoughſtouh eandewadiyèreghte Tſyadaddegeà-ah, neoni kàro kàſeght onea ſaghtkaw Seyawìre.

25. Okſaok ſaſanikoughrìyoh ne Teſadatſweaghſe, tſinahhe sègouh iſſenèſe Ohahhàge : ne wahòeni ne Yeſaſſweaghſe yaghtea oughte ìſe ne Yondatdenageraghtouh, ìſe ne Yondaddenhàſe eahòeyouh, neoni eayeſayadòendyh Tſiyondattenhodoughkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghſe, yaghtea s'yakeànſere tſineàwe Skariſtat ſadatkarodànyh.

27. Sat-hòendeghkwe nene Akokſteàha yakáweaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghſe nenegea oughka Akonheght'yea eayondadatkaght-ho ne wahòeni ne ſagat ayenoſſ-ha, okſaok Roddirighwannerrea Raoweriaghſagouh.

29. Neoni et-hoghke tſiſeweyendightaghkouh Skaghtège eaſarighwanneràkte, ka-ſtaghkwad, neoni iſſi-yasàdy : Ikea ne yoyannere tſiſadòenderéſe aontoh, neoni yaghtea wagwègouh Tſyeròonke Onèghſeah ayakod'yeghſere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and caſt it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members ſhould periſh, and not that thy whole body ſhould be caſt into hell.

31. It hath been ſaid, Whoſoever ſhall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I ſay unto you, That whoſoever ſhall put away his wife, ſaving for the cauſe of fornication, cauſeth her to commit adultery: and whoſoever ſhall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been ſaid by them of old time, Thou ſhalt not forſwear thyſelf, but ſhalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I ſay unto you, Swear not at all; neither by heaven, for it is God's throne:

35. Nor by the earth, for it is his footſtool; neither by Jeruſalem, for it is the city of the great king.

36. Neither ſhalt thou ſwear by thy head, becauſe thou canſt not make one hair white or black:

37. But let your communication be, Yea, yea: nay, nay: for whatſoever is more than theſe, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been ſaid, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I ſay unto you, That ye reſiſt not evil: But whoſoever ſhall ſmite thee on thy right cheek, turn to him the other alſo.

40. And

30. Neoni eageàhake tſiſeweyendightaghkouh Seinònke eafarighwanerăkte, yehàtſyak, neoni iſiyasàdyh : ikeane yoyannere ne tſiſadonderéſe aontouh: neoni yaghtea wagwègouh Tſyerònke Oneghſeah ayakod'yeghſere.

31. Neoni yeyakàwea, oughkakìok eahayadòendyh Teghnìderouh, ne waſ-hakàwan aouhha Kaghyadoghſera Teyondikhaghyàt-ha.

32. Ok-ne ne wakoyèhaghſe, ne-na oughka rayadond'yeghſere Teghnìderouh, òya akarihhòeni ne Akerighwannerea ne waghroniſſah, ne aouhha wakerighwanneràke Kanaghkwa : neoni ne oughka eahodinyàk-he ne yondadd'yadondyouh ne waghnirighwanneràke Kanaghkwa.

33. Ok oya ſadhòendeghkwe nene Akoksſteàha yagàwea, kea yaght-hayerihhòneke nene yoghnìrouh yakodàdy, okne eaghſyèrite ne Royàner akwagh ſadadighne.

34. Ok ne wakoyéhaghſe, yaghteàndſi orìwagouh yoghnìron taghſadàdyh; Tſitkaronghyàde ne wahòeni raouhhà na-ah tſireanderoh ne Niyoh.

35. Nokharè ne Oghwhentſyàte, ne wahòeni raouhha na-ah ne T'horaghſidageaſeraghkouh ; nokhare Jeruſalemne, ne wahoeni aouhha na-ah ne Raonàdah koweànea ne Raghſanowànea.

36. Nokhare Senontsìne yahhaghsìron akwagh yoghnìron, ne wahoeni yagh-Skanoughkwiſſerat aghſeràgeaſte neteas aſhòentſiyeſte.

37. Okne et-ho eakeàhak Saweàna, et-ho, et-ho, yaghtea, yaghtea : nenahotea ſuhha nenegea eakerighwàreke, tſikondighſeròheaſe kavàgeanie.

38. Sad-hòendeghkwe ne yakàwean, Skakàrat wahoeni yadeànkene Okàrat, neoni Skanawìrat wahoeni yadeankene Onàwy.

39. Okne wakoyèhhaghſe ne yaghtea ſeyatoriyaghneròehaghſe Yeghſeròheanſe, okne oughka eayeſakòenreke, neoni yehàhſtats ſeſeweyendehtaghkouh Saghranònke.

40. Neoni

40. And if any man will ſue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke alſo.

41. And whoſoever ſhall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that aſketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been ſaid, Thou ſhalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I ſay unto you, Love your enemies, bleſs them that curſe you, do good to them that hate you, and pray for them which deſpitefully uſe you, and perſecute you:

45. That ye may be the children of your father which is in heaven: for he maketh his ſun to riſe on the evil and on the good, and ſendeth rain on the juſt and on the unjuſt.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the ſame?

47. And if ye ſalute your brethren only, what do you more than others? do not even the publicans ſo?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

THE

40. Neoni oughkakìok eakeàhake eayerhekè teyakyaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yèyéhawe neoni eghtsóuh ne Sòsa.

41. Neoni oughka easaghsterohwihheke ouskat Mile eahsaghteàndy, yahàsene tekeny Mile.

42. Yas-hèyon ne eayesanègea, neoni ne yaghteah senòghstatse ahyenìhhaghse.

43. Sad-hòndeghkwe yeyakawgéhne eaghsenoruoghkwake Sàs'yàdat, neoni S-heghweaghse eahhseghsweaghseke.

44. Ok-ne wokoyèhaghse, senoroughkwak Yesaghsweaghse, seyadadèrist ne yesakhonadaghkwa yoyannere tsineghseyèràse ne Yesaghsweaghse, neoni seyadereanayèhaghs nene yessaroughyageànt-ha, neoni ne Yesadserhàt-ha:

45. Ne wahòeni aòndon Sakoyè-ongóe-ah na-ah Iyaniha ne Karoughyàgouh yeheànderouh: Ikea raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharaghkwinnegeaghte ontòenkoghte ne tsiyeghseròhease, rawèroh raghstarond'yeght-ha ontònkoghte, yakoderighwakwarighs-yeah neoni ne yaghtea yaghkoderighwakwarighsyeah.

46. Ikea eakeàhake ahsenoroughkwake nenenè yesanoroughkwake, oghnènahòtea eayesayèritse? Tsiniyond'yerha etho-nìyoght teskyad'yèreah ne Yakorighwannerakskouhògouh?

47. Neoni eakeàhake ise Sewadadegea-ògouh raouhhàh tayesewaddaddenoghweradóhheke oghnènahôtea wadeghshegeàny t-hiyeyàdade? Et-ho niyondyérha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh seweanaghnòehak na-ah tsinìyogh Iyaniha ne Karoughyage-tseràgouh na-ah ranànouh.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE, BY CAPTAIN BRANT.

CHAP. I.

THE beginning of the Goſpel of Jeſus Chriſt the Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I ſend my meſſenger before thy face, which ſhall prepare thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderneſs, Prepare ye the way of the Lord, make his paths ſtraight.

4. John did baptize in the wilderne s, and preach the baptiſm of repentence for the rem ſſion of ſins.

5. And there went out unto h m all the land of Judea, and they of Jeruſalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confeſſing their ſins.

6. And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a ſkin about his loins: and he did eat locuſts and wild honey.

7. And preached, ſaying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whoſe ſhoes I am not worthy to ſtoop down and unlooſe.

8. I indeed

Duplicate plate. Should be a plate of
S. Mark. See Lewis copy.

I. 179

Jones Bachey Sculp.

IOHNS PREACHING &
BAPTISM of CHRIST.
John Wahaderighwaghnòdouh nok
Wahoghnekoseraghwe Christ.

James Rachey Sculpt.

S^T. MARCUS;
Royadadogeaghty Mark.

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL ROYADADOGEAGHTI MARK ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGEA, KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

CHAP. I.

NE Adaghſaweaghtſera ne Goſpel Jeſus Chriſt ne Niyoh Royè-ah.

2. A-ſé eghnìyoght tſirodighyàdouh ne Prophethògouh, ſatkàght-hoh yeakhènhàne n'Agwadanhatſera, ne egh-eaye ſahheandeàſe, nene Eayeſahahhaghſeronnyea ſah-heàndou tſiniyàheſenohattye.

3. Ne Oweana ouſkagh yeweanodatye et-ho Karhàgouh, wàdouh ne tſy'adearhàrah tſi-nondahawenohattye ne Royàner, ſenihah-hagwarighſyh ne Raohah-haògouh.

4. John et-ho ſhakoghnegoſſerah Karhàgouh, ne oni wahharighwaghnòdouh tſiſ-hakoghnegoſſeraghs ne onſayondatrèwaghte ikea ne entſyondadderighwiyoghſtackwea n'Akorighwanneràkſera.

5. Neoni agwègouh ne ne Judea Youghwentſyàde, ne oni ronouhha Jeruſalem et-ho wa-eaghde raouhàgeh, neoni agwègouh waghſakoghnegoſſeraghwe Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'Akorighwaneràkſera.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Ononghwèr-hou, neoni Raodyadanha Oghna ne dehotyagwaranheah: neoni Kweàyoh ìraks neoni ne Tsi-iks konditſikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghnòdouh wahheàrou kea dàre oghnàge ſhayàdah rakeſ-hatſdeaghſerakannyouh raouha Raonikaghgtſyèna yaghdeàtſyh dewakerhàrats ne dakatſ-hàgede neoni akerighſyh.

8. I indeed have baptized you with water: but he ſhall baptize you with the Holy Ghoſt.

9. And it came to paſs in thoſe days, that Jeſus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And ſtraightway coming up out of the water, he ſaw the heavens opened, and the Spirit like a dove deſcending upon him.

11. And there came a voice from heaven, ſaying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleaſed.

12. And immediately the ſpirit driveth him into the wilderneſs.

13. And he was there in the wilderneſs forty days tempted of Satan, and was with the wild beaſts, and the angels miniſtered unto him.

14. Now after that John was put in priſon, Jeſus came into Galilee, preaching the Goſpel of the kingdom of God,

15. And ſaying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye and believe the Goſpel.

16. Now as he walked by the ſea of Galilee, he ſaw Simon, and Andrew his brother, caſting a net into the ſea: (for they were fiſhers)

17. And Jeſus ſaid unto them, Come ye after me, and I will make you to become fiſhers of men.

18. And

James Peachey sculpt.

IOHNS PREACHING &
BAPTISM of CHRIST.
John Wahsderighwaghnòdouh nok
Wahoghnekoseraghwe Christ.

8. Tihhorighwìyoh wagwaghnekofferaghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaghtshifewaghnekofferaghwe Ronigoghriyoghftouh eàrade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighnifferadennyoewe, ne Jefus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John raouhha wahhoghnekoferaghwe Kaihyoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne okfa hadefkògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhodòenkoh, neoni ne Kanigòera anyogh Oorìde dondàfeaghde wahhottyeàhhaghfe.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge nonkadih, waìrouh, ìfe ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìfetferàgouh agwagh wakeriendìyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòera raouha wahhotòry Karhàgouh nongàdih.

13. Neoni et-ho yèrefgwe ne Karhàgouh kayèryniw'ghnifferaghfea wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèfe tfikònéfe ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyageghrònouh teh-hoewaghfnyea roewat'erift-ha.

14. Ne ònea oghnageànkeh Shihoewanaghfkouh ne John roewanhòdouh, Jefus wàrawe et-ho Galilee, rarighwaghnòdouh ne (Gofpel) Orighwadogeàghty Raoyanèrtfera Niyoh.

15. Neoni wahheàrouh, ne yakarìne ònea tfinikarìwade, neoni ne Raoyanertfera Nìyoh okhet-ho tfyadon-hakanòenyh: tfyadatrèwagh neoni kafeneghdagh'k ne Gofpel.

16. Ne ònea okne tfi-ìre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, waghfhakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadegèa-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n'itfyakwaghs tfiniyatyérha Katotfyeaght-ha.)

17. Neoni Jefus waghfhakaweahhaghfe, káffeneh akenighnonderátyeght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entfyadenighròghfeke.

18. Neoni

18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing

is

18. Neoni agwagh okſaok waghyadeweàndeghte ne Raodìtoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.

19. Neoni ne onea oghſtòuha ſuh-ha iſinòe niyahàre, waghſhakot-kaght-ho James ne Shakoyè-ah Zebedee, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni nihontyérha Kahòewagouh radiyàdid-ſhadinik-houh ne Raodìtoh.

20. Neoni agwagh okſaok yaghſhakoroughyehhare: neoni wahoyadòendyh ne roewaniha Zebedee et-ho Kahhòewagouh ne okſa honadàdeare nok thighſhakonhaouhah, neoni waghyaghdeàndy wahoewaghnonderatyeghde.

21. Neoni wahòneghde et-ho Capernaum, neoni agwagho kſaok et-ho wàreghde tſiyakotkeaniſſouh ne (Synagogue) Aweandadogeaghdònke neoni waghſhakorìhhonnyeh.

22. Neoni wàkonegh àgo tſinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tſiwaghſhakorihhonnyouh an'yogh okthi-ha-aſ-hatsde thihakowànea, neoni yagheghdèyought tſinìyought Tſiroewadirihhonnyènyh.

23. Neoni et-ho tſiyakotkeaniſſouh ne Synagogue rayàdare Ròngwe Kanigoughrakſea rotyeànih, neoni raouhha wat-haghſeant-hoh.

24. Wahheàrouh, toghſa eghnadakwàyer okthiyongwerohatyeh, oghnahhòtea takwatſderiſdàghkwa, ìſe Jeſus ne Nazarethàga à waghſewe nene aaghſgwaghdónde Roeyendèri ìſe wahhi Sayadadogeaghty Niyoh.

25. Neoni Jeſus wahhòriſde, wahheàrouh, da-as Dòdek; neoni kayàgean raonhatſeràgouh.

26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakſ-heah eghdàge wahoyadòndy wahoyadadiheàdóewe, neoni wat-hagh-ſeànt-ho roweàndeght, tahayàgeane raou-hatſeràgouh.

27. Neoni agwègouh wakoneghràgo dayondòneke, Wat-hondaderighwanondonnyòeſe Radiotyoghgwagouh, wahonnìrouh, oghnà karihhòtea nekea-

eah

is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean ſpirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame ſpread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the ſynagogue, they entered into the houſe of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay ſick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and ſhe miniſtered unto them.

32. And at even, when the ſun did ſet, they brought unto him all that were diſeaſed, and them that were poſſeſſed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were ſick of divers diſeaſes, and caſt out many devils, and ſuffered not the devils to ſpeak, becauſe they knew him.

35. And in the morning riſing up a great while before day, he went out and departed into a ſolitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they ſaid unto him, All men ſeek for thee.

38. And

PETERS MOTHER IN LAW HEALED.

Christ Saghsakotsyende Quider Rone Onisteahta.

eah àſe tſinakarihhòtea ? Ikea okthihakowànea thihaeſ-hatsde newaghreahhaghſe nee'nè yodakíhea Kanigòera, neoni wahot-hòndatſe.

28. Neoni agwagh okſaok waharihhowànha wadewaderighwarènyh yatyohhetſde agwègouh Tſiyenackeronnyouh okt-hadeyoghgwadasèdouh Galilee.

29. Neoni yokondattye, ne onea tondahadiyàgeane ne Synagogue-tſeràgouh, et-ho yahondaweyade Tſirodinoughſode Simon neoni Andrew, rònene James, neoni John.

30. Ok Simon Rone Oniſteahhah kayatyòenyh yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghſe, neoni karòkde wahoewaghròry tſiniyoyàdaweaghſe.

31. Neoni waràwe neoni dahhanòuntſ-ha aouhha neoni wahhakètſko ; neoni agwagh okſaok oughtkawe N'yodoughkwarrhoghſgwe, neoni watyakóghſniyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaraghſekah ne ònea ne Karaghkwa ſhiyadoyotſot-houh, waondatyàthéhhou raouhàgeh agwègouh n'yakanhràſe, nok ne yakotyeànyh n'Oneghſhoughrònouh.

33. Neoni Kanadagwègouh nà-ah waontkeaniſſa oghſeròeni et-ho Tſikanhokàronde.

34. Neoni raouhha ſaghſhakòtſyénde yawetowànea ne Teyakokoheandonnyoughs niyadekanhràge yako-eànrare, nok ſahayadinnegeawe yawetowànea Oneghſhoughrònouh, wahannhèse ne Oneghſhoughronouh n'akondàdyh, ne karihhòeni ne ronwayendèry raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghtſy wahhatketſkoh wahòeniſe niya-orheàne, wahhaghdeàndyh neoni eghwàreghde ok keanòewe t'hìhhaouhà-ah tſinòewe, neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rònéſe, wahhoewaghnonderattyeghde raouhha.

37. Neoni ne ònea yahoewayadatſ-heàryh, wahoeweahhaghſe, agwègouh n'Ongwe yeſayadìſaks.

38. Neoni

38. And he ſaid unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there alſo: for therefore came I forth.

39. And he preached in their ſynagogues throughout all Galilee, and caſt out devils.

40. And there came a leper to him, beſeeching him, and kneeling down to him, and ſaying unto him, if thou wilt, thou canſt make me clean.

41. And Jeſus moved with compaſſion, put forth his hand, and touched him, and ſaith unto him, I will; be thou clean.

42. And as ſoon as he had ſpoken, immediately the leproſy departed from him, and he was cleanſed.

43. And he ſtraitly charged him, and forthwith ſent him away;

44. And ſaith unto him, See thou ſay nothing to any man: but go thy way, ſhew thyſelf to the prieſt, and offer for thy cleanſing thoſe things which Moſes commanded, for a teſtimony unto them.

45. But he went out, and began to publiſh it much, and to blaze abroad the matter, inſomuch that Jeſus could no more openly enter into the city, but was without in deſert places; and they came to him from every quarter.

CHAP.

38. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha dewaghdeàndyh et-ho nongàh tſin'òya t'Kanadayèndouh nene eakaderighwaghdouh kàdy oneanen'èt-hoh Ikea nèsè wakarihhòni dakaghdeàndyh.

39. Neoni wahaderighwaghnòdouh et-ho Ràodityoghgwagouh Synagogues ya-atrohhets agwègouh ne Galilee, neoni ſahayadinnegeàghſeroh n'Oneghſhoghrònouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàraſe (ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, neoni wat-hodontſhòt-haghſe, neoni wahheàrouh tòga a-aghſere ſ-hitſyend, oeſaghſketſyènde.

41. Neoni Jeſus wahonikoughrarége wahhòdeáre, Yahhoniſnoughſa-rageàny, yahhoyèrea, neoni wahhawealhhaghſe, yodòeh-oh kì : ſakòntſyende.

42. Neoni okſa tsìok ne ok yahhaweaneàndáne, agwagh okſaok ne (leproſy) ſonderàgewe ne raouhàgeh, neoni t'hiyoyaneregh-tsìhouh.

43. Neoni raouhha agwagh okſaok yorighwaghnìrouh tſinahoyèraſe raouhha, neoni tſidòeſaghyadekhaghſy.

44. Neoni wahaweahhaghſe, tſyàgea toghſa othènouh tsìrouh oughka n'Ongwe : Ok kea deaghnòeh n'yahàſeh, tſit'heanderouh ne Ratſihuhſdatſy, eghtſhenadòehaghs neoni yahhàghtſhouh tſinahhòtea ne Moſes rorighwiſſouh n'eaghni Kanhrodeaghſayòndo, ne Wadenyendeaghſdou ne Orighwiyoh eahhonadòeſe.

45. Ok raouhha wahhaghdeàndyh, neoni tahhadaghſawea wahharihhòweanaghde agwagh : èſo, wat-hàrighwarennyade tſina-awea tſiſah-hàdouh, ne tſinikariwa ne non-kea yagh-deyodòe-ouh ne Jeſus ne ſhègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade Kanadagouh, ok et-hòne ok Karhàgouh t'hìréſe ; neoni ronouhha et-ho wahhònewe raouhàge okt'hiwagwègouh t'hondahhonneghſerouh.

CHAP. II.

AND again he entered into Capernaum, after ſome days, and it was noiſed that he was in the houſe.

2. And ſtraightway many were gathered together, inſomuch that there was no room to receive them, no not ſo much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one ſick of the palſy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the preſs, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the ſick of the palſy lay.

5. When Jeſus ſaw their faith, he ſaid unto the ſick of the palſy, Son, thy ſins be forgiven thee.

6. But there were certain of the ſcribes ſitting there, and reaſoning in their hearts,

7. Why doth this man thus ſpeak blaſphemies? who can forgive ſins but God only?

8. And immediately, when Jeſus perceived in his ſpirit that they ſo reaſoned within themſelves, he ſaid unto them, Why reaſon ye theſe things in your hearts?

9. Whether is it eaſier to ſay to the ſick of the palſy,

CHAP. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho ſahhadaweyade ne Capernaum toghkarra Nònda oghnageànkeh; neoni wakarihhowànha ne et-ho reànderouh Kanoughſakouh.

2. Neoni agwagh okſaok yawetowànea waontkeaniſſa oghſeròenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tſikanoughſode ok oni ne Kanhohakta ok ageahake, yaghdeatſy on'ne-è: neoni wahharighwaghnòdon ne Niyoh Oweana ronouhàgeh.

3. Neoni raouhhàge waoehhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyouh ne Rayeronke Palſy, kayèri nihàdy ronwayadeahhàwy.

4. Oni ne onea wahhodinòroeſe n'et-ho hahhaonenoghdouh tſit-heànderouh, Ikea ne tſinadeyenetſt-hare, wahhadirhoiockſy ne Kanoughsàge tſinòe niheanderouh: ne ònea wahhadedìtſt-hare, et-ho yaòeſeghte ne Kanakda tſiravatyòeny ne ròeh-rare ne Palſy.

5. Ne onea Jeſus wahatkaght-ho tſit'honeghtaghkouh, wahaweahhaghſe ne ronoughwakdane, Koeyèah, ſayeſarighwiyoughſtyh ne Sarighwaneràkſera n'ìſe.

6. Ok hèt-ho otogeà-ouh radiyàdare ne Ront-harha (ne Scribes) radìderouh èt-ho, neoni wahhonderyendayèndoewe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'nè nìgea tſinahàyére tſiroghthare ok-thah-hayèrouh (Blaſphemies) oughka nekèa akagwèny onſayondaderighwiyoughſtea n'Akorighwaneràkſera ok Raniyoh-ſé raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh okſaok, ne ònea ne Jeſus yahhàhhéwe ne Raodinigòeragouh ne tſi-eghnìyought wahhonderiyendayèndoewe ronouhatſeràgouh, wahakaweahhaghſe ronouhha, Oghnà nennè-eh eghnìyought weſewaderyendayèndoewe ne Seweriaghſagouh.

9. Ka nikàyea yaghde-kanòrouh ne ahonweahhaghſe ne Ronoughwàkdane ne Palſy, Sarighwaneràkſhera ſa-

palſy, Thy ſins be forgiven thee: or to ſay, Ariſe, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive ſins, (he ſaith to the ſick of the palſy)

11. I ſay unto thee, Ariſe, and take up thy bed, and go thy way into thine houſe.

12. And immediately he aroſe, took up the bed, and went forth before them all, inſomuch that they were all amazed, and glorified God, ſaying, We never ſaw it on this faſhion.

13. And he went forth again by the ſea ſide, and all the multitude reſorted unto him, and he taught them.

14. And as he paſſed by, he ſaw Levi the ſon of Alpheus ſitting at the receipt of cuſtom, and ſaid unto him, Follow me. And he aroſe and followed him.

15. And it came to paſs, that as Jeſus ſat at meat in his houſe, many publicans and ſinners ſat alſo together with Jeſus and his diſciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the ſcribes and Phariſees ſaw him eat with publicans and ſinners, they ſaid unto his diſciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and ſinners?

17. When

yesarighwiyoughstea ìse; kea-teas-kàyea ne ayaìrouh, satketskoh, oni dèsegh'k ne Sanàkda, oesaghdeàndyh?

10. Ok ne n'a-esewaderyendarane I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagè-eshatsdeaghseràyea n'Oghwentsyàge nèsé k'herungwaghse ne Karighwanerea (wahhaweahhaghse ne ronoughwakdany ne palsy,)

11. Wahheàrouh wakoeyeahhaghse ìse, satketskoh, neoni dèsegh'k ne Sanàkda, neoni wà-as sasaghdeàndy Tsidesanoughsode.

12. Neoni agwagh oksaok tahhatketskoh, wà adraghkwe ne Raonàkda, neoni wahhaghdeàndyh tehonwakaghneronnyouh; nenonkea agwègouh okt-hiyeyakonikoughrinegeà-ouh, neoni wahhoeyowèsaghde wahhoewaneànd uh Niyoh, wàighronnyouh, yaghnoweàndouh teyongwat-kaght-houh eghnayàweane.

13. Neoni raouhha àre wàreghde Kaniyadarákda; neoni akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhhàge, neoni waghs-hakorihhonniyèny.

14. Neoni akda wahhadohhetide, neoni wahhotkaght-ho Levi ne Alpheus Royè-ah egh'reanderouh tsiyeh-heghsniròroks, ne onea wahhaweahhaghse Jesus, daknonderatyeght, Neoni wàd-hàdane wahhoghnonderat'yeghde.

15. Neoni n'eashiyaont-hewe ne tsiyeheànderou Jesus de-hats-kà-hoe et ho Raonoughsakouh, yawetowànea ne Publicans neoni Rodirighwaneràksakouh, et-hony wahhont'yea oghseròni ne Jesus neoni ne Raotyoughkwa: Ikea Rodityoughkowàneáse, neoni ronwaghnonderatye ne raouhha.

16. Neoni ne ònea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Pharisees wahonwatkaght-ho tekhòndonts ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh, waghs-hakoneahhaghse wahhonìrouh et-ho ronouhhàge ne Raotyoughkwa, Oghna-àwea wat-hòndónde wathontskà-houh (oni wahidighnegìra) ne Publicans neoni Rodirighwanerakskouh?

17. Ne

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast; and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass that he went through the corn fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

17. Ne onea Jesus wahhàronke, wahheàrouh akaouhha, ne yaghtekòerhare yaght-ha deyakòdoughwentsyòny ne Hatsi-hinaghkeànda, ok keadeagh-nòegàyea ne n'yakonoughwakdany: yagh n'I dek-hennièende n'yàkheroughyehhare N'yakoderighwagwarighsyouh, ok deaghnòuh nene Yakorighwaneràckskouh n'onsayondatrèwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni eghwahhònewe, wahoenweahhaghse, oghneanè-eh ne Raotyoghkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeghtha, ok ne Seantyoghkwa yaghde honeadontyeghtha?

19. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, aòndouh Keahyodadeànyode et-hòne ayakaweadóntyeghde tsinahhe eghyèderouh n'Yakodeanìyonde oghserònih? Tsinahhe n'Yakodeànyode oghseròny eahadideròndake yaghdeyàwegh ayakaweadóntyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniserihh-hewe, ne ònea N'yakodeànyode èreah eatsyondatyadeahhàwighde tsiradìderouh ne Ronweananyòdaghkwe, neoni ethòne deaghnòh eahhonadontyeghde e-thòne eawighniseradenìonke.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhóghkwe âse akeàhake Adyadáwètseràkàyoen n'egh-yayeraneàndadek: ase kea, ne-eh n'àse neawatkonnyeaghsde eawaghtouh n'akàyoé, neoni suhha kahedkéa eawàdouh tsideyoghrìyouh.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayedda àse Wine Katsi-hedakayòghneh; àse ne daonderanègare ne Katsi-he ne ase Wine, neoni eakàrine ne Wine, eakarighweàndane ne Katshekeaha: Ok àse ne Wine agwaghok Katshedasège eayedda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyahàre Tsikahhèghdaye n'Oneaghstde Yaweandadogeaghdònkeh: neoni ne Raotyoughkwa tahhondaghsawea ok ne tsirone, wahadinaghsaròenko n'Oneaghste.

24. Neoni

24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAP. III.

AND he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,

24. Neoni ne Phariſees wahoeweahhaghſe ſatkaght-hoh oghna nenne eghnahhadìyére Yaweandadogeaghdònke ne wahhi yaghde t'karighwayèri.

25. Neoni waghſhagaweahhaghſe, yaghde-ſewaweanaghnòdoughs tſinahòtea nihhoyèrea David ne onea tſiwat-hatkàri, neoni wahhadoughkarriake neoni tſinihàdih ne ronene raouhha.

26. Wahhi egh wàreghde yahhadaweyade et-ho Tſironoughſode Niyoh Shiweghniſeradennyoughkwe Abiathar Shihatſihuhſdatſigòwah, ethòne roekouh deweanakeraghdouh Kanàdaroh'k, ne wahhi yaghdé t'karighwayèri n'àyeke ne ok ne Raditſihuhſdatſy neoni waghſhakà-ouh one-nè tſinihàdy ne ròne ti raouhha?

27. Neoni waghſhakaweahhaghſe, ne Yaweandadogeaghtouh yondatshea-èny n'Ongwe, yagh Yaweandadogeaghtouh tekoewaghſea-èny n'Ongwe.

28. Ne gàdy wahhòni ne Ongwe Ronwayè-ah Royàner sè oni Tſiyaweandadogeaghtouh.

CHAP. III.

NEONI et-hò àre yahhadaweyade tſiyakotkeaniſſoh ne Synagogue (Onoghſadogeaghdìgeh); neoni et-ho rayàdare ne Rongwe Ronunts-hakſhea-ouh, ronuntſ-hàdat-heah.

2. Neoni wahhoéwadeanikòerarea raouhha, ne taſ-hikeaghſotſyend ne Yaweandadogeaghdònke, ne gady nahoewariwaghſtea ahonondànhăke.

3. Neoni wahhaweaghſe ne Raſnughſakſeahha, deſdàn.

4. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha, t'karighwayèri kea n'yoyanhere tſinàyontyere n'Yaweandadogeghdònkeh, kea deas gàyea yodakſ-hea tſinayontyere? ok et-ho yaghothènou deſ-hòneah.

5. Neoni ne onea tſiwat-hat-kaght-honnyoewe okt-hiwagwègouh tſiradìderouh ronakh'wea ne wa-

hearts, he ſaith unto the man, Stretch forth thine hand. And he ſtretched it out: and his hand was reſtored whole as the other.

6. And the Phariſees went forth and ſtraightway took counſel with the Herodians againſt him, how they might deſtroy him.

7. But Jeſus withdrew himſelf with his diſciples to the ſea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jeruſalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he ſpake to his diſciples, that a ſmall ſhip ſhould wait on him, becauſe of the multitude, leſt they ſhould throng him.

10. For he had healed many, inſomuch that they preſſed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean ſpirits, when they ſaw him, fell down before him, and cried, ſaying, Thou art the Son of God.

12. And he ſtraitly charged them, that they ſhould not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they ſhould be with him, and that he might ſend them forth to preach:

15. And

awetyendàkſheaghſe tſiniyoghnìrou ne Raonerìane wahhaweahhaghſe ne Rongwe ne Ranuntſhakſea, ſtakwarighſyh ne Senuntſhàge. Neoni Wahadenuntſhagwarighſy: neoni ne Ranuntſhàge ſakagwekhene anìyugh tſinìyought ne ſkàdy.

6. Neoni ne Phariſees wahhaditſihhavea yehhadigwègouh ne Herodian aouhàge nonkàdih, ne tſinahadìyere n'ahoewarryoh.

7. Ok Jeſus wahadhaghdàrrhoh raouhha yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadaràge: neoni Keantyoghkowàneah Galilee n'ondàyea wahhoewaghnondcratyeghde, neoni Judèa n'ondàyea,

8. Neoni Jeruſalem nongàdih, neoni Idumea nongàdih, neoni Jordan iſinongàdih, ne oni ronouhha okt-hiwagwègouh Tyre neoni Sidon, Kantyoghkowàneah, ne ònea wa-òeronke ni tſinikarihhoweàneaghſe tſini-hatycrànnyouh, et-ho wa-oewe raouhhàge.

9. Nebni waghſakorihhont-hughſe ne Raodiyoughkwa nene Keanikahhoewaghſka ahoewahhoewatſearryèſe, n'ahhaditta, ne karihhòeni tſinikeandyoughkwa àgare tahoewayatòrarake.

10. Ikea yawetowànea ſaghſhakotſyende, ne nonkea wat-ſionwanetſt-haraghde ne oghſtouha ok honi t-hiyayòro-oghde Rayerònke, tſiniyàgouh ne Yakotsìyoghſe.

11. Neoni ne Kanigoughrakſhea yakotyeàny ne ònea wahoewatkaght-ho eghdàgeh watyadòndyh raohheandouh, neoni watyoughſheant-hah, Iſe wahhy ne Niyoh Rayèa-ah,

12. Neoni agwagh okſaok waghſhakòriſde, ne toghſa ènehaòny.

13. Neoni wahhaghdeandyh wareghde Onontohharàge, neoni yaghſhakoroughyeahhare ne wareghre ne keahhak: neoni raouhhàge wahhònewe.

14. Neoni waghſhakovadògeaghſde tekeniyawearе, nene raouhha ahadigwègouh, neoni ne ya-aghſhakònhouh ahoughdeàndy ahonderighwaghnòdouh.

15. And to have power to heal ſickneſſes, and to caſt out devils.

16. And Simon he ſurnamed Peter.

17. And James the ſon of Zebedee; and John the brother of James (and he ſurnamed them Boanerges, which is, The ſons of thunder):

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the ſon of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cánaanite,

19. And Judas Iſcariot, which alſo betrayed him; and they went into an houſe.

20. And the multitude cometh together again, ſo that they could not ſo much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they ſaid, He is beſide himſelf.

22. And the ſcribes which came down from Jeruſalem, ſaid, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, caſteth he out devils.

23. And he called them unto him, and ſaid unto them in parables, How can Satan caſt out Satan?

24. And if a kingdom be divided againſt itſelf, that kingdom cannot ſtand.

25. And if a houſe be divided againſt itſelf, that houſe cannot ſtand.

26. And

15. Neoni ne ahadiſ-hàtsdeáne ne oeſaghſakodittſyende, n'Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oeſahadiyadinekeághſerouh ne Oneghſhoughrònoôkouh.

16. Neoni Simon tehhaghſenàſere Peter.

17. Neoni James ne Royèà-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wadeghſakoghſeanàſere ronouhha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Káweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iſcariot oni ne raouhha na-ah ne tehonikoughràſere ne raouhha: neoni wahhòneghde Kanoughſode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Keantyoghkowáneah wa-onwe àre oghſerònih, ne nonkea-wahhoni àte oni ne ok ahodigwennyoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe wahhòeronke, egh-wahhòneghde nene ahonwayèna: Ikea wahhonirouh, yaghsè t'hiyeſ-hanikoughrayèrih.

22. Neoni ne Rought-harrha nene Jeruſalem t'honaghdeantyouh, wahhonirouh, raouhha ſagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenivoh ne Oneghſhoughrònouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Oneghſhoughrono-ôkouh.

23. Neoni yaghſ-hakònonke raouhhàgeh, waghſhakaweahhaghſe wat-hadeanagèraghde tſrdahhadàdyh, oghna-nayàwea ne Satan oeſayoyadinnegeawe Satan?

24. Neoni toga nonkeà Skayanertſera okt'hadaondek-haghſy oya-t'hadagyàdouh, yaghde yàwight oeſonderighwaghdeàndy T'ſinikayanertſera.

25. Neoni toga Kanoughſa ok aouhha daondenoughſak-haghſy yaghde yàwegh Akanoughsòdake.

26. Neoni

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAP.

26. Neoni-toga Satan dondahhàdane ok raouhha ahadatkareaghràgo, tahatyadakhaghſy yaghde yàwigh ſhègoh dahàdake, et-ho aondòkdea.

27. Yaghoughkai n'Ongwe t'hayegwèny yayondaweyade Raet-hatſde Ronoughſode, ayedakſ-hadeane Raoweagh-ſoe-ah, niyàre kì ondontyèreaghde ahònereanke ne Raeſ-hatſde, neadeaghnòch ahadaksàde Tſironoughſode.

28. Agwagh wa-agweahhaghſe, agwègouh ne Karighwaneràkſhera entſyondaderighwiyoghſtea n'Ongwe Ondatyèa-ogò-ah, neoni Tſiniyakorighwakſhadannyouh ka ok nòewe ageàhake eayerighwakſhàde.

29. Ok raonhhà n'ea-hatighwaksàde ne Ronigoghriyoughſtoughne, yaghnoeweàndouht 'honſayondaderighwiyoughſtea, ok Waghderònonke ne tſiniyeheawe Eayondetsìraghde.

30. Aſe keah wahoeweahhaghſe, rotyeànyh sè ne Kanigougharkſ-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegea-ah ne oni Roniſdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhàne yaoeweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowànea et-ho yeyadaràyea t'hadeſonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweahhaghſe raouhha, ſatkaght-hoh, Saniſdeahhah neoni Sewadadegeà-ah yeſayadìſaks nìſe.

33. Neoni daghſakodattyàſe ronouhha, waheàrouh, oughka nà n'Iſdeà-ah, Akwadadegeà-ah deas heàweah?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwagwègouh tſiradidaràyea tſireànderoh neoni wahhearouh, ſatkat-hoh n'Iſdea-ah, Akwadadegea-ogòewah.

35. Ikea oughkakìok et-honayèyere tſinihanoeweſe ne Niyoh, ne ſhadèyought Akyadadegèa-ah, neoni Akyadeanoſſcahha, neoni Iſdeàh.

CHAP.

CHAP. IV.

AND he began again to teach by the ſea ſide: and there was gathered unto him a great multitude, ſo that he entered into a ſhip, and ſat in the ſea, and the whole multitude was by the ſea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and ſaid unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a ſower to ſow:

4. And it came to paſs as he ſowed, ſome fell by the way-ſide, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And ſome fell on ſtony ground, where it had not much earth, and immediately it ſprang up, becauſe it had no depth of earth.

6. But when the ſun was up, it was ſcorched, and becauſe it had no root, it withered away.

7. And ſome fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that ſprang up, and increaſed, and brought forth, ſome thirty and ſome ſixty, and ſome an hundred.

9. And

James Peachey Sculpt.

THE PARABLE of the SOWERS.

Wat-hade [illegible]ràghto ne Niyènt-hoghe &c.

CHAP. IV.

NEONI raouhha tahadaghsawea à-re ne waghshakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho nà-ah waontkeaniffa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wahhòeni Kahhoewakouh wahhaditta, neoni wahhattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keantyoghgwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyòge.

2. Neoni raouhha waghsakoderihhonnyea ronouhha èso Yoriwake ne Wat-hadeanageraghdaghgwannyouh (Parables) neoni tsinahheàrouh ne ronouhhàge ne Tsihorihhòdea.

3. Tsyadahoughsadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde Niyént-hoghs wa-eyènt-hoghse.

4. Neoni tsinearoyent-hohhatye, oddyàke Ohhahàkda wakayèndane, neoni ne Tsideaongòewah wagonéwe onsakòndighgwe.

5. Neoni oddyàke eghyakayènd-ne tsiá ty'oneayàge n'Oughwhentsyàge, tsinònwe yaghèso Teyaoughwhèntsyare; neoni yokondattye Wakeanìoh ne karihhòeni ne yaght-ha deyosereà-ouh n'Oughwhentsyàge.

6. Ok tsi-ònea Onderaghgwagàrade, et-ho sondakeàhhéye; neoni ne karihhòni ne yaghde-Yoghdèronde sakeahhéye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh yakayèndane neoni ne Oghnioeware hondeghyàrouh neoni waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoni t'hikàde ne eghkayèndane tsi-Tyoughwhentsiyouh, neoni ondòeny wakeanahhòndea nene Wakeanio, neoni ont-kàdàde, neoni yakahhewe oddyàke aghsea niwaghs-hea, neoni oddyàke yayàkniwaghs-hea, neoni oddyàke Teweannyàwe.

9. And he ſaid unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, aſked of him the parable.

11. And he ſaid unto them, Unto you it is given to know the myſtery of the kingdom of God: but unto them that are without, all theſe things are done in parables:

12. That ſeeing they may ſee, and not perceive, and hearing they may hear, and not underſtand; leſt at any time they ſhould be converted, and their ſins ſhould be forgiven them.

13. And he ſaid unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The ſower ſoweth the word.

15. And theſe are they by the way-ſide, where the word is ſown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was ſown in their hearts.

16. And theſe are they likewiſe which are ſown on ſtony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladneſs:

17. And have no root in themſelves, and ſo endure but for a time: afterward, when affliction or perſecution ariſeth for the word's ſake immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghſ-hakaweahhaghſe ronouhha, Nenennè ne Tehahhoughde raghrònk-ha, ràronk niſſa.

10 Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhhà radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewarighwanondoughſe ne Teyorighwageawaghdannyouh (Parable.)

11 Neoni waghſ-akáweahhaghſe ronouhha, isège yetſiyàwy n'ise n'eaſewaderyendarake Tſiniyoderighwaſeghton Rovànertſera Niyoh: Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tſiniyorìwake ne ok ne Terighwageawadòntea watyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghrònkha ne ayakot-hòndeke, neoni yaght-ha yòenronke: aſekea àkare ka ok nòewe ne n'Onſayondonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràkſera onſayondaderunkwaghſe.

13. Neoni raouha waghſ-hakaweahhaghſe yaghkea deſewaderiendare negea-eah Tekarighwageawàghdouh? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh eaſewaderiendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouh? (Parables)

14. Ne Rayenthoghs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eahhohahàkda-nònwe, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tſiyakaghrònkea ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkaghkwe yoeſakàhháwe n'Oweàna, nene kayent-hòuh n'Akaweriaghſagouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-onenìyoght nene Oneayàge n'Oghwentſyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-hònde ne Oweàna yokondattye wa-eyèna waontſheanòeny.

17. Neoni yagh-deyoghdèronde ne akaonhhatſràgouh, neoni ne kàdi wahòeni keanontkatſdade: oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghròdſdea onderighwakètſkok I

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And

kea ne n'Oweàna eayakoghsdonde, et-ho yokondattyea ok t'hoesayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagayea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hòne: tsiyakot-hònde ne Oweàna.

19. Neoni Tsiniyakotsden'yàrouh nekea Yoghwentsyàde, ne oni ne Tsinikotshànighne Atshokowaghtsera, ne oni ne Tsinìyonikoughrodakwaght oyàs-hou niyadeyoriwakeh ondaweyade, ondoeriòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhonda-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh Tsiyoghwentsiyoh kayent-houhòene tsiyakot-hònde ne Oweàna, neoni wa-eyèna, neoni yakahhewe, wakaneahhòndea, oddyake aghseaniwaghs-hea n'agàkoh, oddyake yàyakniwaghs-hea, oddyake easkagh Teweaniyawe.

21. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, Ohhokàda kea ayehhewe et-ho yayèyea Kanaghkögouh, kea teas gàyea ne Kanaktògon yèyea? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokadodaghkwàg?

22, Ikea yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughseghdòehak ne yagh èneh t'hiyaondoghsere: yagh oni nonweandoh oght-haorihhòdea ayodaghseghdàouh, ok deaghnòeh yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehhahhoughdonde raghrònkha, ràronk nissa.

24. Neoni wahhakàweahhaghse Tsyadeanikòerareah tsinahhòdea t'syat-hònde: Ot-hok Nìwadeniyenideaghtserodeàhak eayesadeniyènt-haghse, t'karìwakónde eatyondenyèndea n'ìse: neoni ìse ne sat-hòende t'karìwakónde èso-seahha eayèson.

25. Ikea raouhha neròyea t'karìwakónde eahòeyouh; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, raouhhàge n'onkadeátsyeghkwe ne tsinahòdea royèndaghgwe.

26. Neoni

26. And he ſaid, So is the kingdom of God, as if a man ſhould caſt ſeed into the ground,

27. And ſhould ſleep, and riſe night and day, and the ſeed ſhould ſpring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herſelf, firſt the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the ſickle, becauſe the harveſt is come.

30. And he ſaid, Whereunto ſhall we liken the kingdom of God? or with what compariſon ſhall we compare it?

31. It is like a grain of muſtard-ſeed, which when it is ſown in the earth, is leſs than all the ſeeds that be in the earth.

32. But when it is ſown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and ſhooteth out great branches, ſo that the fowls of the air may lodge under the ſhadow of it.

33. And with many ſuch parables ſpake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable ſpake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his diſciples.

35. And

26. Neoni waheàrouh, Eghsèkeanìyought ne Royànertsera, ne Nìyoh, tsynìyought tòkah n'ónkeah ne Ròngwe yahòdyh ne Kànea et-ho Oghwentsyàge Kaheghdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetskoh aghsondàge neoni keaweandè, neoni ne Kànea et-ho Akeanìo neoni aondeghyàrou, yagh dehhoderyèndare tsiniyetyèrea.

28. Ikea ne Oghwentsya aohha wa-aweghyàrou tsyondoèny Yakaneahhóndea, tontyèreaghde Wakeanaghsòndea, eadeghnòe yakaghradayerìne, oghnakeànke Yaneghsdayèrine n'Oghraghdàge.

29. Ok ne ònea ne tsiwakeaneahhòndea yakahhewe, yokondattye Yakeanekeriyàkt-hake wahhàyea, ne wakarihhòeny n'eayahahhoewe Tsiniyakeanekerìyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'adonsagyàdderea ne Raoyanertsera Niyoh? neteas oghnahòdea donsagyatyèrea ne da-edewarìwarea?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kanea-at Mustard Kanea, ne kahá onea eayeyènt-ho, ne Oghwentsyàge, ne eghyeyoghst-hòuh agwègouh tsinìgouh ne Kanea-ogoh ne Oghwentsyàge gàyea.

32. Ok ne ònea kayent-hoh, ondeghyàrouh, neoni aouhha suhha wakowànha tsiniyought n'oddyàke agwègouh Ohhónde-sòewa, neoni wakanhàghtouh Yonhaghtowàneaghse, ne nonkea Tsideas-hòewa et-ho akonòewede Oneaghrògouh tsi-Yoraghgwawèrrhouh.

33. Neoni yotkàde ne eghnìyought Teyoraghwageàwaghdouh (Parables) tsiwahhadàdyh raouha ne Oweàna ronouhhàge, asé tsinahadigwèny tsironathònde.

34. Ok yaghdea nenné T'hadehoraghwageawàghdouh tsiwahadàdi ne ronouhàge: neoni ne ònea ok ronòuhhà-ah, raouha wat-haraghwàt-héde agwègouh tsiyadekarìwage ne Raotyoughkwàge.

35. Neoni

35. And the ſame day, when the even was come, he ſaith unto them, Let us paſs over unto the other ſide.

36. And when they had ſent away the multitude, they took him even as he was in the ſhip, and there were alſo with him other little ſhips.

37. And there aroſe a great ſtorm of wind, and the waves beat into the ſhip, ſo that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ſhip, aſleep on a pillow, and they awake him, and ſay unto him, Maſter, careſt thou not that we periſh?

39. And he aroſe, and rebuked the wind, and ſaid unto the ſea, Peace, be ſtill: and the wind ceaſed, and there was a great calm.

40. And he ſaid unto them, Why are ye ſo fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and ſaid one to another, What manner of man is this, that even the wind and the ſea obey him?

CHAP. V.

AND they came over unto the other ſide of the ſea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ſhip, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean ſpirit,

3. Who

35. Neoni ne Saheghnisera ne ónea Yokaraghskha, raouhha waghsakaweahhaghse ronouhha, kìnyoh dewaghdeandih tewadohhets ìsinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea saghsakonadègwaghde ne Tsinikeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahòne, ok nè-e n'egh ne tsirayàdyh. Kahhoeweyakowaghne ok sàne oni wahòne raouhha òya Kanikahhoewàsa.

37. Neoni et-ho noewe ontketskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tsiwatyongwareeghsde waòyeaghde ne Kahoeweyàt, ne se wahòeni ònea wakaghnèkanaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kahhòewakouh, ròdàs rotkòesere, neoni wahoewàyeghde, neoni wahoeweahhah Seweanìyo yaghkea-deghseghre wa-agweahheye?

39. Neoni wahatketskoh, neoni wahhàrisde tsiyaòde, neoni waghreahhaghse ne Kanyàdara skeanea, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawereant-ho, Wahhondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghsakaweaghse, oghnea nè-e esòtsy wesewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tedisewèghdàghkouh.

41. Neoni ronouhha kowànea wahhodighderòne, neoni wat-hondadeahhaghse, ogh-nòe niyotyèrea tsinihayadòdea nekea, egh nenè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahhoweanàraghwe.

CHAP. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yahhòenewe Enakeraghserakohhe Gadarenes.

2. Neoni ne ònea wahadidaghkoh ne Kahhòewakoh, yokondatyea wat-hoewaderaghde egh dàyea Tsiyeyattadarryouh n'Ongweh yodàkt-hea Kanigòera ratyeànih.

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains:

4. Becauſe that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked aſunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himſelf with ſtones.

6. And when he ſaw Jeſus afar off, he ran and worſhipped him,

7. And cried with a loud voice and ſaid, What have I to do with thee, Jeſus, thou Son of the moſt high God? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he ſaid unto him, Come out of the man, thou unclean ſpirit.)

9. And he aſked him, What is thy name? And he anſwered, ſaying, My name is Legion: for we are many.

10. And he beſought him much that he would not ſend them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of ſwine feeding.

12. And all the devils beſought him, ſaying, Send us into the ſwine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakere Tſiyehàttadarryoh, neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoewanereanke, yaghtea oni Tſinèwat-honwariſtodarrhoh.

4. Ne karihhòeni yodkàde ronwaghnereaghne ne Teyondaderiſtodarrhoghſt-ha, neoni ne Tekariſtodarhòeh t'hadewadòdarighſyh tſiraghnereaghne, neoni ne Teyondaderiſtodarrhoghſt-ha t'hadewadeyàkhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny aaghſakoreànha.

5. Neoni t'yodkouh, Aghſondàge neoni Eant'yeghke, et-ho ìréſe Tſiyonondennyouh, neoni Tſiyondattyadatta-àghſt-ha, raweanodattyèſe, neoni rodadnereahattyèſe Oneàya ràt-ha.

6. Ok tſi ònea yahotkaght-ho Jeſus ìnouh-niyòre, wat-haraghdade neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-haghſeant-ho roweàndeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatſteriſtaghkwa, Jeſus, ìſe Yeſayè-ah nene Enegeaghtſy Niyoh? t'kàkondáne Raghſeanagouh Niyoh ne toghſa takeroughyàkeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katſyàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, ìſe yodakſ-heah Kanigòera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhſe, nahhotea yesàyats? neoni raouhha dahhadàdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ikea yongwat'kàdéſe.

10. Neoni agwagh èſo wahhorighwanègea raouhha nene yagh-t'honſaghſakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghſeràgouh.

11. Oewa et-ho kea niyorè-ah nà-ah Yononden-nyouh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyèſe Kuſkus yonadekhonihattyèſe.

12. Neoni agwègouh ne Oneghſ-houghrono-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnìrouh, et-ho nonkà takwadègwaght Kuſkuſn'eh, nenè n'eayagwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jeſus gave them leave. And the unclean ſpirits went out and entered into the ſwine, and the herd ran violently down a ſteep place into the ſea (they were about two thouſand) and were choked in the ſea.

14. And they that fed the ſwine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to ſee what it was that was done.

15. And they come to Jeſus and ſee him that was poſſeſſed with the devil, and had the legion, ſitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that ſaw it, told them how it befel to him that was poſſeſſed with the devil, and alſo concerning the ſwine.

17. And they began to pray him to depart out of their coaſts.

18. And when he was come into the ſhip, he that had been poſſeſſed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jeſus ſuffered him not, but ſaith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compaſſion on thee.

20. And he departed, and began to publiſh in Decapolis, how great things Jeſus had done for him; and all men did marvel.

21. And

13. Neoni yokondattyea Jeſus dahhawerohhatyea onouhha. Neoni ne Kanikoughrakſeaſe wakondiyàgeane neoni waonadaweyàdea Kuſkus, neoni Tſiniyodityoughkwa wàtkoeràghdade yakontsneaghde Teyoghròewis et-ho Kaniadaràgouh (Tekonnyaweeghtſeraghſea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoeryòkdea Kanyadaràge.

14. Neoni ronouhha ne radinòendeaghſgwe ne Kuſkus wahhondègoh, neoni yonſahhontròry ne Kanàdágoh, neoni tſiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wàeaghde ne ayontkaght-ho tſinahhòtea tſina-àwea.

15. Neoni et-ho wàoewe wahhoewayatòreane ne Jeſus neoni wahhoewatkaght-ho raouhha ne Oneghſ-houghrònouh rodeweaniyoughſdeanìghne, nène Legion, et-ho reanderouh, neoni ſhohhere neoni ronikoughrayèry neoni ronouhha wahhodighderòne.

16. Neoni ronouhha ne wahhont-kaght-ho, wahhont-ròry ne tſinahoyàdawea raouhha ne Oneghſhoughrònouh rodeweaniyoghſdeanighne, neonì ne tſina-awea ne Kuſkus.

17. Neoni ronouhha tahondaghſawea wakhoeweanideaghtea raouhha ne èrea oesàreghde ne ronouhha Raonadoughwentſyàge.

18. Neoni ne ònea et-ho wàrawe Kahòewakouh, raouhha ne Oneghſ-houghrònouh rodeweanìyoghſdeanighne, wahhonideaghtea nene a-aghnèſeke raouhha.

19. Ok sàne, Jeſus yaghdeh-hawèrou et-ho niyàwea, ok deaghnòe wahhaweahhaghſe, ſaſaghdeàndyh egh sàſeght tſit'yèdéron ne Shènoghkwe, ſheghrorighne Tſinikarihhowànea ne Royàner tſinahhyàyere tſinahhyat'yèráſe, neoni tſinahhyeàdeare ;

20. Neoni raouhha èrea sàreghde, neoni tahhadàghſáwea wahharihhòwanaghde et-ho Decapolis, Tſinikarihhowàneaghſe Jeſus tſinahhotyèráſe raouhha ; neoni agwègouh n'Ongweh wahodineghràgo,

21. Neoni

21. And when Jeſus was paſſed over again by ſhip unto the other ſide, much people gathered unto him, and he was nigh unto the ſea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the ſynagogue, Jairus by name, and when he ſaw him, he fell at his feet,

23. And beſought him greatly, ſaying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that ſhe may be healed, and ſhe ſhall live.

24. And Jeſus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an iſſue of blood twelve years,

26. And had ſuffered many things of many phyſicians, and had ſpent all that ſhe had, and was nothing bettered but rather grew worſe,

27. When ſhe had heard of Jeſus, came in the preſs behind, and touched his garment.

28. For ſhe ſaid, If I may touch but his clothes, I ſhall be whole.

29. And ſtraightway the fountain of her blood was dried up: and ſhe felt in her body that ſhe was healed of that plague.

30. And Jeſus immediately knowing in himſelf, that virtue had gone out of him, turned him about in the preſs, and ſaid, Who touched my clothes?

31. And

HEALETH ye SICK WOMAN
& RAISETH IAIRUS's DAUGHTER

Tyo dhoewisestsisskowstsyende. nok
Tsiontketskouh Jsirus, Sskoyes-shtsyswesheyoh

21. Neoni ne ònea Jesus sahhadóhhetsde àre ne Kahhoeweyàge ne èrea nonkadìghkon, éso Ongwe waontkeanisla-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni satkaght-ho, èt-ho dàre shayàdad ne nè Radirighwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jaìrus roewàyats, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanègea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaihhèyoughse, wakoeyeanideaghtea èt-ho à-aghseghde neoni a-aghseanisnoughsarea aouhhàge, nene onsayotsyende, neoni eayonheke.

24. Neoni Jesus sàhne raouhha, neoni èso Ongwe wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wathoewanétst-haraghde.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewìsea òya Karaghkwa tekeni Syoghseràre et-ho shiyoyàdaweaghse,

26. Neoni èso yorìwake tsiniyoroughyàgea oni èso Yorìwake n'Atshinaghkeànta nahhòtea, neoni agwègouh yodeanhàghdouh tsiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoe teyokwennyoh ok hègea annyough suhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea shòerónke ne Jesus, et-ho òewe tsideyeghsìhhàre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayéna ne Ra-onènah.

28. Ikea wageàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho easkyeweàndane.

29. Neoni agwagh oksaok tsinityawènouh n'Aonegweaghsa oughstatt-hea : neoni yahhontstògea ne Kayerònke nene tsisakoéwatsyende tsiniyoyadaweaghskwe.

30. Neoni Jesus yokondatyea roderiyèndare raonha-tseràgouh oughdeàndih Kasatsteàghsera, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyoghkwagouh, wahheàrouh, oughka wakayèna n'Akènah?

31. Neoni

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

31. Neoni ne Ra-otyoughkwa wahhoeweahhaghſe, deghſkànere Keantyoghkowànea teyeſanetſt-haragh-dohhattÿea, nene sàdoh, oughka yahhonkyèna?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea èthó nakàyere.

33. Ok ne T'yot-hoewìſea watyodouhhareàrouh neoni waoyadisſhoughkwe, yoderiyèndaretſina-awea n'aohhàge, òewe èt-ho, neoni eghdàge ontyadòen-dyh raoheàndouh, neoni wahhoghrory agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeaghſke-òewe.

34. Neoni waghreahhaghſe, Koeyèa-ah, Tſidiſegh-taghkouh ne ſeſatſyende: wà-as ſkeànea t'hitſiſani-koughròendak, neoni ſasàdouh tſiniaſyàdaweaghſ-kwe.

35. Aghſouh roght-hare 'nea wàoeweh tayeyeàgh-taghkwe tſit-honoughſode ne Rarighwagwadack-waghs ne Synagogue nè e wa-aìrouh, Sheyeà-ah 'nea yaweahhèyouh: oghneanè ſuhha ok deaghſe-nikourhàrea ne Raweanìyoh sègouh iſi nòewe?

36. Agwagh ne ok Jeſus wahhàronke ne Oweàna n'egh waondàdy, wahhaweahhaghſe n'èt-ho ne Ra-righwakwadackwaghs ne Synagogue, toghſa aeſagh-derone, ne ok ne kaſeghtaghkòehak.

37. Neoni waghſhakonhèſe yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyeghde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yadadegeà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Tſironoùghſode ne Rarighwa-kwaddackwaghs ne Synagogue, ne òni wahatkaght-ho yoritſtare, yontſtàrouh agwàgh yondadenàſe.

39. Ne òne Rodaweyàdouh, waghſhakaweahhàſe, oghneà nè-eh ne kea tſiniſewatyèrea oni ſewatſtàrt-ha? ne ok nekea ne yòdás ne Kayàdáſe.

40. Neoni wahoewaghſdèriſde wa-akokeaghrà-dea. Ok ne òne agwègouh ſaghſakoyadinnegeáwe, ne yaghſ-hakoyadeáhhawe ne Roniha neòni ne Oniſteáhha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tſini-

41. And he took the damſel by the hand, and ſaid unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damſel, (I ſay unto thee) ariſe.

42. And ſtraightway the damſel aroſe and walked; for ſhe was of the age of twelve years; and they were aſtoniſhed with a great aſtoniſhment.

43. And he charged them ſtraitly, that no man ſhould know it: and commanded that ſomething ſhould be given her to eat.

CHAP. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his diſciples followed him.

2. And when the ſabbath-day was come, he began to teach in the ſynagogue: and many hearing him, were aſtoniſhed, ſaying, From whence hath this man theſe things? and what wiſdom is this which is given unto him, that even ſuch mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the ſon of Mary, the brother of James and Joſes, and of Judas, and Simon? and are not his ſiſters here with us? And they were offended at him.

4. But Jeſus ſaid unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own houſe.

5. And

hadì ne raouhha rònene, neoni yahhondaweyàde tsinòewe t'yeyattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntſ-ha ne Kaksà-ah, neoni wàghreaghſe, *(Talitha-cumi,)* nene kìdouh, Seksà-ah, (wakòeyeaghſe) ſatketſkouh.

42. Neoni agwagh okſaok ne Kaksá-ah ontketskoh neoni oughdeàndyh; Ikea tekeni-yoghſeràre tſinityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne kowànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghſakorihhòendeane agwègouh, yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderiyèndaráne: neoni waghſakaweaghſe kaſſenouh eaghſka énouh ne a-àonke.

CHAP. VI.

NEONI ſahhayàkeáne wàreghde, neoni et-ho sàrawe tſi raouhha agwagh ranakere, neoni Raotyoughkwa roewaghnonderattye.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne, tahhadaghſawea waghſakorihhonnyea et-hòne Synogogue: neoni yawetowànea yakott-hòende, na-ah, wa-akorighwaneghràgoh, waìrouh, Kàh oughdenòe tahhawe nekea-ea Tſinikarihhòdeaſe? neoni oghna Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne kì nongkeah n'agwagh Kayodeaghſeràs-hatſde yoyòdeh ne Raſnònke?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsònighs, Royèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah ne James neoni Joſes, neoni ne Judas, neoni Simon? neoni wahhy yagh kea ne Rondeanoſeahhah keantho oghſeròeni deweanderouh? neoni t'ha-hodikeaghràdea raouhhàge.

4. Ok Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha hoewàkonnyeghſde, tſi agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, ſave that he laid his hands upon a few ſick folk, and healed them.

6. And he marvelled becauſe of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to ſend them forth by two and two, and gave them power over unclean ſpirits.

8. And commanded them that they ſhould take nothing for their journey, ſave a ſtaff only: no ſcrip, no bread, no money in their purſe;

9. But be ſhod with ſandals: and not put on two coats.

10. And he ſaid unto them, In what place ſoever ye enter into an houſe, there abide till ye depart from that place.

11. And whoſoever ſhall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, ſhake off the duſt under your feet, for a teſtimony againſt them. Verily I ſay unto you, it ſhall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12. And

ok Otyoùghgwákouh ne Radàddénoughwe, neoni tsi-Konoughsode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayodeaghseràs-hatsdège, ne kiok na-ah nene Waghshakonisnoughsarea toghkarra Niyongwèdake n'Yakonoughwakdanyh, neoni saghs-hakotsynde.

6. Neoni wahhoneghràgo ne wakarihhòeny tsi-Yagh-detyakaweghdàghkouh. Neoni wahhaghdeàndy wahatkwadóewe et-ho tsikanadayèndo nà-ah, shakorighhonnyèny.

7. Neoni yaghsakònonke raouhhàge ne Tekenis-hadìre, neoni tahhadaghsawea ne yaghsakonhàne ronouhha teyongwèdakehhattye, neoni waghs-hagàouh Kaes-hatsdeaghtsera n'eayoghtòrarake ne wahhetkea Ranigòera.

8. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha nene yaghot-hènoh t'hahadíhhawe ne Raonat-hahhìnonke, ne ok n'Adeànits yadekayàdyh: yagh-oni ne Scrip, (Kàyare) yaghtea oni ne Kanàdarohk, yaghtea oni n'Oghwìsda aondaghke n'Akoghnadatseràgouh:

9. Ok ne ok ne teayakoghdarryonke Aghta: neoni yaghtea ne takenìhake n'Akodyàdawid.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàge, ot'hok Niwadoughwentsyodeàhak tsinòe n'eassewawe easewadaweyade Kanoughsagouh, et-ho easeweanderòndake tsi-èrea n'eatsisseweghde ne et-ho Wadoughwhentsyàde.

11. Neoni oughka kì-ok ne yaght-ha yets-hiyèna, yagh oni t'heayets-hiyat-hòndeke, ne ònea èreah eatsisseweghde, ne et-ho tsyakeàrawak ne Ogeàrare ne Tsyaghsìdakouh, Ikea ne eawatrorihheke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweahhaghse, seahha na-ah teayonoughyanìghdàne ne tsiniyaweàouh ne Sodom neoni Gomorrha n'eaweghnisèràdeke Tsinadeayondattyadòreghde, n'et-ho Kanàdayea.

12. Neoni

12. And they went out and preached that men ſhould repent.

13. And they caſt out many devils, and anointed with oil many that were ſick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was ſpread abroad) and he ſaid, That John the Baptiſt was riſen from the dead, and therefore mighty works do ſhew forth themſelves in him.

15. Others ſaid, That it is Elias. And others ſaid, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he ſaid, It is John whom I beheaded, he is riſen from the dead.

17. For Herod himſelf had ſent forth and laid hold upon John, and bound him in priſon for Herodias' ſake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had ſaid unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel againſt him, and would have killed him, but ſhe could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a juſt man, and an holy, and obſerved him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderighwaghnòdouh ne Ongwe ne onſayondatrèwághde.

13. Neoni ronouhha ſahhadiyadinnegeawe yawetowànea Oneghſ-houghrònouh, neoni waghſ-hakonoughkawe Geàyéh yawetowànea nene Yakonoughwákdany, neoni ſaghſakoditſyende.

14. Neoni Kòragh Herod wahhàronke raouhha Jeſus (Ikea ne Raoghſeàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànha) neoni wahheàrouh, nene John ne Sakoghnegoſſeraghs ſhotketsgweah tſihaweahheyoughne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghſeràs-hatſde tſinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha raouha-tſeràgouh.

15. T'higàde ne waìrouh, ne wahhy Elias. Neoni t'higàde oni waìrouh Prophet nè keà-eah, kea deas gàyea nè-e eaſkagh ne Prophet-hògouh.

16. Ok ne ònea ne Herod wahhàronke na-ah, wahheàrouh, John negea-eah raouhha nè Renìyarriyàgouh, raouhha ſhotketſgwea Keahhéyàdne.

17. Ikea Herod raouhha yeghſ-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewànerea raouhha roewanhòdouh Ranaghſkwa Ikea Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Rone; ikea raouhha rodinyàkouh n'aouhha.

18. Ikea ne John raweàny ne Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ìse doeſetſyaderàne ne Tſyadadegeà-ah Rone.

19. Ne gàdy wahhoèni ne Herodias teyoriwarhèouh raouhhàge nongadyh, neoni ahhorryoke raouhha, ok yagh deyokwennyouh.

20. Ikea Herod wahotsàníge ne John, roderyèndáre Yongwedìyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeanikòerare raouhha; neoni ònea rodeweanathònde, èso Yorìwake tſinahhàyere, neoni tſirodeweanat-hònde wahatſ-heanòenyh.

21. Neoni ne ònea waoweyeaſtàne yahhondeghnìſerihhewe, nene Herod Weghniſera tſinihonakeràdouh

Herod, on his birth-day made a ſupper to his lords, high captains, and chief eſtates of Galilee:

22. And when the daughter of the ſaid Herodias came in, and danced, and pleaſed Herod, and them that ſat with him, the king ſaid unto the damſel, Aſk of me whatſoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he ſware unto her, Whatſoever thou ſhalt aſk of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And ſhe went forth, and ſaid unto her mother, What ſhall I aſk? And ſhe ſaid, The head of John the Baptiſt.

25. And ſhe came in ſtraightway with haſte unto the king, and aſked, ſaying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptiſt.

26. And the king was exceeding ſorry, yet for his oath's ſake, and for their ſakes which ſat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king ſent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the priſon,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damſel: and the damſel gave it to her mother.

29. And when his diſciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

ràdouh waghſ-hakaweanyòdea ne Raoyanetdaòkouh, Radighſeanowàneaghſe, neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne radinakere Galilee :

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias dondaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tahhaweridiyòne Herod, neoni ronouhha ne eaſkaghne radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahhaghſe ne Kayàdaſe, Takerighwanòndouh tſiok nahhòtea eaghsérheke, eankòeyouh.

23. Neoni yorighwaghnìrouh wahhaweaneàndáſe, tſioknahhòtea eaghſkerighwanòndoughſe, ne eankòeyoh n'ìſſe, èt-ho ne ſadewaghſeànea niyekanihharàne Tſiniwakyaneghtſera.

24. Neoni ſoughdeàndy, neoni wa-aweahhaghſe n'Oniſteahhah, ot-oughde nahhòtea eankerighwanòndoh? neoni wageàrouh ne Raonòntſy ne John ne Shakoghnegoſſeraghs.

25. Neoni sàwéghde agwagh okſaok watyoghsterihhea et-ho Koraghne, neoni wakarighwanòndoh, wageàrouh, kenòeweſe nene ìſe a-aghſkouh oewah Kèghratne ne Ra-onòentſy ne John ne Shakoghnekoſſeraghs.

26. Neoni ne Kòrah yoneghrackwaght wahhaweryendakſhea : ok ſhègoh sàne ikea ne ne Aoriwa tſiniyorighwaghnìrouh rodàdyh, neoni ikea ne Raodirìwa ne raouhha eaſkaghne radìderouh, yaghdeh-hanòeweſe n'ahaweanóndyh.

27. Neoni yokondattye ne Kòrah yaghſhakonhàne ne Shakòdirryoghs, neoni waghſhageaweahhaghſe n'eantyéhhawe ne Raonòentſyh : neoni wàrèghde neoni yahhonnyàrriake raouhha et-ho Tſinanàghſgwayea.

28. Neoni wa-ehhewe ne Raonòentſy Keghràtne karattye, neoni yakòeyouh ne Kayàdaſe : neoni ne ya-à-ouh ne Oniſteahhah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa wahhòeronke, et-ho whhònewe neoni wat-hàdighkwe ne

30. And the apoſtles gathered themſelves together unto Jeſus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he ſaid unto them, Come ye yourſelves apart into a deſert place, and reſt awhile: for there were many coming and going, and they had no leiſure ſo much as to eat.

32. And they departed into a deſert place by ſhip privately.

33. And the people ſaw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jeſus, when he came out, ſaw much people, and was moved with compaſſion toward them, becauſe they were as ſheep not having a ſhepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far ſpent, his diſciples came unto him, and ſaid, This is a deſert place, and now the time is far paſſed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themſelves bread; for they have nothing to eat.

37. He

Raoyeroendakeahha, ne oni et-ho yahhadìdea Tsiyondattyadada-àghst-ha.

30. Ne oni ne Apostlehògouh wahhontkeanisà oghseròenih et-ho Jesusne, neoni wahhoewaghròry agwègouh n'othènouh, detsyàrouh ne tsinahhontyere, neoni tsinaghsakodirihhonnyeh.

31. Neoni was-hasaweahhaghse kàro kasseneght t'hatsyouhhà-hak Karhàgouh noewe, eadesewadorisshea nyàre: Ikea àsé yawetowànea yagohattyeh neoni tsyakoghdeandyouhhattyeh, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoerisseàndáne are oni ne ok ne dahontskàhouh.

32. Neoni èreah wahhòneghde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagowaghne ok adaghseghdòenke.

33. Neoni wahhoewadìgea n'Ongweh ronouhha tsi-èrea wahhòneghde, neoni yotkàde ne wahhoewayènderéne raouhha, neoni watyòeraghdade eghdageghshouh et-ho nongadih tayoughdeantyònkoh agwègouh tsi-Kanadayèndouh, neoni yahhoewàdy yatòreane, neoni wàoewe oghseròenih raouhhàge.

34. Neoni Jesus, ne ònea tahhayàgeane, ne waghsakotkaght-ho Sakotyoughkowànea, neoni ne wahonikoughràreke ne Keandearouh ronouhhàge, ne wahhoni ronouhha aniyought Teyodinagarondòe-ah yagh-eas-hìgea deyodìyea n'Akoewadikaghdatyèseke: neoni tahhadaghsawea waghsakorihhonnyeh ronouhha èso Yorìwage.

35. Neoni ne ònea ìnouh Ondeghnisereahâwe noewa, Raotyoughkwa raouhhàge wahhònewe, neoni wahhóeweaghse, Karhàgouh wahhy ne keànt-hoh, neoni nonwa ne n'isinih tsi Ondeghniserìne.

36. Sas-heyadègwaght, soughdeàndyh nene yoesahhònewe Tsityenakeronnyoh, neoni et-ho tsi-Kanadayendòe-a, neoni ahondatnìnóese Kanadarohk: Ikea yaghot-hènoe dehhodìyea n'ahàdige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples, to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadàdy wahheàrouh ne ronouhàge, yetſhìyoh n'ìſe n'eahhàdige. Neoni ſahhoeweahhaghſe raouhha, Eayagwaghninoehha kea nàah tekeni Teweanyawe (penny) tſinea-yoghſ-heaghſeraghſke ne Kanadarohk, neoni eayahhìyouh ronouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghſakaweahhaghſe ne ronouhha, do ni-Kanadaràge ſewàyea? wàſene yatſyat-kaghthoh. Neoni ne onea waditòkeaghſe, wahhonnìrouh wiſk, neoni Teckeantſyàge.

39. Neoni raouhha waghſaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwadogeahhàdonke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekaneàradennyouh, ne Teweanyawe-ehattye neoni wiſkſouh Niwaghſheahhattye.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wiſk ni'Kanadaràge, neoni ne Teckeantſyàge, Karoughyàge yahat'kaght-hoh, neoni wahhayadadìrihſde, neoni wàthayàk-hoe ne Kanadaroh'k, neoni yaghſhagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghſakodiyeàhaghſe: neoni ne Teckeantſyàge wahak-haghſyoènkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahhonaghdàne.

43. Neoni doeſahàdighkwe tekeni yaweàre Niwat-hèrake ne Wa-akokwìne, neoni ne Keantſyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wiſk Niweanyawe-eghtſeraghſea oughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh okſaok raouhha t'hondaghſakonough dòeſe ne Raodyoughkwa n'oeſahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheàndou ne et-ho Bethſaida, aghſouh ne raouhha eaſeghſakodègwaghde tſini-Keantyoughkwa n'eatſyoughdeàndyh.

46. Neoni ònea tſyakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereànayea.

47. Neoni

47. And when even was come, the ſhip was in the midſt of the ſea, and he alone on the land.

48. And he ſaw them toiling in rowing: (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the ſea, and would have paſſed by them.

49. But when they ſaw him walking upon the ſea, they ſuppoſed it had been a ſpirit, and cried out.

50. (For they all ſaw him, and were troubled:) And immediately he talked with them, and ſaith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ſhip, and the wind ceaſed: and they were ſore amazed in themſelves beyond meaſure, and wondered.

52. For they conſidered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had paſſed over, they came into the land of Genneſaret, and drew to the ſhore.

54. And when they were come out of the ſhip, ſtraightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds thoſe that were ſick, where they heard he was.

56. And

CHRIST WALKETH on the SEA

Christire Kenysdæræge.

47. Neoni ne onea Yokaraghſkha, ne Kahhoeweyakòwah 'nea Sadekanyadarrhea nòewe, neoni raouhhà-tſiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghſakot-kaght-ho ronatoriànerouh rodikawehhattyeh: (ikea akde tſinityowereähha rodiweraghraouhhattyea) neoni ònea oughdeh kayèrihhadont Tſiniyodaghſondadihhea et-ho wàreghde ronouhhàge, ìreh Kanyadaràge, neoni aſhakotohhetſdeàny ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewatkaght-ho raouhha ìreh Kanyadarage, wahhònere ok Adonhets kea? neoni wat-houghſeant-ho okſa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaght-ho, wahhonaderoughyeaghrea;) neoni yokondattyeh raouhha waghſhakoweànarāne, neoni waſhakaweahhaſe, ſewanìgoghraghnirouhhak, I-ih ne keà-eah, toghſa a-eſewaghderòne.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho Kahhòewakouh; neoni wa-atkewearìyáke tſiyaòde: neoni ne-e nè koewàyats wahhodinikoughrinnegeane ronouhhatſeràgouh, neoni yeyottohhetſdouh wahhodineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehhodiyadoreghdouh ne tſiniyotyanàdouh ne wiſk ni-Kanadaràge: ikea ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetſde ne reanoegàdy, wahhòne et-ho Oghwentſyàge ne na-ah Genneſaret, neoni Atſyàkta wahhòneghde.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweáne Kahoeweyagowàghne, agwagh okſaok wahhoewayènderéne nené raouhha,

55. Neoni watyoraghdade Enakeraghſerakoughſhouh nene agwègouh Tſiniyenakeraghſera okt-hadeyogwadasèdouh, neoni dayondaghſawea ne yehhawenondyèſe Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwakdany, tſinòewe n'ìre waòerónke.

56. Neoni

56. And whitherſoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the ſick in the ſtreets, and beſought him that they might touch, if it were but the border of his garments: and as many as touched him, were made whole.

CHAP. VII.

THEN came together unto him the Phariſees, and certain of the ſcribes, which came from Jeruſalem.

2. And when they ſaw ſome of his diſciples eat bread with defiled (that is to ſay, with unwaſhen) hands, they found fault.

3. For the Phariſees, and all the Jews, except they waſh their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they waſh, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the waſhing of cups and pots, brazen veſſels, and of tables.

5. Then the Phariſees and ſcribes aſked him, Why walk not thy diſciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwaſhen hands?

6. He

56. Neoni tſioknòewe yehhadawéyade, et-ho tſi-Kanadayendòe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas nok t'hiyenakeronnyouh, et-ho wa-éyea n'Yako-noughwakdany Tſidekanadogeaghſerouh, neoni wah-hoewarighwanègea nenè ne ok òni togah oghſtòeha yayeyèna tſiyotſde ne Raodyadawid: neoni asè tſi-nikouh ne oghſtoeha yaòro-oghde raouhhàge, ſy-yeyadagwekhene ſayòendouh.

CHAP. VII.

ET-HOGHKE waoèwe oghſeròeny raouhhà-ge ne Phariſees, neoni ná nè Rought-harrha, ne na-ah ne Jeruſalem nongà tahhòneghde.

2. Neoni ne ònea waghſ-hakonat-kaght-ho oddyake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radiſ-noughſahetkea (nene ayaìrouh, yagh-deyakoghtſ-yóhhare) ne wahhadirighwatſ-heàry ne na-ah ho-dirighwannhìge.

3. Ikea ne Phariſees, neoni agwègouh ne ne Jewſ-hàga, niyàre eantewatyèreaghte eayoughtſyohhare, et-hòne deayontſkàhouh, radirighweahhawe né Ra-dighkowàneaghſe ne Takarighwadattye Karigh-wagàyouh.

4. Neoni ne ònea Tſityonkeghrontaghkwa don-dayeyeaghdàghkwa, et-ho àre enoughtſyohharehhe, yaght-ha dahhontſkàhouh. Neoni èso Yoriwakè oyàſ-hou n'adekarihhodeàſe ne egh tſineayoghdouh ne na-ah rodiyènah n'eahhadirighweahhàwake, ne nonkea ne n'yenohhare ne Kerat, Cup-hogòe-ah, neoni Katſhe sòe-ah Kariſtatſisòe-ah Kèrat, neoni n'Adekwaghraghk-hogòe-ah.

5. Et-hoghke ne Phariſees neoni ne Rought-harrha Raòuhha ſhahhoewarighwanòendoughſe, (wahhonnìrouh) Oghna-ah yaghnèh tehhonaderatt-yeh ne Seantyouhhkwa Tſinikarihhòdea ne Radiko-waneaghſe radirighweahhawe, ok ràdiks Kanadarohk yaghsè tehhonaghtſyohhare?

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadàdy waghſhakaweahhaghſe, Et-hoghtſy tſinihoyèrea ne Eſaias ìſe eghtſhiſeweadouhhouh tſinit-haweànade yageà-ah Sewarighwiyoghſdon, (t'hiyeyakonoeweàghdon) asè e hnìyouht kaghyàdouh, keakayea Ronongwe iongkonnyeaghſt-ha ne (Radighsène) Radighſkweandàge, ok ne Raoneriàne ìnouh tſi-nè-n'adeyagwàdere.

7. Ne non'kea-kaghſdontſdòu, tſinihontyèrha ronouhha yongweanideaghſeghs, ſhakodirihhonnyèny ikea Tſinakarihhòtea ne n'Ongwe Yakorighwiſſouh Akoghtyawearatſ-hera.

8. Ikea akta weſewattyeghdè tſinighſt-hiſeweàny ne Niyoh roghtyawearàdouh, ne ſewayenawàgouh ok Ayondoughtſera Ongwe Akorìwa, ne nonkea eayenohhare ne Katſhesòe-ah neoni Cuphogòe-ah: neoni yotkàde oyàſhou Eghnikarihhòteaſe eghniſewàyerrha.

9 Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, kanànouh iſe weſewaweanòndyh tſinìgouh eghtſhiſeweanìghne Niyoh nene a-eſewarighwawàkhouh Karighwadáttye ok Ayondoughtsèra tſyouhhà Aghſewarìwa.

10. Ikea Moſes ràwea eghtſkonnyughſt-hak ne Yanihha neoni Saniſteahha: ne oughkakiok karighwakſea eahaweahhaghſe ne Ronihha tòga deas Roniſteahha, reahhey Keàhheyàtne.

11. Ok ſewàdouh, tògát ne Rongwe ahhaweaghſe ne Ronihha Roniſteaha deaſ-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhhatye, ne nonkea ne aìrou, Wakòeyoh, oghkìok nahhòtea ònea teayonderighwàtſha: ònea kì ok theayondadeweanìyoke.

12. Neoni ònea degh tſiſewaweanìyoghſde ne eaheanoughdou ne eahſhakoweànaraghkwe ne Ronihha Roniſdeahhah deas heàwea:

13. Tſyonnighſne Raoweàna ne Niyoh ne n'yaghot-hènou t'yadayorihhòndáne keat'kàyea aorìwa nesè warighweahhawe Karighwagàyouh Karighwadattye, ne nà-ah yetſirighwàw,h: èſo Yorìwakè ne sàkah eghnikarihhòteaſe ne èt-ho ni-ſewatyerrha.

14. And when he had called all the people unto him, he ſaid unto them, Hearken unto me every one of you, and underſtand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him: but the things which come out of him, thoſe are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And when he was entered into the houſe from the people, his diſciples aſked him concerning the parable.

18. And he ſaith unto them, Are ye ſo without underſtanding alſo? Do ye not perceive, that whatſoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Becauſe it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. And he ſaid, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetouſneſs, wickedneſs, deceit, laſciviouſneſs,

14. Neoni ne ònea yaghſakoroughyehhare agwègouh ne Ongwe raouhhage, waghſakaweahhaghſe ronouhha, Takwadahhoughſadats tſyadahhoughſadat Ilghne ni-yadetſyongwèdake, neoni ſewàronk.

15. Yagh ne kea othènou ne átſdeh-nahhoyeròndadihhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwedahhétkeghde ne Ròngwe: ok kea deagh gàyea ne nà-ah ne raouhhatſeràgoh eant-kayàgeane, ne deagh nòe nà n'èt-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetſyongwèdake ne Tehhahoughdónde raghronkàt-ha, ràronk kì aſſah ne tſinikàdouh.

17. Neoni ne onea yehhodaweyàdouh Kanoughſagouh et-ho tahhayeaghdaghkwe tſiyakotkeanìsſoe-òne, raouhha Raotyoughkwa ſahoewarighwanòndoughſe raouhha tſiniyotyèrea ne Tekarighwageawaghdouh.

18. Neoni waghſ-hakaweahhaghſe ne ronouhha, yagh kea ne kea deſewaghrùnk-ha oni kea n'ìse? yagh kea t'hiyeſewanikoughrayèndáſe nenè tſiok nahhòtea àtſdeh n'ahoyerondadighne Rongwe ne nonkea ne ot-hènouh àrake, yaghde yàweght a-haongwedahhetkeaghde;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Ranegweàndakoh ok, neoni ſakayàgeáne ne atſdeh ſahhàdouh doeſahotyadohhetſde, agwègouh tſi-n'ìraks?

20. Neoni wahheàrouh, nene dàweghde dakayàgeane nà-ah ne raouhha tſeràgouh, nè-eh eahhaongwedahhetkeaghde ne Rongweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriaghſakouh nonkàdih ne Rongweh, t'houghdeandy yodakſhea Eanoughdonnyoughtſera, Kanaghkwa Karighwanerea, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatterìyoh,

22. Yeneaghſgwaghs, Yakonìyouh, Yodákſeaſe, Yàghdetyerighwayèritsyakonigoughrontyedàtſkouh, Yakonoſſ-heah

laſciviouſneſs, an evil eye, blaſphemy, pride, fooliſhneſs.

23. All theſe evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he aroſe and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an houſe, and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whoſe young daughter had an unclean ſpirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and ſhe beſought him that he would caſt forth the devil out of her daughter.

27. But Jeſus ſaid unto her, Let the children firſt be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to caſt it unto the dogs.

28. And ſhe anſwered and ſaid unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he ſaid unto her, For this ſaying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when ſhe was come to her houſe, ſhe found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yakonòſſ-heah, Roewatſ-haweanoryàt-ha ne Niyoh, Kanayèghtſera, Karighwagwègouh ne yòdegh n'akarihòtea.

23. Agwègouh nene keagàyea Tſiniyorìwake yodakſ-heaſe dàweghde nàgouh nonkàdy, neoni wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdaghkwe neoni wàreghde Tſinadewadoughwhentſyakdattye n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yahhadaweyade Kanoughſagouh, neoni rerhaghkwe yaghoughka n'Ongwe t'hayakoderyèndarane; ok yaghde yodòe-ouh n'ahadaghſeghde.

25. Ikea kayadatògea Tyodhoewìsea aouhha Akoyèa-ah kea nityakoyeahaghne yakotyeàny wahhétkea Kanigòera, ne nà-ah wa-òeronke raouhha, neoni wà-oewe et-ho Raghsìge ontyadòndy.

26. (Ne Tyodhoewìsea n'akayatòdea nà Greek, Syrophenician n'Aoughwhentſyòdea) neoni raouhha wahhorighwanègea nene àrere kyadinnegeaghne Oneghſ-houghrònouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jeſus waghreahhaghſe aouhha, Nyàre eayakoghdàne eandewatyèreghte n'Ikſaogòe-ah: Ikea yagheghdeghkarihhòdea ne dà-ayeghkwe ne Ikſha-gòeah Ako-nadaroh'k, yakòewannattyeaſe Erhar.

28. Neoni t'hondondàde neoni wageàrouh raouhhàge, et-ho, Sayàner: sègoh sàne Erhar ne nàah nyadeyakorighweyaghſtouh nàgouh Atekwaghraghkſerògouh eakòndike ne Ikſhaogòe-ah enyakoniſereàſy Onawatſiſdasòe-ah.

29. Neoni waghreghaghſe aouhha, Ikea tſinegeà n'aghsìrouh wàghnyoh ſaſaghdeàndy, ne Oneghſoghrònouh ſakayàgeane n'yakotyeanighne ne Sheyeà-ah.

30. Neoni ne onea yahhòeſoewe ne Tſityonoughſode, ne waotòkeaghſe ne Oneghſ-hoghrònouh t'ſyoyageà-ouh, n'Akoyeà-ah yakotyeanìghne yeyatyòeny Kanakdàge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coaſts of Tyre and Sidon, he came unto the ſea of Galilee, through the midſt of the coaſts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his ſpeech: and they beſeech him to put his hand upon him.

33. And he took him aſide from the multitude, and put his fingers into his ears, and he ſpit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he ſighed, and ſaith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And ſtraightway his ears were opened, and the ſtring of his tongue was looſed, and he ſpake plain.

36. And he charged them that they ſhould tell no man: but the more he charged them, ſo much the more a great deal they publiſhed it;

37. And were beyond meaſure aſtoniſhed, ſaying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to ſpeak.

CHAP.

31. Neoni àre èrea sàreghde ne et-ho nonkàdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanvadaràge ne Galilee, ne sadewaghseànea ne tsiwadoughwentsyàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hewe raouhhage sayàdah tehahhoughtagwègouh, neoni Raweanaks-heah; Neoni wahhoeweanideàghtea ne yahonisnoughsarea raouhhage.

33. Neoni raòuhha akta wahovadeahhàwighde ne tsinoeniyakotkeanissouh, neoni Yahheanisnoughsàtta raouhha ne Rahoùghdagouh, neoni raouhha wahhanitskerarrhoh, neoni kea niyahhàyere ne Reanaghsàge.

34. Neoni yahhatkaght-ho Karoughyàge sahhoeriserakèrea neoni wahheàrouh wahhaweahhaghse raougha, Ephphatha, ne na-àh, wadenhodònkoh.

35. Neoni agwagh oksaok ne Rahoughsàge ondenhodònkouh, neoni tsiyoghsaradattye ne Reahaghsàge ont-derighsy, neoni raouhha wahhadàdy yoghrònkàt ok hadenosèrhea.

36. Neoni raouhha waghsakorihhóndea ronouhha waghsakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'hi-aghsakodighroryàne. Ok negea tsisouhha èso waghsakorihhóndea ronouhha, neadeaghnòe souhha èso wahhaderihhòwanaghde (wat-haderighwarenyade) ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhetsdouh ne waakorighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwègouh, t'hiyoyannère Raouhha tsinahhàyere: wahhagwèny sayòeronke ne Teyonhoughdagwègouh, neoni waondàdy n'yagh deyondadìhhaghkwe.

CHAP. VIII.

IN thoſe days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jeſus called his diſciples unto him, and ſaith unto them,

2. I have compaſſion on the multitude, becauſe they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3. And if I ſend them away faſting to their own houſes, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4. And his diſciples anſwered him, From whence can a man ſatisfy theſe men with bread here in the wilderneſs?

5. And he aſked them, How many loaves have ye? And they ſaid, Seven.

6. And he commanded the people to ſit down on the ground: and he took the ſeven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his diſciples to ſet before them: and they did ſet them before the people.

7. And they had a few ſmall fiſhes: and he bleſſed, and commanded to ſet them alſo before them.

8. So

CHAP. VIII.

ET-HONE nòewe Niweghniſeràdegkwe agwagh Keantyoghkowànea, neoni yaghot-hènouh deyakòyea nàyéke, Jeſus yaghſakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghſakaweahhaghſe.

2. Wahhèdeare nekea Tſinikeantyoughkwa, ne wahhòeni ne ronouhha onea aghſea Nonda ſhiyakwèse neoni yaghot-henouh tehhodìyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oeſakheyadègwaghde oeſahhoughdeàndy yagh-dekhodiniahhat tſinòe t'hodinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghſe tſiniyeaſhòne: Ikea niyadeyongwèdage ne ìnouh ſhonityakawenoughſerouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe ayakoghdàne tſi-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Karhàgouh?

5. Neoni waghſakorighwanòndòeſe ronouhha, do nikanadaràge ſewàyea? neoni wahhonnìrouh, Tſyàdaghk.

6. Neoni waghſakaweahhaghſe ne tſinikeantyoughkwa ne eghdàge Oghwentſyàge ayondedaràyea: neoni wàtraghkwe ne tſyàdaghk nikanadaràge, neoni wahhadoughraghſerouh, neoni wat-hàyàkhoh, neoni yaſ-hagàouh ne Raotyoughkwa ne oheàndouh aſ-hakodigeghròehaghſe: neoni et-ho n'ahadìyere oheàndouh wahhadìyea Tſikeantyoghgwayea.

7. Neoni toghkarra Nikeantſyàge rodiyèndaghkwe: neoni wahayadadèrighſde, neoni waghſakorihhòndea ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne aſakodìhhaghſe.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, ſeven baſkets.

9. And they that had eaten, were about four thouſand: and he ſent them away.

10. And ſtraightway he entered into a ſhip with his diſciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Phariſees came forth, and began to queſtion with him, ſeeking of him a ſign from heaven, tempting him.

12. And he ſighed deeply in his ſpirit, and ſaith, Why doth this generation ſeek after a ſign? verily I ſay unto you, There ſhall no ſign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ſhip again, departed to the other ſide.

14. Now the diſciples had forgotten to take bread, neither had they in the ſhip with them more than one loaf.

15. And he charged them, ſaying, Take heed, beware of the leaven of the Phariſees, and of the leaven of Herod.

16. And they reaſoned among themſelves, ſaying, It is becauſe we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-àweane wahhàdike, neoni n'awahhonàghdáne: neoni doesaghdighkwe ne teyokwaghrìouh tsinayodàdeare tsinìkouh wahhòdighkwe, ne nà-ah tsyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wahhàdike nà-ah kayèrih oughde Niweannyàwe-eghtseraghsea: neoni saghsakodègwaghde sahhoughdeàndy.

10. Neoni agwagh oksaok wahhadìtta Kahhoeweyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neonì wahhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dalmanutha Wadoughwentsyàde.

11. Neoni ne Pharisees wahhònewe, neoni tahhondaghsawea ne wahhoewarighwanondonnyoughse raouhha, radirighwìsaks raouhhàge ne Yotyanàdouh Karoughyàge ondàweghde, tehhoewadeanageragh-ha.

12. Neoni ne sahha-oeryagèrea watyosereàny ne Raonigòeragouh, neoni wahheàrou, oghnà-ah eghna-èyere ne kea Yeghnegwaghsade yakèsaks Yotyanàdouh? agwagh wagweahhaghse yaghtea Yotyanàdouh t'hayondàdouh ne kea Kaghnegwàghsade.

13. Neoni èrea sàreghde ronouhhàge, neoni sahhaditta Kahhoeweyakòwah, n'egh àre sàreghde ne èrea nonkàdighkouh.

14. Noewa nà ne Raotyoughkwa yagh deshonnèyaghre n'ahhodihha ne Kanadarohk, yagh òni ne Kahhoeweyakowaghne dèweh Skanadaràthok.

15. Neoni waghs-hakoghretsyàrouh, wahheàrouh, tsyattadenigòerareah, toghsa ne a-esewàràne ne Raonatteagwaght-ha (Leaven) ne Pharisees, ok oni ne Raotteagwaght-ha Herod.

16. Neoni wahhoederyendayèndoewe ronouhha Raodityoughgwagoh, wahhonighronnyouh, ne kì nàh wahhòeni ne yagh deyongwàyea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And when Jeſus knew it, he ſaith unto them, Why reaſon ye, becauſe ye have no bread? perceive ye not yet, neither underſtand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, ſee ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thouſand, how many baſkets full of fragments took ye up? They ſay unto him, Twelve.

20. And when the ſeven among four thouſand, how many baſkets full of fragments took ye up? and they ſaid, Seven.

21. And he ſaid unto them, How is it that ye do not underſtand?

22. And he cometh to Bethſaida, and they bring a blind man unto him, and beſought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had ſpit on his eyes, and put his hands upon him, he aſked him if he ſaw ought.

24. And he looked up, and ſaid, I ſee men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was reſtored, and ſaw every man clearly.

17. Neoni ne ònea Jeſus wahhotògeaghſe, waghſakaweahhaghſe ronouhha, oghna-ah weſewaderiendayèndoewe, wahhòeni yagh deſewàyea ne Kanadarohk? yagh keah thiyeſewanikoughrayèndáſe ſhègoh yagh oni deſewaghrònkaghs? ſhègoh kea yoghnirrhà-ouh ne Sewerìane?

18. Deſewakaghkàronde yagh deſewàkeah? neoni deſewahoùghdonde, yagh deſewaghrunk-ha? neoni yagh kea ne kea deſewèyaghre?

19. Ne ònea ſhadékhrighde ne wiſk ne Kanadaràge Keantyoughgwàgouh wiſk Niweanyawe-eghtſeraghſ-hèa, do Niwat-hèrake t'hitkahhere tſiſewanoughgwàſouh ne yokgwaghrìouh? wahhoeweahhaghſe tekeni-yaweàre.

20. Neoni ne ònea ne tſyàdagh Keantyoughgwagouh ne kayèri Niweannyawe-eghtſeraghſea, do ni-Wat-hèrake thitkahhere tſiſewanoughgwàſouh ne deyokgwaghrìouh? neoni wahhonìrouh tſyàdaghk.

21. Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, oghnì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé ſewaghrunk-ha?

22. Neoni et-ho wàrawe yahhàrawe Bethſaida, neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tehharoewègouh ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanègea ne kea niyahòyére raouhha.

23. Neoni wanhonuntſ-ha ne Tehharoewègouh, wahhoyadinnegeawe ne Kanàdagouh; neoni ne onea waheanitſkerarhòh ne Rakaghdège, waghniſnoughſarea, wahhorighwanòndoughſe do waghſatkaghthoh kea?

24. Neoni yahhatkaght-ho, neoni wahhe-rouh, tekhkànere Ongwe anyough Karònda ì-yea.

25. Oghnakeanke, yoeſahheaniſnughſarea àre ne Rakaghdège, neoni wahhaweaghſe yonſahhatkaght-ho: neoni raouhha ſahhàdouh, neoni wahhàgea waghſ-hakògea n'Ongwehògouh ok adeanoeſerhea yògeant.

26. Neoni

26. And he ſent him away to his houſe, ſaying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jeſus went out, and his diſciples into the towns of Ceſarea Philippi: and by the way he aſked his diſciples, ſaying unto them, Whom do men ſay that I am?

28. And they anſwered, John the Baptiſt; but ſome ſay, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he ſaith unto them, But whom ſay ye that I am? And Peter anſwereth and ſaith unto him, Thou art the Chriſt.

30. And he charged them that they ſhould tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man muſt ſuffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief prieſts and ſcribes, and be killed, and after three days riſe again.

32. And he ſpake that ſaying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his diſciples, he rebuked Peter, ſaying, Get thee behind me, Satan: for thou ſavoureſt not the things that be of God, but the things that be of men.

34. And

26. Neoni ſahhodègwaghde tſinonkà Th'onoughſode, wahheàrouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoeſaghſede, yagh-oni oughkà t'ha-aghſeghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jeſus wàreghde wahhayàgeane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdagouh nanè Ceſarea Philippi: Neoni ok ne tſiròne raouhha waghſhakorighwanòndoughſe ne Raotyoughkwa, wahhearouh, t'hènou yòndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhondàdy raouhhàge, John ne Shakoghnekoſſeraghs: ok oddiake yòndouh, Elias; neoni t'higàdeſ-hoe yòndou, ne eaſkagh ne Prophethogòekeaha.

29. Neoni waghſhakaweahhaghſe ronouhha, ok oughka kàdy n'iſe ſeweàrouh n'I-Ih? Neoni Peter tondahhadàdy neoni wahhaweahhaghſe raouhha, iſe wahhy ne Chriſt.

30. Neoni waghſakorihhóndea ronouhha nene vaghhoughka n'Ongwe da-aghſhakodighroriàne ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghſawea waghſakorihhonnyeh, ne wahheàrouh Ongwe Roewayeà-ah agwaghok eahharoughyàgeà èſo Yoriwage, neoni yaght'ha hoewaweànaraghkwe ne Radikowàneaghſe neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihughſtatſy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakeanke ne aghſea Niweghniſeràge eahaketſkoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tſinahheàrouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni tahhadaghſawea ne wahhòriſde raouhha wahhoriwaghſtea.

33. Ok ne onea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni deghſakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouhha wahhòriſde Peter, wahheàrouh, aknàgea ſeght, ìse Satan: Ikea ìſe yagh-deghſenòeweſe nene Niyoh

34. And when he had called the people unto him, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

CHAP. IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2. And

tſinihanòeweſe, ok deaghnòe ne-è tſinahhòtea-ſhòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghſakònonke n'Onwehhògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa oni, waghſakaweahhaghſe ronouhha, ok kágìok yenòeweſe n'eatyonkſereghde I-Ih, kìnyoh raderighwadègouh raouhha tſeràgouh, neoni dèrághk Raoyághſa, neoni raknonderattyeght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok ranòeweſe teahhonoughyànige tſirón-he, eahhoghdòeſe nà-ah; ok oughkakìok eahhoghdòeſe tſiròn-he ikea ne I eankerihhòeny neoni ne Goſpel Orighwadogeaghty, ne ſaeyàdat nà-ah eantſyordattyadògouh.

36. Ikea oghnà nahhòtea yeahhatſeanonnyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentſyagwègouh ahhadeweanìyoghſde, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodonhets?

37. Ne deas oghnahhòtea ne Rongwe a-aghſagàouh ne dahhadàdou ne Raodònhets?

38. Oughkakìok kàdy eayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanneràkſkouh neoni Yakorighwanneràkſkouh Eghnegwaghſa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nèeh oni eaſ-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea eantreh ne Raoeweſeaghtſeràgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radiroughyageghronóetſeradogeaghtiògouh.

CHAP. IX.

NEONI waghſakaweahhaghſe ronouhha, agwagh wagweahhaghſe, nene nonkea nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaght-hoe nene Keahhèyouh, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertſera ne Niyoh eàwawe okt'heaka-aſ-hatſteke.

2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And

P. 253

Jno. Hachey Sculpt.

THE TRANSFIGURATION of CHRIST.

Wat-hadyàdadde tsidehoewakànere Ch[illegible]

2. Neoni oghnakeànke yayak Nonda, Jeſus wahhoyadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghſakonoentſ-hène ronouhha Onontohharàge Yonòendis ok-t'hihonouhha-tſiwa: neoni Wat-hatyàdade ne tſidehoewakànere.

3. Neoni ne Raonèna wadewaderòndea, ne nyadèwakde kearàgea anyogh Onyéghde: ne n'Oughwentſyàge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageàhake.

4. Neoni et-ho waghſakonatkaght-ho ne Elias ìneh Moſes: neoni wat'hadight-hàrea ne Jeſus.

5. Neoni Peter tahhadàdy neoni wahhaghſe ne Jeſus, Seweanìyoh, waongwayannereaghſe tſi-keah iddewèse: kìnyoh tewaghſgwàreah aghſeah n'ea-Kanoughſagèhhake: eaſkagh ne ìse Sanoughſa, eaſkagh ne Moſes, eaſkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tſinahòtea a-heàrouh, Ikea ne tſinahhodighderòeny.

7. Neoni nà-ah Wakeatſhàdarea wat-hodidògeaghde: neoni et-ho Dayeweannínegeàne Otſhàdakouh, waìrouh, nenegeah ne rinoroughkwa-òewe Iyeà-ah: eghtſhitſyat-hòndats raouhha.

8. Neoni ok t'hontya-àk, tſy ne onea wat-hontkaght-hòmnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya deſeghſakonatkaght-hou, yadehayàdy ok ne Jeſus.

9. Neoni ok ne tſi-ſhonatſneaghdouhhattye tſi-Yonònde, waghſhakorihhóndea ronouhha nene yaghoughka t'haſakodighroryàne tſinahhòtea wahhontkaght-ho, n'yàre ne Ongwe Roewayeà-ah eaſ-hotſtetſkwea ne Keahheyádne nongàdyh.

10. Neoni wahhadiyèna ne Tſinahheàrouh, yadehhadeyàdiok tehhondaderighwanondonnyònyh òya ok eàs, ne oghnahhòtea ne Eaſhatketſgwaghte tſi-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanòndóeſe, wahhonnìrouh, Oghnà-ah ne ròndouh ne Rought-

harrha

12. And he anſwered and told them, Elias verily cometh firſt, and reſtoreth all things; and how it is written of the Son of man that he muſt ſuffer many things, and be ſet at nought.

13. But I ſay unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatſoever they liſted, as it is written of him.

14. And when he came to his diſciples, he ſaw a great multitude about them, and the ſcribes queſtioning with them.

15. And ſtraightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, ſaluted him.

16. And he aſked the ſcribes, What queſtion ye with them?

17. And one of the multitude anſwered, and ſaid, Maſter, I have brought unto thee my ſon, which hath a dumb ſpirit:

18. And whereſoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnaſheth with his teeth, and pineth away; and I ſpake to thy diſciples, that they ſhould caſt him out, and they could not.

19. He anſwereth him, and ſaith, O faithleſs generation, How long ſhall I be with you? How long ſhall I ſuffer you? bring him unto me.

20. And

harrha nene Elias agwaghhok eant-hatyèreaghde eantreh ?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghſhakoghròry, ne Elias tkarìwakónde eant-hatyèreaghde eantre, neoni eaſ-hayèride agwègouh n'ot-hénouh ; neoni tſikaghyàdou nà-ah Kaghyadoughſeradogeaghdy, ne Ongwe Roewayeà-ah nene raouhha agwaghok eahharoughyàgea èſo Yorìwake, neoni ageàroh eahhoeyòeny.

13. Ok agwagh wagweahhaghſe, nene Elias otokeà-ouh ònea ìrouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tſi-ok nahhòtea n'ahhadiriwàyere, aſsè eghnìyought tſikaghyàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tſiradìderou ne Raotyoughkwa, waghſakotkaght-ho Keantyoghkowànea et-ho ok kea t'hìyought, neoni ne Rought-t'harrha (Scribes) ſhakodirighwanondonnyòny ronouhha.

15. Neoni agwagh okſaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hoh, kowànea wahhodirighwàràne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, waght-hoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghſakorighwanòndoughſe ne Rought-harrha, (Scribes) nahhòtea yetſ-hirighwanòndouſe ne ronouhha ?

17. Neoni ſhayàdah ne Tſinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahheàrouh, Seweanìyoh, r'iyàtheh isège Iyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh :

18. Neoni tſi-ok-noewe n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratſyònko ; neoni wat-heanokaràny ne Ranawìge, neoni wahhayadayeſſ-ha; neoni wakheghròry ne Seantyoughkwa, nene ronouhha oeſahoewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahheàrouh, O yaghtha detkaweghdaghkouh Eghnegwaghſa, do neàwe eandewèseke ? Do neàwe eaghſgwaroughyageàndouh ? karo daghtſ-hèſe n'yadeahhàwyh I-ìghne.

20. Neoni

20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29. And

James Rackey Sculpt.

HEALETH ye DRYED HAND and
CASTETH OUT A DEVIL.
Saghſakòtſyende Onuntſadàt-hea.
Sahayadinegeàwe Oneghſ-hoghronoh.

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge: neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh okſaok ne Kanigòera waghyadararàtſyouh; eghdàge wakayéndáne, èrea ok yetſyoyendàouh, ratſdìgouh.

21. Neoni wahhorighwanòndóeſe raouhha ne Ronihha, Do nahhe et-ho ſhihhoyadaweaghſe? Neoni wahheàrouh, Shihakſ-ha-ah et-ho ſhìyought.

22. Yotkàde ne Otſiſdàge wahhoyádòndy, neoni ne Aweànke, ne a-aghreáhheye: ok tòga a-aghſgwèny ot-hènouh n'a-aghſyere, takweàndear, takwayènawàs.

23. Jeſus wahhaweahhaghſe raouhha, tòga endeghsèghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodòeouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkouh.

24. Neoni agwagh okſaok ne Ronihha ne Rakſha-ah wat-haghſeant-ho, neoni ok Okaghſeràgouh wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe; takyènawàs ìsé tſiyaght-ha tedewakeghdaghkouh.

25. Ne ònea Jeſus wahatkaght-ho nene Ongwehòkòh et-ho wá-oewe yedakhenontye oghſeròenih, wahhàriſde ne kanhrakſea Kanigòera, wahheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghſe ìse, yaght-eghſeweànagh teghſaontagwègouh, katſyàgan ne raouhhatſeràgouh, neoni toghſa onea ſaſadaweyàd ne raouhhatſeràgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghſeant-ho, neoni wahoyadaratſyònko wakaneghrackwaghde, neoni dakavàgeane raouhhatſeràgouh: neoni et-ho naàwea tſiniyought n'Yakaweahhèyouh: ne nonkeàh ne Yakotyoughkowànea ne waìrouh, waghreahheye.

27. Ok Jeſus dahhònunts, wahhoketskoh; neoni wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yahhadaweyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanòndoughſe adaghſeghdònke, oghnà-nea-nè-eh yagh devongwagwennyouh n'oeſaghſagwayadinnekeahhouh?

29. And he ſaid unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and faſting.

30. And they departed thence, and paſſed through Galilee; and he would not that any man ſhould know it.

31. For he taught his diſciples, and ſaid unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they ſhall kill him, and after that he is killed, he ſhall riſe the third day.

32. But they underſtood not that ſaying, and were afraid to aſk him.

33. And he came to Capernaum, and being in the houſe, he aſked them, What was it that ye diſputed among yourſelves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had diſputed among themſelves, who ſhould be the greateſt.

35. And he ſat down, and called the twelve, and ſaith unto them, If any man deſire to be firſt, the ſame ſhall be laſt of all, and ſervant of all.

36. And he took a child, and ſet him in the midſt of them: and when he had taken him in his arms, he ſaid unto them,

37. Whoſoever ſhall receive one of ſuch children in my name receiveth me: and whoſoever ſhall receive me, receiveth not me, but him that ſent me.

38. And

29. Neoni waghſ-hakàweah ronouhha, keakàyea tſinakarihhòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghothènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtſeràge neoni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhondohhetſde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaráne.

31. Ikea waghſakorihhonnyea ne Raotyoughkwa, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhah, ne Ongwe Roewayeà-ah Radiſnònke eahhayèndáne ne Ronnongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaſhatketſkoh aghſeahhadont Niweghniſeràge.

32. Ok yagh dehhonaghrònkea nene tſinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewatsàníge n'oeſahhoewarighwanòndóeſe.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoughſakouh reanderouh, waghſhakorighwanòndoghſe ronouhha, oghnà-nahhôdea deſewarighwakènhea ne ìſe tſi-nitſyouh tſi-non-deſſewe Ohhahakeghſhouh?

34. Ok t'ahhontòdáde n'othènoe ahànea: Ikea tſi-nondahhòne, wat-hadirighwakènha ronouhha-tſinihhàdih, ne oughka ſeahha eayekowaneáhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyea, neoni yaghſ-hakònonke ne Tekeni-yaweàre, neoni waghiakaweahhaghſe ronouhha, tòga kanega ne Ongwe eayoughſkàneke ne akaouhha ondayondongwedattyèreghdé, ne ſha-eyàdat oghnàgea entſyagaòeny agwektsìhhouh, neoni Akonhàtſera t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghſakoyàdaghkwe Ikſhà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahherheah: neoni ne ònea wahhodyadeáhhawe, waghſakaweahhaghſe ronouhha,

37. Oughka kìok eayeyèna eaſkagh tſinekea ni-Kakſadòdea Kſeànakouh waonkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok eayonkyèna, yagh I deyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hakenhàouh.

38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not loose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadàdy raouhhàge, wahheà-rouh, Seweanìyoh, wa-agwatkaght-ho eaſkagh wa-koewadiyadinnekeaghſerouh. Oneghſ-houghronoe-hòkouh ìse Saghſeànagouh, neoni yaghdea deghſongwaghnonderatyèghdouh; neoni waghſagwànhèſe, kady né wahòeny ne yaghdegh ongwaghnonderattyése.

39. Ok Jeſus wahheàrouh, toghſa eghtſ-hitſyaghtyaweàrat: Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdouh tſinahatyere ne I Kſeànakouh, nene ahagwèny yaght-ha hakerághkwake ahadàdy yodakſ-heah ne I-Ighne.

40. Ikea raouhha nene yaghdegh ſongwarighwaghrotſdeànyh et-ho rayadaréghkouh onkyouhhàge.

41. Ikea oughka kìok eayèſouh Cup Oghnèkanóghs ne aghſnegìra, ne I Kſeànakouh, nene eakarihhòeny tſi-Chriſt Raongwèda, agwagh wagweahhaghſe, yaghde-yàweght akayadàghdouh ne eahoewanhaghde.

42. Neoni oughka kìok deayondadereaſaróngwaghſe eaſkagh ne nekea kaniyagàsa nene t'yakawéghdagh n'I-Ih, ſeahha yoweyéaſdouh ne raouhha, nene Kat-heſeronyàt-ha Oneàya ahòghtyea, neòni yahoewayadòndyh Kanyadaràgouh.

43. Neoni tóga Seſnònke eaſanikoeràkſ-hàde, tſyá-ak: àsè ſeahha yoweyéâſdouh ne ìſé ne ya-aghſadaweyáde yeaghſonheke Karoughyàge, ne deaghnòe tekenyh Taſeſnoughsòndake, ne Oneghſ-houh eaghſeghde, et-ho tſi-Tyodek-ha nene yaghnoeweàndouh t'hi-yaòeſwe:

44. Tſinòewe ne Otſinòewa yagh t'hakeahheye, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oèſwe.

45. Neoni tòga Saghsìge eaſanikòerakſade, tſyà-ak; ásè ſeahha yoweyeaſdouh n'ìſé ya-agh-ſadaweyade eaſatſ-hinokatàny yeghtonheke, ne deaghnòe ne tekeny da-aghſaghſidòndake, Oneghſ-houh yeayeſayadòndy,

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be caſt into hell-fire;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one ſhall be ſalted with fire, and every ſacrifice ſhall be ſalted with ſalt.

50. Salt is good: but if the ſalt have loſt his ſaltneſs, wherewith will you ſeaſon it? Have ſalt in yourſelves, and have peace one with another.

CHAP. X.

AND he aroſe from thence and cometh into the coaſts of Judea, by the farther ſide of Jordan: and the people reſort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Phariſees came to him, and aſked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3. And

yeſayadòndy, et-ho tſi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiyaòeſwa.

46 Tſi-nòewe ne Otſinòewa yagh t'hakeahheye, neoni Tſiyodekha yaghnoeweàndouh t'haòeſwa.

47. Neoni tòga Skaghdège eaſanikoughraksàde, kàstághkwaght: asè ſeahha yoweyeaſdouh n'ìsé ne ya-aghſadaweyade ne Raoyanértſera ne Niyòh ne caſka eaſeghſkàrádaghke, ne deaghnòe ne tekenyh Ta-aghſkàradaghke ne Oneghſ-hou Tyo-deckha yayeſayadòndy.

48. Tſi-nòewe ne Akotſinòewa yagh t-hakeahheye, ne Yodeckha yat-haòeſwa.

49. Ikea agwektsìhhouh nà-ah teakághyotſiſdar-houh ne tſi-Yodeck-ha, neoni niyadé-kaneyoughtſ-heràge nà-ah tekaghyotſiſdarrhouh ne Teyoghyòtſis.

50. Teyoghyòtſis yagayanerrèghtsìhouh nà-ah: ok tògat, eawateràkewe tſi-Teyoghyòtſis, yaghtea ot-hènouh t'honſayonſte? Sewaghyotſiſtayèndak tſyouhhatſ-heràgouh, neoni ſewayèndak ne Skeànea nahhòtea tſineandatteaſewadadyere ne tſyouhhà.

CHAP. X.

NEONI raouhha wahhatketſko et-ho yahhaghdeàndy neoni yahhàrawe et-ho nòewe Judea nongadìghkouh, ne ìnouh ìsi-nongàdyh Jordan: neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniſſaaghſe àre raouhhàge; neoni, àsé nene Tehhoewadoughwentſyònyh, raouhha waghſ-hakorihhonnyea àre ronouhha.

2. Neoni ne Phariſees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanòndoeſe, t'tkarighwayèry kea ná ne Rongwe ne oeſahhayadòndy ne Ròne? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children

to

3. Neoni raouhha tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne ronouhhàge, oghnahhòdea eghtsisewe-weàny ne Mosès?

4. Neoni wahhonnìrouh, Mosès kea nihhoyèrea ne eayeghyàdouh Kaghyadoughsera ne Teayondekhàghsyáde, neoni ne èrea eakoewayadeahhàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne ronouhhàge, Ikea ne sè tsini-yoghnìrouh ne Seweriàne et-ho roghyàdouh nene kea tsi-na-Karihhòtea.

6. Ok tsi-nongàdy ne shondondághsawea Sahhayadissa-a Niyoh sakoyadòenyh ronouhha Ràtsin neoni O-onhèghtyea.

7. Ikea nenèkea karihhoèny ne Ròngwe eahhoyadòndy ne Ròninhhah neoni Ronisdeahhah, neoni ok Ròne deaghyaderanègea;

8. Neoni ronouhha teghnikheah nà-ah S'niwàrah eakeàhake: et-hone sè-kea onea yaght-hadesnikheah ok deaghnòe S'niwàrah.

9. Tsinahhòdea gàdy ne Niyoh tehhoyéghsdouh, yaghdea ne ne Ongweh t'hoesayerighsy.

10. Neoni ne Kanoughsagouh Raotyoughkwa sahhoewarighwanòndoughse raouhha àre ne ok ne Saorìwah.

11. Neoni waghsakaweahhaghse ronouhha, Oughka kìok eas-hayadòndy ne Ròne, neoni oesahhonnyàke òya-a, whahharighwannera-ake Kanaghkwa:

12. Neoni tòga Tyot-hoewìsoh eahhoyodòndy ne Ròne, neoni òesayonnyake òya, wakarighwannera-ake Kanaghkwa.

13. Neoni waondatyàt-hewe Akodikhadònyshòeah raouhhàge nene kea n'ya-aghsakòyere: Neoni ne Raotyoughkwa waghsakonàrisde.

14. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho, èso wahhoderòese, neoni waghsakaweahhase ronouhha, Yonkyatòrean nissa nenègea Keaniyeks-hadàse, ne-

to come unto me, and forbid them not: for of ſuch is the kingdom of God.

15. Verily I ſay unto you, Whoſoever ſhall not receive the kingdom of God as a little child, he ſhall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and bleſſed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and aſked him, Good Maſter, what ſhall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jeſus ſaid unto him, Why calleſt thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knoweſt the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not ſteal, Do not bear falſe witneſs, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he anſwered and ſaid unto him, Maſter, all theſe have I obſerved from my youth.

21. Then Jeſus beholding him, loved him, and ſaid unto him, One thing thou lackeſt: go thy way, ſell whatſoever thou haſt, and give to the poor; and thou ſhalt have treaſure in heaven; and come take up the croſs, and follow me.

22. And

oni toghſa yetſ-hiyaghtyaweàrats: ikea eghsè niyeyadòdea ne Raoyanertſera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghſe ne ìsé, Oughka kìok eakeahhake yaght-ha yeyèna ne Raoyanertſera Niyoh tſiniyought ne kaniyagà-ah Ikſhà-ah, yagh t'hiyohhadaweyade et-ho.

16. Neoni wadeghſakovàdaghkwe waghſakotyadeahhá̀wah, waghſakonniſnoughſarea, neoni waghſakoyadadèrighſde.

17. Neoni ne onea roghdeantyouh At-hahhinònke, et-ho wahhoewàrane tſyeyàdah, neoni wathoewadentſot-haghſe raouhha, neoni wahhoewarighwanòndoughſe, Seweaniyotſerìyo, otnea atyèrea nene a-ondouh ayonkerakwaghſe tſiniyeahheàwe Akonheke?

18. Neoni Jeſus wahhaweaghſe raouhha, Oghnà aghyoyannere waghſkenàdoughkwe? yagh nekea oughka n'Ongwe deyoyannere, ok eaſkat, deaghnòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tſiniwaghtyawerà-douh; Toghſa Kanaghkwa aghſerighwaneràke, Toghſa ſherrìyoh, Toghſa ſeneaghſkouh, Toghſa t'hiya-aghſeanoweaghde a-aghſeyatroryea, Toghſa a-aghſ-henikorhàdea deaſ-heaweah, ſhekonnyeghaſt-hak n'Iyanihha Saniſdeahhah oni.

20. Neoni tondahhahdàdy neoni wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanìyoh, agwègouh ne kea ìgeah wakadeanigòerare et-ho tyodaghsàgea Shidewakyeà-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jeſus wat-hotkànere raouhha, wahhonòewene, oni wahhaweahhaghſe, Tſyorìwat diſadokdànyh: waghnyoh ſaſaghdeàndyh, ſadeaghnìnouh tſiok-nahhòdea eaſayèndake, neoni ſhèyouh n'Yakòdeah; et-hòne eaſadeweanìyoghſde Kayadadèrighſt ne-Karoughyàge; neoni karo kàſeght dèſeghk ne Tekayaghſonde, neoni taknonderattyeght.

22. And he was ſad at that ſaying, and went away grieved: for he had great poſſeſſions.

23. And Jeſus looked round about, and ſaith unto his diſciples, How hardly ſhall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the diſciples were aſtoniſhed at his words, but Jeſus anſwereth again, and ſaith unto them, Children, how hard is it for them that truſt in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is eaſier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were aſtoniſhed out of meaſure, ſaying among themſelves, Who then can be ſaved?

27. And Jeſus looking upon them ſaith, With men it is impoſſible, but not with God: for with God all things are poſſible.

28. Then Peter began to ſay unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jeſus anſwered and ſaid, Verily I ſay unto you, There is no man that hath left houſe, or brethren, or ſiſters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my ſake, and the goſpel's,

30. But

22. Neoni wat-honikòeriake n'ánè tſinahoeweahhaghſe, neoni èrea sàreghde raweryendaks-heaghſere: ikea àsé yawetowànea tſinihhokàde. (Rotſhogòwah.)

23. Neoni Jeſus wat-hatkatt-honnyoewe t'hathaghgwadasède, ne waghſakaweahhaghſe ne Raotyoughkwa, agwa anyogh ſereaghkène t'hiyayondaweyàde Raoyanertſeràgouh Niyoh nene Yakotſhogòwah!

24. Neoni Raotyoughkwa wahhodineghràne ne Raoweanàge, ok Jeſus tondahhadàdy àre, neoni waghſakaweahhaghſe, Gwayeà-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweanodaghkouh ne Akotſhokowaghtſera, ne ayondaweyade et-ho ne Raoyanertſeràkouh Niyoh!

25. Seahha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotowànea) ne daontohhetſde Tſidewahoughdakàronde Dewaderoewaronkogh-ha, ne deaghnòe n'Akotſhokòwah ne Ongwe yayondaweyade et-ho ne Raoyanertſeràgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottohètſdou tſinahodineghràgo, nok ronouhha tſinihàdih wahhonnighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadadèry?

27. Neoni Jeſus wadeghſ-hakotkànerea ne ronouhha wahheàrou, ne Ongweh t'hikanòroughtsìhouh, (yaght-hayegwèny) Ok yaghdea ne Niyoh: Ikea ne Niyoghne agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodòe-uh-tsìhouh.

28. Ethòne Peter dahhadaghſawea ne wahheàrouh, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni ìsé kwaghnonderattyea.

29. Neoni Jeſus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagweahhaghſe, yaghoughka n'Ongwe nene yakottyoh tſiya-Konoughſode, Ondadegeaogoeah, Ondeanoſeahhòkou deaſ-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he ſhall receive an hundred fold now in this time, houſes, and brethren, and ſiſters, and mothers, and children, and lands, with perſecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are firſt, ſhall be laſt: and the laſt, firſt.

32. And they were in the way going up to Jeruſalem: and Jeſus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things ſhould happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jeruſalem, and the Son of man ſhall be delivered unto the chief prieſts, and unto the ſcribes: and they ſhall condemn him to death, and ſhall deliver him to the Gentiles;

34. And they ſhall mock him, and ſhall ſcourge him, and ſhall ſpit upon him, and ſhall kill him: and the third day he ſhall riſe again.

35. And James and John the ſons of Zebedee come unto him, ſaying, Maſter, we would that thou

Ondadeniſdealhha, deaſheàwea Yakonnyàgoh, deaſheàwea Ondatyea-ogòe-ah, deaſ-heawea Aka-oughwentſya deas, ne I akerihhonnyàd, neoni ne Goſpel.

30. Ok sè eahhayèna eaſkagh-Teweannyawe n'iyadetſyoghnànet nok nòewa ne kea oughwàge, Kanoughſaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoeſeahhogòe-ah, neoni Ondadeniſdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentſya, yakene ne Oeyondadéroughyageànde; neoni ne oya dàwe Oughwentſya tſiniyeahèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entſyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakaonnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tſiront-hahhìne wahhonenoughdouhhattye tſinongàdyh ne Jeruſalem; neoni Jeſus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhodineghràko, neoni ok ne tſiròewaghſere ronouhha, rodighderòeſere na-ah. Neoni doesàraghkwe àre ne tekenyhſ-hadère, (ſahhadigwekhene,) neoni dahhadaghſaweah ne waghſakoghròry tſinahhoddea-òkouh tſineahoyàdawea ne raouhha,

33. Ràdouh, tſyatkat-hoh, kea waongwenoughdouhhattye Jeruſalemne; neoni ne Ongwe Roewayeà-ah, et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Radìtſihuhſdatſy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raoditſ-henea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'eaghreahheye, neoni eahhoewanattyeaſe raouhha ne Yaghdeghhodirighwiyoghſdouh; (eahoewadinaghſkouh)

34. Neoni ronouhha eahhòewadontorryade eahhóewakonnàdaghkwe, neoni eahòewaghſoghkwawiſſouh, neoni eahhòeweanitſkeraſſeraghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghſeahhadont Niweghniſeràge eaſ-hatketſko àre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyeà-ah ne Zebedee wànewe raouhhàge, neoni waghnìrouh,

Seweaniyoh,

thou ſhouldeſt do for us whatſoever we ſhall deſire.

36. And he ſaid unto them, What would ye that I ſhould do for you?

37. They ſaid unto him, Grant unto us that we may ſit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jeſus ſaid unto them, Ye know not what ye aſk: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptiſm that I am baptized with?

39. And they ſaid unto him, We can. And Jeſus ſaid unto them, Ye ſhall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptiſm that I am baptized withal, ſhall ye be baptized.

40. But to ſit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it ſhall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much diſpleaſed with James and John.

42. But Jeſus called them to him, and ſaith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exerciſe lordſhip over them; and their great ones exerciſe authority upon them.

43. But ſo ſhall it not be among you: but whoſoever will be great among you, ſhall be your miniſter.

44. And

Seweanìyoh, yakweghre, et-ho na-aghſgyatyèráſe tſioknahhòdea eayakyaghſkàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhàge, Oghnahhòdea ìseneghre ne I-Ih tſinakyatyèráse?

37. Waghnìrou ne raouhhàge, takenirìhhouh nene yayakyattyea, eaſkagh tſi-ſeweyendeghdaghkouh, neoni n'eaſka ſeghſenegwàdy n'ea-nè-eh, ne et-ho Soeweſeaghtſeràgouh.

38. Ok Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha yagh detſyaderyèndare nahhòdea waghskeninnegea: a-eſenigwèny kea a-eſenighnekìrade ne Cup nene k'nekighràt-ha? neoni ne a-etſyatſnekoſsèrhouh ne Adatnekoſsèrhouh nene I-Ih yonkhnekoſsèraghſdouh?

39. Neoni ſaghnìrou ne raouhhàge, ayakenigwèny. Jeſus waghſakaweahhaghſe, et-ho orighwìyo nà-ah eaſenighnekìrade ne Cup nene I-Ih k'nekighràt-ha; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekoſſeragh nene I-Ih yonkhnekoſſeraghsdouh yewagwègou oni ne ìsé ne eayetſighnekoſſeraghwe:

40. Ok ne ayontyea easkagh tſikeweyendeghdaghkouh neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I dekeweanìyo nea-akhèyou; ok t'harìwakonde sàne ne eayondàdou aouhha nè-eh n'yakorhàrats.

41. Neoni ne onea ne oyèry nihhàdih wahhòeronke, ronouhha tahhondaghſawea ne agwa-èso wahhonaderòeſe tſina-awea ne James oni John.

42. Ok Jeſus yaghſakònonke ronouhha, neoni waghſakaweahhaghſe, ſewaderyèndare ne tſinikarihhòtea ne Yekowaneaghſe niyadeyoughwentſyàge, t'hihadiweanìyo tſineahadìyere eahoewadirihhòndea; ne Rodighſeanaweaghtennyouh ne tkàkonde eatighſakononoughdòeſe ronouhha tſineahadìyere.

43. Ok yagh kadykea nìse eght'hayoughdouh tſinitſyouh: ok oughkakìok eahhakowànea tſinitſyouh raouhha Sewan-hàtſera eakeàhake eaghtſhiſewatſderiſt-hake:

44. And whoſoever of you will be the chiefeſt ſhall be ſervant of all.

45. For even the Son of man came not to be miniſtered unto, but to miniſter, and to give his life a ranſom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his diſciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the ſon of Timeus, ſat by the high-way-ſide, begging.

47. And when he heard that it was Jeſus of Nazareth, he began to cry out, and ſay, Jeſus, thou ſon of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he ſhould hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou ſon of David, have mercy on me.

49. And Jeſus ſtood ſtill, and commanded him to be called: and they call the blind man, ſaying unto him, Be of good comfort, ariſe; he calleth thee.

50. And he caſting away his garment, roſe, and came to Jeſus.

51. And Jeſus anſwered and ſaid unto him, What wilt thou that I ſhould do unto thee? The blind man ſaid unto him, Lord, that I might receive my ſight.

52. And Jeſus ſaid unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he

44. Neoni oughkakìok tſinitſyouh eant-hayadagwenìyoke kea neayàwea Akonhàtſera agwègouh eakeàkake tſinitſyouh.

45. Ikea et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayeà-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewatſderiſdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha waghſakotſdèriſde, neoni waghſakà-ouh Tſironhe eantſyakoderongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wahhònewe Jericho: neoni ok nè tſiſahaghdeàndy ſahhayàgeane ne et-ho Jericho yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa, ne oni Keantyoghkowànea Ongwe, Tehharoewègouh Bartimeus, ne Royeà-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tſiniyot-hahhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni ne onea wahhàronke nene Jeſus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghſawea wat-haghſeant-ho, neoni wahheàrouh, Jeſus, ìsé David Royeà-ah, a-aghſkìdeare.

48. Neoni yawetowànea ne wahhoeweahhaghſe dà-aſ-dòdek: ok hè-keah ſeahha ne waght-haghſeant-ho èso, ìsé ne David Royeà-ah, a-aghſkìdeare.

49. Neoni Jeſus ok h'onea tſiwat-hàdáne waghſakaweahhaghſe kàro ìtrégh: neoni yahhoeweànonke ne tehharoewègouh, wahhoeweahhaghſe, ſadonhàreah, ſaghdeàndyh; taghyeànonke.

50. Neoni kea t'hahhottyeghde ne Raosa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tſi-ìtráde Jeſus.

51. Neoni Jeſus tondahhadàdy raouhhage wahheàrouh, oghnahhòdea ighſeghre nene I-Ih tſinakoeyatyèraſe? Ne tehharoewègouh wahheàrouh raouhhage, Sayàner, nene akyèna ne a-ak-geàhheke.

52. Neoni Jeſus ſahheàrouh raouhhage, Waghnyoh et-ho n'yoh sàseh: tſidiſeghdaghkouh ſeſaya-

he received his ſight, and followed Jeſus in the way.

CHAP. XI.

AND when they came nigh to Jeruſalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he ſendeth forth two of his diſciples,

2. And ſaith unto them, Go your way into the village over againſt you; and as ſoon as ye be entered into it, ye ſhall find a colt tied, whereon never man ſat; looſe him, and bring him.

3. And if any man ſay unto you, Why do ye this? ſay ye that the Lord hath need of him, and ſtraightway he will ſend him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they looſe him.

5. And certain of them that ſtood there, ſaid unto them, What do ye looſing the colt?

6. And they ſaid unto them, even as Jeſus had commanded; and they let them go.

7. And they brought the colt to Jeſus, and caſt their garments on him; and he ſat upon him.

8. And

dakwek-heghſde. Neoni yokondattyea ſahhàgea, (tſiyagh dehhageàhaghkwe) neoni wahhoghnonderattyeghde ne Jeſus ne Ohhahageghſ-hòe-ah.

CHAP. XI.

NEONI onea wahhònewe kea-niyorèah ne Jeruſalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tſi-Yonònde ne Olives, yaghſakonhàne teghniyaghſ-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghſ-hakaweahhaghſe ronouhha, Wàseneh eghyahhàseneh Kanàdagouh ne ok eghnòewe teſewadogeaghdouh; neoni agwagh ne ok yetſyadaweyade ne et-ho, eaſenitſ-heàry Takſoſa-ah et-ho kànereáne, n'arekho noeweàndonh Yakonitſgwaghhere; eaſenighnereàghſy, eandiſeniyadeàhhawe.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayetſ-hiyeahhaghſe, oghnà nea-nè eghniſenìyere? eaſenìrouh nene Royàner tehhodoughwentſyòny raouhha, neoni agwagh okſaok eant-hòndáde eant-hadeanyeghde keànt-ho.

4. Neoni egh wàneghde, neoni waghnitſ-heàry ne Takſosàh-ah egh kànerea Kanhohàkta atſde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni waghnereaghſy tſikànereah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikeannyade, waghſakoneahhaghſe ronouhha, Oghneanèeh n'awea ſenighnereaghſy ne Takſoſa-ah?

6. Neoni waghnìrouh, et-ho sè a-agwagh ne Jeſus n'ighſonkenirihhondànyh ſonkeninhàouh: neoni wahhoeweànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoeſaghniyàt-hewe ne Takſoſah tſiſakonhà-ouh Jeſus, neoni wahhadìrea ne Raonòsa Kayeròнke; neoni et-ho wahheanitſkwàrea.

8. Neoni

8. And many ſpread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and ſtrawed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, ſaying, Hoſanna: bleſſed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Bleſſed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord; Hoſanna in the higheſt.

11. And Jeſus entered into Jeruſalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And ſeeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14. And Jeſus anſwered and ſaid unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his diſciples heard it.

15. And they come to Jeruſalem: and Jeſus went into the temple, and began to caſt out them that ſold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdarrhoh eas n'Akaòsa tsiniya-awènouhhattyea: t'hikàde ne wa-eahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedakweaghdarrhoh ne tsiniya-awenoehattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, neoni ronouhha ne oghnàgea nongà dahhòne, wat-houghseant-ho, rondòne, Hosanna: rodaghskats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne Raoghseànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightsera keàhak ne Kayànertsera na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeaghdaghkwe Raoghseànakouh ne Royàner; Hosanna na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàdakouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne (Temple): neoni ne onea wat-hat-kaght-honnyòewe t'hadaghgwadasède agwègouh wahhatkaght-ho n'ot-hènouh, neoni nòewa ne Yokaraghskah òewe, wahhaghdeàndy sahhayàgeane et-ho sàreghde Bethany yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa Tekeniyaweàre.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahhadiyeaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Tsyokaghrèghde sè ìnou T'kerhide, Yoneraghdonde, yahhàrawe, rorharattye ne eaghska-ènoh a-hatseàry ne et-hoh: neoni et-ho wàrawe, yaghot-hènoe teghyatsf-hearryouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho tsiniwadahhìsfa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh, yaghoughka n'Ongwe t'honsayòngake ne Sahhighk kea neawadaghsawea ne tsiniyeaheàwe. Neoni Raotyoughkwa ronat-hònde.

15. Neoni yahhòenewe ne Jerusalem: neoni Jesus et-ho wàreghde Onoughsadogeaghtìge, (ne Temple) neoni dahhadaghsawea atsdeh yahhòdy

nene

threw the tables of the money changers, and the ſeats of them that ſold doves;

16. And would not ſuffer that any man ſhould carry any veſſel through the temple.

17. And he taught, ſaying unto them, Is it not written, My houſe ſhall be called of all nations the houſe of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the ſcribes and chief prieſts heard it, and ſought how they might deſtroy him: for they feared him, becauſe all the people was aſtoniſhed at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they paſſed by, they ſaw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, ſaith unto him, Maſter, behold, the fig-tree which thou curſedſt, is withered away.

22. And Jeſus anſwering, ſaith unto them, Have faith in God.

23. For verily I ſay unto you, That whoſoever ſhall ſay unto this mountain, be thou removed, and be thou caſt into the ſea, and ſhall not doubt in his heart,

nene Yondeaghnìnoughs neoni ne Yeghnìnoughs ne et-ho Ka-noughſagouh, (ne Temple) neoni wahhaweront-hoghſerouh ne Adekgwàraghk ne Ogh-wiſda ne deyondadàwighſkwe, neoni Tſiyontyeadaghkwa ne Yondeaghninoughs Orìde ;

16. Neoni waghſkonhèſe ne ot-hènouh oughka ayehhàwy ne eaghſka-ènouh n'Yeraghkwa ayehhàwy dayontohhetſde Kanoughſakouh Onoughſadògeaghdìge (ne Temple).

17. Neoni waghſarihhònnyea, wahheàrouh ronouhàge, yagh kea dekaghyàdouh, ne Wakenoughsòde eakòewanadoughkwake N'yadeyakaoughwentſyàge Kanoughsòde Adereanayendaghk? okkea n'ìsewayèreah ne Yeneaghſgwaghs Yakònakdede (Yakodadenoughſodànih).

18. Neoni ne Roughtaharrha (Scribes) neoni ne T'hadiyadagwenìyoh ne Raditſiheahſdatſy wahhòeronke, neoni wahhadirighwìſake ne tſinahhadìyere ne ahòewarryoh: Ikea ròewatſ-hànighſe, ne wahòni agwègouh n'Ongwe yakoneghrakgwaghs na-ah ne Raorighwàge ne tſinihliorihhòdea.

19. Neoni ne onea Yokaraghſka òewe wahhàghdeàndy ſahhayàgeáne ne Kanàdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tſi-egh wahhondohhetſde, ſahhòntkaght-ho ne Tſyokaghreghde Tſikerrhide yoghſtattheà-ouh Oghdeghràge tyodàghſawe.

21. Neoni Peter ſaghreghyàráne, wahhaweahhaghſe raouhha, Seweanìyoh, ſatkaght-ho ne Tſyokaghreghdeſe n'a-neghſrewaghdouh yodakeahhèyouh.

22. Neoni Jeſus tahhadàdy waghſakaweahhaghſe, Daſeweghdaghkòehák ne Niyohſeràgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghſe ne ìſé, nene oughka kìok akoeweàhhaghſe ne kea Yonònde, èrea ſeght, neoni yaſatyadòndyh Kanyadaràgouh ;

heart, but ſhall believe that thoſe things which he ſaith ſhall come to paſs, he ſhall have whatſoever he ſaith.

24. Therefore I ſay unto you, What things ſoever ye deſire when ye pray, believe that ye receive them, and ye ſhall have them.

25. And when ye ſtand, praying, forgive if ye have ought againſt any: that your Father alſo which is in heaven, may forgive you your treſpaſſes.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your treſpaſſes.

27. And they come again to Jeruſalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief prieſts, and the ſcribes, and the elders,

28. And ſay unto him, By what authority doeſt thou theſe things? and who gave thee this authority to do theſe things?

29. And Jeſus anſwered and ſaid unto them, I will alſo aſk of you one queſtion, and anſwer me, and I will tell you by what authority I do theſe things.

30. The

neoni ne yagh t'hadahaderyent-hàrea ne Raweriaghſakouh, ok eant-haweghdaghkouh nene tſinahhorihhòdea wahheàrouh na-ah yeàwáwe, et-ho neayàwea eahhoyèndane tſi-ok-nahhòdea eahheàrouh.

24. Ne kady wahhòeny wagweahhaghſe, oghkìok n'Aorihhòdea keàhak eaſewaghſkàneke ne onèa eaſewadereànayea, eandiſeweghdaghkouh ne yodòe-ouh eaſewayèna tſiniſewaghſkàneks, neoni eawàdouh eaſewayèndáne.

25. Neoni ne ònea eaſewàdake, eaſewadereanayèndake, ſayetſ-hirighwiyòghſdeah ne tòga kaneka niyetſ-hiyatſwadeànyh: nene Yaghnihha oni nà-ah Karoughyàge t'heanderouh, eaſyarighwiyoghſdea (tſinitſiſaderighwadewàghdouh) n'Ightſ-hatſwàdeáne.

26. Ok tòga yagh t'houſaghſerighwiyòghſdea, yagh òni ne raouhha ne Iyanihha nà-ah ne Karoughyàge t'heanderouh t'houſaghyarighwiyòghſdea tſinightſ-hatſwadeànyh.

27. Neoni et-ho àre ſahhönnewe ne Jeruſalem: neoni ok ne tſi-ìre et-ho Kanoughſakouh ne (Temple,) et-ho wahhònewe wahhoewayatòreane ne T'hadiyadagwenìyóſe ne Raditſihuhſtatſy, neoni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radikowàneaghſe,

28. Neoni wahhoeweahhaghſe, Oghny Kakowanaghtſ-heròdea tſinighſattyerha n'ìsé ne kea gàyea Tſinikarihhòdeaſe? neoni oughka ſakowanàghdouh, oughka ſarighwàwy tſi-et-ho nigh-ſatyerha tſinekea nì-Karihhòdeaſe?

29. Neoni Jeſus tondahhadàdy neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, I oni kìnyoh eakwarighwanòndóeſe Skarìwagh, neoni eadeghſkwadattyàse, neoni I oni eakwaghròry ne oghna-Kakowanaghtſeròdea tſinikatyerrha nenègea Tſinikarihhòdeaſe.

30. The baptiſm of John, was it from heaven, or of men? anſwer me.

31. And they reaſoned with themſelves, ſaying, If we ſhall ſay, From heaven, he will ſay, Why then did ye not believe him?

32. But if we ſhall ſay, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they anſwered and ſaid unto Jeſus, We cannot tell. And Jeſus anſwering ſaith unto them, Neither do I tell you by what authority I do theſe things.

CHAP. XII.

AND he began to ſpeak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and ſet an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to huſbandmen, and went into a far country.

2. And at the ſeaſon he ſent to the huſbandmen a ſervant, that he might receive from the huſbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekoſſeraghs John, Karoughyàge kadikea nonkàdy ni-tyawènouh, keadeas-kàyea ne Ongweghne nonkàdy? katſyadàdy.

31. Neoni wahhonderyendayèndoewe ronouhha tſinihhàdy, wahhonnighronnyouh, tòga a-ediweàrouh, Karoughyàge nonkàdy, ok ſa-eghheàrouh, oghkadynà neanè-e yagh t-hadeghtſiſeweghdaghkouh?

32. Ok tògà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnongàdy, nene ſaghſakoditsànygh ne Ongwehòkouh: ikea agwègouh n'Ongwe ròñere ne John nene nà-ah ne raouhha agwagh tòkeaghſke Orighwìyoh Prophet hìgeah.

33. Neoni tondahhondàdy wahhonnìrouh ne Jeſus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jeſus tondahhadàdy waghſakaweahhaghſe ronouhha, Yagh kì oni n'I t'hakwaghròry ne tſini-Kakowanaghtſeròdea tſinikatyerrha nenèkea Tſinikarihhòdeăſe.

CHAP. XII.

NEONI da-adaghſawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdonnyouh: Otogeàouh ne Rongwe wahhaheghdòeny wahhayent-ho, neoni wahhatkwiròñnyăde t'hiwagwègouh, neoni wahhàgwade ne tſinòewe ne Wine eakayèndake, neoni wahhanoughsòeny Yonoughſaghnìrouh, neoni ne waghſ-hakorihhóndea ne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy wàreghde ne ìnouh T'yenakere.

2. Neoni tſinìyeyent-hockwaghs yaghſakònhăne Radiyent-hoghſne ne Shakonhàse, nene ahayèna ne Radiyent-hoghſne nongàdy ne Tſiniyoighyanyòndaghkwè ni-Tſikahhèghdayea.

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and ſent him away empty.

4. And again he ſent unto them another ſervant: and at him they caſt ſtones, and wounded him in the head, and ſent him away ſhamefully handled.

5. And again he ſent another; and him they killed: and many others, beating ſome, and killing ſome.

6. Having yet therefore one ſon, his well beloved, he ſent him alſo laſt unto them, ſaying, They will reverence my ſon.

7. But thoſe huſbandmen ſaid among themſelves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance ſhall be ours.

8. And they took him, and killed him, and caſt him out of the vineyard.

9. What ſhall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and deſtroy the huſbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this ſcripture? The ſtone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeaghdannyouh, neoni ſahhoewadègwaghde a-òkoh n'ìsre ſahhaghdeàndy.

4. Neoni nok àre yonſaghſakònhàne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayóyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsìne, neoni ſahhòewadèkwaghde yodehhàt tſinahhoewàyere.

5. Neoni n'ok hàre yonſaghſakònhàne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wahhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadirryo-òewe oddyáke.

6. Rodadeàrouh sègouh na-nè wahhòeny eaſkagh Royeà-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhonhàne òni n'oghnakeànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyeághſde neanè n'Iyeà-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhonnìrouh ronouhha tſinihàdyh, nenekeà deaghneah Kadeweanìyoghſde dàre; eghtſ-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghſdouh I Onggwàwea eawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni ìsſy yahhòewayadòndy ne Tſikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tſikahheghdayea n'eahhattyere et-ho eàrawe? Eaghſakòghdónde ne Radiyent-hoghs, neoni eaſeghſakàouh Tſi-royent-houghne t'hiyeyadadènnyoughſe.

10. Neoni yagh deſewaweanaghnòdoughs kea Kaghyadoughſeradogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsònighs wat-hadìghſwea ne sè ontyadakwenìyoſte nè-e sè nà-ah T'kayadagwenìyoh t'kakowànea ne Tſideyodenhoughdawéa-eh: (Kanoughſa-èawagouh).

11. Kea gàyea hà-ah ne Royàner tſinihayerrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tſi-deyagwakànere Akwakaghdège?

12. Neoni

12. And they ſought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had ſpoken the parable againſt them: and they left him, and went their way.

13. And they ſend unto him certain of the Phariſees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they ſay unto him, Maſter, we know that thou art true, and careſt for no man: for thou regardeſt not the perſon of men, but teacheſt the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Ceſar, or not?

15. Shall we give, or ſhall we not give? but he knowing their hypocriſy ſaid unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may ſee it.

16. And they brought it: and he ſaith unto them, Whoſe is this image and ſuperſcription? And they ſaid unto him, Ceſar's.

17. And Jeſus anſwering ſaid unto them, Render to Ceſar the things that are Ceſar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which ſay

12. Neoni ronouhha wahhdirighwìsake n'eakòe-wayàna, ok waghtakoditſ-hànige ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene tſiwahhadàdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha ſhakòdouh: neoni èrea ſahhòneghde ne raouhhàge, ſahhough-deàndy tſini-t'honènouh.

13. Neoni dàghſakodinhâne ronouhha raouh-hàge radiyadadògea ne na-nèh Phariſees, neoni ne Herodians, ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatſ-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghſe raouhha, Seweanìyo, yongwaderyèn-dare nene n'ìsé tokeaghſke-òewe Teghſongwedayèry, neoni yaoughka teghſeraghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghſyendarrha tſiniyeyadòdea n'Ongwe, ok ſerighhonnyèny tſinityoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghſke-òewe-tſeràgouh: T'karighwayèry kea n'eaghſakyouh a-agh-ſakwaròrokſ-he ne Ceſar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghſakyouh gady keah, kea deas kà-yea ne yagh-tha-aghſakyouh? ok roderyèndare-òewe ne tſiok t'hihadirighwaghraghkwa t'hive-oneano-weàghdouh, waghſakaweahhaghſe ronouhha, oghna-ah wadeghſkwadeanakèraghde? kaſſenìhha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghſaka-weahhaghſe ronouhha, Oughka ne Aoyadòny neoni ne kea Kayanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Ceſar Raòweahk.

17. Neoni Jeſus tondahhadàdy waghſakaweah-haghſe, Eghtſ-hitſyadeweandeghdàs ne Ceſar ne Tſinakarihhòdeáſe ne raouhha raweanìyouh Ceſar, neoni ne Nìyoh ne Tſinakarihhòdeáse nene Nìyoh raweanìyouh. Neoni ronouhha wahhoewanegh-ràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Sad-ducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoeſayont-

ſay there is no reſurrection: and they aſked him, ſaying,

19. Maſter, Moſes wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother ſhould take his wife, and raiſe up ſeed unto his brother.

20. Now there were ſeven brethren: and the firſt took a wife, and dying left no ſeed.

21. And the ſecond took her, and died, neither left he any ſeed: and the third likewiſe.

22. And the ſeven had her, and left no ſeed: laſt of all the woman died alſo.

23. In the reſurrection therefore, when they ſhall riſe, whoſe wife ſhall ſhe be of them? for the ſeven had her to wife.

24. And Jeſus anſwering ſaid unto them, Do ye not therefore err, becauſe ye know not the ſcriptures, neither the power of God?

25. For when they ſhall riſe from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they riſe: have ye not read in the book of Moſes, how in the buſh God ſpake unto him, ſaying, I am the God of

ketſkouh; neoni wahhoewarighwanòndoughſe, wahonnirouh,

19. Seweanìyoh, Moſes ſongwaghyàdóeſe, Tòga ne Rongwe Yadadegeà-ah eaghreàhheye, neoni Ronekeahha eayodàdeare raoghnàgea, neoni yagh dehhodiwìrayea, nene Yadadegeà-ah deaſyattyea ne Ronekeahha, neoni ne eaſ-haketſko n'Yadadegeà-ah Raònea.

20. Onwa nònkea na-ah Tſyadaghk Nihhondadegeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhonnyàke, neoni waghreahheye yagh Tehhowirayendàouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont toeſahhyattyea, neoni waghreahheye, yaoni neanè tehhowirayendàouh; neoni n'aghſeahhadont et-ho ne na-awea.

22. Neoni ne tſyadaghk radigwègouh wahhodinnyàke aouhha, neoni yagh-deghodiwirayendàouh; ne oghnakeànke agwègouh ne Tyodhoewìsea oni wakeahheye.

23. Ne Entſyontketſkoh nè-eh gàdy, ne onea teſhadìdàne, oughka Rone eawàdouh n'aouhha tſinihàdih? ikea ne-tſyàdagh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jeſus tahhadàdy wahheàrouh ne ronouhhàge, Yagh keah deſewayadaghdo-òe kàdy, ne karihhòeny ne yagh deſewaderyèndare ne tſinì-Kaghyadoughſeròdeáse, yagh oni ne tſinihhaeſhatſde ne Nìyoh?

25. Ikea ne onea deantſyèdáne entſyontkètſkoh ne Keahheyònke nonkàdyh, ronouhha yaghdea oni t'hoeſayakonnyake yaghdea: oni t'hoeſayondadennyàkdea: ok sè aneayoghdouh tſinìyough ne Karoughyakeghrònouh, ne nà-ah Karoughyàge t'hadìderouh.

26. Neoni ne Tſiyaorighwìſaghde ne Yakaweahhèyouh, nene entſyontkètſkoh: yagh keah deſewaweanaghnòdoughs Raoghyadoughſeràgouh ne Moſes, tſiniyawea-ouh Oighyeanòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Iſaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the ſcribes came, and having heard them reaſoning together: and perceiving that he had anſwered them well, aſked him, Which is the firſt commandment of all?

29. And Jeſus anſwered him, The firſt of all the commandments is, Hear, O Iſrael, The Lord our God is one Lord;

30. And thou ſhalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy ſoul, and with all thy mind, and with all thy ſtrength: this is the firſt commandment.

31. And the ſecond is like, namely this, Thou ſhalt love thy neighbour as thyſelf: there is none other commandment greater than theſe.

32. And the ſcribe ſaid unto him, Well, Maſter, thou haſt ſaid the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the underſtanding, and with all the ſoul, and with all the ſtrength, and to love his neighbour

ſahhodattyàſe raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Niyoh ne Abraham, neoni ne Nìyoh ne Iſaac, neoni ne Nìyoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh ne Nìyoh dègeah n'Yakaweahhèyouh; ok ne Nìyoh ne nanè Yakonhe. Nekady wahhòeny kowaneaghtsìhouh weſewakadàghtouh.

28. Neoni ſayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghſeròny tſinat-hodirìwawea: neoni yahhonikoughrayèndáne nene t'karighwàyèry tſinoedahhadàdy ne ronouhàge, wahhorighwanòndoughſe raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkouh tſinìkouh?

29. Neoni Jeſus tahhadàdy raouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tſiniweànyh, Tſyat-hòndek, O Iſrael, ne Royàner Ongwanìyoh ſayàdah ne Royàner:

30. Neoni eaghtſ-henoroùghkwake nà-ah Royàner Sanìyoh Seriaghſagwègouh, neoni Sadonhetſheragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèſ-hatſdeaghſeragwègouh. Keagàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tekenihhadont ſadèyought, keagàyea, ſenoroughkwak Saghſyàdat ne tſiſenighſadad'denoròughkwa: Yaghkanè t'hakàdeke Aweanì-hake ſeahha Akarihhowànea tſi ne kea nìyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahhaweahhaghſe raouhha, Seweanìyoh, agwagh et-hòghtſy ne tſinaghsìrouh, ne n'agwagh Tokeaghſkeòewe: Ikea ſhayàdah na-nè Nìyoh, neoni yaghkaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòewanoroughkwake n'Eakaweriaghſagwègouh, neoni agwègouh Tſiniyoughrònkha, neoni Akodonhetſ-heragwègouh, neoni agwègouh Tſiniſe-eſ-hatſde, neoni eahhonoroughkwake

bour as himſelf, is more than all whole burnt offerings and ſacrifices.

34. And when Jeſus ſaw that he anſwered diſcreetly, he ſaid unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durſt aſk him any queſtion.

35. And Jeſus anſwered and ſaid, while he taught in the temple, How ſay the ſcribes, that Chriſt is the ſon of David?

36. For David himſelf ſaid by the Holy Ghoſt, The Lord ſaid to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footſtool.

37. David therefore himſelf calleth him Lord; and whence is he then his ſon? and the common people heard him gladly.

38. And he ſaid unto them in his doctrine, Beware of the ſcribes, which love to go in long clothing, and love ſalutations in the market places,

39. And the chief ſeats in the ſynagogues, and the uppermoſt rooms at feaſts:

40. Which devour widows houſes, and for a pretence

kwake ne Saghniyàdat tſinihadaddenoroughkwa ne raouhha, yeyottohhetſdouh keagàyea Karihhowà-neaghnónke ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otſiſdàge yèyeaghs ne Nìyoh.

34. Neoni ne onea Jeſus wahhatkaght-ho tſi-tahhadàdy yorighwakonnyeaghſt, wahhaweahhaghſe raouhha, yagh ìnouh dedeghsèse ne Raoyanertſera-gouh ne Niyoh. Neoni yaghoughka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre ſhirighwanòndoughs eghſka-ènouh.

35. Neoni Jeſus tahhadàdy neoni wahheàrouh, tſinahhe waghſakorihhonnyea ne Kanoughſakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Chriſt nà-ah David Royeà-ah?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughri-yoghſdaghkne, Ne Royàner wahhaweahhaghſe n'Akyanèda, Satyea keànt-ho Tſikeweyendeghdagh-kouh Kheſnònke, nyàre eakheyòeny ne Yesàghſ-weaghſe ne Deaghſeyaraghſidageàseraghkwe.

37. David ne wahhòny ne raouhha yadehhayàdih wahhonàdoughkwe raouhha Sayàner; neoni kà non-dáwe kàdy na-nè raouhha Royeà-ah akeàhake? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-hónde waonts-henòny.

38. Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha ne Raorìwagouh tſinihhorihhòdea, Tſyadadenigòerarak tſinihadiyadòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinòeweſe tſiròneſe ne yòeſoughſe ne Raodinèna, neoni radinòeweſe ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tſiyondeaghninònt-ha Yontkeghrondàgh-kwa,

39. Neoni ne tſi-Kanakdagwenìyóse ne et-ho tſiyakotkeàsouh ne Synagogues, neoni n'agwagh Enekeaghtſy ni-Kanakdennyouh ne onea Waonda-deanyòdea.

40. Ne nà-ah ſakodikarryèny ne Yakodeghrè-oughſe Yakonoughsòdouh, neoni ikea t'hihhade-

righwagh-

pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

CHAP. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

righwaghraghkwa radirighwetſt-ha ne wahondereà-nayea: nè-e kàdy nà eahhadiyèna ne ſeahha kowànea Eahhondetsìraghdàghkwe ne oddyake tſineayàwea.

41. Neoni Jeſus wahhattyea eghnòewe n'adeyodokeaghdouh tſinoe kàyea tſiyoght-kawaghs ne yeghwiſdaròroks, (ne Keandeàrouh n'Aorihhòdea) neoni teghſakokànere tſiniyakoyèreahattyeh n'Ongwehòkouh tſiyeyakottyèſe n'Oghwiſda: neoni yawetowànea nene Akotſ-hogòwah èſo ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàoewe yeyadatògeah yakòdeagh Yakodeghrè-oughſe, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekariſdà-ah, nene yetſyogeà-ah ne Skariſdagh tſiniyorìwa.

43. Neoni yagh-ſakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, agwagh wagweahhaghſe, nene keagayèa ne yòdeaght Yodeghrê-oughſe yaòdy ſeahha èso ne tſinìkouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yaghnè t'hakarihhòeny ne tſiniyawedáse yahhonattyeghſouh: ok n'aouhha dewatkarriaghſe yaòdy kàdy agwègouh tſiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

CHAP. XIII.

NEONI ok ne tſiſahhaghdeàndy ſahhayàgeane Kanoughſakouh, (ne Temple) ſayàdagh ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanìyoh, ſatkaght-hoh tſiniyotyèrea ne kea Oneayaòkouh, neoni tſiniyeweyeàna ne Sa-enoughsòny ne keà-eah!

2. Neoni Jeſus dahhadàdy wahheàrouh ne ràouhhàge, Teghſkànere ne kea-eah Kaweyeanowà-

one ſtone upon another, that ſhall not be thrown down.

3. And as he ſat upon the mount of Olives over againſt the temple, Peter, and James, and John, and Andrew aſked him privately,

4. Tell us, when ſhall theſe things be? and what ſhall be the ſign when all theſe things ſhall be fulfilled?

5. And Jeſus anſwering them, began to ſay, Take heed leſt any man deceive you.

6. For many ſhall come in my name, ſaying, I am Chriſt: and ſhall deceive many.

7. And when ye ſhall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for ſuch things muſt needs be: but the end ſhall not be yet.

8. For nation ſhall riſe againſt nation, and kingdom againſt kingdom: and there ſhall be earthquakes in divers places, and there ſhall be famines, and troubles: theſe are the beginning of ſorrows.

9. But take heed to yourſelves: for they ſhall deliver you up to councils; and in the ſynagogues ye ſhall be beaten; and ye ſhall be brought before rulers and kings for my ſake, for a teſtimony againſt them.

10. And

nea Tſiyakonoughsòenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonſakayàſerake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòehhake.

3. Neoni ok ne tſireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tſi-nòe ne Kanoughſode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòndoughſe adaghſeghdònke,

4. Tackwaghròryh katke ne ònea et-ho n'eayàweane ne kea Eaghtſinikarihhòdea? neoni oghnahòdea eankeàndouhheke ne onea et-ho agwègouh yekayèrine ne Tſinikarihhòdea?

5. Neoni Jeſus tahhadàdy ronouhhàge, tahhadàghſawea ne wahhèarouh, Tſyadadenikòerarak àgare eas eayetſinikoerhàdea oughkaok ne Ongweh.

6. Ikea yawetowànea eàyóewe ne I-Ih Kſeanakouh, eayondouhheke, I-Ih ne Chriſt; neoni nà-ah eayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea eaſewàronke Aderiyoghſera, neoni Eayonderiyoghſerouh, toghſa ne daeſewaddenikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeáſe agwaghhok eghneayàweáne; Ok ne Tſiyeyoderrìhhokde arekhoh neanè t'heakeàhake ſhègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-ſyah nà-ah deayèdáne ne T'hiyakaoughwentſyàde ne eayondadat-kokòndea, neoni Skagoraghtſ-hera neoni T'hikayanertſeràde ne eahhotkòndea: neoni na-nèh Teyaoughwentſiſſ-houghſeke t'hikadèſ-houh tſinòewe, neoni ne Eayakaweàndaghſke, neoni Teyonikoer-hàraght: nè-e wahhy ne keà-eah 'neadewadàghſawea Onikoughrakſadàne.

9. Ok Tſyadadenikòerarak ne ìſé: Ikéa et-ho yeayetſ-hiyàt-hewe Tſityakotsìhhayea; (eayetſ-hinaghſkònyh) neoni Tſiyakotkeaniſſouh ne Synagogue-tſeràgouh eayetſ-hiyèſaghde: neoni et-ho eayetſiyàt-hewe tſiradìderouh ne Radirighwagwa-

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

righſyoughs neoni ne Gorahhòkouh ikea I Akerìwa, (eakarihhòeny) ikea ne watròry ne ronouhhàge.

10. Neoni ne Goſpel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatyèreaghde eankarihhòwanaghdouh Akotyoughgwakouh ne Niyadeyakaoughwentſyàge agwègouh.

11. Ok ne onéa eayetſ-hinontſhìne, watòkeayeayetsìderouh, (Sewanaghſgwa eakeàhake) toghſa yaſeanoughdonnyouh ohhèandouh tſinahhòdea eaghsìrouh, toghſa ot-hènouh ſattadenikoughriſsòehak: ok tſioknahhòdea eayeſawìacke nene sàga eawadattyeh nene nè Hour, nè-eh eaghſadàdy: Ikea yaghsè dèkeah ne eaghſadàdy, ok Ronikoughriyoghſdòeſe.

12. Noewe et-hòne nene Yadadegeà-ah eahhonikoughràſerea n'Yadadegeà-ah eahhodeweàndeghde eaghrèahhéye, neoni ne Roewanihhah ne Sakoyeàah: neoni n'Ondattyeà-ogòeah nà deayèdáne ronouhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewanadeweàndeghde deaghnìghheye.

13. Neoni eayetſ-highweàghſeke agwègouh n'Ongwe ikea I n'à-akerihhonnyàt; Ok raouhha nene yadehharihhòghſerade yehhàhhéwe Tſiyeyòdókde, ne ſahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahhoyadadèry.

14. Ok ne onea nà eaſewatkaght-hoh Winadeyonòeyánight, kàye sè eawàdouh tſinit-haweaghnate Daniel ne Prophet, ìráde tſinòewe yagh-et-ho t'hakeà-hake (kìnyoh raouhha na-nè eahhaweanaghnòdouh ronikoughrayèndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tſeràkouh radìderouh rondègoh tſi-Tyenondennyouh ni-yehhòneh:

15. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kanoughsàgeh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde ne Kanoùghſákouh, yagh oni t'hiyoeſahhadaweyade, ne yadonsàraghgwe ot-hènouh ne Raonoùghſákouh:

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give ſuck in thoſe days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in thoſe days ſhall be affliction, ſuch as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither ſhall be.

20. And except that the Lord had ſhortened thoſe days, no fleſh ſhould be ſaved: but for the elect's ſake, whom he hath choſen, he hath ſhortened the days.

21. And then, if any man ſhall ſay to you, Lo, here is Chriſt, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For falſe Chriſt's, and falſe prophets ſhall riſe, and ſhall ſhew ſigns and wonders, to ſeduce if it were poſſible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in thoſe days, after that tribulation, the ſun ſhall be darkened, and the moon ſhall not give her light;

25. And

16. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèréſe yaghdea noeſahhàghkede ſhègouh ne yadòeſahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihheyé akaouhha nené yenèrouh, neoni akaouhha nene yontſdaròht-ha ne et-hone Eawighniſeradenìonke!

18. Neoni aontyeſeàhhăke yaghtea Koghſeràge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniſeradenìonke Tewadonnhakarryeah, tſineayàweane ne na-ah ne yaghnoeweàndouh egh detyaweà-ouh tſinonkàdih tyodàghſawe ſhondahhayadiſſah na-nèh Niyoh rayadiſſouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyoeſayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-aghrontſdahhenè-ah et-hòne Eaweghniſeradenìonke, yagh ogh-T'haowaghròdea taondohhets akoewayàdákouh ayakoyadadèry: Ok nene Sakoyadadogeàghſdouh akorihhonnya-at, ronouhha ne ſakoyadarackwea, (nene tokeaghſke Yakoyeghtaghkoh:) keanihha-ontſdòe-ah Keaneaghreghniſeretſda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe eayetſhiyeahhaghſe, Tſyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Chriſt; ne deas, eayaìrouh, et-ho nòewe t'heanderouh; toghſa kaghtſ-hiſeneghdaghk. (Toghſa t'ſyat-hòntagh.)

22. Ikea onòwea Chriſt, neoni onòwea Prophethòkouh na-ah teahhadìdane, neoni eaghſakodinadòe-haghſe Yotyanadannyoh neoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tſineayàweane eankarighwayadaghdoùghſérouh ok oni ne t'heawatyèrea, tſineayakoyàdawea ne Shakoyadarackweah.

23. Ok tſyadadenikòerarak: tſyatkaght-hoh, ohheàndouh tackwaghròry ìſé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniſeradennyonke, oghnakèankeh n'ea eayorighweandà-ouh Tſineayakoyàdawea, ne Karaghkwa eantyòkaraghwe

nà-ah,

25. And the ſtars of heaven ſhall fall, and the powers that are in heaven ſhall be ſhaken.

26. And then ſhall they ſee the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then ſhall he ſend his angels, and ſhall gather together his elect from the four winds, from the uttermoſt part of the earth to the uttermoſt part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that ſummer is near:

29. So ye in like manner, when ye ſhall ſee theſe things come to paſs, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I ſay unto you, That this generation ſhall not paſs till all theſe things be done.

31. Heaven and earth ſhall paſs away: but my words ſhall not paſs away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33. Take

nà-ah, neoni ne Eghnìda yagh t'hadoeſakaghſſwathède;

25. Neoni ne Otſiſtoghkhòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàſeáne nà-ah, neoni ne Kaeſhatſdeaghtſera-òkouh ne Karoughyàge gàyea deawatkareàrouh nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah eahhoewatkaghthoh nene Ongwe Roewayeà-ah eantre Otſ-hàdákouh yeghnigwègouh ne Kaeſ-hatſdeaghtſerowànea neoni Oeweſeaghtſera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghſakònháne ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eaghſakodiyadaròroke oghſeròenih ne Sakoyadadogeaghſdouh t'hadeayoughwentſyawerrhoh, tſinongàdyh n'agwagh tſinadeyoughwentſyakdattye, ne n'agwagh tſideyodòkdanihhouh ne Karoughyàge.

28. Noewa tſyadaderighhonnyouh ne Tekarighwageawàghdouh na-nè Tſyokaghreghdèſe Karònda; ne onea n'Aonhaghde nà ſhègouh odònkah, neoni ean' kaneraghdòndea, tſyaderyèndare ne Akènnha ok hèt-ho onea ìwe.

29. Ne kàdy ſadekarihhòdea, ne onea nà-ah eaſewatkat-hoh nenekeà Tſinikarihhòdeaſe eàwawe et-ho neayàweáne, tſyaderyèndare nene onea okhet-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghſe, nene keà-eah n'Oewayeghnegwaghſade nà-ah yagh t'hayontohhetſde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayàweáne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentſyàge nà-ah eawadohhetſdàtſiwe: ok n'Akeweanòkouh nà-ah yagh t'haondohhetſde.

32. Ok nene Eghweghniſeràde neoni nene eghweawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n'Ongwe, yaghdeàtſiwe ne Karoughyakeghrònoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewàyea, ne ok ne Ranihhah.

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his houſe, and gave authority to his ſervants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the maſter of the houſe cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Leſt coming ſuddenly, he find you ſleeping.

37. And what I ſay unto you, I ſay unto all, Watch.

CHAP. XIV.

AFTER two days was the feaſt of the paſſover, and of unleavened bread: and the chief prieſts and the ſcribes ſought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they ſaid, Not on the feaſt-day, leſt there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the houſe of Simon, the leper, as he ſat at meat, there came a woman having an alabaſter box of ointment of ſpikenard, very

33. Tſyadadenikòerarak, tſyattyeghwàdea neoni tſyadereànayea: Ikea yagh deſewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayeà-ah tſinìyogh nanè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhinòntſeris, wahhonoughsòndy Tſironoughſode, neoni waghſakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakonhàſe-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtſy n'eahhoyòdea, waghſakaweahhaghſe ne Teyenhòhhánoe ne fattyeghwàdea (ne katigh ſatteakòerarea)

35. Tſyattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh deſewaderyèndare katkeh onea ne Raweànìyoh tſiKanoughſode teantre: Yokaraghſk-hah, tòga deas Aghsònt-heah, tòga deas tſinit-kondàdighs ni' Kitkit, tòga deas Orhonkèghtſy:

36. Agare eaſewatyèrea tſiok teantre, eaghtſhìſewayadatſ-heàry eaſeweandàſeke.

37. Neoni tſinahhòdea kàdouh ne isège, kàdouh agwègouh, tſyattyeghwàdea.

CHAP. XIV.

OGhnakeànke tekeny Wadewàda na-nè wadeànyóde ne Paſſover, (Odònkóghde koewàyats) ne oni ne yagh dewat-deangwàghdouh Kanàdarohk: neoni ne T'hadiyadagwenìyóſe ne Raditſihughſdatſy neoni neRought-harrha (Scribes) radirighwìſaks tſinahadìyere n'ahoewayèna ayotkònke tſinonderighwayèráde, neoni n'ahoewarryoh.

2. Ok wahhonìrouh, yaghdea oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghniſeràdeke, àkare eaſ-ok ya-t'ha-deſewadat-hòndeke n'Ongwehòkouh. (tòga eant-hondeàroh eaſ-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndérouh Bethany, Raonoughſakouh ne Simon ne Ro-oeraràſgwe (Leper) ok ne tſireànderouh tehhontſkàhouh, et-ho òewe, Tyod-

very precious, and ſhe brake the box, and poured it on his head.

4. And there were ſome that had indignation within themſelves, and ſaid, Why was this waſte of the ointment made?

5. For it might have been ſold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured againſt her.

6. And Jeſus ſaid, Let her alone, why trouble ye her? ſhe hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whenſoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what ſhe could: ſhe is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I ſay unto you, Whereſoever this Goſpel ſhall be preached throughout the whole world, this alſo that ſhe hath done ſhall be ſpoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iſcariot, one of the twelve, went unto the chief prieſts, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promiſed to give him money. And he ſought how he might conveniently betray him.

12. And

hoewìſea kahhàwy Kahhoùghſis ne Alabaſter, Weayeniyoghtsìyouh Spikenard, Kanoughgwatſ-heranòrouh agwagh yoyanerehtsìhhouh; neoni wakanondekſ-hy ne Kahhoughſis doeweròera n'Onontsìne.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighſwàdea ne ronouhhatſeràkouh, neoni waìrouh, oghnà nene keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikea ayakodeaghnìnonke ſé ſeahha èſo n'aghſeaghſea n'Adeweannyawe-èhake Nikaghwiſtakeh, neoni ne ayondadàwy n'yakòdeaght. Neoni wakoewariwàghſdea aouhha.

6. Neoni Jeſus wahheàrouh, yawerouhhattyeh niſſa; oghnà nea-nè wadiſewereant-hàrea? wa-oyòdea Kayodeaghſerìyoh ne I tſi-nongwattyèraſe.

7. Ikea ne Yakòdeaght tyotkouh ne eaſewagwèkouh, neoni t'hikaweanìyoh, ne onea eàſſewere yoyanere tſiniyak-hìyer: ok n'I-Ih yagh tyotkouh dègeah oghſeròeny.

8. Et-ho n'akàyere tſinakagwèny: keant-ho òewe ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne Kyerònke (onkyatoghkaghde) ne tſi-eayonkyadàtta.

9. Agwagh wagweahaghſe, tſi-ok-nòewe ne keagàyea Goſpel nà eayerighwaghnòdouh yadeayohhetſde tſi-Youghwentſyàde, nok oni ne keakàyea nene tſinagàyere eawatrorihhake nà-ah ikea eakoeweghyàrake aouhhà.

10. Neoni Judas Iſcariot, ſayàdagh ne tekeniyaweàre, et-ho wàreghde tſit'hadìderouh ne Raditſihuhſdatſigòwah, ne tahonikoughràſerea ne ronouhhàge. (ahodeaghnìnouh)

11. Ne onea wahhòeronke, ronouhha wahhontſeanòny, neoni wahhadiwaneàndàne ne eahhòeyouh Oghwìſda. Neoni wahharighwìſake tſinahoweyèſdea tſinoedahharìghwayèrady ne tahhonikoughràſerea raouhha.

12. Neoni

12. And the firſt day of unleavened bread, when they killed the paſſover, his diſciples ſaid unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayeſt eat the paſſover?

13. And he ſendeth forth two of his diſciples, and ſaith unto them, Go into the city, and there ſhall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And whereſoever he ſhall go in, ſay ye to the good man of the houſe, The Maſter ſaith, Where is the gueſt-chamber, where I ſhall eat the paſſover with my diſciples?

15. And he will ſhew you a large upper room furniſhed and prepared: there make ready for us.

16. And his diſciples went forth and came into the city, and found as he had ſaid unto them: and they made ready the paſſover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they ſat, and did eat, Jeſus ſaid, Verily I ſay unto you, one of you which eateth with me, ſhall betray me.

19. And they began to be ſorrowful and to ſay unto him one by one, Is it I? and another ſaid, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghniſeratyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwàghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Paſſover, Raotyoughkwa wahhoeweahhaghſe, kahha ighſeghre nòewe ni-yayákwe neoni né ayagwadearhàrade, nene a-àghſeke na-nè (ne Wadeànyode) ne Paſſover?

13. Neoni yaghſakonhàne teghniaghſ-he ne Raotyoughkwa neoni waghſ-hakaweahhaghſe, wàſeneh et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deaſewadderáne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetſiyeaghtaghkwa: ne yeghtſiſenighſere raouhha.

14. Neoni tſioknòewe yeahhadaweyade eaſenìrouh ne Yongwediyoghne Ronoughſode, Ne Songwaweanìyoh ràdouh, kà nòewe ni-Kanakdarackweah tſinòewe n'eànkeke (ne Wadeànyode) ne Paſſover yeyagwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghtſiſeninadòehaghſe Kanaktowànea nene nè keagh nòe ni-Kànákde kaghſeronyaghkweant-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nòewe n'atſyadearrhàrat tſi-neadèwátſde.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yahhànewe Kanàdagouh, neoni waghnitſheàry eghnìyought tſinahhòdea ſakaweànyh: neoni waghnirrhàráde ne Paſſover.

17. Neoni ne Yokaraghſkhah et-ho wàrawe yehhadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tſiradìdderouh, tehhontſkàhouh, Jeſus wahheàrouh, agwagh wagweahhaghſe, Tſiyeyàdagh tſinìtſyouh na-ah ne dedewàdonts, deayonkenikoughràſerea. (eayongwadeaghnìnouh)

19. Neoni tahhondaghſawea ne wahhòeryendákſ-hea, neoni wahhoeweahhaghſe eaſkatſouh dahhonderade, àdea I-Ih? neoni akòrea ok ſayaìrouh, I-Ih kea?

20. Neoni

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. Neoni tahhadàdy waghſakaweahhaghſe, ſayàdagh oghſeàwea ne tekeniyaweàre, nene teyonkenitſyeghdouh ne I-Ih ne Keghràtneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiyòtſy raghdeantyouhhe, àſe eghnìyought tſikaghyàdouh ne Raouhha: ok waghreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràſerea ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghtsìhhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàndouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tſiwat-hontſkàhouh, Jeſus waatraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadèrighſde, neoni wat-hàyáke, neoni waghſakàouh ronouhha, neoni wahheàrouh, ſeniyènah, sènek: nenekea ne Kyerònke.

23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea ſ-hiyodòerea, waſ-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegìra.

24. Neoni waghſakaweahhaghſe, nenekea n'Akenigweaghſa àse Kaweaneandàouh, (ne àse Teſtament) ne na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhòeny.

25. Agwagh wagweahhaghſe, onea et-ho tſinaakhnekìrane Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàre ne ne Eaweghniſeràdeke ne eakhnekìra àse ne et-ho Raoyanertſeràkouh ne Niyoh.

26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wahhadiyàkeane et-ho wahhòneghde tſi-Tyonònde ne Olives.

27. Neoni Jeſus waghſakaweahhaghſe ronouhha, Sewagwègouh deſewadereagh-ſarongwaghſe n'I-Ih eakarihhòny (eaghſkwyadòndy) ne nòe Wakeawaghſondaddye: ikea kaghyàdóeſe eahèyeghte ne Sakotsderiſt-ha ne Teyodinakarondòe-ah, neoni ne Teyodinakarondòe-ah t'hìyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeànke nene eaſewakatketſgweake, ohheàndouh eànke yea-tſidewe et-ho Galilee.

29. But Peter ſaid unto him, Although all ſhall be offended, yet will not I.

30. And Jeſus ſaith unto him, Verily I ſay unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou ſhalt deny me thrice.

31. But he ſpake the more vehemently, If I ſhould die with thee, I will not deny thee in any wiſe. Likewiſe alſo ſaid they all.

32. And they came to a place which was called Gethſemane: and he ſaith to his diſciples, Sit ye here, while I ſhall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be ſore amazed, and to be very heavy.

34. And ſaith unto them, My ſoul is exceeding ſorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were poſſible the hour might paſs from him.

36. And he ſaid, Abba, Father, all things are poſſible unto thee, take away this cup from me: nevertheleſs, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them ſleeping, and

29. Ok Peter wahhaweahhaghſe raouhha, t'ho-sè-et-ho agwègouh na-ah teyakodereaghſarongwaghſe, (eayeſayadòndy) ſhègouh yaghdea n'I-Ih.

30. Jeſus wahhaweahhaghſe, agwagh wakoeyeahhaghſe, nenekea Weghniſeràde, ne n'agwagh òewa kea Waghsònde arek-ho tekeni t'heayonadadìhhake ne Kitkit nà-ah, aghſea n'adeagh-ſatnanétta, eaghſadonnhyeane yaghdegh-ſkyendèryh.

31. Ok ſhègouh tondahhadàdy ſeahha Roweanaghnìrouh, tòga et-ho akihheye atyaghrìſkouh, yaght-haòndouh ne akadonhyea (n'akìrouh yaghnegh-hiyendèry) yaghdeyàweght ka-nòederighwayèráde: Satyàwea neoni ne wahhonnìrouh agwègouh.

32. Neoni wahhònewe tſi-nòewe koewàyats Gethſemane: Neoni waghſakaweahhaghſe ne Raotyoughkwa, ſewattyea keant-hoh, tſineàwe na-nè eankadereànayea.

33. Neoni wahhoyadeáhhawe, Peter, neoni James, neoni John, neoni dondaghſawea n'agwagh yoneghrackwaght wahhoyadarìoh, youkſde ne Earienda tſináhoyàdawea.

34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwadònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho Keahheyàtneh: kea tſyattyea neoni tſyatyeghwàdea.

35. Neoni Yahhahhaghdeàndy oghſtouha iſinòeweh, neoni eghdàge wahhatyadòndy, neoni wahhadereànayea, nene tògăt ìgea nonkeà aòndouh ne et-ho noewe n'ìwade ne Hour tahhatohhètſdáſe.

36. Neoni wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihhah, agwègouh n'ot-hènouſ-hòewah okt-hiyodòe-ouh n'ìsé, èreah tack-hawighdàſe nene keagàyea Cup: nok ſhègouh sàne, yaghdea ne ne tſi-I eghniwakenikòughròdea, ok ìsé tſini-ſenòeweſe.

37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghſakoyadatſheàry ronouhha rodìdás, neoni wahhaweahhaghſe ne

and ſaith unto Peter, Simon, ſleepeſt thou? couldeſt not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, leſt ye enter into temptation: the ſpirit truly is ready, but the fleſh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and ſpake the ſame words.

40. And when he returned, he found them aſleep again (for their eyes were heavy) neither wiſt they what to anſwer him.

41. And he cometh the third time, and ſaith unto them, Sleep on now, and take your reſt: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of ſinners.

42. Riſe up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet ſpake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with ſwords and ſtaves, from the chief prieſts, and the ſcribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, ſaying, Whomſoever I ſhall kiſs, that ſame is he: take him, and lead him away ſafely.

45. And as ſoon as he was come, he goeth ſtraightway

Peter, Simon, ſeandàs kea? yagh deſackwennyouh 'nea-aghſattyeghwàdea eaſkagh Hour?

38. Tſyatyeghwàdea neoni tſyadereànayea, àgare yeſewadaweyade Tewadadeanakeraghdònke: Ne Kanigoera tokeaghſke-òewe yorrhàre, ok ne Owàrouh yokeahhèyouh.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhadereànayea, neoni ſahhadàdy ok ne Sakaweànagh sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghſakoyadatſheàry àre rodìdás (ikea yokſde ne Radikaghdège) nok oni yagh-dehhonaderyèndare tſinahhòdea ahonnìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghſeahhadont ne et-ho sàrawe, neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, Senìdás nòewa onea, neoni tſyatoriſſ-hea: onea nà et-hoh; ne Hour onea òewe; tſyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayeàah na wat-hoewanikorighràſerea (wahhoewadeaghnìnouh) et-ho Radiſnònke ne Rodirighwanerakſkouh.

42. Tſyaketſkoh, dewaghdeàndy: tſyatkaghthoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràſerea ok hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattye ſhègouh nihhoght-hare, wàrawe ne Judas, ne ſhayàdagh ne tekenyſ-hadère, neoni radigwègouhattye Keantyoghkowànea radìhhawe n'Aſ-hare Aghſigwe oni, et-ho tahhadyeaghdaghkwe tſit-hadìderouh ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy, neoni ne Rought-harrha, (Scribes) neoni ne Radikowàneaghſe.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràſerea, Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka kìok kea ak-deahhikwannyouh, ne nà raouhha: ne egh eaghtſiſewayèna, neoni eaghtſ-hiſewaghdeàntyâde ſkeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh okſaok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni wahhaweah-

haghſe,

ſtraightway to him, and ſaith, Maſter, maſter; and kiſſed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that ſtood by, drew a ſword, and ſmote a ſervant of the high prieſt, and cut off his ear.

48. And Jeſus anſwered and ſaid unto them, Are ye come out as againſt a thief, with ſwords, and with ſtaves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the ſcriptures muſt be fulfilled.

50. And they all forſook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth caſt about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jeſus away to the high prieſt: and with him were aſſembled all the chief prieſts, and the elders, and the ſcribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high prieſt: and he ſat with the ſervants, and warmed himſelf at the fire.

55. And

haghſe, Seweanìyoh, ſeweanìyoh; neoni wat-ho-kwannyoh raouhha.

46. Neonì kea niyahhoewàyere raouhha, neoni wahhoewayèna.

47. Neoni ſayàda ne et-ho radikannyade, waghthaſegwàraghkwe, neoni waghſakòyeaghde ne Roewadinhàſe ne Raditſihuhſdatſigòwah, neoni Yahhohoughtyàkde. (tſirawèyendeghdaghkouh nongàdih) *St. John, Chapter* 18. *verſe* 10.

48. Neoni Jeſus tahhadàdy neoni waghſakaweahhaghſe, deſſewe keah aniyought tſinìyogh ne Yeneaghſgwaghs ayerſ-hiniyènde, ſewahàwy Aſ-hare Aghſigwe oni, ne eaghſkwayèna?

49. Niyadeweghniſeràge yedewagwègouh ne ìsé Kanoughſakouh, (Temple) kwarihhonnyènyh, neoni yagh deghſkwayèna. Ok sè keah ne Kaghyadoughſeradogeaghdy agwaghok Yeakayèríne tſinikaweànake.

50. Neoni radigwègouh wahhoewayadòndy ne raouhha wahhondègouh.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ottokeà-ouh Ranekeaghderòe-ah, ne ok yèkeah ne Oniyadarà-ah nahhòdea ne Rot-hayeaghſaghſeghdaghkouh; neoni ne Radinekeaghderòe-ah wahhoewayèna ne raouhha.

52. Neoni wahhàghtkâwe n'Onyadarà-ah nahhòdea, neoni wahhattodarighſy wahhadègo raoghwaſſeròntſy.

53. Neoni ronouhha yahhoewayadeahhawe ne Jeſus et-ho tſit-heànderouh ne T'hayadakwenìyoh ne Ratſihuhſdatſyh: yehhadigwègouh raouhha ronatkeaniſſouh agwègouh ne Raditſihuhſdatſikòwatſhouh, neoni ne Radikowáneaghſe, neoni ne Roughtharrha. (Scribes)

54. Neoni Peter wahhoghſere ìnouh niyare dare oghnàgea, agwagh et-ho yahhàrawe yahhadaweyade Tſikanoughſodegòwagh, tſironoughſode ne T'hayadagwenìyoh,

55. And the chief prieſts, and all the council ſought for witneſs againſt Jeſus to put him to death, and found none.

56. For many bare falſe witneſs againſt him, but their witneſs agreed not together.

57. And there aroſe certain, and bare falſe witneſs againſt him, ſaying,

58. We heard him ſay, I will deſtroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither ſo did their witneſs agree together.

60. And the high prieſt ſtood up in the midſt, and aſked Jeſus, ſaying, Anſwereſt thou nothing? what is it which theſe witneſs againſt thee?

61. But he held his peace, and anſwered nothing. Again the high prieſt aſked him, and ſaid unto him, art thou the Chriſt, the Son of the Bleſſed?

62. And Jeſus ſaid, I am: and ye ſhall ſee the ſon of man ſitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagwenìyoh ne Ratſihuhſdatſigòwah ; neoni et-ho wahhattyea tſiradìderouh ne Roewadinhàſe, wahhodeàyea Tſiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſyh neoni agwègouh ne Roditsìhhayea wahhadirighwìſake tſinahhòdea kaneka n'ayakoderyèndarake eaſka-ènouh nà raouhhàge ne Jeſus n'aòghſtonde ne n'ahhoewarryoh ; neoni wahhonderighwàtſdâre.

56. Ikea yawetowànea waontròryh Onòwea tſinahoewatròry raouhha, ok ne tſinikarìwake yakoderyèndare tſinaontroriannyouh yagh Skarìwagh dedeyodòe-ouh oghſeròenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdâne rayadatògea, neoni Onòwea tſinikarihhòdea wahhaweahhaghſe, wahhonnìrouh,

58. Neoni yongwat-hònde wahheàrouh, eakenoughſarighſy nekea Kanoughſode (ne Temple) nene Eſnònke yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghſea Neawàda nok nà eaſkenoughſiſſa t'hikàde yàgh Oghſnoughſa t'heawàdouli.

59. Ok ſhègouh oni nannè tſinikarihhòdeaſéſe rontròry yagh karìwah deyodòe-ouh oghſeròenyh.

60. Neoni ne Ratſihuhſtowànea wat-hàdâne kaneaherrheah, neoni wahhorighwanòndoughſe ne Jeſus, wahheàrouh, Yagh dedeghſadàdighs ot-hènouh ? Oghnahhòdea nekea-eah na-ah tſinikarihhòdeàſe weſaderighwaròrokſ-he ?

61. Ok kea t'hihhoyèrea, neoni yagh ot-hènouh det-hodàdih. Ok-hare ne Ratſihuhſtowànea ſahhorighwanòndoughſe, neoni wahhaweahhaghſe, ìsé keah ne Chriſt, ne Roewàyea ne Kayadaderighteſera ?

62. Neoni Jeſus wahheàrouh, I-Ih : neoni eaghtſhiſewat-kagh-ho na-ah ne Ongwe Roewayeà-ah eaheanderondake tſiraweyendeghdaghkouh Raſ-

63. Then the high prieſt rent his clothes, and ſaith, What need we any further witneſſes?

64. Ye have heard the blaſphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And ſome began to ſpit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to ſay unto him, Propheſy: and the ſervants did ſtrike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high prieſt.

67. And when ſhe ſaw Peter warming himſelf, ſhe looked upon him, and ſaid, And thou alſo waſt with Jeſus of Nazareth.

68. But he denied, ſaying, I know not, neither underſtand I what thou ſayeſt. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid ſaw him again, and began to ſay to them that ſtood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that ſtood by ſaid again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy ſpeech agreeth thereto.

71. But he began to curſe and to ſwear, ſaying, I know not this man of whom ye ſpeak.

72. And

nònke Kacſ-hatſdeaghkneh, neoni eantre Otſ-hà-dágouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratſihuhſtowànea wahharatſ-yònkoh ne Raonèna, neoni wahheàrouh, oghnah-hòdea deyodoughwentſyouhhouh ne ſ-hègoh ìſi-noewe yaoeſedewarighwìſake?

64. Sewat-hònde wahhy tſinahharighwayèſaghde; oghnahhòdea ìſſewére? Neoni radigwègouh wah-hoewadeweàndeghde wahhoewarighwarot'ſdea wa-onondànhàke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaghſawea oddyake wahhoe-weanitſkeròſſoraghwe, neoni wahhoewarhòroke ne Rakoùghſke, neoni roewagòereks, neoni ròndouh yahhàſ-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàſe roewagoèreks Radiſnònke-ronha.

66. Neoni ok ne tſireànderouh ne Peter eghdàge-nòewe tſi-Kanoughſode-gòwah, et-ho ì-yea ſkayà-dagh ne Kondiyàdaſe wadinhase-ògouh ne et-ho kondìderouh Ratſihuhſdatſighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deàyea, wat-hot-kànerea, neoni wageàrouh, ìſé wahhy ne ſenigwègouh ne Jeſus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonnhiyea, wahheàrouh, yagh de-wakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tſinah-hòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeáne Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdaſe ne Koewanhàſe àre wah-hotkaght-hoh, neoni dondàghſawea ne wa-akaweah-haghſe ne et-ho yekannyade, Ne wahhy ſhayàdagh ne tſinihhàdih.

70. Neoni wahhadonhiyea àre. Neoni ok-nahè-yah oghnakeànke nene et-ho radikannyade wà-aìrouh àre ne raouhhàge ne Peter, Tokeaghſke wah-hy, anyogh ìſé eaſkagh ne tſinihàdih: Ikea ìſé ne Galilee-hàka, neoni et-ho nighſeweanòdea oni.

71. Ok dahhadaghſawea ne Karighwakſ-hea ne-oni Yorighwaghnìrouh wahhadàttyàde, wahheàrouh,

72. And the ſecond time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jeſus ſaid unto him, Before the cock crow twice, thou ſhalt deny me trice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

AND ſtraightway in the morning the chief prieſts held a conſultation with the elders, and ſcribes, and the whole council, and bound Jeſus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate aſked him, Art thou the King of the Jews? And he anſwering, ſaid unto him, Thou ſayeſt it.

3. And the chief prieſts accuſed him of many things: but he anſwered nothing.

4. And Pilate aſked him again, ſaying, Anſwereſt thou nothing? behold how many things they witneſs againſt thee.

5. But Jeſus yet anſwered nothing: ſo that Pilate marvelled.

6. Now at that feaſt he releaſed unto them one priſoner, whomſoever they deſired.

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghtſhiſewàdouh.

72. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakondàdy. Neoni Peter ſaghreghyàráne ne Tſinikaweànake nene Jeſus tſinihhaweànih, Ne arek-hoh tekenih deayonadadìhhake ne Kitkit, 'nea nà-ah aghſea nà deagſatnanetta ne aghſadonnhiyea tſi-takyendèryh. Neoni ne onea ne wahheaggdonnyouh ſaghreyàráne, Wat-haghſeànt-hoh.

CHAP. XV.

NEONI agwagh okſaok ne Orhònke ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy wathadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowàneaghſe, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyoghgwagwègouh ne Yakotſyéhhayea, neoni wahhoewànerake ne Jeſus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tſireànderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughſe, ìſé kea ne Goraghkòwah ne Jewſ-hàka? neoni tahhadàdy, wahhaweahhaghſe, ne nà tſinahhòdea waghsìrouh tokeaghſke.

3. Neoni ne t'hadiyadagwenìyoſe ne Raditſihuhſdatſy wahhoewarighwaghròtſdea êſo Yorìwake tſinikarihhòdeáſe; ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate ſahhorighwanòndoughſe àre, wahheàrouh, Yaghot-hènouh dedeghſadàdighs? ſatkaght-hoh, tſagh-wahhhy yawetowànea Yorìwake tſi ne ſadèrighwa-eghſdea ìſé.

5. Ok Jeſus ſhègouh yaghot-hènouh det-hodàdih: ne nonkeà ne Pilate wahhoneghràkouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeànyode eaſeghſakoghnereaghſy eaſka ne n'Aghſkwa, ka ok nikàyea eahhonnìrouh kea keàhak.

7. Neoni

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy:)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called

7. Neoni et-ho ne nà-ah ſayàdagh roewàyats Barabbas, ne nà ràneréa et-ho ronouhhàge wahhòghſtónde ne waghſ-hakaweanòndy Waghſakoriwàghſtea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotſwàdouh Sakorryoh.

8. Neoni ne Tſinìkeantyoughkwa karìtſtode rodiweàndeght, tahhondaghſawea ne wahhoewarighwanègha raouhha ne et-ho nà-ah ſakotyèràſe nene tſinoe takarihhodeahhattye tſinahhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wahheàrouh, atſkweh ne onſakwaghnereaghſyáſe ne Gòrah ne Jewſ-haka?

10. Ikea roderyèndare ne ne Raditſihuhſdatſigòwah nà roewanaghſkòny (roewayènah) raouhha ikea ne ok ne Kanoſs-hà-ouh aorìwa.

11. Ok ne Raditſihuhſdatſigòwah daghſakadinikoughràdda n'Ongwehòkouh, nene kea yea-ayaoeſahhoghnereàghſy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahheàrouh àre ne ronouhhàge, oghnahhòdea ſewanòeweſe kàdi ne tſinahìyere ne raouhha, ne roewanàdoughkwa Goraghkòwah Jewſ-hàka?

13. Neoni ronouhha waoroughkweantſtàkáreghre, (wahhonìrouh) Tehhoewayendanhàrea.

14. Et-hòghke Pilate waghſakaweahhaghſe, oghnekeà, agwagh nahhòdea yodakſ-hea tſinihhotyèreah? n'eadeaghnòe ſeahha wat-hodi-heàreghde ne n'yadèwakde, (ròndouh) Tehhoewayendanhàrea niſſah t'kagondàne.

15. Neoni nà Pilate wàreghre thiakonikoughrayèryn kìnyoh n'Ongwehhòkouh, ſahhoghnereaghſy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghſakodeweandèghdáſe Jeſus, wahhoghſoughkwawiſſhouh, n'eadeaghnòe et-hò ne onea deahhoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodàr yohhoewayadeàhhâwe etho yahhoewayadinnyonde Kanhòhhákouh, koewà-

yats

called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to ſalute him, Hail, King of the Jews.

19. And they ſmote him on the head with a reed, and did ſpit upon him, and bowing their knees worſhipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon a Cyrenian, who paſſed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his croſs.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a ſkull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, caſting lots upon them, what every man ſhould take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the ſuperſcription of his accuſation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And

P. 32

James Peachey Sculpt

THE SEVEN LAST WORDS.

yats Pretorium; neoni yahhoewadìnonke ne tſini-Yodittyoughkwa oghſeròenyh. (Ne Shodàr)

17. Neoni ronouhha wahhoewàraghſe Tſyadakoughkòwah oròeya t'hòhah niweaſeròdeah, neoni wahhadihhaghſeròeny, Wahhoeweanoughwarotſeronnyea Ohhìkda, neoni wahhoewanoughwaròroke.

18. Neoni tahhondaghſawea ne wat-hoewanoughweràdouh (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jewſ-hàka!

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonuntsìne, neoni wahhoeweanitſkeroſſeraghwe, neoni teahhoewadontſ-hodány roeweanideaghdàſe.

20. Neoni ne onea wahhoewakònnàdághkwe, ſahhadirìghſy ne Tſyadakoughkòwah ſoewaghſeronnyadòne, neoni ſahhoewaghſeronnyade ne raouhha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahoewayadeahhàwighde tſi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoeweanoughdòeſe ſhayàdat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetſdàne, ne Tſi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyàghſa Jeſus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyouh ne et-ho nòewe koewàyats, Oghſtaweàſera Onùntſyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghnegìra Wine tekayèghdouh Myrrh: ok yagh dehhoyèhah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghſy ne Raonèna, wa-eyànáde ènekeah à-akòdy nene kawenìyoh ok ne roderaſwìyoh ne Raoweahk eawadouh niyadehhàdyh.

25. Neoni ne nà-ah onea aghſoahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayeròenitſdouh tſinanhòghſtónde Kaghyàdouh ènékeah nonkàdih, NE GORAGHKOWA NE JEWS-HAGA.

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which ſaith, And he was numbered with the tranſgreſſors.

29. And they that paſſed by, railed on him, wagging their heads, and ſaying, Ah, thou that deſtroyeſt the temple, and buildeſt it in three days,

30. Save thyſelf, and come down from the croſs.

31. Likewiſe alſo the chief prieſts mocking, ſaid among themſelves, with the ſcribes, He ſaved others, himſelf he cannot ſave.

32. Let Chriſt the king of Iſrael deſcend now from the croſs, that we may ſee and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the ſixth hour was come, there was darkneſs over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jeſus cried with a loud voice, ſaying, Eloi, Eloi, lama ſabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why haſt thou forſaken me!

35. And

27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoewadiyendanhàrea teghni-aghſeah Nineaghſgwaghs, ne ſeyàdagh tſinòngá Raweyendeghdaghkouh nok n'eaſkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughſeradogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoewayàdárea yaoughwadigwìkde nă-nè Radirighwaneràks. (Yagh eghondeweànáraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhetſt-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouhhàge, ìſé ìgeah nene Eaghſenoughſarighſy (ne Temple) neoni Eaſeghſenoughſiſſa nà aghſea Neawàda,

30. Saſadattyàdágoh noewa ìſé, (yadeghſyàdih) neoni kaſatſneaght ne tſi-Tekayaghſonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditſihuſdatſyhgòwa roewakonadàghkwa, rondonnyouh ne tſinihhàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghſakoyadackwaghs ne t-hikadeſ-hòe-ah nok n'ágwagh raouhha yagh t-hahakwèny oeſahadat'yadackoh.

32. Kìnyoh ne Chriſt ne Goraghkòwa ne Iſrael t'hatſneaght tſi-Tekayaghſonde, nene teadewakànerake neoni eadeghtſidewèghdághkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendànhare, wat-hoewaderiaghdikhoe wahhoewarighwaghròtſdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakahhewe, Tayòkarághwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yoghwentſyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tſinakarìwiſe.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour Jeſus wa-at-haghſeànt-ho roweàndeght, wahheàrouh, Eloi, Eloi, lama ſabachthani! ne nà-ah ne Tekaweànadennyouh, Ake-Nìyoh, ake-Nìyoh, oghnàah waghſkwadeweàndéghde!

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off; among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyade, ne onea ronat-hònde, wahhonnirouh, Tsyatkaght-ho, yahhoroughyehhare ne Elias.

36. Neoni sayadagh wat-haraghdade, yahhàtraghgwe Oneràghsa yeghnidaghgwàght-ha, neoni wahhànaghne Teyoghnekaghyòtsis otsi-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ahhaghnegìra, wa-airouh, tsyeà-eàh raweroehattye nissa; dedewakànerah deaghnòe as-hìkeah ìtreh ne Elias ne teant-hoyadàtsneághde.

37. Neoni Jesus wat-haghs-heant-ho Roweàndeght, neoni wahonikoughràdouh waghreàhheye.

38. Neoni ne Kaghsiraghreáhhouh nene Kanoùghsakouh ne (Temple) onderàtsyouh,ènékeah tondàghsawea yahhòkteá eghtàge wa-atkàrine.

39. Neoni nè onea ne Raghseanowànea (Centurion) nà ne ok.egh ìrade, tehhakànere tsinahhàyere tsiwat-hoehheàreghde, neoni tsiwaghreàhheye, wahheàrouh, Tokeghske-òewe nekea ne Ròngweh na-ah ne Nìyoh Royeà-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewìsea detkondikànere ìnouli niyòre: tsinikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahha James ne kanighrà, neoni Joses, neoni Salome:

41. Onouhha onea-nèeh ne onea et-ho shìrése nà Galilee t'seràkouh, roewanondcrattyèskwe raouhha, neoni tehhoewàghsnyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondìde ne Tyonat-hoewìsea na-nèh radigwègouhhattye ne et-ho shàrawe Jerusalem-neh.

42. Neoni nòewa ne onea ne Yokaraghsk-ha òewe, (ne karihhòeni nà-ah ne Waondearhàrade, nene Eayorheane nà N'yaweandadogeaghdouh ne Sabbath)

43. Joseph ne Arimathea-hàka Yodongwedakonnyeghts Ratsyeahhayeghs, ne na oni ne ràwoughne ne Ra-oyanertsera ne Niyoh, wàrawe, neoni wàreghde

et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jeſus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he aſked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joſeph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a ſepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a ſtone unto the door of the ſepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Joſes, beheld where he was laid.

CHAP. XVI.

AND when the ſabbath was paſt, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought ſweet ſpices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the firſt day of the week, they came unto the ſepulchre at the riſing of the ſun:

3. And they ſaid among themſelves, Who ſhall roll us away the ſtone from the door of the ſepulchre?

4. (And

et ho Roweanaghnìrouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhaghſniye ne raouhha ne Raoyerònda Jeſus.

44. Neoni Pilate wahhoneghràkoh ne tòga tokeaghſke ne on'ok nà-ah haweahhèyouh : neoni yahhònonke ne Raghſeanowanea (Centurion) raouhhàge, wahhorighwanòndoughſe raouhha, atſkweh ne keah wahhòeniſſa tſinahhe t'haweahhèyouh ?

45. Neoni ne onea wahhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghſeanowànea, (Centurion) wahhà-ouh ne Oyerònda ne Joſeph.

46. Neoni wahhaghnìnouh Kaniyadarìyoh, neoni tahhoyadatſneaghde, neoni wahhoghwenòeny n'Oniadaràh, neoni yahhoyattyòenide et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Otſdeàra kaghſeròenighne, oni tahhakàrrhàde Kaneayowànea et-ho tſi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Roniſdeahhah Joſes, tekondikànere tſinòe weyahhoewayàddáyea.

CHAP. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontohhetſde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodiniſdeahhah ne James, oni Salome, yodighnìnouh Kanoughkwatſeracko-òeſe, nene gòenere et-ho yayakwawe neoni ahoewayatoùghkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtſy, ne Tondeghniſeradyèreaghde ne Tſina-tekyadeàdâdere, yakòenewe et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnegeàny et-hòne :

3. Neoni wat-kondadeahhaghſe tſinikòndih, Oughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhadennyádea èrea eawatgwìde tſi-Kanhokàronde ne Sepulcre ?

4. Neoni

4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away:) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And

THE RESURRECTION.

Chrift nisotketsko tsiraweahheyòghne

4. Neoni ne onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea èreah kahhawìghdouh kakarrhadennyà-douh. Ikea agwagh n'akowànea n'Oneàya.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tſinonkàh raweyendeghdaghkouh rotſe-ronnyàdouh ì-yoes kearàgea ne Raonèna; neoni wa-odighderòene.

6. Neoni waghſakoweahhaghſe onouhha toghſa a-eſewaghderòene. Eghtſ-hiſewayadìſaks Jeſus Na-zarethhàka, ne na nè tehhoewayendànhare: Shot-ketſkweah; yagh keah tegh-heanderouh tſyat-kaght-hoh-tſinòewe n'egh òewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghnòe ſatſyaghdeàndih ya-etſ-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghde ſewahheàndouh nongàdyh et-ho Galilee tſeràkouh: et-hò yeaghtſ-hiſewàgea, àſé eghnih-tſiſewayè-ràſe.

8. Neoni ſakoughdeàndy okſaok, neoni ſakondè-goh: Ikea nà-ah waodiyadiſs-houghkwe, takon-dòeneke waodineghràgo: yaghoni ot-hènouh dè-yònea oughka n'Ongweh: Ikea waodighderòene.

9. Nòewa ne onea Jeſus ſhotketſkweah nà-ah ag-wagh Orhònkeghtſy ne Tyodeghniſeratyèreagh-douh Sahheandeàndáne, ſahhoewàkea dontyèreaghde Mary Magdalene, aouhha-tſeràgouh ſhayadinne-keahhouh tſyàdaghk Oneghſ-hoerónoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni ſayakoghròry ro-nouhha ne ròenéſgwe raouhha, ok ne tſi-roewàná neoni rontſdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhòeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yagh-negh-hohèrouh tokeghſke.

12. Oghnakèanke, àre ſahhoewàgea ne òya ra-yadenòene (yaghdegh hoewayenderè-ouh) ronouhha teghni-aghſheh, netſinihhàdih ok ne tſi-ìneh, oni wàneghde Enakeraghſeràgouh.

13. And they went and told it unto the reſidue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they ſat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardneſs of heart, becauſe they believed not them which had ſeen him after he was riſen.

15. And he ſaid unto them, Go ye into all the world, and preach the goſpel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, ſhall be ſaved; but he that believeth not, ſhall be damned.

17. And theſe ſigns ſhall follow them that believe; In my name ſhall they caſt out devils: they ſhall ſpeak with new tongues;

18. They ſhall take up ſerpents, and if they drink any deadly thing it ſhall not hurt them; they ſhall lay hands on the ſick, and they ſhall recover.

19. So then after the Lord had ſpoken unto them, he was received up into heaven, and ſat on the right hand of God.

20. And

THE ASCENTION of CHRIST.

Karoughyàge Sawenoughtoh Christ.

13. Neoni waghyaghdeàndy neoni ſaghſ-hakodighròry ne tſinihhàdih: yaghoni det-hoewenegh-daghkouh.

14. Oghnakeànkeh noewe raouhha ſaghſakododàghſyáſe ſahhoewàgea ne eaſkaghſadìre, ok ne tſiradìderouh tehhontſkà-houh, neoni waghſakoriwaghſdea ronouhha ne tſi-yaght'ha det-honeghdaghkouh, neoni tſiniyoghnìróeſe ne Raoneriàne, ne wakarihhòeny ne tſiyaght'ha dedeghſakonegh-daghkouh ne ronouhha na-ah ne ſahhoewàgea 'nea ſhiſ-hotketſkweakeh.

15. Neoni waghſakaweahhaghſe ronouhha, Wàſeneh ìſé t'hi-Youghwentſyagwègouh, neoni tſyaderighwaghnòdouh ne Goſpel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkouh neoni eahhotnekoſſeragh-hake eahoyadadèry; ok raouhha nene yaght-ha det'haweghdaghkouh, eahadetsìraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tſini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakawegh-daghkouh; ne Akſ-heànakouh nà-ah ronouhha eaſkowayadinnegeaghſerouh ne Oneghſ-houghrono-òkouh ronouhha: nà-ah eahhondàttyade ne àſé Oweanahòkouh;

18. Ronouhha deahhadiyàdághkwe Onyâre, neoni tòga eahhadighnegìra eaghſka-ènouh ne Keahheyóndeàs n'Ahorihhòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghſ-hakoneniſnoughſarea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatſyekewàdeáne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànkeh ne Royàner 'nea ſhadeſ-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tahhoewayadadiròndea ne Karoughyàgouh, neoni yahhàttyea Tſiraweyendeghdaghkough Raſnònkeh ne Niyoh.

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF ST. MARK.

A COL-

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderighwaghnodònnyoh tsi ok nòewe, ne Royàner royodea-òehattyèse yehhadigwègouh ne ronouhha, neoni yorighwaghniratsdouhhattyèse ne Owe àna ne Yotyanadannyouhoghnonderàttyése. AMEN.

KEA NIKANIHHARANE NE GOSPEL ORIGHWADOGEAGHDY NE ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, AUGUST 1774,

JOSEPH THAYENDANEGEA.

NE

A COLLECTION OF SENTENCES OF THE HOLY SCRIPTURES, FOR KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God ſpake as they were moved by the Holy Ghoſt. 2 *Peter* i. 21.

All ſcripture is given by inſpiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for inſtruction in righteouſneſs: That the man of God may be perfect, thoroughly furniſhed unto all good works. 2 *Tim.* iii. 16, 17.

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH ODDYAKE TSINIYOGHT-HARE NE KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY, NE WAHOENI AYAKODERYENDARAKE NEONI AYONDADDERIGHHONNYE.

Ne Kaghyadoghseradogeaghty.

IKEA ne Prophecy Okt'ha-onea nà yaghtea yakorighwiſſouh ne ayakorighhònike Ongwe: ok Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghſtouh ne d'yoyeghtaghkouh ſakonikoughda-eàny tſinihonadàdy. 2 *Peter* i. 21.

Agwègouh ne Tſinikaghyadoghſeradogeaghty Niyoh Sakodeweanaghſ-eàny, neoni yotkanòeny Ayondatderihhonny, Yowàdaghkeh, ne A-onſayondeweyèndouh, ne Ayakorighwawèyeſteah neneannè Yakoderighwagwarighſyouh: Ne wahoeni ne Niyoh Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghſeragwègouh yoyannerèſe D'yakorighwayèriſe. 2 *Tim.* iii. 16, 17.

Tſiniha-

Concerning God.

I AM the Lord, and there it none elſe, there is no God beſides me: I girded thee, though thou haſt not known me. *Iſa.* xlv. 5.

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlaſting King: at his wrath the earth ſhall tremble, and the nations ſhall not be able to abide his indignation. *Jer.* x. 10.

God is a Spirit: and they that worſhip him, muſt worſhip him in ſpirit and in truth. *S. John* iv. 24.

Now unto the King eternal, immortal, inviſible, the only wiſe God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. 1 *Tim.* i. 17.

Thus ſaith the Lord; let not the wiſe man glory in his wiſdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he underſtandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exerciſe loving kindneſs, judgment, and righteouſneſs in the earth: for in theſe things I delight, ſaith the Lord. *Jer.* ix. 23, 24.

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghoſt: and theſe three are one. 1 *John* v. 7.

Concerning

Tſinihayadòtea N'yoh.

I-IH ne G'yaner, neoni yaghtea kanniga ne Oya, yaghte oya Teſkanniyoughſeràyeh: I-I eakoughſeròeni, et-ho-ſe neannè yaghteſkheraghkwa. *Iſaiah* vlx. 5.

Ok ne Royàner ne Raodòkeghſke-oewe Niyoh; raouhha ne ronheghtsìhoeh Niyoh, neoni ne tſiniyeheàwe Raghſeanowaneah: ne Raonakweaghſera Wad'youghwhentſiſſ-hoghkwe, neoni ne Ongwehògouh yaght'heayàwight akoewadaghkatſtatſe Raonakweaghſera. *Jeremiah* x. 10.

Kanigoenra t'hìgea Niyoh: neoni ne-neannè Wahoeweaniteaghtea, eahoewanitèghtáſe Kanigòeragouh neoni Tokeghſke-òewe. *S. John* iv. 24.

Onwa ne Royanerh-kòwa tſiniyeheawe, Yakonheòewe, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwègouh Tſinihonigòera Niyoh, Yotkonnyeſt neoni Oeweſeaghtſera, agwègouh tſiniyeheàwe. Amen. 1 *Timothy* i. 17.

Keanìyought ràdouh ne Royàner; ne Yakonigoughrowànea yaght-ha yondaddeneandouh Tſiyakonikoughrowàneah, neoni ne Yeſ-hatſte yaght-ha yondaddeneàndouh Tſiye-eſ-hatſte; ne Akotſogò-ah yaght-ha-yondaddeneàndouh ne Tſiyakotſogò-ah.

Ok ne-neannè eayondaddeneàndouh, keànt-ho eayondaddeneàndónte, ne Yakonikoughrayèndáſe neoni Yonkyendèry, ne I-Ih G'yaner, yoyannere tſineakhèyere Yoth-tackwarighſyouh, neoni Yakoderighwagwarighſyouh ne Oghwhentſyàge: ikea ne-na-Karihhòtea wakoeweſkwanny, ràdouh ne Royàner. *Jer.* ix. 23, 24.

Ikea aghſea niyàdy ne-neannè Ronaderiyèndare Karoughyàgouh, ne Ranihha, ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyohgſtouh: neoni nenekeà aghſea Niyàdy Tſyayàdat. 1 *John* v. 7.

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou haſt made heaven, the heaven of heavens with all their hoſt, the earth and all things that are therein, the ſeas and all that is therein, and thou preſerveſt them all, and the hoſt of heaven worſhippeth thee. *Neh.* ix. 6.

He hath made the earth by his power, he hath eſtabliſhed the world by his wiſdom, and hath ſtretched out the heavens by his diſcretion. *Jer.* x. 12.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou haſt created all things, and for thy pleaſure they are, and were created. *Rev.* iv. 11.

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. *Pſal.* xxxiv. 7.

Praiſe ye him all his angels: praiſe ye him all his hoſts. *Pſal.* cxlviii. 2.

And it came to paſs that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's boſom. *S. Luke* xvi. 22.

Concerning

Tsiniyaweà-ouh Ra-oniſſa-eà-hoch.

ISE, Et-ho-nighsyadòteah ſouhhà-ah ne Sayàner: isé ſaghſouh ne Karòeya, ne Karoughyàge ne Karoughyagehògouh, neoni Keandyoughwagwègouh, ne Oghwhentſya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh waſheyonhedde, neoni ſayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'youghwagwègouh Yeroughyageghrònouh yeſaniteaghtàſis. *Neh.* ix. 6.

Raouhha raoniſſouh ne Oghwhentſya ne wakarihhòeni Raoſ-hatſteaghk. Raouhha roddeweyenòeni ne Yoghwhentſyàge ne wakarihhòeni Raonikoughrowaneaghſera, neoni ne Karonghyàge rokowanaghtouh ne wakarihhoèni Raonigòera. *Jer.* x. 12.

Isé, Sayàner, Tſyadanòrouh ne aeſavèndane ne Oeweſeaghtſera, neoni ne Ayotkonyoughſtouh, neoni ne Kaeſ-hatſteaghk: ikea isé Orighwagwègouh ſaghſouh, neoni ne wakarihhòeni t'haghſeghr'he et-ho niyaweà-ouh, neoni kaghſouh. *Rev.* iv. 11.

Tsiniyàweaghſe Yeroughyageghronontſerìyoh.

NE Raoroughyakeghrònouh ne Royàner teghſhakonihaghròdouh ne na-yadòtea, ne-neannè Roewatsànighſe, neoni waondatnereaghſyouh. *Pſal.* xxxiv. 7.

Eghtſeneàndouh agwègouh Raoroughyakeghrònouh, Eghtſeneàndouh agwègouh Raodyoughkwa. *Pſal.* cxlviii. 2.

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghſkweah waghreah-heyeh, neoni ne Karoughyakeghrònouh wahòewayàt-hewe Ranàſkwákouh Abraham. *S. Luke* xvi. 22.

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God ſpared not the angels that ſinned, but caſt them down to hell, and delivered them into chains of darkneſs, to be reſerved unto judgment. 2 *Peter* ii. 4.

Be ſober, be vigilant; becauſe your adverſary the devil, as a roaring lion, walketh about, ſeeking whom he may devour. 1 *Peter* v. 8.

Concerning Providence.

THY righteouſneſs is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preſerveſt man and beaſt. *Pſal.* xxxvi. 6.

The lot is caſt into the lap: but the whole diſpoſing thereof is of the Lord. *Prov.* xvi. 33.

And Job ſaid, Naked came I out of my mother's womb, and naked ſhall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; bleſſed be the name of the Lord. *Job* i. 21.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. *Prov.* xv. 3.

Concerning

Tsinikondyadòdeànse Onessoughrònouh.

IKEA eakeàhake Niyoh ne Karoughyàke rònouh ne-neannè yodirighwannerea, yaghtea t'hadchonoghyaniègouh, ok ne-neannè Oneghsouh sakoyadont'yeah, neoni sakodeweandèghtouh ne yodatnerea Aghsàdakouh, ne wahòeni Tsinadeant-heaghroughsa teayondattyadòreghte. 2 *Pet.* ii. 4.

Toghsa sanoughwaràghtouh, neoni sadyeghwàdeah: ikea nene Yaghsweaghse ne Onessoughrònouh teghyanihhaghròdousk tsinìyought Keàriks yonakweà-ouh, ìrése, sakoyadìsaks oughkagìok as-hakoyadaratsyònkoh. 1 *Pet.* v. 8.

Tsiniyodyèrea Yaka-eànyoh.

SAderighwagwarighsyoughsera et-honìyought sadèyought ne Yonondennyouh-gòwah; Saddewendeghtsera kowànea Yoghnòdoes: Sayàner! sheyenawàgouh Ongwehògouh neoni Katsènea. *Psalm* xxxvi. 6.

Ne Yondattyakhòeni ne ènekea waondadaddyease; ok ne wagwègouh Tsinadekayadoreghtouh Royànerhne dàwighte. *Proverbs* xvi. 33.

Neoni Job waheàrouh, akyodòskouh tewakyageà-ouh Kanekweàndagouh Isteà-ah, neoni akyadòskouh Oghwentsyàgouh easkèghte: ne Royàner rackwàwih, neoni ne Royàner sahàgo; ne Raoghseana ne Royàner wakadoenrea. *Job.* i. 21.

Ne Rakaghtége ne Royàner agwégouh Tsikanaktennyoh yekàycah, sakògeas ne Yeghseròhea neoni Yakoyannere. *Proverbs* xv. 3.

Tsiniyaweà-ouh

Concerning the Fall of Man, and his Recovery by Chriſt.

WHEREFORE, as by one man ſin entered into the world, and death by ſin; and ſo death paſſed upon all men, for that all have ſinned. *Rom.* v. 12.

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Chriſt Jeſus. 1 *Tim.* ii. 5.

And we have ſeen and do teſtify, that the Father ſent the Son to be the Saviour of the world. 1 *John* iv. 14.

Neither is there ſalvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we muſt be ſaved. *Acts* iv. 12.

And (having made peace through the blood of his croſs) by him to reconcile all things unto himſelf, by him, I ſay, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col.* i. 20.

Tsiniyawèà-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh, neoni ne Sèſ-hakoketſkouh ne rorihhòeni Chriſt.

NE wahoeni, tſinìyought Tſyongwèdat yakorihhòeni ne yakòhhe Karighwaneràktáne ne Oghwhentſyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karighwannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-nìyought ne Keahèyouh agwègouh Ongwehògouh yakoeyadatt-heaghſe, ikea agwègouh Yakorighwanneràks. *Rom.* v. 12.

Ikea ſayàdat-ok ne Niyoh, ſayàdat ok T'hidewanihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh Chriſt Jeſus. 1 *Tim.* ii. 5.

Neoni yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèndare, ne Raniha ronhà-ouh Royèà-ah ne Karoughyàge aſ-hakoyadeahàwighte ne Oghwhentſyàgwegouh. 1 *John* iv. 14.

Neoni ne Karoughvàge yaghtea òya akarìwarake: Ikea yaghtea òya Akaghſeanayèndake ne Tſikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayondaddàwíhne akarihhòeni nenahòtea Karoughyàge ayongwayadeahàwighte. *Acts* iv. 12.

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kavannerea raònyh ne wakarihhòeni ne Raonigweaghſa Tſidehoewayadànhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh ſaddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Oghwhentſyàge, ne na-karihhòtea ne Karoughyàgouh gàyeah. *Col.* i. 20.

How Chriſt became Man.

BUT when the fulneſs of the time was come, God ſent forth his Son made of a woman, made under the law. *Gal.* iv. 4.

And in the ſixth month, the angel Gabriel was ſent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, *S. Luke* i. 26.

To a virgin eſpouſed to a man whoſe name was Joſeph, of the houſe of David; and the virgin's name was Mary. 27.

And the angel came in unto her, and ſaid, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: bleſſed art thou among women. 28.

And the angel ſaid unto her, Fear not, Mary: for thou haſt found favour with God. 30.

And behold, thou ſhalt conceive in thy womb, and bring forth a ſon, and ſhalt call his name JESUS. 31.

He ſhall be great, and ſhall be called the Son of the Higheſt; and the Lord God ſhall give unto him the throne of his father David. 32.

Then ſaid Mary unto the angel, How ſhall this be, ſeeing I know not a man? 34.

And the angel anſwered and ſaid unto her, The Holy Ghoſt ſhall come upon thee, and the power of the Higheſt ſhall overſhadow thee: therefore alſo that holy thing which ſhall be born of thee, ſhall be called the Son of God. 35.

And

James Peachey Sculp.t 1706

THE SALUTATION.

Ne Karoughyakeghrònо Gabriel

Wat-henoughweràdo Mary.

Tsiniyaweà-ouh Ongwe ſahàdouh Chriſt.

OK et-hoghke ne tſiyehont-hewe et-ho nòewe, yehhonhà-ouh Niyoh Royèa-ah ne Akonhegh-t'yènke t'hahayeghtaghkwe, wahaweànaragkwe ne Kariwa. *Gal.* iv. 4.

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh ſakonha-ouhhadd'yeh ne Tſikanàdàyeh Galilea-tſeràgouh koewàyats Nazareth. *S. Luke* i. 26.

Ne yaghtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyoderighwhiſſouh ne Ràtſin ne Raoghſeana ìgea Joſeph, ne oghſeròeni Rodinoùghſode David; neoni ne A-Oghſeana yaghtea-Kanaghkwayèndery Mary. 27.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyàtouh, wageàrouh, Wadyeſanoghweràdouh, èſo yeſandeàrouh, ne Royàner yarighwawàſis, yeſayadaderìſtouh ne teyakodyèſtouh Akonheghty-ògouh. 28.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahhaghſe, toghſa teſadouhhareghróhhek, Mary: ikea Yendeàrouh Niyoghne ſarighwatſearryoh. 30.

Neoni ſadkaght-ho, Eaghſenèróne, neoni Ronwàye eaghtſadewedouh, neoni eaghtſenàdoughkwe Ra-oghſeàna Jeſus. 31.

Eahhakowaneàhake, neoni ne Roewàye ne Enekeaghtſy Eahhoewanàdóughkwe: neoni Niyoh ne Royàner ne eahàwea Raonitſkwàrak Ronihha David. 32.

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghſe ne Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yagh-tekheyendèry ne Etſin? 34.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni wahaweàh-haghſe, ne Ronigoughriyoghſtouh eahyadaweyàdeah, neoni ne Raeſ-hatſteahk ne Enekeaghtſy eaſadeah-hàràrane: Ne eakarihhòni oni ne Akoyadadogeaghty ne eaſ-heyadewedouh, Nìyoh Roewàye eahoewanàdoughkwe. 35.

And ſhe brought forth her firſt-born ſon, and wrapped him in ſwaddling clothes, and laid him in a manger, becauſe there was no room for them in the inn. *S. Luke* ii. 7.

And there were in the ſame country ſhepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 8.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord ſhone round about them; and they were ſore afraid. 9.

And the angel ſaid unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which ſhall be to all people. 10.

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Chriſt the Lord. 11.

And this ſhall be a ſign unto you: Ye ſhall find the babe wrapped in ſwaddling clothes, lying in a manger. 12.

And, ſuddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly hoſt praiſing God, and ſaying, 13.

Glory to God in the higheſt, and on earth peace, good will towards men. 14.

And it came to paſs, as the angels were gone away from them into heaven, the ſhepherds ſaid one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and ſee this thing which is come to paſs, which the Lord hath made known unto us. 15.

James Peachey Sculpt.

THE SHEPHERDS, at y^e
BIRTH of CHRIST.
Radinoughnaddyese Teyodinageron
-ah, Tsihodòeny Christ.

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewedouh Ronwàye, neoni Onyadaràh wahòraghse, neoni wagàye ne Karondotseràgouh; ne wahòeni Wahodinaktayóh-ha Tsiyondaweyadaghkwa. *S. Luke* ii. 7.

Neoni Et-ho-nòenwe rònése ne Radinoghnadd'yèse ne Teyodinagarondòe-ah, Kahheant-heah radìderouh, neoni radìnoghne ne Raoditsèna. 8.

Neoni sadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghseròeny radikannyade, neoni ne Raoeweseaghtsera ne Royàner wahonadeah-hàráne; neoni wat-honadouhhareàrouh ne kowànea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakaweahhaghse ronouhha, ne toghsa tesewadouh-hareàrouh: Ikea sadkaght-hoh, wagwaghròry kowànea Yotsenoenniyàt, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tsiniyakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtsisewadòenyase ne Karoughyàge Eahsakoyadeahàwighte, ne-neannè Christ ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Easaden'yendeaghsteah: eaghtsyadatseàry ne Raksà-ah Roewanyadarátseragwenòeny, neoni rayad'yòny Karondotseràgouh. 12.

Neoni, oksaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkàte ne Kandyoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewaneàndoughsk Niyoh, neoni waìrouh. 13.

Oeweseaghtsera Niyoh ne Enekeaghtsy Tsitkaroughyàge, neoni Kayannerea Oghwhentsyàge, ne Ongwehògouh waondaddenòewene. 14.

Neoni et-ho niyaweà-ouh tsi-ònea ne Karoughyakeghrono-ògouh ònea tsihoewadiyadondyeah Karoughyàge tsyonenoughtouh, ne Radìnoghne Teyodinagarondòe-ah wat-hondadeàhhaghse, Gìnyoh dewaghdeàndy a-eddewèghte Bethlehem, neoni a-eddewatkaght-ho ne tsiniyaweà-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tsinisongwayèrea. 15.

And they came with haſte, and found Mary and Joſeph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Chriſt's Life in this World.

WHO did no ſin, neither was guile found in his mouth. 1 *Pet.* ii. 22.

Then thoſe men, when they had ſeen the miracle that Jeſus did, ſaid, This is of a truth that prophet that ſhould come into the world. *S. John.* vi. 14.

Ye men of Iſrael, hear theſe words; Jeſus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and ſigns, which God did by him in the midſt of you, as ye yourſelves alſo know. *Acts* ii. 22.

Concerning Chriſt's Death.

HE is deſpiſed and rejected of men, a man of ſorrows, and acquainted with grief; and we hid as it were our faces from him; he was deſpiſed, and we eſteemed him not. *Iſa.* liii. 3.

THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aghtea ni-Koraghterage Roewawinne

Neoni wahònewe tehodighſterihheà-ouh, neoni wahaditſeàry Mary, neoni Joſeph, neoni Raksà-ah rayadiyòeny Karondotſeràgouh. 16.

Tsiniyaweà-ouh ſighròn-he Chriſt ne Oghwhentſyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannerea, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorighwatſearryouh Ràghſàgouh aſ-hagonikour-hadeànih. 1 *Pet.* ii. 22.

Et-hoghke ne-neannè Ongwehògouh yakotkaghthoh ne Yod'yanàdouh ne tſinihad'yèrea Jeſus, waìrouh, nenekea tokeghſke-òewe, ne Prophet-ìkeah ne-neannè Oghwhentſyàge ràwih. *S. John* vi. 14.

Iſe Sewàtſin Iſraelhàga, nenekea ſewat-hòendat Tſinihaweanòtea; Jeſus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne teſewad'yègſtouh yetſinadòenis ne wakarihhòni Kaeſ-hatſteaghſera neoni Yoneghrakwaghteannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Nìyoh tſinihod'yerèane rorihhòeny ne ſewanehherrheah, ſadèyought oni ſewaderyèndare. *Acts* ii. 22.

Tsiniyaweà-ouh Raweahèydt Chriſt.

ROewakeaghronihhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaràghkwah ne Ongwehògouh; ne tſinihonoughwaktan'yòeny, neoni Tehoewadenakeraghtouh Tſi wahha-hetkeaghtſy; neoni niyadeyàgouh waontkoughsàghſéghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghronihhaghkwe, neoni yaghteſ-hagwaraghkwoh. *Iſa.* liii. 3.

Tſiniho-

But he was wounded for our tranſgreſſions, he was bruiſed for our iniquities: the chaſtiſement of our peace was upon him, and with his ſtripes we are healed. *Iſa.* liii. 5.

Who his ownſelf bare our ſins in his own body on the tree, that we being dead to ſin, ſhould live unto righteouſneſs: by whoſe ſtripes ye were healed. 1 *Pet.* ii. 24.

And we are witneſſes of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jeruſalem: whom they ſlew and hanged on a tree. *Acts.* x. 39.

Looking unto Jeſus the author and finiſher of our faith; who, for the joy that was ſet before him, endured the croſs, deſpiſing the ſhame, and is ſet down at the right hand of the throne of God. *Heb.* xii. 2.

For Chriſt alſo hath once ſuffered for ſins, the juſt for the unjuſt, (that he might bring us to God) being put to death in the fleſh, but quickned by the Spirit. 1 *Pet.* iii. 18.

But this man, after he had offered one ſacrifice for ſins, for ever ſat down on the right hand of God. *Heb.* x. 12.

James Peachey Sculpt.

THE CIRCUMCISION;

Ne Kaghrinouh [illegible] Jesua Christ.

Tſinihoyadaweà-ouh ne wahoeni Tſyongwaderighwadewaghtouh Roewa-eàſoch, ne wahòeni Yongwatſwadannyouh tehoewayadaghrìghtouh: ne wahoewaghrèwaghte ne-neannè Kayànnerea waonk-hìhheghſe wahhoderighwakeghròhhaghſe; neoni ne yorihhòeny Tſinihonoughwhaktean'yèny ne tſyonkhitſyendaghkouh. *Iſa.* liii. 5.

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràkſera Rayàdagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweahhèyáſe ne Karighhwannerea, ne Yoderighwagwarighſyouh ayak'yonheke: ne rorihhòeni Ra-onoughwakteàghſera yetſitſyèndouh. 1 *Pet.* ii. 24.

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tſinihod'yèreah, tetſyàrouh ne Tſironadoghwhentſyòdea ne Jews neoni ne Jeruſalem: ne-neannè roewarryouh neoni Roewayàt-hare Oyendàge. *Acts* x. 39.

Yontkaght-hos ne t'hihakowànea Sakoghſ-harìnéſe neoni Royerìtouh ne Tewightaghkouh; Jeſus nenahòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak ne-neannè roewarighwayèny, ne Tehoewayadànhare rodaghkatſtàdouh, neoni Adeheàghſera roewakeaghrònу, neoni yehodd'yeah Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Niyoh Tſirakòghſonde. *Heb.* xii. 2.

Ikea Chriſt oni roroughyageandaghkouh ne wahhòeny Karighwannerea, raouhha Rodderighwagwarighſyouh ne akorìwa yaghtea Yakoderighwagwarighſyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghſongwayàthewe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghrònc, ok ſoeweayonhèdouh ne wakarihhòeni Kanigòera. 1 *Pet.* iii. 18.

Ok nenegea Rongwe (ne nà-ah Chriſt) tſi-onea Rodatdeweandeághtouh ne wahòeni ne Karighwannerea rodatdeweandeghtaghkouh, yeheànderouh tſiniyeheàwe Tſiraweyèndeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh. *Heb.* x. 12.

Of Chriſt's Reſurrection.

WHO was delivered for our offences, and was raiſed again for our juſtification. *Rom.* iv. 25.

And that he was buried, and that he roſe again the third day according to the ſcriptures. 1 *Cor.* xv. 4.

And we declare unto you glad tidings, how that the promiſe which was made unto the fathers, God hath fulfilled the ſame unto us their children, in that he hath raiſed up Jeſus again. *Acts* xiii. 32, 33.

Chriſt aſcended into Heaven.

AND ſhe went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark* xvii. 10.

And when he had ſpoken theſe things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their ſight. *Acts.* i. 9.

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made ſubject unto him. 1 *Pet.* iii. 22.

Concerning

Ne tſiniyawèà-ouh ſahatketſkouh Chriſt.

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkouh ne wahòe-hi Ongwarighwanneràkſera, neoni ſoewaketſ-kouh ne wahòeni Aſ-hongwarighwagwadakwaghſe. *Rom.* iv. 25.

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketſkweah ne aghſea Niweghniſerakeahhàdont, ne Tſinikaghya-doughſeròtea. 1 *Cor.* xv. 4.

Neoni Wagwarigh-howanàghtea ne yondaddewea-neàndáſe ne tſinihodiyadaweà-ouh Yonk-hinìhha, ne raouhha Nìyoh ſongwayerìdouh Sakodiyea-ogòe-ah, et-hoghke ſhotketſkouh Jeſus. *Acts.* 32.

Karoughyàge ſawenoghtouh Chriſt.

NE Royàner et-hoghke onea ne ſadehodight-hàrakweah ronouhha, Karoughyàgouh ſ-hawe-noghtouh, neoni yeheànderouh Tſiraweyendeghtagh-kouh ne Raſnònke Nìyoh. *Mark.* xvi. 19.

Neoni et-hòne keangàye ſahaweaneandàne, ène-geah wahòewayadeahàwighteh ne tſidihadikaghne-ronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe tſidehadikànere. *Acts* i. 9.

Ne-neannè yeheànderouh ne Tſiraweyendegh-taghkouh Raſnònke Nìyoh, teſ-hòdeah Karoughyà-gouh nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-eſ-hatſtèſe, ſako-hat'ſeroenìghne. 1 *Pet.* iii. 22.

Concerning Chriſt's ſitting at the Right Hand of God, and making Interceſſion for us.

BUT we ſee Jeſus, who was made a little lower than the angels, for the ſuffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God ſhould taſte death for every man. *Heb.* ii. 9.

Stephen being full of the Holy Ghoſt, looked up ſtedfaſtly into heaven, and ſaw the glory of God, and Jeſus ſtanding on the right hand of God. *Acts* vii. 55.

Who is he that condemneth? It is Chriſt that died, yea, rather, that is riſen again, who is even at the right hand of God, who alſo maketh interceſſion for us. *Rom.* viii. 34.

But this man, becauſe he continueth ever, hath an unchangeable prieſthood. *Heb.* vii. 24.

Seeing then that we have a great high prieſt, that is paſſed into the heavens, Jeſus the Son of God, let us hold faſt our profeſſion. *Heb.* iv. 14.

Tſiniyod'yèrea tſiyeheànderouh Chriſt Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh, neoni tſinit-had'yerha Teghſongwadereanayèny.

OK Waſ-hagwatkaght-hoh Jeſus, ne Oeweſeaghtſera neoni Yotkonnyeſt tehoewanoewaranhàſtouh; ne-neannè Owaghròne kanighrà-ah rodo-òe-ne ne tſiniyeyadòteah Yeroughyakeghròuouh, ne yorìhhòni tſinihoroughyàgeah ne Keahèyouh, ne wahòeni raoùhha aharìhhòni ne Raodeàrat Nìyoh Ongwehògouh ne aſ-hakaweahèyáſe. *Heb.* ii. 9.

Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughriyoughſtouh, neoni Wahagaghraketſkouh wahatkaght-hoh Karoughyàge nongàdy, ne Wahatkaghthoh Ra-òeweſeaghtſera Nìyoh, neoni Jeſus ìradde Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh. *Aëts* vii. 55.

Oughka ne Oneſſeah eayakoyadòendy? Chriſt ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne ſuhha ne-neannè òni ſongwaketſkouh, ne-neannè òni tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh yeheanderouh, ne-neannè oni Teghſongwadereanayèny. *Rom.* viii. 34.

Ne wakarihhòeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni ne tſiniyeheàwe onea tſineayoughtouh, yaghtewàghtóghſe Sakorighhonyèniſk. *Heb.* vii. 24.

Ayeka-eàyouh et-hoghke Rakowànea Songwarihhonyèny yongwàyea, ne-neannè tehhodohetſtouh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jeſus ne Nìyoh Roewàye, kìnyouh nenekea yongwayenawagòehak yongwaweanondà-ouh. *Heb.* iv. 14.

Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *S. Matth.* xxviii. 19.

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. *S. Mark* xvi. 16.

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. *Acts* ii. 38.

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 41.

Concerning

Ne tſiniyodyèrea ne Sakorìghwanyeghtouh àsé Raorighwiſſà-aghtſeradogeaghty Chriſt ne Raod'youghkwa ne akorighwaghnodouhhattyèſe ne Yoghwhentſyàde, neoni tſinikarihhòteh ne Yondatnekoſſeras.

YAſewaghtand'yònkoh ſerihhonnyh agwègouh ne Ongwehògouh, ne ſa-eyàdat eayondat'nekoſſeraghwe ne Raghſeànágouh ne Raniha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughſtouh. *Matth.* xxviii. 19.

Ne-neannè eand'yakawightaghkouh neoni eayondatnekoſsèrhónke, Karoughyàge eàyeghte; ok ne-neannè yaghtea tyakawightaghkòne, Oneghſeah eàyeghte. *S. Mark* xvi. 16.

Et-hoghke Peter waghſakaweahhaghſe ronouhha, ſewaddatréwaght, neoni niyadetſyouh ayondatnekoſſeràghwe ne Raghſeànagouh Jeſus Chriſt, eantſyondadderighwiyoughſtaghkouh ne Karighwannerea, neoni ſewayendàſere ne Raodyèſea ne Ronigoughriyoughſtoh. *Acts* ii. 38.

Ikea yetſiweniyòughſtouh ne Tſineayàwea, neoni Seyea-oegòe-ah, neoni agwègouh neneannè ìnouh yèyeaſe, et-ho-nìkouh tſineaſ-hakoroughyehhare ne Royàner Ongwanìyoh. 39.

Ne-neannè et-hoghke Wahoewaweanòewene waiyèna, Waondatnekoſſeràhhoeh, neoni ne Sa-eghniſerat wa-èyéſte kea-nìkouh aghſeah Niweanyaweeghtſeraghſeah Adonhetſt. 41.

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. *S. Luke* xxii. 19.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: 1 *Cor.* xi. 23.

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.

But

Ne tſiniyod'yèrea ne Tekarighwakeahhadont ne Royàner Ra-oriwa.

NEONI Wat-hanàdarãghkwe, neoni ònea tſihodòereah, wat-hayàkhoeh, neoni waghſ-hakàwea, wahheàrouh, nene Kyerònke nenahòtea ìsé Sewàrìwa wa-etsìyouh Eayongweghyaghràſeke. *S. Luke* xxii. 19.

Sadèyought òni Katſe yeghnekighràt-ha ne onea Kakònke Yokaràſk-ha, waheàrouh, nenekea Katſe Yeghnekighràt-ha ne àſe Tekaweanondà-ouh Akenigweaghſagouh, nenahòtea ìsè Sewarìwa Wàkrihhre. 20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkouh, nenahòtea oni kyàwáne n'ìsé, ne Royàner Jeſus, ne Aghſontheà-ouh et-hoghke ſahoewanikorhàtea, ne wat-hanàdaragh-kwe. 1 *Cor.* xi. 23.

Neoni ònea ſahhadòereah wat-hayàkhoeh, neoni wahheàrouh, Tſyèna, ſek: Nen'Akyerònke, ne Watiyetſiyakhòehághſe: et-ho nà-ſewàyer eayonkwighyaghràſeke. 24.

Sadèyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnekighràtha, ne onea Kakònke ne Yokaràſkha, neoni wahheàrouh, Nenèkea Katſe yeghnekighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsàkouh: et-ho ne ſewàyer, tſinìkouh ne eaſewaghnekìrah, eayonkwighyaghràſeke. 25.

Ikea tſinìkohk keankàyea Kanàdarouhk eàſewáke, neoni nenèkea Katſe eaſewaghnekìrah, ſerihhòwanaght ne Raweahèyat ne Royàner ne tſinadant'hre. 26.

Ne kady wahòeni oughkakìok yaghtea yakotſeronyaghkont-houh keah-gàyea eayenàdárake, neteas ne Raòtſe Yeghnekighràt-ha ne Royàner eayeghnegìra, ne-neannè eayakotkarayèhaghſe ne Raoyerònke neoni Raonegweaghſa Royàner. 27.

Ok

But let a man examine himſelf, and ſo let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your ſins may be blotted out, when the times of refreſhing ſhall come from the preſence of the Lord. *Acts* iii. 19.

If we confeſs our ſins, he is faithful and juſt to forgive us our ſins, and to cleanſe us from all unrighteouſneſs. 1 *John* i. 9.

Let the wicked forſake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. *Iſa.* lv. 7.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye ſhall all likewiſe periſh. *S. Luke* xiii. 3.

He that covereth his ſins, ſhall not proſper: but whoſo confeſſeth and forſaketh them, ſhall have mercy. *Prov.* xxviii. 13.

Likewiſe I ſay unto you, There is joy in the preſence of the angels of God, over one ſinner that repenteth. *S. Luke.* xv. 10.

Of

Ok ne Ongwe eayondatdenyendeàghſte akaouhha, neoni eàyeke nene kea Kanàdarouhk, neoni eayeghnekìrah nenèkea Katſe yeghnekighradàghkwa. 28.

Ne tſinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAſadeweyèndonh kàdy, neoni ſadat-thrèwaght, ne wahòeni Sarighwannérakſera aonſayenòhhare, ethoghke ne wadògea ne eayakawiſtoghte eàwáwe, ne Tſirakoghſonde ne Royàner. *Acts* iii. 19.

Eageahake Ongwarighwanerakſera eayagwaghſweàghſeke, Rodoweanodaghkwa neoni Roderighwakwarighſyouh ne waſ-hongwarighwiyoghſteah ne Karighwannerea, neoni waſ-hongwanohharèſe ne agwègouh Tſinitſongwaderighwadéwàghtouh. 1 *John* i. 9.

Ne Yakorighwaneràkſkouh eayakorihhòndy tſiniyeyadòtea, neoni ne Rorighwànhighſe Rennoghtonyoughs: neoni Royanerhne eayond'yadondyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha eaſeghſ-hakòdeare; neoni Ongwanìyoghne, ikea ſaſ-hakorighwiyoughſteah Teyorighwanédarryoh. *Iſa.* lv. 7.

Wakoyehhaghſe, Yághtea: ok eakeàhake yaghtea tſyondat-hrewaghtàne, ſewagwègouh ſadeáyoughtouh watoghſere. *S. Luke* xiii. 3.

Ne-neannè Yerighwaghſeght-ha Tſinitſyonderighwadewaght-ha, yaght-ha yakoyannereàghſe: Ok ne neannè waondòenderéne eayoughtkawe, Adadideàrouh yakoyendàſere. *Prov.* xxviii. 13.

Keanìyought wagweahhàghſe, yonatſenòeny ne Raoroughyakeghrònouh Niyoh wahòeni tſyeyàdàt Yakorighwanneràſkouh ne-neannè eatſyondat-hrèwaghte. *S. Luke* xv. 10.

Of Faith in Chriſt.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. 1 *John* v. 12.

Theſe things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 13.

Neither is there ſalvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we muſt be ſaved. *Acts* iv. 12.

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jeſus Chriſt whom thou haſt ſent. *S. John* xvii. 3.

And this is the will of him that ſent me, that every one which ſeeth the Son, and believeth on him, may have everlaſting life: and I will raiſe him up at the laſt day. *S. John* vi. 40.

For God ſo loved the world, that he gave his only begotten Son, that whoſoever believeth in him, ſhould not periſh, but have everlaſting life. *S. John* iii. 16.

Of

Ne tſinayoughtouh A-ondayakawightaghkouh Chriſt t'seràgouh.

NE NEANNE yakòyea ne Roewàye, ne neannè Yakonheghtſeràyeah ; ne neannè yaghtea yakòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Yakonheghtſeràyea. 1 *John* v. 12.

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyadòeſe ne neannè eand'yakawightàghkouh ne Raghſeànagouh ne Niyoh Roewaye; newahòeni aſaderiyèndarake eahſayèndane ne tſiniyeheàwe Eghsònheke, neoni ne wahòeni teſeghtàghkouh ne Raghſeànagouh ne Niyoh Roewàye. 13.

Sègouh yaghtea ne òya Karoughyàge ayontſenonyàdaghkwe : Ikea yaghtea Kaghſeànáye tſinit-Karoughyàge tſinit'Youghwhentſyàge ne neannè Ongwehògouh ne Ayondatſeannàwy ne akarihhòeni Karoughyàge ayontſenoenyàdaghkwe. *Acts* iv. 12.

Neoni keangàyea ne tſiniyeheàwe Eayakònheke, ne yeſayendèry ne n'ìsé ne togeſke-òewe ſayàdat Nìyoh, neoni Jeſus Chriſt ne neannè Eghtſenhàouh. *S. John* xvii. 3.

Neoni keagàyea ne Tſinìreghr'e ne neannè rakenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyàgouh ne neannè ne eahhoewatkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha-t'ſeràgouh eand'yakawightaghkouh, ne tſiniyeheàwe Eayakonheke: neoni eankheketſkouh Tſineawadeghniſeròktea. *S. John.* vi. 40.

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Yoghwhentſyàde, ne Raouhhàh roddèwédouh Roewàye ſakòwy, ne wahòeni niyadeyàgouh ne-neannè raouhha-tſeràgouh eandyakawightàghkouh, yaght-ha yedaksèane, ok ne tſiniyeheàwe Eayakonhennyonke. *S. John* iii. 16.

Of Obedience.

HE hath ſhewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do juſtly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah* vi. 8.

And beſides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; 2 *Pet.* i. 5.

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godlineſs; 6.

And to godlineſs, brotherly kindneſs; and to brotherly kindneſs, charity. 7.

For if theſe things be in you, and abound, they make you that you ſhall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jeſus Chriſt. 8.

For the grace of God that bringeth ſalvation, hath appeared to all men; *Tit.* ii. 11.

Teaching us, that denying ungodlineſs, and wordly luſts, we ſhould live ſoberly, righteouſly, and godly in this preſent world. 12.

Ne tſinayoughtouh ne Ayont-hoendàtſeke.

RAOUHHA yetſirighhoewanaghteàny, O Tſyòngwe, nenahòtea tſiniyoyannere; neoni oghnahòtea ne Royàner yanekeànis, ne ok Yothſ-tackwarighſyeah tſineaghs'yere, neoni Yoyannereaghtſera eaghſenoughwèſeke, neoni Kanigòeragouh ne eayeèſeke ne Saniyoghne? *Micah* vi. 8.

Neoni ne ſagat oni, agwègouh eaghtſatſtenyàreah-yeghſ-hewe, yehàſ-hew Tſiteſeghtaghkouh Yoyànnerèſe, neoni ne Tſiyoyannerèſe Yonth-togàt-ha. 2 *Pet.* i. 5.

Neoni ne Tſiyonth-togàt-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tſi-ayondeweyèndouh Ayondaghkatſtadde, neoni ne Tſi-ayondaghkatſtadde Ayakorighwiyòghſteah. 6.

Neoni ne Tſi-akorighwiyòghſtouh Ondaddegeaoegòe-ah Tayondaddenorughgwake, neoni ne Tſi-ondaddegeà-ah Teyondaddenoroughkwa agwègouh Tayondaddenoroughkwake. 7.

Ikea eakeàhake nenegea Eaſarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yaghtea s'ògouh, sègouh eakanehòendea ne Ath-togatſeràgouh Songwayàner Jeſus Chriſt. 8.

Ikea ne Karoughyàge Yontſenoeniyadàghkwa Raodeàrat Nìyoh, ſakod'yaddadàdy agwègouh Ongwehògouh. *Tit.* ii. 11.

Takwarihhònnyh, ne Karighwanneràkſera, neoni ne Oghwhentſya Yonòſſ-heah ayagwayadòndy, ayagwadeweyèndouh, neoni ayoderighwagwarighſyeah, neoni ayongwarighwiyoghſtouh tſi-ayak'yònheke nenekea Youghwhentſyàde. 12.

Ne

Concerning Prayer.

AND whatſoever ye ſhall aſk in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John* xiv. 13.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb.* iv. 16.

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Pſal.* cxlv. 18.

I exhort therefore, that firſt of all, ſupplications, prayers, interceſſions, and giving of thanks be made for all men: 1 *Tim.* ii. 1.

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godlineſs and honeſty. 2.

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam.* iii. 41.

Of Thankſgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the ſame with thankſgiving. *Col.* iv. 2.

Giving

Ne tſinikarihhòtea Adereanàyent.

NEONI tſiok-nahòtea eaghſenoſſ-haghſeke K'ſeà-nakouh, ne et-ho nenkyere, ne wahòeni ne Raniha ne Roewàye-t'ſeràgouh eahhoewèſaghte. *S. John* xiv. 13.

Kìnyouh ne Yongwayadaghnekàrouh et-ho yaeddewe ne Tſit-hakòghſonde ne Kandeárouh, ne wahòeni ayongwayèndane Enidareghſera, neoni Kandeàrouh ayagwatſeàry ne wahòeni ayonkighſni-ènouh ne Tſineawatkannòeny et-ho-nòewe. *Heb.* iv. 16.

Ne Royàner t'hòhah ìréſe agwègouh ne nearnè roewarughyehha, ne Tokeghſke-òewe-tſeràgouh. *Pſal.* cxlv. 18.

Wakoyèyeah ne wahòeni, Orighwagwègouh ne ne tſineayèyere, Eaheyeniteaghtea, Addereanàyent, Eayondadderanayèhaghſe, Eayondoeghreanihheke ne agwègouh Ongwehògouh. 1 *Tim.* ii. 1.

Eahhòeweanad'yèràſe Koraghko-àtſouh, neoni agwègouh ne neannè Yondaddenageraghtouh, ne wahòeni ſkeànea t'hakeàhake neoni Tſi-ayak'yonheke tſinayoghtouh agwègouh Ayongwarighwiyoghſtouh, neoni Ayotkonnyeghſteah. 2.

Kìnyouh Dewaderiaghſakètſkouh ſadeayoughtouh ne Akwàſnónke Niyoghne ne Karoughyàge. *Lam.* iii. 41.

Ne Yondoghràt-ha.

KAddògea-niyoghtouhhak ne Sadereànayent, neoni ſadyeghwàtea ne sàgat ne Aghſadoughreannihheke. *Col.* iv. 2.

Ayon-

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph.* v. 20.

In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 1 *Thes.* v. 18.

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless his holy Name. *Psal.* ciii. 1.

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. *Of our Thoughts.*

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth.* xv. 19.

These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands, defileth not a man. 20.

---

2. *Of our Words.*

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth.* xii. 35.

But

Ayondòerea tyutkoh ne ayòeni Orighwagwègouh Nìyoh neoni ne Ranihha, ne Kaghseànagouh Songwayàner Jesus Christ. *Eph.* v. 20.

Eghtsadòerea Nìyoh agwègeóse ikea: keangàye ne Tsinìreghr'he Jesus Christ t'seràgouh isège. 1 *Thess.* v. 18.

Eghtseneàndouh ne Royàner Akwadonhetst, neoni agwègouh tsinìwat Gyadakouh Raoghseanadogeaghty. *Psalm* ciii. 1.

Ne Ayondyeghwádaghkwe ne wahòeni Ongwanoghtonyoughtsera, Tsiniyondàdis neoni Akodeweyéna.

1. *Ne Yagwanoghtonnyoughkwa.*

IKEA ne Akaweriyàne koughteàndiyése kaghserò-hea Wanoghtonnyouh, Waondadderìyoh, Kanaghgwa-Yerìghwanneràks, Yenòskwaghs, Teyondatsnyènos Yakonòwea, Yondadd'yesaghtannyohs. *S. Matth.* xv. 19.

Nenekea n'Akarihhòtea ne neannè ne Ongwehògouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-eke yaghtè Yakogh-tsyòhhare yaght-ha yagodàksáte ne Ongwehògouh. 20.

---

2. *Ne Yagwadad-d'yàt-ha.*

NE yakea-Ongwedìyóse Karighwìyóse tsiniyeyèrha ne t'kayàgeânse Akaweriyàne ne yoyànnere kayendà-ouh: neoni ne yeghseròhea Ongwe Ogh-

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth.* 36.

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph.* iv. 29.

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as becometh saints: *Eph.* v. 3.

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 4.

---

3. *Of our Actions.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth.* v. 16.

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 2 *Cor.* v. 10.

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and

ſeroheànda tſiniyeyèrha kayàgeáſe ne Kaghſeròhea yakoyendà-ouh. *S. Matth.* xii. 35.

Ok wakoyèhhaghſe, ne Tſiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tſiniyakodàdyh, nene sàgat Eayeſarigh-hodaghs'yàſe ne Tſinadeànt-heaghroùghſa Eaweghniſeràdeke. 36.

Yaghtea Yodakſea taghſeweninnegeàne, ok Ea-karighwhiyòhake tſinayàwea ne ayontſenòeniyà-dághkwe ayakorihhòeny, ne wahòeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-hòende. *Eph.* iv. 29.

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwè-gouh Yodakſeànſe, neteas Kaniyoùghſera, toghſa ne ayetſinàdoghkwe, ſadeayòghtouh ne Akoyada-dogeàghty Akodeweyèna. *Eph.* v. 3.

Sègouh yaght-ha-Yotkonnyòghſtouh, sègouh Ya-korighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenàhotea yaghtea et-ho t'hayèyére: ok ſuhha ĕſo eayondoùgh-reanìhheke. 4.

---

3. *Ne Tsyniyagwad'yèrha.*

KInyouh Teſaghſwat-hek keanayòghtouh Ahodi-raghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaght-ho Sayodeaghſerìyóſe, neoni Iyanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yèheànderouh eaghroewèſaghte. *S. Matth.* v. 16.

Ikea dewagwègouh eayonkhirighhodàghs'yáſe ne tſinòewe eaheantſkwàrake Chriſt, ne wahòeni niyadeyàgouh eayehàwighte nenahòtea tſiniyod'yè-rea Eyerònke, ne tſiniyond'yerhaghkwe, ne Eayo-yannereke neteas Yodakſea. 2 *Cor.* v. 10.

Ne wahòeni tſinaghſy'adodeàhake aghſadewe-yenòeny neoni aſaderighwagwàrighſyuh, Nìyoh Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatrewagh-

and perverſe nation, among whom ye ſhine as lights in the world. *Phil.* ii. 15.

Concerning the Obſervation of the Lord's Day.

Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the Fourth Commandment.

AND hallow my ſabbaths; and they ſhall be a ſign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God. *Ezek.* xx. 20.

Of the Duties of Huſband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter againſt them. *Col.* iii. 19.

Wives, ſubmit yourſelves unto your own huſbands, as unto the Lord. *Eph.* v. 22.

For the huſband is the head of the wife, even as Chriſt is the head of the church: and he is the Saviour of the body. 23.

Of

tàne Raodineahèrh-háne, teyotsàktouh neoni teyotkarhadennyouh Eghnigwàghſa, nenahòtea tſinìyought Tekaghſwat-hèt-ha ne Oghwhentſyàge. *Phil.* ii. 15.

Ne tſiniyod'yèrea ne Yentſteriſt-ha Rawighniſſera ne Royàner.

Saderiyèndarak ſeweandadogeaghſtòh-hak ne Sabbath, &c. *ne Kayerìhhadont Weany.*

SEweàndadogeaghtìeſt akwagh n'I-Ih Sabbath-hòkouh; neoni ne Eahòewadden'yen-deaghſtouh teddéwanihòkouh neoni teſewanihhògouh, ne wahòeny aſewaderyèndárake, ne I-Ih ne G'yàner ſaNìyoh. *Ezek.* xx. 20.

Ne tſineayakoyerea ne Etſin neoni Teghnìderouh.

SEwatſynhògouh, yetſinoroughkwak Teſeweànderouh, neoni toghſa ſeghſweàghſek. *Col.* iii. 19.

Sewanheghtyogòe-ah yetſiwenaraghkwak ne Teſeweànderouh, tſinìyought ne Royànerhne. *Eph.* v. 22.

Ikea ne Ratſin ne Ròewakowànea ne Teghnìderouh, ſadéyought oni Chriſt ne Roewakowànea ne Onoghſadokeaghtìge: neoni Royenawàgouh ne Akoyerònda. 23.

Ne

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he ſhould go: and when he is old, he will not depart from it. *Prov.* xxii. 6.

My ſon, hear the inſtruction of thy father, and forſake not the law of thy mother. *Prov.* i. 8.

Chaſten thy ſon while there is hope, and let not thy ſoul ſpare for his crying. *Prov.* xix. 18.

And theſe words which I command thee this day, ſhall be in thine heart. *Deut.* vi. 6.

And thou ſhalt teach them diligently unto thy children, and ſhalt talk of them when thou ſitteſt in thine houſe, and when thou walkeſt by the way, and when thou lieſt down, and when thou riſeſt up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph.* vi. 4.

He that ſpareth his rod, hateth his ſon: but he that loveth him, chaſtneth him betimes. *Prov.* xiii. 24.

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. *is the Fifth Commandment.*

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleaſing unto the Lord. *Col.* iii. 20.

Honour

Ne Tsineaſakodiyèráſe Yakodèwedouh Sakodiyea-oegòe-ah.

SErihhonny ne Ikſakòe-ah ne eandewad'yèreaghte ſadàghſaweah tſineayòghtouh ne eayèyſeke: tſi-ònea eayond'yadìſſah, ne yaght-ha koewayadòendyh. *Prov.* xxii. 6.

Kyeah, ſat-hòendat ne Yaghrìſt-ha I-yanih-ha, ne-oni toghſa iſſiya-ſarihhòendy ne Sarihhoenyènis Saniſteahha. *Prov.* i. 8.

Eghtſaghrìſthak Eghtſyèa-ah tſinahhe yorhàratſt, neoni toghſa tehonoughyànik Sadonhètſtne wahòeni tehaſſea-et-hoſk. *Prov.* xix. 18.

Nenègea Tſinikaweànake ne neannè tſinakònhàne òewa, Seriyàghſakouh eawàdaghke. *Deut.* vi. 6.

Neoni Seyea-ogòe-ah eahoewanikoughradda, ne-oni ne eaghſadadd'yàdaghkwe Sanoughsàgouh tſiyeh-ſietſkòdake, neoni eaſewat-hahhidàk-he, neoni tſi-ne-aghsàradde, neoni tſi-'neaghſatketſkòeh. 7.

Neoni Isé Yetſinìhha toghſa ſenakweàny Seyea-ogòe-ah: ok ſeyeghyàreah ne ſerihhonnyenìhhek neoni ſeyeghyèhhek ne Royàner. *Eph.* vi. 4.

Ne neannè Raòn-h'ya yondeweyèndoes, roghſ-weàghſe Royè-ah: ok ne neannè ronoroughkwa, ok-t'ha-ònea nà roghſoghkwawiſſ-hous. *Prov.* xiii. 24.

Ne tſineah-ſakodiyèraſe Radikſa-ogòe-ah ne Roewanadè-wédouh.

Eghtſkonn'youhſt-hak Iyanihha neoni Saniſteàhha, &c. ne Wiſkhadont Weany.

SEwakſagòe-ah, ſeweanaraghk'wak Yeſadèwédouh okt-hiorighwagwègouh: ikea ne Royàner ne rarighwanòeweſe. *Col.* iii. 20.

Eghtſkon

Honour thy father and mother (which is the firſt commandment with promiſe). *Eph.* vi. 2.

The eye that mocketh at his father, and deſpiſeth to obey his mother, the ravens of the valley ſhall pick it out, and the young eagles ſhall eat it. *Prov.* xxx. 17.

Whoſo curſeth his father or his mother, his lamp ſhall be put out in obſcure darkneſs. *Prov.* xx. 20.

For God commanded, ſaying, Honour thy father and mother: and, He that curſeth father or mother, let him die the death. *S. Matth.* xv. 4.

Of the People's Duty towards their Miniſters.

OBEY them that have the rule over you, and ſubmit yourſelves: for they watch for your ſouls, as they that muſt give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb.* xiii. 17.

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, eſpecially they who labour in the word and doctrine. 1 *Tim.* v. 17.

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal.* vi. 6.

Eghtskonyouhhstak I-yanihha, neoni Sanisteahha, nenahòtea ne t'yod'yereghtouh Weany ne Aweaneandà-ouh. *Eph.* vi. 2.

Ne Eakaghtège ne Rotsawaenoriyàt-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nìhhe ne Ondatdenisteàhha akoewawenòndy, ne neannè Tsyokawegò-ah eayakodikaghtàweye, neoni ne Adenawireghtòe-ah Odòen-yont eakòendíke. *Prov.* xxx. 17.

Oughkakìok Ronihha neteas Ronisteahha eayondeweàndeghte, ne Aohhogàda eayoèswaghte Aghsàdakouh tsitkahònsy. *Prov.* xx. 20.

Ikea sakaweàny Niyoh, ràweah, Eghskonnyosthak Iyaniha neoni Sanisteahha: neoni oughkakìok Ronihha neteas Ondatdenisteahha eayondeweàndeghte, ne neannè eaya-ìhheye-òewe. *Matth.* xv. 4.

Ne tsineahoewayèrase ne Ongwehògouh Raditsihuhstatsy.

SEweanaràghkwak Yesaheandeàse, neoni seyathondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwadànyh Sewadònhetst, ne neannè eahhoewadirih-hodaghs'yàse; ne wahòeni et-ho nahond'yère ne ahhonadouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanòeny. *Heb.* xiii. 17.

Ne Yakorighwawàkhoeh ne neannè yakodeweyèndouh yonsterist-ha teyoghnànet wa-ekonnyèste ne eayondadderaghkwake, kaddògea ne neannè yakoyendà-ouh ne Oweàna, neoni Yondadderighhòennyény. 1 *Tim.* v. 17.

Ne neannè Yondadderigh-honyèniśk tsinikaweanòtea Nìyoh Raoweàna, eas-hoyeyannereghse ne Roewarighhonnyènis. *Gal.* vi. 6.

Of the Duties of Young and Old People.

1. *Of Young Perſons.*

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou ſhalt ſay, I have no pleaſure in them. *Eccleſ.* xii. 1.

Wherewithal ſhall a young man cleanſe his way? by taking heed thereto according to thy word. *Pſal.* cxix. 9.

Young men likewiſe exhort to be ſober-minded. *Tit.* ii. 6.

Flee alſo youthful luſts; but follow righteouſneſs, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 2. *Tim.* ii. 22.

Ye ſhall not ſwear by my name falſely, neither ſhalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. *Lev.* xix. 12.

But continue thou in the things which thou haſt learned, and haſt been aſſured of, knowing of whom thou haſt learned them. 2 *Tim.* iii. 14.

---

2. *Of aged Perſons.*

THAT the aged men be ſober, grave, temperate, ſound in faith, in charity, in patience: *Tit.* ii. 2.

The

Ne tſinayèyere Yenekeaghderòntſ-houh neoni Akokſtea-hongòe-ah.

1. *Ok ne Yenekeaghderòntſ-houh.*

EGhtſenoghtonnyouh (eghtſiyaghraghkouh) òewa ne Yayadiſſouh ne Eghniſeràgouh Tſiſenekeaghderouh, arrekho ayòdy ne Weghniſeràkſeánſe, neoni ne Tſiniyoghſeràge onea wadoktàne, nenahòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwanòeweſe ne Sakarìwat *Eccleſ.* xii. 1.

Kahha-nikàyeah ne Enekeàghderouh Eahadeweyenòeny Rao-hahhà? ne Eahoyenawàgouh tſinighſewenòteah. *Pſal.* cxix. 9.

Ne Radinekeaghderontſ-houh ſadeayòghtouh roewanèyighs ne eahondeweyenòeny. *Tit.* ii. 6.

Sadèkwaghs ne Tſinyenoſſ-has Enekeaghderouh: neoni ſerighwàghſereght Yoderighwakwarighſyouh, Tewightaghkouh, Yenorôughkwa, Kayeannerea, nena-eyadòtea ne yehoewaroughyèhha ne Royàner ne Yakaweriaghsìyouh. 2 *Tim.* ii. 22.

Toghſa aghtſeanayèſaghte, ikea ne aghſydàksáte ne Raoghſeàna Sanìyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev.* xix. 12.

Kaddòkea n'a-eſyadodeàhak nenahòtea yeſarighhoenyèny, neoni tokeghſke-òewe tſiniyeſayèráſe, ſaderyèndare ne yarighhoenyèny. 2 *Tim.* iii. 14.

---

2. *Ne Akokſtea-ho-gòe-ah.*

NE Rodikſteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwaraghtouh, eayondeweyenòeny, eayeka-eàyouh, ne eayoghnekàronke Tſidewightaghkouh,

The aged women likewiſe, that they be in behaviour as becometh holineſs, not falſe accuſers, not given to much wine, teachers of good things; 3.

That they may teach the young women to be ſober, to love their huſbands, to love their children, 4.

To be diſcreet, chaſte, keepers at home, good, obedient to their own huſbands, that the word of God be not blaſphemed. 5.

Of Submiſſion to thoſe that are in Authority.

SUBMIT yourſelves to every ordinance of man, for the Lord's ſake: whether it be to the king, as ſupreme. 1 *Pet.* ii. 13.

Let every ſoul be ſubject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. *Rom.* xiii. 1.

Whoſoever therefore reſiſteth the power, reſiſteth the ordinance of God: and they that reſiſt, ſhall receive to themſelves damnation. 2.

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatſtadde. *Tit.* ii. 2.

Ne Odikſtea-on-gòe-ah Odinheghtyh ſadeayoghtouh, ne ronouhhá tſinakondìyere tſinìyought Akoyadadogeaghty, yaght-ha kondikonàdaghkwe, yaghtea èso t'hakondighnegìra Oneaharadaſehhontſerackery, ok Eayakoderighhoenyenìhheke ne tſinyoyannerèſe. 3.

Ne wahòeny onòuhha eayakoderighhòenny Kondiyadasès-houh akondeweyenòeny, Akondinorunghkwake tekondìderouh, Akodiyea-ogòe-ah akondinoroughkwake. 4.

Akondeweyenòeny akòngwe akeàhake, ne ayenoughſanòena, ayakoyannereke, Tekondìderouh ahoewadiweànarâghkwe, ne wahòeni ne Ra-oweàna Nìyoh yaght-ha yekonàdághkwe. 5.

Ne tſinahoewadiyèraſe ne neannè Yondaddenakeraghtouh.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhàſe ſeweànarak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Koraghkòwa teas, ne T'hihhakowànea Rokwennyatſeràyeah; 1 *Pet.* ii. 13.

Agwègouh Adonhetſthògouh eayondattyeàghſteah Yondatdenakeràghtouh ayondaddeweànaraghkwe. Ikea Nìyoh Sakonakeraghtoughſeròeny, neoni ne Yondattenakeraghtouh ne neannè yederòendouh, ne ſakonhà-ouh Nìyoh. *Rom.* xiii. 1.

Oughkagìok ne eayondaddewenòendy ne Yondaddenakeraghtouh, ne wahhòewawenòendy Nìyoh roddanhà-ouh: neoni oughkagìok eayondadewenòendy, akaouhha waondaddeweàndeghte. 2.

Ne

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy ſtatutes. *Pſal.* cxix. 71.

Now no chaſtning for the preſent ſeemeth to be joyous, but grievous: nevertheleſs, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteouſneſs unto them which are exerciſed thereby. *Heb.* xii. 11.

I will bear the indignation of the Lord, becauſe I have ſinned againſt him. *Mic.* vii. 9.

For whom the Lord loveth he chaſteneth, and ſcourgeth every ſon whom he receiveth. *Heb.* xii. 6.

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 2 *Cor.* iv. 17.

While we look not at the things which are ſeen, but at the things which are not ſeen: for the things which are ſeen, are temporal; but the things which are not ſeen, are eternal. 18.

Of Patience

WHEREFORE, ſeeing we alſo are compaſſed about with ſo great a cloud of witneſſes, let us lay aſide every weight, and the ſin which doth

ſo

Ne tſiniyàweaghſe Yondatd'yesàght-ha.

WAg'yanereàghſis ne yonkyesàght-hághkwe: nene wahòeny Tſiniſarighwhiſſouh wakadadderighhoenyèny. *Pſal.* cxix: 71.

Agwègouh Tſiniyondatſoghkwawiſſ-houghs ne n'oghwàge ne yekarìwáte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghnakeànke wakaneahòendeah ne Yoyannereaghſera ne Yoderighwakwarighſyouh ne nà-eyadòtea ne Sakarìwat yakodadderighhoenyèny. *Heb.* xii. 11.

Teankadadeghkwàſe ne Royàner Rao-nakwheaghſera, ikea hirighwanerakteàny. *Mic.* vii. 9.

Ikea nene ſakonoroughkwa ne Royàner ſakoghſoghkwawiſſ-houghs, neoni waghſ-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'aſ-hakoyèna. *Heb.* xii. 6.

Ikea yaghte yorighwàkſte Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhetſte, yongwayodeaghſiſk ne yenòewight tſiniyeheàwe wakoden'yèndeaghſte ne Oeweſeaghtſera. 2 *Cor.* iv. 17.

Ne tſinahhe yaght-ha dakòewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòewatkaght-hos: ikea ne nakarìhhòtea ne tewatkaght-hos waddòktáne; ok ne na-karìhhotea ne yaghtea koewatkaght-hos, tſiniyeheàwe ìgeah. 18.

Ne tſinàyoughtouh Ayondenikoughkatſtade.

NE eankarihhòeni, et-hoghke oni kea-niyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighrõris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kìnyouh yongwarih-hòendy agwègouh yoùkſtéſe, neoni ne Karighwa-

ſo eaſily beſet us, and let us run with patience the race that is ſet before us. *Heb.* xii. 1.

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James* i. 3.

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godlineſs with contentment is great gain. 1 *Tim.* vi. 6.

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your converſation be without covetouſneſs; and be content with ſuch things as ye have. *Heb.* xiii. 5.

And now abideth faith, hope, charity. 1 *Cor.* xiii. 13.

But theſe are written, that ye might believe that Jeſus is the Chriſt the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John* xx. 31.

Now

righwanerakſera ne neannè yongwanikoughrodackwahs, neoni kìnyouh yongwanikoughkatſtek, ne a-edewaghteàndy 'I'ſiyoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb.* xii. 1.

Saderyèndarak ne yeſadden'yendeàghſis ne Tſideſeghtàghkouh yoyodeà-ouh ayondenikoughkatſtadde. *James* i. 3.

Ok ne yondaghkàtſtats wà-eweyeneàndăne, ne wahòeni a-eſaweyeneandà-ouh neoni wagwègouh ayotſtakwarighſyouh yaghkannega teyorìware ayakodòkt-haghſe. 4.

Ne D'yakodaddenikoughrayerìdouh.

NE Karonghyàge Yontſenenyàt-ha kowànea Teyondeànts-hâs ne tayakonikoughrayèríte. 1 *Tim.* vi. 6.

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Oghwhentſyàge, neoni yorighwadògea yaghtea ot-hènouh t'haonſayagwayàgeawe. 7.

Neoni eayongwayèndake I-yéks neoni Youghkwats, et-ho eayongwadaddenikoughrayerìdouh. 8.

Tſi-yeghsèſeke toghſa ſani-yòhak; neoni ſadaddenikoughrayeritòehak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghſ-hyh, sègouh yaght-hagoeyadòndy. *Heb.* xiii. 5.

Ok òewa eayonkwayèndáne D'yakawightaghkouh, Yakorhàre, neoni Yenòrounghkwe. 1 *Cor.* xiii. 13.

Nenekea Kaghyadònnyouh, ne wahòeni eandiſeghtàghkouh ne Jeſus ìgeah ne Chriſt Nìyoh Roewàyea, neoni ne wahòeni eandyeſeghtaghkoùhake ne aghsònhéke Raoghſeànakouh. *S. John* xx. 31.

Now our Lord Jeſus Chriſt himſelf, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlaſting conſolation, and good hope through grace. 2 *Theſſ.* ii. 16.

By whom alſo we have acceſs by faith into this grace wherein we ſtand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom.* v. 2.

Bleſſed be the God and Father of our Lord Jeſus Chriſt, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the reſurrection of Jeſus Chriſt from the dead. 1 *Pet.* i. 3.

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, eſpecially unto them who are of the houſhold of faith. *Gal.* vi. 10.

Of Drunkenneſs.

KNOW ye not that the unrighteous ſhall not inherit the kingdom of God? 1 *Cor.* vi. 9.

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, ſhall inherit the kingdom of God. 10.

And take heed to yourſelves, leſt at any time your hearts be overcharged with ſurfeiting, and drunkenneſs, and cares of this life, and ſo that day come upon you unawares. *S. Luke* xxi. 34.

Let

Ok oewa Songwayàner Jeſus Chriſt raouhha, neoni Nìyoh ne Songwàniha, ne ſongwanoroughkwaghkwe, neoni ſongwàwy ne tſiniyeheàwe Yonkhiyèyéhhs, neoni Yorhoratſerìyoh Kandeàrouh tſeràgouh. 2 *Theſſ.* ii. 16.

Neoni Songwaneàndouhs ne Tſiyorhàratſt ne Raòcweſeaghtſera Nìyoh. *Rom.* v. 2.

Roneàndont ne Nìyoh neoni Ranìhha Songwayàner Jeſus Chriſt, ne neannè tſi-kowànea Ronidarèſkouh, ſeſſ-hongwadèwédouh ne yonheghtsìhoeh Yorhàratſt, ne rorihhòeny ne ſotketſkweah Jeſus Chriſt ne tſinihaweahhèyoúghne. 1 *Pet.* i. 3.

Et-hoghke tſineà-we eandewéſeke, kìnyouh yoyànnere tſinayet-hiyèráſe agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkouh. *Gal.* vi. 10.

Ne Yeghnekagàſt-ha Yakonoghwaràghtóghſe.

YAgh kea teſaderyèndare ne yagh-teyakoderighwagwàrighſyouh ne yagh-t'hayondadderakwaghſe Raoyanertſera Nìyoh? 1 *Cor.* vi. 9.

Sègouh Yeneàghſkwaghs, sègouh Yagonìyoeſe, sègouh Yeghnekagàſt-ha yakonoghwaràghtóghſe, sègouh Yekonadàghkwa, sègouh okt'ha-ondadeghkwa, yagh-t'hayondadderakwaghſe Raoyanèrtſera Nìyoh. 10.

Sewanigòerarak, ne Seweriyàne katke-ok toghſa yonikoughrodàgouh ne Yadeyondveronnyoes, neoni Yeghnekagàſt-ha yakonoghwaràghtóghſe, neoni koewatſtenyaròeſe nenekea Tſiyakònhe, neoni ne et-ho'nea Weghniſerodeàhake yaghtea aghſad'yèrok et-hò ne ſayàdaweah. *S. Luke* xxi. 34

Let us walk honeſtly as in the day; not in rioting and drunkenneſs, not in chambering and wantonneſs, not in ſtrife and envying. *Rom.* xiii. 13.

But put ye on the Lord Jeſus Chriſt, and make not proviſion for the fleſh, to fulfil the luſts thereof. 14.

Woe unto them that riſe up early in the morning, that they may follow ſtrong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Iſa.* v. 11.

Of Lewdneſs and Uncleanneſs.

Thou ſhalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adultereſs ſhall ſurely be put to death. *Lev.* xx. 10.

If a man be found lying with a woman married to an huſband, then they ſhall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: ſo ſhalt thou put away evil from Iſrael. *Deut.* xxii. 22.

Nevertheleſs, to avoid fornication, let every man have

Kìnyouh et-ho n'òe-Weghniserodeàhake ayotkonnyeghstouh tsi-ayakwèseke; yaght-ha dayond'yeronnyouh neoni Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghtoúghse, yaghtea Yakoghdaght-ha tsiyonoghsaweàghte neoni Yoadakseànse, yaght-ha Tayondattsweah neoni Ayondaddenàkwâse. *Rom.* xiii. 13.

Ok eghtsyèna ne Royàner Jesus Christ, neoni toghsa satstenyàrouhs ne Owàrouh ne akanoss-haghseke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhòenkeghtsy yontseròenis Kaghnekà-as-hátste koewaghserése, neoni yaontkòendeah tsinàhhe Towaihhoughsàdoughs, ne onea yakod'yakeghtàdouh Oneaharadasehhòntserakery. *Isa.* v. 11.

Ne Yadeyond'yeronnyosk neoni Yodàkseáse.

Toghsa ta-onsaghsadògeah. Ne tsyadàkhadont Weany.

NE Ratsin oni ne neannè oughkagìok Teghniderouh rodinaghkware ne tsi-ònea Saghniyàdat Teghnìderouh rodinàghkwâre, tokeghske-òewe eayondadderìyoh ne Ronàghkwâre neoni ne Yonàghkwâre. *Lev.* xx. 10.

Eakeàhake ne Ratsin eahòewayadòreane t'hihayàdadde roeweanadereanayèny Onhèghty eghninàtseke, tetsyàrouh teaghnìhheye, ne Ratsin ne neannè nìnátskwe ne Onhèght'ye, neoni ne Onhèghty: Kea-kady-neayoughtouh eaghs'yàkeawe ne Kaghseròheáse Israelne. *Deut.* xxii. 22.

Ne wahòeni ne Yagh Kanàghkwa-yerighwaneràktha, niyade-hàdy Radìtsin eahaweniyòhake Teghnìderouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. 1 *Cor.* vii. 2.

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb.* xiii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev.* xxi. 8.

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. 1 *Cor.* vi. 15.

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. 16.

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. 16.

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. 18.

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 19.

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. 20.

rouh, neoni niyade-kondìkeah n'akondiweniyòhake aouhha Teghnìderouh Ratſin. 1 *Cor.* vii. 2.

Ne Yakonnyàks yotkonnyehſt agwègóeſe, neoni yaght-ha-yedàksáte Yakonitſkaràghkweah: ok Kanaghwa-yerighwanneràks neoni Yenaght-kwàr-ha eahſakodeweàndéghte Nìyoh. *Heb.* xiii. 4.

Ok ne yotsànight, neoni yaght-ha dedyakawightaghkouh, neoni Yondadderìyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayodeàghséghs, neoni agwègouh ne Yakonòeweáse, tſi-eayondaddìdérouh ne tſid-yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndawe: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheye. *Rev.* xxi. 8.

Atſkwe yaghtea teſewaderyèndare ne Sewayeròнke Raoſtondarìtſera Chriſt? Ne kady keah Raoſtonderìtſera Chriſt ìgade, neoni akoniſſa-ah A-oſtonderìtſera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaghtha-òendouh. 2 *Cor.* vi. 15.

Atſkwe yaghtea teſewaderyèndare ne neannè koewarighwawàſis ne Kanaghkwa-yerighwaneràks, Sakayeròndat wahhyàdouh? Ikea (ràdouh) ne neannè teyeyàghſe Sakawàrat eawàdouh. 16.

Ok ne neannè ne Royàner ròewarighwawàſis, ne Sahodinikòerat. 17.

Saddègwas ne Kanaghkwa-yerighwaneràks. Agwègouh ne Tſiniyerighwaneràks Ongwehògouh, ènegeah n'Akoyeròndáddy; ok ne neannè Kanaghkwa-yerighwanerakteàny Eyeròнke. 18.

Yagh-kea teſewaderyèndare ne Sewayeròнke ne Aonòughſa ne Ronigoughriyogſtouh ne neannè yad'yèny, ne Nìyoh t'hiyàwih, neoni yagh-teſadaddewenìyoh? 19.

Ikea kanoroughtſ-hìhoeh yeſaghnìnouh: keanayoughtoh eghtsoewéſaghte ne Nìyoh Tſyàdàkouh, neoni Sanigòerakouh, nenahòtea Nìyoh Raòweah. 20.

Ne

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb.* ix. 27

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vaniſheth away. *James* iv. 14.

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wiſdom. *Pſal.* xc. 12.

For I know that thou wilt bring me to death, and to the houſe appointed for all living. *Job.* xxx. 23.

I have ſaid to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my ſiſter. *Job.* xvii. 14.

And I heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write, Bleſſed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, ſaith the Spirit, that they may reſt from their labours; and their works do follow them. *Rev.* xiv. 13.

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the ſight of

Ne tſiniyod'yèrea Keahh-èyouh.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uſkat eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondadd'yadòreghte. *Heb.* ix. 27.

Ikea do-na-nìyought tſi-sònhe? Yàgea ne Yotsà dóde ne neannè keà-ok-nahhe ne koewatkàght-hos, neoni oghnakeànke ok t'houghtouh. *James* iv. 14.

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihhoenny ayagwàrad de Tſiniyongwighniſeràge ne ayagwatſeàry a-onth tockhake Ongwèry. *Pſal.* xc. 12.

Ikea wakaderyèndare ne Keahhe-yònke yeſkyàthéwe, neoni Tſiyontkaniſſa-ànhe ne Tſikanòughſodeagwègouh yakonhennyouh. *Job* xxx. 23.

Ne wakìrouh ne Tſi-yong'yàdat, ìſé Takyèa-ah Rakeny; Neoni Otſinòwa Iſteà-ah, neoni Akyadenoſouhha. *Job* xvii. 14.

Neoni wakheweanàronke Karoughyàge tondeweànayeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghſe. S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-aweahe-yòghſerouh, ne neannè Royànertſeràkouh ne yaih-hèyóghſe, onea-ok-òewa, et-ho wàdouh ne Kanigòera, ne wahòeny ayondoriſſ-heah ne Tſiniyakoyodeàghſeróghkwe; neoni Aokodeweyèna wakoghſerèghte. *Rev.* xiv. 13.

Ne tſineayòghtouh Tſinadant-heaghròughſa ne-teas Hagokhàghſy.

SAddonhàrak, O Sewanekeàghdérouh, Tſiſewadonhonnì-yah, neoni kìnyouh ſanikoughtòrryea Seriyàne ne Eghniſeràkouh ſighſenekeàghdérouh,

of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Eccles.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. *Eccles.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. 1 *Thes.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when

dérouh, neoni yaſat-hahhítta ne Seriyàne, neoni ne kontkaght-hos Skaghtège: Ok ſaderyèndarak, ne Nìyoh ne wahòeni nenekea Orighwagwègouh eayeſayàt-héwe ne Tſinadeàntſ-hakokhàghſyh. *Eccleſ.* xi. 9.

Et-hòghke ne Okeára Oghwentſya eaſewàdouh ne tſiniyoghtòne; neoni ne Kanigòera eàſewéghte Nìyoghne ne neannè ſakowìghne. *Eccleſ* xii. 7.

Ikea niyad-Kayodeaghſeràge eahharihhodàghſyh Nìyoh Tſideaghſakoyadòreghte, ne agwègouh Tſiniyoderighwat-sèghtouh, kea-teaſ-kàyeah yoyànnere, neteas tſiniyodàkſeánſe. 14.

Neoni et-hòne ne tſineàwe yaghtea yakoderiyandàrouh yehidkaght-hoh Nìyoh; ok agwègouh òewa ſakoghròry Ongwehòkouh okt'hiwagwègouh eantſyondattréwaghte. *Acts* xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniſeradokeàghſtouh nenahòtea et-hòghke ne Yoghwhentſyàde yoderighwakwarighſyouh teaghſakoyadòreghte teyondattekhaghſ-hy, ne eahharihhòeny Tſyongwèdat raouhha yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tſinea-ſakòyere Ongwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètſkweah ne Tſinihaweahheyoúghne. 31.

Wakoyèhhághſe, ne Niyade-yeweànake yakodeweanaksàtouh ne Ongwehògouh tſiniyakodàdy, ronouhha ok ne sàgat eayerihhodàghſy deaſ-hakoyadòreghte ne Tſinadeaſ-hakok-hàghſy. *S. Matth.* xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughyèhhárе ne Kondiyadakwenìyoh ne A-odiwèana, neoni ne Raohòereáwats Nìyoh, dant-hadàſeághte ne Tſit-karoughyàde: neoni ne neannè Chriſt tſeràgouh yaweandà-ouh ne eandewad'yèreghte eayontkètſkoh. 1 *Theſ.* iv. 16.

Oughkakìok I-Ih neoni Akeweàna koewadèhha-sèhhághkwe nenekea Sewaderighwadewàght-ha neoni Yakorighwanera-àkſkouh Eghnegwàghſa; ne

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark* viii. 38.

Of Hell.

THE wicked ſhall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Pſal.* ix. 17.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the ſoul: but rather fear him which is able to deſtroy both ſoul and body in hell. *S. Matth.* x. 28.

I ſaid therefore unto you, that ye ſhall die in your ſins: for if ye believe not that I am he, ye ſhall die in your ſins. *S. John* viii. 24.

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleaſure in unrighteouſneſs. 2 *Theſ.* ii. 12.

When the Lord Jeſus ſhall be revealed from heaven, with his mighty angels, 2 *Theſ.* i. 7.

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the goſpel of our Lord Jeſus Chriſt. 8.

For if God ſpared not the angels that ſinned, but caſt them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayèa-ah oni eaghſakodèhháſe et-hòghke tſi-n'eàráwe ne Ra-oeweſeaghtaksèragouh Ronihha, ne ſadeayoughtouh Yeroughyakeghronoentſeradogèaghty. *S. Mark* viii. 38.

Ne tſiniyod'yèrea Oneghſeah.

NE Yakorighwanera-àkſkouh ne eayondàt'hréke Onèghſeah nongàdy, neoni agwègouh yaghtehoewaràghkwa Nìyoh. *Pſal.* ix. 17.

Neoni toghſa ne ſetſaghnìghſek ne neannè Oyeròenda ne eakoewarryoh, neoni yagh-t'hakoewagwèny ne Adònhetſt akoewarryoh: ok ſuhha èſo eaghſetſaghnìghſek ne neannè tetſyàrouh Adonheſt neoni Oyerònda eahheandàksáte ne Onèghſeah. *S. Matth.* x. 28.

Et-hoghke koeyeàny, ne Sarighwanerakſeràgouh ne eaghſìhhéye: ikea eakeàhake yaght-ha tiſeghtàghkouh ne Tſi-n'I-kyadòtea, Sarighwànerakſeràgouh eaghsìhheye. *S. John.* viii. 24.

Ne wahòeni ronouhha agwègouh eayondaddeweàndeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightaghkouh ne Tokeghſke-òewe, ok yerighwanòeweſkwe ne Tſyonderighwadewàght-ha, 2 *Theſ.* ii. 12.

Et-hoghke ne eneawàdouh ne Royàner Jeſus Karoughyàge dant-hayèghtághkwe, ne et-hòne Karoughyakeghroeno-òkouh Raoſ-hàtſteaghk. 2 *Theſ.* i. 7.

Ne teyodoghkwaghkwea-hehàdd'yea Eayodèkháne, eayondadd'yèſaghte nena-eyadòtea yaghteahoewayenderìghne Nìyoh, neoni nena-eyadòtea ne neannè Raorighwiſsàtſeradokeághty Songwayàner Jeſus Chriſt yaghte akòe-wat-hoendàdouh. 8.

Ikea eakeàhake ne Yeroughyakeghrònouh ne yodirighwannerea, yaght-ha dehonoughyani-èkouh

Nìyoh

chains of darkneſs, to be reſerved unto judgment. 2 *Pet.* ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and ſorcerers, and idolaters, and all liars, ſhall have their part in the lake which burneth with fire and brimſtone: which is the ſecond death. *Rev.* xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark* ix. 44.

Of Heaven.

THEN ſhall the King ſay unto them on his right hand, Come, ye bleſſed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth.* xxv. 34.

And God ſhall wipe away all tears from their eyes; and there ſhall be no more death, neither ſorrow, nor crying, neither ſhall there be any more pain: for the former things are paſſed away. *Rev.* xxi. 4.

Then ſhall the righteous ſhine forth as the ſun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth.* xiii. 43.

Nìyoh, ok ne neannè Onèghseah sakoyadond'youh yes-hakoyàt-hew ne yondàthnéreah Aghsàdakouh, ne wahòeny yondaddadeweyèndouh ne tsinadeàntre easakodeweàndeghte. 2 *Pet.* ii. 4.

Ok ne yotsànight, neoni yaghte de-d'yakawightàghkouh, neoni Yotsaghnightsì-hoeh, neoni Yondadderìyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayodeaghseghs, neoni agwègouh ne Yakonòcweâse, tsieayondaddìderouh ne Tsid'yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndáwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eayaìhheye. *Rev.* xxi. 8.

Et-ho nòewe yaghtea Keahhèyoughse Tsiniyondaddyesàght-ha, neoni ne Tsid'yodeck-ha yaght-ha yòeswághte. *S. Mark* ix. 44.

Ne tsinid'yod'yèrea Karoughyàge.

ET-hòghke ne Royanerh-kòwa eaghsakaweahhaghse ne n'ayadòtea Tsiraweyendeghtaghkouh Rasnònke eayekannyàdake, Kàro, kàsswéght sakoyadadderìstouh Rakenìhha, wa-etsirackwàghse ne Kayanèrtsera ne-nahòtea yetsighseroenyèny ne Saghroughwhentsyonì-ah. *S. Matth.* xxv. 34.

Neoni Nìyoh agwègouh Eaghsakokaghserokewànnyoh; Neoni yagh-t'heaskàdeke ne Keahhèyouh, sègouh Ayakonigòeránea, sègouh Ayontstàreah, sègouh Ayeroughyakeàghseke yagh et-ho t'ha-oesayòghtouh; ikea ne a-ònea tsinihoyadaweà-ouh Yoderighhohhètsdoh. *Rev.* xxi. 4.

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighsyouh teyonderoewinnegeàne tsinìyoughtne Karàghkwa Raoyanertseràkouh Roewanìhha. Ne neannè Teayehhoughtiyèndáne wahòeni ayont-hòendadde, ne neannè yont-hòendats. *S. Matth.* xiii. 43.

Toghsa

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke* xii. 32.

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom.* vi. 23.

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan.* xii. 2.

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 *Cor.* v. 1.

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal.* xvi. 11.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John* v. 28.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Toghſa teſadouhhareghròhhek, Kaniſeweand'-youghkwà, ikea ne ronoeghwè-ouh I-yaniha nene ea-yetsìyoh Raoyànertſera. *S. Luke* xii. 32.

Ikea ne kòewatſteriſt-ha ne Karighwannerea ne Eaya-y-hèyāte: ok ne Keandeàrouh ſakòwis Nìyoh ne tſiniyeheàwe Eayononhètſtaghkwe, ne Rorighhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Rom.* vi. 23.

Neoni Eſo ne neannè ne Okeàrakouh ne Oghwhentſyàkouh yakodà-houh eayondàdd'yéghte, oddyake tſiniyeheàwe Eayakonhènnyonke, neoni t'hikàde ne Eayondàtſwea neoni tſiniyeheàwe D'yotsànight. *Dan.* xii. 2.

Neoni Sakoderighhoenyènis tehhonderoewinnekeáne tſinìyought ne Karoughyàde: neoni ne neannè èſo ne Yakoderighwagwarighſyouh, tſinìyought ne Yotſiſtoghkwaronnyouh tyotkoh neoni tſiniyeheàwe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakeàhake Oghwhentſyàge nenekea Yongwanòghſode eayerighſih, Songwanoughſiſſa-eàny Nìyoh, kea ni-Kanoghsòdeah yaghtea Eſnònke teyaka-oniſſouh, ok ne tſiniyeheàwe ne Karoughyàkouh. 2 *Cor.* v. 1.

Yakoghtàſe ne Waondonhàreah Tſighſkoughſonde O Sayànner: Yonòeghwightannyouh Tſiſeweyendeghtàghkouh Seſſnònke tſiniyeheàwe. *Pſal.* xvi. 11.

Toghſa ne ſewaghtakwaghſek: ikea ònea t'hòha yaònt-hewe ne Hour, né nahòtea yekwègouh ne yeyadadarryouh Eah-hoewaweanàronke, *S. John.* v. 28.

Neoni eayeyàkeáne; ne neannè yoyànnere tſiniyakod'yèrea, ne eayontkètſkwághte ne Eayakonhènnyónke; neoni ne neannè ne Yodàkſea tſiniyakod'yèrea, ne Eayontketghſkwàghte ne Oneghſeah eàyeághte. 29.

Yagh-tèkeghr'he ne aeſewaderighwasèrhaghſe, Tyadaddègea, ne n'a-eyadòtea ne yakoweandà-ouh, ne

not, even as others which have no hope. 1 *Theſ.* iv. 13.

For if we believe that Jeſus died, and roſe again, even ſo them alſo which ſleep in Jeſus, will God bring with him. 14.

For this we ſay unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, ſhall not prevent them which are aſleep. 15.

For the Lord himſelf ſhall deſcend from heaven with a ſhout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Chriſt ſhall riſe firſt: 16.

Then we which are alive, and remain, ſhall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and ſo ſhall we ever be with the Lord. 17.

Wherefore, comfort one another with theſe words. 18.

THE

wahòeni yaght'hea ſanikoughraneàghſere tſinìyoght ne t'hiyeyàdadde ne yagh-teyakorhàratſt. 1 *Theſ.* iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkouh ne Raweahèyouh Jeſus, neoni ſotketſkweah, ſadeayòghtouh oni yakoweandà-ouh, Nìyoh eaſeghſ-hakoyàt-hewe Jeſus t'ſeràkouh. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghſe ne wakarihhòeny ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youhha ne eayakonhennyonke eayakodaddeàrouh ne tſinadeànt-hre ne Royàner, yaght-ha dakoeweanarèrouh ne n'a-yadòtea yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhhare ne Kondiyadakwenìyoh ne Aodiweàna, neoni ne Rao-hòeráwats Nìyoh deant-hadàſeghte ne Tſitkarougyàde: neoni ne neannè Chriſt tseràkouh yakoeweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayontkètſkoeh. 16.

Et-hòghke ne Yongwadaddeàrouh yakyonhènnyouh, oghſeröeny ſadeayonkhiyàdaghkwe ènekea Otsàdakouh, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Karoughyàkouh: neoni keanayòghtouh tyotkoh ne eandewèſeke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtouh, ſewadad-deghyeàhhek nenekea Tſinikawenòteah. 18.

THE ORDER FOR THE MINISTRATION OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all deſires known, and from whom no ſecrets are hid; Cleanſe the thoughts of our hearts by the inſpiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Chriſt our Lord. *Amen.*

Miniſter.

GOD ſpake theſe words, and ſaid, I am the Lord thy God: Thou ſhalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter.

The Last Supper.

Yokaraghsk-ha Kàkoh.

YAKAWEA

ORIGHWADOGEAGHTY TEKARIGHWAGEHHADONT.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtíne ; Sayanertsera ìwe ; Taghserre eghniàwantsinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentsyàge : Niyadewighniseràge Takwanadaranondàghsik noewa ; Neoni Tondakwarighwiyoùghstouh, tsinìyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny ; Neonitoghsa takwaghsarìneght Dewaddatdenakeraghtònke ; nesàne sadsyadàkwaghs ne Kondighseròheáse. *Amen.*

SEs-hatsteaghseragwègouh Nìyoh, agwègouh Ongweryàne yagh te-sanek-hèreghse, ne agwègouh tsinadeyagwaderyendakarryahs ne Kanikoughràge saderyèndare, yagh-ot-hènouh tesadaghseghtàny ; Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwa Ongweriàne ne akarihòeny ne Raodeweyèna ne Sanigoghriyoughstouh, ne wahòeny Ongweriyàne agwanoèwene, ayoth-takwarighsyouh ayotkonnyoughstouh Saghseanadogeàghty ayagwaneàndouh, ne rorihhòny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Etsihuhstatsy.

NIYOH wahhadàty nenégeà agwègouh Tsinikaweànake wahheàrouh, I-Ih Ag'yàner sa-Niyoh : Toghsa òya Niyohhòkouh easayèndake Tsiskoùghsónde.

D'yondàdighs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsi.

Miniſter. Thou ſhalt not make to thyſelf any graven image, nor the likeneſs of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou ſhalt not bow down to them, nor worſhip them: for I the Lord thy God am a jealous God, and viſit the ſins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and ſhew mercy unto thouſands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days ſhalt thou labour, and do all that thou haſt to do; but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou ſhalt do no manner of work, thou, and thy ſon, and thy daughter, thy man-ſervant, and thy maid-ſervant, thy cattle, and the ſtranger that is within thy gates. For in ſix days the Lord made heaven and earth, the ſea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day: wherefore the Lord bleſſed the ſeventh day, and hallowed it.

People.

Etſihuhſt. Toghſa Aghſadad'yadoughniſeronn'-yea, sègouh ot-hènouh taonſak'yaddyèreah, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentſyàkouh ne Kanòe-wàkouh kondinàkery. Toghſa ok ne deſadontſot-haghſe ne aghſeriwanekenihheke: ikea ne Ak'yàner ſa-Nìyoh wakenòſſ-heah Nìyoh, wakerighwàghſtouh ne Karighwannerea ne Rodikſtea-hòkouh Sakodi-yea-oegòe-ah ne àghſea ne kayèry N'yade-ſuitſwànet nene yonkheghròeny; nesàne wakenidarèſkouh te-yonkn'yawìghſerouh yonkenòeweſe, Keyaght'yawea-ràty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni ſkwa-dàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok Eghtſeanayèſaght ne Ro-yàner ſa-Nìyoh: ikea ne Royàner yaghta-ne ok yaght'ya-ſakorighwaghſtanìhheke ne Raoghſeàna ayontſawanórryàte.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni ſkwa-dàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weà-ny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. T'ſyaderyèndárak ne Sabbath ſewean-dadokeaghſtòùhhak. Ne yàyak Niweghniſeràge ne eaſayòdeke agwègouh eaſewàghſa Tſini-ſewayodèghſerouh; òya sàne Tſyadakhàdont Raoſabbath ne Royàner ſa-Nìyoh: Onea-deah yaghothènouh ſaghsàddyere, ne ìsé, yaght'ha-oni ne Eghtſyeà-ah, yaght'ha-oni ne Seyè-ah, yaght'ha-oni Eghtſen-haſe, yaght'ha-oni ne Sinhàſe, yaght'ha-oni Sa-kwarìyouh, yaght'ha-oni ne keahhoghwhentſyàye Ayeſoughwènt'ſyoreà-ouh. Ikea yàyak Niyòda ne Royàner raonìſſouh ne Karònya neoni Oghwhentſya neoni Kanyàdare agwègouh tſinìwat, n'yeho-do-rìſſ-houh ne tſyadakhadont Niyòda; Ne wahòeni raweandad-derìſtouh Royàner ne Sabbath Rawegh-niſeradokeaghſtouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter: Thou ſhalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not ſteal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Miniſter. Thou ſhalt not covet thy neighbour's houſe, thou ſhalt not covet thy neighbour's wife, nor his ſervant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all theſe thy laws in our hearts we beſeech thee.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Eadſkonnyoughſtak ne Iyanihha neoni ne Saniſteahhah ethòne aghsònheke Oghwhentſyàge, ne wahòeni aſayeannereghſe Tſid'youghwentſyàyea ne Royàner ſa-Nìyoh eàyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenwàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok Aghſirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok t'haonſaghſadògea.

D'yond. Sayàner Takwanderhek neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok aghſenoùſkoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok da-eghſewadatſnièouh deaſewadaddeanowèghteah Sagh'ſyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni ſkwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etſihuhſt. Toghſaok aghſenòſſ-ha ne Saſſyàdat Yakonoùghſode, toghſaok aghſenòſſ-ha Saſſyàdat Teyèderouh, òni Roewanhſe, òni Roewanhàſe, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saſſyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdouh wakwanideghtea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsákouh.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth.* v. 16.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth.* vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. *S. Luke* xix. 8.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1. *John* iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob.* iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal.* xli. 1.

Let

KINYOUH teſaghſwàt-hek kea-nayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehòwgouh, ne yahhontkàght-ho Sayodeaghſerìyóſe, neoni I-yanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèſaghte. *S. Matth.* v. 16.

Agwègóéſe nenahotèa tſinighſeghre tſinayonkyere ne Ongwehòwgouh, Et-ho-oni n'eaſ-heyèraſe; Ikea keangàye ne tſinìreghre Nìyoh. *S. Matth.* vii. 12.

Yaghtè nene niyadeyàgouh yongweàniſk, Sayàner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertſeràgouh ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tſinìreghre Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. 21.

Zaccheus ìradde, neoni wahaweahhaghſe ne Royàner, Sayanner, ſadkaght-ho ſadewaghſeàna tſiniwak'ye wakhèyeah ne Yeyèſaghſe, neoni akeàhàke oughkakìok akhenikourhadeàníge, ne Kayèry niyughnànet Sak-heyèritſe. *S. Luke* xix. 8.

Oughkakìok Yagodaghkwanniyàyea ne Tſiyoughwhentſyàde, neoni tehhokànere Yadaddegeà-ah royéwaghſe, neoni yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Raonoèweght Nìyoh raouhhatſeràgoh. 1 *John* iii. 17.

Sad'yeſeàhak nenahòtea tſinisàyea, neoni toghſa ſekeghroèny ne Yeyèſaghſe, ne eayòeny yahteh-yakeaghroenìre Nìyoh. *Tob.* iv. 7.

Sanidareſkoù-hak tſini-s'kwèny. N'èſo eaſayèndake, èſo eaſ-hèyoh; Kanigòeha neh-ſayèndake, ſatſenoenìh-hak eaſ-hèyoh nenahòtea keanigòeha tſinisàye; Ikea waghſatkeaniſſa-àghte ne yoyannere eayeſayèritſe. ne Eghniſeràgoh Teaſ-hadouhhareàroh. 8, 9.

Oughkagìok eayondadidèrheke ne Yeyèſaghſe, ne wahhoèweàny ne Royàner: neoni dokìs eaſ-hoyèritſe ne Royàner togeghſke-òewe. *Prov.* xix. 17.

Rodàſkats ne Yakonigoughrowànea ne yondaddeweyenoenyènis ne Yakòdeght: Ne Royàner teahoghſn'yea ne Eaweghniſeràdeke tſinea-hodeght-héne. *Pſal.* xli. 1.

Let us pray for the whole ſtate of Chriſt's Church.

ALmighty and everliving God, who by thy holy Apoſtle hath taught us to make prayers and ſupplications, and to give thanks for all men; We humbly beſeech thee moſt mercifully [* *to accept our alms and oblations, and*] to receive theſe our prayers which we offer unto thy divine Majeſty, beſeeching thee to inſpire continually the univerſal Church with the ſpirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confeſs thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[* *If there be no alms or oblations, then ſhall the words* (of accepting our alms and oblations) *be left out unſaid.*]

We beſeech thee alſo to ſave and defend all Chriſtian Kings, Princes and Governors; and eſpecially thy ſervant GEORGE our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently miniſter juſtice, to the puniſhment of wickedneſs and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Biſhops and Curates, that they may both by their life and doctrine ſet forth thy true and lively Word, and rightly and duly adminiſter thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly

Dewadereanayèhaghs ne eayòeni tsiok ni-Kanoughsadogeaghty ne neannè Oghwhentsyagwègouh yondadd'yesàght-ha.

OKt-hiwagwègouh neoni tsiniyeheàwe Nìyoh, ne neannè sàdouh Eghtsyadadogeaghty Apostle Yondaddèyoughs ne tsinayèyere ne Adereanàyent neoni Eayenideàght-hake, Eayondadadereanayèhaghse neoni Eayondoghronih-heke agwègouh On-Ongwehògouh; Wagweaniteàghtea Kanigòeragouh ne a-aghseghre a-esayannreaghse ne aghsyèna (nenekeah Yongwaddiyèse) neoni nenekea Ongwadereànayent, ne neannè wagwarighwayèhaghse, t'hiskowànea Senìyoh; Wagwanèkea ne ne ts-ok ni-Sanoghsadogeaghty ne aharihhòeny ne Tokeghske-òewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sakorìwat tsinayoùghtouh D'yèkeght ne a-àghseghre kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègouh ne neannè Saghseanadogeaghty yerighweahhawe, sagat aòndouh ne Tsidewightàghkouh ne neannè Togeghske-òewe ne Yondadderihhoeniyenìt-ha ne Saweanadogeaghty, neoni oghseròeni yakonhennyouh Sakorìwat tsinayoughtouh Ondaddegeà-ah ayondadenòewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwègóese ne tsiok-Niyondaddenageraghtannyouh ne neannè Roewaweaneàhhawe Christ; ok kadogeaghtsìhouh wakwanidèghtea ne a-aghtsadeweyèndon Eghtsènhase GEORGE ne Ongwayanertserìyo neoni Sakwanageraghtouh, ne wahòeni skeaneà ayak'yonnhenyonke ne keanihayerrha agwègouh Karighwiyoughstak neoni Ayotkonnyoughstouh. Neoni shèyoh Roewadewean-harhósis, neoni agwègouh Yondaddenageraghtannyouh, ne tokeghske-òewe yoderighwagwadàkwea tsinayèyére yaght-ha yondaddyadoghrònko ne wahòeni ne Karighwannerakserahògoe neoni Tsiniyeghseròheáse ayondatrèwaghte, neoni aonsayoyannereke ne Karighwiyòghstak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

The

wiyòghſtak ne Nìyoh Raodeweyèna neoni Yotkanòenyat ayeyenàhoh ne tokeghſke-òewe aonſayondadyèritſe. 'S-hèyoh oni Seandeàrat, O Karoughyàge tighsìderoh Ranihah, ne agwègouh Sakonatſterìſt-ha Sakoderighhoenyèny, neoni oyàſ-houh ne neannè koewatſten'yaròeſis ne Adònhetſt Teyakodadderighwaghkweàny, ne akarihhòeny Tſinayakonhodeàhake ſadayoughtàghkoh tſiſ-hakoderighhoenyèny ne Nìyoh Raodeweyèna ne ayerighwaghſeròeny neoni ne Tekaweaneàndan-ouh ayakoyòdea; ne Sarighwadogeàghty ne Yondatnekoſſeras, teas Tekarighwagèhhadont ne Tſiniyoderighwìnouh ne Rorighwadàdouh Eghtſyèa-ah: 'S-hèyouh Sonwèda agwègouh kadogeaghtsìhouh nenekea Tſi-yakotkeaniſſouh keant-ho-nòewe ne òewa ne Kandeàrouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyeàghſtouh ayont-hòndadde neoni Saweanadogèghty ayòeronke, neoni ayeſayòdeghſe Orighwadogeaghtitſeràgouh neoni ne Yoderighwagwadàckwea ne Tſiniyakawighnisèrage eayakònheke. Wakweànideaghtea oni Kanigoeràgouh ne àghséghre aſ-heyèyea ne a-eſeghni'yènea ne eayòeny Sayannereghſera, O Sayàner, ne kea-ni-yeyadòteaſe ne neannè Wadyakodouh-harèarouh, Yakonoughwaktann'yòeny, neteas Teyakokwea-hèandoughs, neoni oyàſ-houh Tſini-yontkaròenis.

Wagwaneàndouh oni Saghſeanadogeàghty, ne wahòeny agwègouh Tſinifenhatſeradogeàghty ne neannè Tiſeghtaghkouh-tſeràgouh neoni Yeſanòeweſkwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàghtâghkwe Seandeàrat nene ayak-hinâkèrea ayakwarighwàghſereght, ne ſadayàkweah Sayanèrtſera ayagwayànneráne. Tak'youh ne nahòtea, O Raniha, ne rorihhòni Jeſus Chriſt raouhhàh Songwarighwaghſeroeniyèny neoni Songwadaddyàſis. *Amen.*

Fon-

The First Exhortation to Communion.

DEARLY beloved, on—day next, I purpose, thro' God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so,) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and

Yondatretſyàrous Orighwadogeàghty Tekarighwagèhhadont.

AGwagh kwanòewéſe *Eantſyaweandadogeaghtàne, (iſſi-'nhheàndáde Eantſyaweàndadogeàghtàne)* kanoghtonnyoughs nene eaheghſnyènouh Nìyoh, ne eandewagwègouh keaniyeyadòdeáſe ne Yakorighwiyoughſtouh-òewe neoni yaghtea Yenikoughranàye neoni koewatſeroenyaghkont-hòſeghs ne eayeyaderàſouh ne eantſyondakarìdatſte ne Tekarighwageàhhadont ne Rayerònke neoni Raonigweàghſa Chriſt; ne wahòeni ayokoyèndághte ne ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughyakeghtſeradogeàghty ne Tſitekayàghsonde ne karihhòenis ne ok aouhhàh Yonkherighwiyoughſteànis Kayanèrtſera ne Karoughyàge. Ne wakrihhòeny ſuhha yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne agwègouh t'hihhaeſ-hàtſte Nìyoh Songwaniha Karoughyàge t'heànderouh ne Ongweryaghſagwègouh a-eghtſidewadòerea, ne wahòeny ſongwàwy Royeà-ah Jeſus Chriſt Songwayadàckwea, Yagh-ok ne aouhhà-ah ne aghſongweahhèyáſe, ok oni ne Ahaghtàghtea Ongwadònhetſt ne Tekarighwageàhhadouh Orighwadogeàghty. Ne teayondaddèghkwáſe eantſyongwayannereaghſe ne eakeàhąke eayeyèrite eayeyàderáne, ſadeayoùghtouh oni kowanaghtsìhouh Yoth'teronk yagh-te-yakotſeroeniyaghkònt-houh ne yeyàdaráſe; Ne wakarihhòeny yonkherighwayèny wagwaghretſyàrea eantſyoth-takwarighſ-hy teaſewadaddenikoughrìſake neoni teſewadeàghſere nenègea tſi-Rotſwankaradokeàghſtouh.

Ne Tſinikarighwayèrea ne eantſyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe; Eandewadyèreghte Tſini-tſyonhòtea tſini-yakoyercahàdd'ye eayerighwhìſake tſiniyoth-takwarighſ-hy ne Nìyoh Sakaweàny: Oughkagìok eayèrheke eayerighwatsèary, yakoyerìtoh-

and to confeſs yourſelves to Almighty God, with full purpoſe of amendment of life. And if ye ſhall perceive your offences to be ſuch as are not only againſt God, but alſo againſt your neighbours, then ye ſhall reconcile yourſelves unto them, being ready to make reſtitution and ſatisfaction according to the uttermoſt of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewiſe ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveneſs of your offences at God's hand: for otherwiſe the receiving of the holy Communion doth nothing elſe but increaſe your damnation. Therefore if any of you be a blaſphemer of God, an hinderer or ſlanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your ſins, or elſe come not to that holy Table; leſt, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to deſtruction both of body and ſoul.

And

haddye tſinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tſiniyondà-diſk neteas Kàyodèà-ouh, ne nahòtea Eayondade-nikoughraneàghtaghkwe Tſiniyakorighwannerà-àk-ſkouh tſiyakohhe, eayondaddideàrheke eayondad-derighwiyoùghſtea Nìyoghne ne agwègouh t'hihha-eſ-hatſtea, ne eàyónte Eayakonikoughràghſouh o-nea tſinàyoughtouh eayondeweyèndouh. Ne sànè eaſewarigh-hòreáne ne Sewatſwadann'yea ne tſiok-n'Akarihhodeàſeke Seſſewayàdat, Ne eaſewadaddeni-koughraghſeròeny eaſewaweayenèandeane tſinòe-ſe-wakwèny eayetſiyèritſe agwègouh Yetſiyatſwadeàny ne yagh-te yoderighwagwarighſhy Tſiok-nà-yakoya-dawèa-ouh tſinighſ-heyerr-ha. Sadeayougtànnyon-ke Eayakotſeròeniyaghkont-houh ne agwègóeſe ea-yetſirighwiyoughſtea tſiok-ni-yetſiyatſwadeàny, ſa-deayoùghtouh tſiniſaghnekàroh ne Aonſaghyarighwi-youghſtea ne Royàner ſa-Nìyoh: Ikea yagh-eght-haſo-wayèrhake ne waghsòneghte nenekea Orighwadoge-aghty Tekarighwagehhadoh yaght-ha-eſad'yèhaghſe onea deagh ſuhha, tſiniyakàwea Eayonded-tſireàgh-taghkwe. Ne wakarihòeni eakeàhake oughkagiok eayekonàdaghwe ne tſinihhoweànodea-ouh Nìyoh, neteas eayeghſweàghſeke, neteas Kanàghkwa Ye-righwanneràks, neteas Yeghnekagàſt-ha, neteas Teyonderyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàſouh Ayorìwaráke Tſyakoderighwadewàghtouh yakotka-rayèny, ne neannè yaght-hayoewe ne Tſirotſwan-karahhere ne Royàner, ok niyàre eantſyontſtàragh-kwe Tſiniyakorighwannerea ne et-ho ayeyàda-ràne ; ne wahòeni keangàye ayagwaneàndouh Origh-wadogeaghty Tekaweàneandàouh kaghniràdouh, ne yaght-hà ſakodiyèhaghſe ne Oneghſoghrònouh ne t'ſiniyaweà-ouh ſahod'yèahhaghſe ne Judas, ok ne t'hahhòghtághte agwègouh Tſinikaghſeròheáſe neo-ni Onèghſeah awightághkwe Akoyeròenda neoni Akodònhetſt.

And becauſe it is requiſite, that no man ſhould come to the holy Communion, but with a full truſt in God's mercy, and with a quiet conſcience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conſcience herein, but requireth further comfort or counſel; let him come to me, [or to ſome other diſcreet and learned Miniſter of God's Word,] and open his grief, that by the miniſtry of God's holy Word, he may receive the benefit of Abſolution, [together with ghoſtly counſel and advive,] to the quieting of his conſcience, and avoiding of all ſcruple and doubtfulneſs.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Chriſt, muſt conſider how Saint Paul exhorteth all perſons diligently to try and examine themſelves, before they preſume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we ſpiritually eat the fleſh of Chriſt, and drink his blood;] then we dwell in Chriſt and Chriſt in us; we are one with Chriſt, and Chriſt with us:) So is the danger great, if we receive the ſame unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Chriſt our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not conſidering the Lord's body; we kindle God's wrath againſt us; we provoke him to plague us with divers diſeaſes,

and

Ne cakarihhòeni ne eayondadderighwan-hìghtea, ne oughkakìok ne eayeyàdaráne Orighwadogeaghtìge Tekarighwagèhhadont, yagh-ſkeànea t'hayakonikoughròendake, ok eayoughnìrouh eakòewadewanodaghkwàtouh ne Raonidarèghtſera Nìyoh; Eakeàhhake eayeyàdaráke tſinìtſyoh yaghtea yàwight ſkeaneà Ayondenikòeraye, ok ſuhha Kowanaghtsìhouh teyakodoughwhentſyòeny ne Ayondaddèyea; Tſitkìderoh eandyèghte, eayonkerihhòkt-hághſe Tſiniyakoùghſtoehs, ne wahòeny ayondaddeweanhàrr-hóſe Ayondaddenikoughraghſeròeny ne Tſiniyakonigoughraksàt-ha èrea ayehàwighte, ne akarihòeny ne Raodeweyèna Nìyoh, tſiniyoyannerèſe aonſayondadderighwiyoùghſtea, ſkeaneàntſy tſinayoughtouh ne èrea akahawìghtouh agwègouh Tſiniyakonikoughrodàckwaghs ne Teyakonigòeráke.

Yondatretſyàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene ne Sewanikoughràghſouh de ſewayadaràſere ne Rayerònke neoni Raonigweàghſa Songwayàner Jeſus Chriſt, ne teyodoughwhentſyòhhoh eaſewaderiyendayèndaghkwe ne nenahòtea ne Royadadogeàghty Paul agwègouh Ongwehògouh ſakawèyohs ne niyadeyàkouh eayondatteniyèndeaghſte, et-hòne Eayenàdaráckе, neoni Yeaghnekighradàghkwa Katſe eayeghnekìra. Ikea ſadeayòghtouh ne kowanaghtsìhoe Kayeànnerea, eayonkwadonhakanonìhake Ongweryàne neoni eayonheghtsìhouh Eantyonkweghtàghkouh keangàye Orighwadogeàghty Yokaràſk-ha Gàko eayeyàdarane; (Ikea et-hòne wakwatyèſaghte ne agwègouh Kayeannerea Rawoheyàtouh Chriſt) et-hòne doweànderouh Chriſt tſeràkouh, neoni Chriſt waghſongwadyèhaghſe, sàgat ìgea, neoni Raouhha ſakwayàdat: Sadeyoughtàghkouh

and ſundry kinds of death. Judge therefore yourſelves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your ſins paſt; have a lively and ſtedfaſt faith in Chriſt our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, ſo ſhall ye be meet partakers of thoſe holy Myſteries.

And above all things ye muſt give moſt humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghoſt, for the redemption of the world by the death and paſſion of our Saviour Chriſt, both God and man, who did humble himſelf even to the death upon the Croſs, for us miſerable ſinners, who lay in darkneſs and the ſhadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlaſting life. And to the end that we ſhould alway remember the exceeding great love of our Maſter, and only Saviour, Jeſus Chriſt thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-ſhedding he hath obtained to us; he hath inſtituted and ordained holy Myſteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endleſs comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghoſt, let us give (as we are moſt bounden) continual thanks, ſubmitting ourſelves wholly to his holy will and pleaſure, and ſtudying to ſerve him in true holineſs and righteouſneſs all the days of our life. *Amen.*

taghkouh kowanaghtsìhouh Yoùth-térouh, yaghtea yakotſeronyaghkònt-hoh ne Yeyadàráſe. Ikea waongwatkarayèhaghſe ne Rayerónke neoni Raonigweàghſa Songwaghnerèghſyoh Jeſus Chriſt ne wadewadatteweàndeaghte, ne wahòeny ne Rayerònke ne Royàner yaghtea teyakwayeghſt-ha; ok waghtſideweanakòeny; ne waghtſidewaraghiyàdâghkwe ne eahſongwaghrewaghtàghkwe ne yoderighwakàte eaſongwayesàghtághkwe Keàn-hra, neoni Eayaihhèyáte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah teſewadattyadoreàghtás, ne wahòeny yaght-ha teghyayadoreàghtáne ne Royàner; Agwagh ſenhadeàghſis Tſiniſarighwànnerea; Eghtſadowenodàghkwat ne Chriſt ne Seriaghſagwèkouh ne Songwaghnereaghſyouh; ſaſewadoweyèndouh Tſi-tſyonhènnyouh, neoni ſenoghwèſek agwègouh Ongwehògouh ne tſiniyoderighwagwarighſyouh; Ikea eghnayèyere, ne tokeaghſke-òewe nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont eayondattyèhaghſe. Ok ſuhha teyodoghwentſiyouhhoh ne agwagh Onkwanikòeragouh Ongweryàne aſ-hagwadoughreanìhheke Nìyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronikoghriyoughſtouh, ne raouhha ne royeridóne Oghwhentſyàge ne wakarihhòeny tſinihhoroughyàgea Songwaghnereaghſyouh Jeſus Chriſt, ne tokeaghſkeòewe Nìyoh, neoni tokeaghſke-òewe Ongwe, ne nenè Rodatteweandèghtouh ne Keahhèyat nene Tſidekayàghſonde ſongwattyèráſe yonkweàndeght Yongwarighwanera-àkſkoh ne yenakeronnyouh ne Aghsàdakouh neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyouh, ne wahòeny Nìyoh Sakoyèa-ogòe-ah aghſ-honkyòny, neoni ayonk-hiràckwaghſe ne tſiniyeheàwe Eayakonhennyonke. Ikea keagàyea Yokaraſk-ha Gàkon ayonkwighyaghraghkweanìhhéke ne neannè yaghte-yeyòdókte Songwanòeweſe Songwawenìyoh, raouhhà-ah Songwaghſeroniyèny, Jeſus Chriſt ne neanè

ſongwahhèyáſe,

YE that do truly and earneſtly repent you of your ſins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confeſſion to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confeſſion.

ALmighty God, Father of our Lord Jeſus Chriſt, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold ſins and wickedneſs, which we from time to time moſt grievouſly

ſongwahhèyáſe, neoni ne ayongwighyaghràſeke nene yaghtea yeyòdokte Aondayòeratte nene ne wakarihhòny Raonekwaghſanòrouh roghrìroh ſongwaweàny; neoni nenekea Orighwadogeàghty Royòndouh ne Gàkouh rodeanhà-ouh neoni eawatkaranòenaghkwe, ne tſiniyenòewight neoni tſiniyeheàwe Eayakawighyaghraghkweanìhheke ne Rawohheyàdouh, ne kowanaghtsìhoh neoni ne tſiniyeheàwe Ayongwighyèghſeke. Kìnyouh ſadeayoughtouh tſineant-hoewayèráſe ne Ranihha neoni ne Ronikoughriyoughſtouh ayet-hiyadòerea, (tſiniyonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighſyouh;) Ayagwattadenikoughranèghtouh ne Raorighwadogeaghtìge ayakwaderaneandakte Tſinìreghre ayakwaweànarághkwe, ne aſ-hakwat-hoenda-dìhheke Orighwadogeaghtitſeràgouh ne togeghſke-òewe ne Yoderighwagwadàckwea Tſiniyongweghniſeràge eayak'yònheke. *Amen.*

T'SYOUH-HA ſewagwègouh ne agwàghſt Yerighwanerakſeràghſweâghſe, neoni teſewattadenoroughgwak Teſewatteranèga, neoni ìſſeweghre àſe aonſedewattadenikoughròndaghkwe tſinikayèrea ne Raoweàna ne Nìyoh, neoni ayakwèséke ne òewa ne Raohahhadogeaghtitſeràgouh; Karo kàſſeweght ne t'hiſoweghtàghkouh, ſewayèna nenèkea Orighwadogeàghty Tekarighwagèhhadont A-eſewighyèhheke; neoni tſyònderéne Sewarighwannerea Nìyoh ne cawàdouh Kanikoughraneghtàne ne Yonikoughranèghtak teſewadontsòdea.

Agwègouh Yondonhakanòenis.

SE-eſ-hatſteaghſeragwègouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jeſus Chriſt, nene agwègouh sághſouh, agwègouh Ongwehògouh teſakoyadoreàght-ha; Wagwadònderéne neoni yagwànáſe teyorighwane-

grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwannerea neoni Yodàkſeáſe, tſiniyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwaddeant-ſtàghkouh tſinahhe yàk'yònhe, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tſinikwayèráſe, ſa-Nìyoh tſi-'Skowànea, yorihhonìyoh Sattaderighwagwarighſih Kanakweà-ouh neoni Taghſattaderyaghtìkho. Orighwiyòtſy ſayakwattatrèwaghte, neoni Ongweryàne yagwattadenikoughranèght-ha ne wahòeny nenekeà Tſyongwadderighwadewàghtouh; ne Onoghtonnyoughtſera ne Saorìwat ne yakwanhàdouhs; Tſiniyorighwàkſte yongwaſeannìyéſe. Takwandèrhek, O Sanidareghtſerowànoh Ranihha takwandèrhek; ne rorih-hony Eaghtſyèa-ah Songwayàner Jeſus Chriſt, Tondackwarighwiyòughſtouh agwègouh Tſiniyonkwarighwannerea; neoni takyouh tſineàwe tyòtkouh agwayòdeaghſe ne yenòewigh àſe tſi-a-yakyònheke, ne Seneàndont ne Oeweſeghtſera Saghſeanadogeaghty, ne Rorih-hòeny Jeſus Chriſt Sakwayàner. *Amen.*

Ne Tſyeghnereàghſyous.

NE agwègouh t'hihhàſ-hatſte Nìyoh, Karoughyàge t'heanderouh Songwaniha, ne tſinihoderighwìnouh yagh-te-yeyòdókte agwègouh Sakodeàroes nene togeghſke-òewe Tſyondonhakanònis, ne ayòeny agwagh eant-yongweghtàghkouh raouhhàge eantſyondatrewàghtághkwe, eantſyondatterighwiyoùghſtouh ne Tſiniyakorighwannerea; Ne eaghtſiſeweàndeáre, nene waghtſiſewarighwiyoùghſtouh neoni wahhàghtonde agwégouh Tſiniſewarighwannerea, ne neannè wahhayèríte neoni waghtſiſewàſ-hätſtatte agwègouh Tſinikayodeaghſerìyoſe, neoni waghtſaghſarìne ne tſiniyeheàwe Tſi-eayakyonhennyonke, ne rorihhòny Songwayàner Jeſus Chriſt. *Amen.*

Hear what comfortable words our Saviour Chriſt ſaith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refreſh you. *S. Matth.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him ſhould not periſh, but have everlaſting life. *S. John* iii. 16.

Hear alſo what St. *Paul* ſaith.

This is a true ſaying, and worthy of all men to be received, That Chriſt Jeſus came into the world to ſave ſinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear alſo what St. *John* ſaith.

If any man ſin, we have an Advocate with the Father, Jeſus Chriſt the righteous, and he is the propitiation for our ſins. 1 *John* ii. 1, 2.

Prieſt. Lift up your hearts.
Anſwer. We lift them up unto the Lord.

Prieſt. Let us give thanks unto our Lord God.

Anſwer. It is meet and right ſo to do.

Prieſt.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we ſhould at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, *[Holy Father] Almighty, everlaſting God.

* Theſe words [*Holy Father*] muſt be omitted on Trinity Sunday.

THERE-

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghſeke tſinihawenòtea Karoughyàge Songwayadeahàwíghte Chriſt Sakaweàny, agwègouh kea niyeyadòdéaſe ne raouhhàge Akweryaghsàkouh ſayondonhakanòeny.

KARO kàſſeweh ſewagwègouh I-Ih-ke, ne ſewaroughiyakeahaddyèſe 'sewawiſeàghne neoni caſkwatſyènte. *S. Matth.* xi. 28.

Kea nih-ſanòeweſgwe Nìyoh ne Ongwehògouh ne ſakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny niyadeyàgouh ne neannè raouhhatſeràgouh eant'yakawightaghkouh yaght-ha yodàkſeáne ok ne tſiniyeheàwe enyakonhènnyonke. *S. John* iii. 16.

Sewat-hòendat oni nenahòtea ne ràdouh ne royadadogeaghty *Paul.*

Keangàye agwàgh tògeghſke, neoni agwègouh Ongwèhògoh ayeyenàhouh, tſinikanòrouh ne Oghwhentſyàge ìroh Jeſus Chriſt, ne wahòeny Yakorighwanneràkſkouh aſakoghnereàghſy. 1 *Tim.* i. 15.

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdouh ne royadadogeàghty *John.*

Akeahake oughkakìok eayerighwanneràk, yonkhiyadaddyàſis Ranighnèhha, Jeſus Chriſt Roderighwagwarighſyouh, neoni nenekeà rokarryàkouh Tſiniyongwarighwannerea. 1 *John* ii. 1, 2.

Etſihuhſtatſy. Sewaderiyaghſakètſkoh.

D'yondàdighs. Wagwaderiyaghſakètſkoh Royànerhne Nìyoh.

Etſihuhſt. Eaghtſedewadòera ne Royàner Ongwanìyoh.

D'yond. Ne Yoth-takwarighſyoh neoni et-hòghtſy eaghneayèyere.

Etſihuhſtatſy.

TOgeghſke-òewe yoth-takwarighſyoh, tſinayongwayeràannyonke ne tyotkouh tſiyèyéſe Ahowadoughreanìhheke, Sayàner, royadadogeàghty Ranihha, agwègouh t'hihàeſ-hátſte tſiniyeheàwe Nìyoh.

THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praiſing thee, and ſaying, Holy, holy, holy, Lord God of hoſts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord moſt High. *Amen.*

WE do not preſume to come to this thy Table, O merciful Lord, truſting in our own righteouſneſs, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy ſo much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the ſame Lord, whoſe property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, ſo to eat the fleſh of thy dear Son Jeſus Chriſt, and to drink his blood, that our ſinful bodies may be made clean by his body, and our ſouls waſhed through his moſt precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Conſecration.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didſt give thine only Son Jeſus Chriſt to ſuffer death upon the croſs for our redemption, who made there (by his one oblation of

NE wakarihhòeny ſadeyongwarighwaghkwoh Kondiroughyakeghrononteſeragwèkouh, yaght-haayakwàghtkawe wakwaneàndouh yoneàndont Saghſeanadogeaghty, ne wakweàrouh, Royadogeaghty, Royadadogeaghty, Royadadogeaghty, ne Royàner Nìyoh Keandyoughkowanehògouh, Ne Karoughyàge neoni Oghwentſyàge t'hitkahhere ne Soeweſeghtsère. Sa-oeweſeaghtſera Iſe Oh Sayàner ne Enekeàghtſy. *Amen.*

YAghtea yongwàh-he nene-kea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, O ſanidareghtſera Sayàner, ayakwadowenotaghwàt-hake ne Ayongwaderighwakwarighſyoh, ok teyorighwanedarryoh Tſiniſeandèaraghs. Ikea yakwadatkeghròni Teyonadaraghrìyoh ne Onadaradogeaghty teayàckwakhgwe. Ok ìsé Sayàner tyòtkouh ſanidarèſkoh; Ne wahòeni eàſkoh, Oh ſanidareghtſerowànea Kayàner, ne ayàkwake nenekea Kanàdarohk ne Wadeniyendeàghſtoh ne Raowàroh Eaghtſiyèa-ah Jeſus Chriſt teyonkhiyakòny, neoni ſadèyoughr eayeghnekìra nenèkea Katſe ne Wadenyendeàghſtouh Raonegweaghſa roghrìroh, ne wahòeny Tewayerònke yodakſeà-ouh ne yorihhonnìyoh Karighwannerea ne aonſagarakèwaghte Agwayerònke ne yontht-ha ne Raoyeronkeghtſeradogeàghty, neoni Ongwadònhetſt akanòhharéte Raongeweàghsákoh kanòroeghtsìhoh, ne wahòeny Sadewayàdat a-òndouh, neoni raouhha onkyouhàge. *Amen.*

Ne Tsyerighwadogèghtſt Tekarighwagèhhadont.

SE-eſ-hatſteaghtferagwègouh Nìyoh, Karoughyage t'heandèrouh Ranìhha, tſi-kowànea Sanidareghtſera ſkwàwy raouhha Eaghtſyèa-ah Songwayàner Jeſus Chriſt, nene sèrouh aghreàhheye Tſidekayàghſonde ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ||, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper ‡ he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this § is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

* Here the Priest is to take the Paten into his hands:
† And here to break the Bread:
|| And here to lay his hand upon all the Bread.
‡ Here he is to take the Cup into his hand.
§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahòeny Aſongwaghnereaghſyoh; ne yorihhonìyoh Rodattaweandêghtoh yaghot-hènoh t'hiyeyòtókte, neoni royerìdoh ne Tſiniyakorighwannèrea ne Ongwehògouh; neoni Rorighwadàdouh Tſidékaweaneandà-ouh Orighwadogeaghti-tſeràgouh ayongwayenawàgouh tſiniyeheàwe Eayakwighyaghràſeke kanoroughtsìhoh Raoehhèyat ne tſinadeant-haghroùghſea. Tondakwat-hòendats, wagwanideaghtea O Sanidareghtſerowànea Ranihha; neoni takyouh nenekea Kanadàrohk wa-àk-gwake neoni Oneahharadaſehhoghtſeràkere nene wighyaghràghkouh Raoehhèyat ne Chriſt ayakwayàdárake, ne wèttewáke Rayerònke neoni Raoneagwaghſanòroh: ne neannè Aghſont-heàne et-hòghke Sahhowanigoughràghſere ne * Wat-hanàdarághkwe, neoni oewa ſahhadòerea † Wat-hayàk-hoh, neoni waghſakàwea Tſyondadderighhoniyèny, wahheàrouh, Tyèna ||, ſeck, ne n'Akyerònke ne wadeghſheyakhòe-haghſe, et-ho nàh ſewàyer Eayongwighyaghràséke.

Sadèyought òni ‡ Wat-hatsèdaghkwe yeghnikighràt-ha, ne ònea Kakònke ne Yokaràſk-ha, neoni wahhadòerea, ne waghſakàwea, wahheàrouh, agwègouh eaſewaghnekìra; Ikea ne §Akenigweàghſakoh ne àsé Tekaweaneandà-ouh ne Sowarìwa roghrìroh, neoni èso, Tſyondadderighwiyoughſteanìt-ha ne Karighwannerea: Et-ho nàh ſewàyer, tſinìkoh eaſewaghnekìra, Eayongwighyaghràſeke. *Amen.*

* Keant-ho ne Ratſihuhſtatſy wahhayèna ne Kèrat. (Paten.)
† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadarohk:
|| Neoni keant-ho wahharhòroks Raſnònke ne Kanadarohk.
‡ Keant-ho wahhayèna ne Kàtſe Yeghnekighrat-ha:
§ Neoni keant-ho wahharhòroks Raſnònke agwègouh ne Kahntſerasòewa, kakìok dèwat ne Wine ne òewa Yerighwadogeaghtiſere.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively

NE Rayerònke Songwayàner Jeſus Chriſt, nene yetſighninòndoh, ſadeweyèndoh Tſyerònke neoni Sadònhetſt ne tſiniyeheàwe aghsònheke.

Tſyèna ſek keagàye ne ne Eayakawighyaghràſeke ne Yehhèyáſe ne Chriſt, ſek eankarihhòny eantyeſeghtàgkouh Seriyàghsákouh eaſadoghreanìhhéke.

NE Raonegweàghſa Songwayàner Jeſus Chriſt, ne Sarìwa roghrìroh, ſadeweyèndoh Tſyerònke neoni Sadònhetſt tſiniyeheàwe Aghsònheke.

Tſyèna ſnekìra keagàye Katſe Eantſeghyaghràghkwake ne Chriſt Raonegweaghſa Sarìwa Roghrìroh, eahſadoghreanìhheke.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Weſaghſeanadogeàghtíne; Sayanertſera ìwe; Taghſere eghniàwan tſinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentſyàge: Niyade-weghniſeràge Takwanadaranondàghſik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghſtouh, tſinìyought oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàny; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne ſadſyadàkwaghs ne Kondighſeròheáſe: Ikea Sayanèrtſera ne na-ah, neoni ne Kaeſ-hatſte, neoni ne Onweſeàghtak, ne tſiniyeheàwe neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

O Sayàner Karoughyàge tighsìderouh Ranihha, teyonkweandeght-hèſe Takwanhàſe wagwaniteàghteah Sayannerèghtſteàny Tſikwanihha, aghſenòewene keagàye Ahhòeyoh ne Ayeneàndoh ne Ahowadoereanìhheke ayoyannerèghſtoh ayakoyèndaghtè ayerighwìſake; Wakwanèkea a-ſonkyouh tſinà-ſgwayèráſe tſina-Tehhodeàntſouh ne Raolihèyat Eghtſyèa-ah Jeſus Chriſt, ne wahòeni ne T'yakawightàghkouh Raoneagweàghſakouh, ne Skeànd'yoùghkwadogeaghty agwègouh aonſayonkhi-

lively ſacrifice unto thee; humbly beſeeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold ſins to offer unto thee any ſacrifice; yet we beſeech thee to accept this our bounden duty and ſervice, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jeſus Chriſt our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghoſt, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praiſe thee, we bleſs thee, we worſhip thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jeſus Chriſt; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us.

Thou

righwiyoughſtea ne Karighwannerea, neoni ne agwègouh ne oyàſouh Tſiniyoyannerèſe Tſinihhoroughiyàgea. Wakwaweanìyoghſſe tſiyakwèſe, O Sayàner, Ongwadonhetſt neoni Akwayeròonke, aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheghtsìhouh Ahhòeyouh; Kanikòerákouh wakweanideaghtea tſinìkouh dewagwègouh Yonkwayadaràouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, ne Seandeàrat neoni Karouhgyàge tyoyeghtàghkouh Oyadaderightſera ayonkhiyaghtaghtea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny teyoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kakìok ayorìwaráke akwarighwayèhaghſe; Sègoh sàne wakweanideaghtea wa-àkwáte agwègouh Ongwanikòeragouh ne keangàye Ongwadeweyèna yongwatkarayèny aghſyèna, yaghsàne ne t'hakarìhhòeny T'hayongwayodeaghſera, ok nè wakarihhòeny Sanidarèghtſerowànea Yonkhirighwiyoughſteàny ne Yongwarighwannerea, ne rorìhhòeni Jeſus Chriſt Sakwayàner; ne rorìhhòeni Sahhayàdat, ſaghniyàdat oni ne Ronikoughriyoughſtoh, ìsé nene agwègouh t'hihhàſ-hatſte Ranihha, agwègouh Yotkonnyoghſt, neoni Oeweſèghtſera tſiniyeheàwése. *Amen.*

OEweſeghtſera Nìyoh ne Enekeàghtſy Tſitkaroughyàde, neoni Kayannèrea Oghwentſyàge, ne Ongwehògouh Waondaddenòewene. Wakyoewèſaghte, Wagwadòerea, Wagwanideàghtea, ne wahòeni kowanaghtsìhouh Soeweſeàghtſera, O Sayàner Nìyoh, ne Karoughyàgouh Teſanakeràtouh, Nìyoh agwègouh t'hihhàſ-hatſte Ranihha.

O Sayàner, ſouhhà-ah ſadòeny Roewàye Jeſus Chriſt; Sayàner Nìyoh, Ròye Nìyoh, Roewàye ne Ranihha, ne èreah wahhahàwighte ne Tſiniyakorighwànnrea Ongwehògouh, Tandakweandèrhek.

Isé

Thou that takeſt away the ſins of the world, have mercy upon us. Thou that takeſt away the ſins of the world, receive our prayer. Thou that ſitteſt at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Chriſt, with the Holy Ghoſt, art moſt high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beſeech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be ſo grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praiſe of thy Name, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

Bleſſed, yea happy are all that hear the Word of God, and do accordingly all their Life long.

THE peace of God, which paſſeth all underſtanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jeſus Chriſt our Lord: And the bleſſing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghoſt, be amongſt you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene waſ-hàwighte ne Tſiniyakorighwanerea Ongwehòǵouh, tantakweandèrhek. Isé nene waſ-hàwighte ne Tſiniyakorighwannerea Ongwehòǵouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànaye. Ne tighsìderouh né Tſiraweyendeghtaghkouh Raſnònke Nìyoh ne Ranihha, Tantakweandèrhek.

Ikea yadéghſyàdy Sayadadoǵeàghty, yadeghſyàdy Sayàner, yadeghſyàdy ſeyadàkweah, O Chriſt, neoni ne Ronigoughriyòughſtouh, Raoeweſeghtſeràkouh Nìyoh ne Ranihha. *Amen.*

Dewadereànayeh.

TAKYOUH, wagweanideghtea, agwègouh t'hihaſ-hatſte Nìyoh, nene oewa ne àtſté Ongwahòeghtagouh yongwat-hòendeghkwe Saweàna, et-honà-youghtouh ne wahòeni Seandeàrat Ongweriàghſagouh aonſakaghn'yòdáne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghſtouh Tſiyag'yonhe ne akanèandònde, newahoni Oeweſeaghtſera Saghſeanadoǵeaghty, neoni Ayadaſkatſtoùhhake Ongwadònhetſt, ne wakarihhòeni Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Yakoyadaderi-youh neoni yakodàſkats agwègouh ne neannè youghrunk-hah Raoweàna ne Nìyoh, neoni ne eghnìyought tſiyagyonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-ho nayakwàdd'yere.

NE Raoyannerèghſera Nìyoh, ne nahhòtea agwègouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyenòeweght ne Nìyoh, neoni ne Royeà-ha Jeſus Chriſt Sakwayàner. Neoni Raoyadaderìghtſera agwègouh t'hihhaeſ-hàtſte Nìyoh, ne Ranìhha, neoni ne Roewàyea, neoni ne Ronigoghriyoughſtouh, agwègouh addowèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

YON-

THE MINISTRATION OF PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

DEARLY beloved, foraſmuch as all men are conceived and born in ſin, and that our Saviour Chriſt ſaith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghoſt; I beſeech you to call upon God the Father, through our Lord Jeſus Chriſt, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have, that *he* may be baptized with water and the Holy Ghoſt, and received into Chriſt's holy Church, and be made *a lively member* of the ſame.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlaſting God, who of thy great mercy didſt ſave Noah and his family in the ark from periſhing by water, and alſo didſt ſafely lead the children of Iſrael thy people through the Red-ſea, figuring thereby thy holy Baptiſm; and

YONDATNEKOSSERAGHS IKSA-O-GOE-AH ONOUGHSADOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsìhoh Ongwehògouh Karighwanerakſeràgoh yondaddadèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadahawight-ha Chriſt ràdoh, yagh-oughka t'hayondàweyade Karoughyàgoh ne nayadòdeâſe eantſyondòeny Oghneganòghſne, neoni Ronigoughriyoughſtoh; ne wakarihhòeni wakweànideaghtea tſina aghtſiſewayèràſe ne Nìyoh Ranìhhah ne rorihhoeny Songwayàner Jeſus Chriſt, aghtſiſewaroughyèhhare ne n'ahhonòewene ne akarihhòeny Raoyanereghſera Keandeàrouh keagàye Iksà-a (Ikſaogòe-ah) aondaſ-hakàwea ne ayondatnekoſſeraghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigoughriyoughſtouh, neoni ayondattyènah Tſi-yakotkanìſſouh Raodyoughwadogeaghty Chriſt, neoni tokeghſke-òewe Ayakonheghtsìbouh ne ayeyàdarâke ne Saorìwat.

Dewadereànaye.

AGWAGH T'hihhàſ-hàtſte neoni tſiniyèheàwe Nìyoh, ne wakarihhòeny Sanidareghtſerowànea Noah neoni Raonoghſagouh yèderouh yaghte yakoſkò-oh Kahoeweyakowành-ne ſeyàdit, neoni Songwèda Iſrael tehhonadonkòghtouh ne One-

 gweàghtara

and by the Baptiſm of thy well beloved Son Jeſus Chriſt in the river Jordan, didſt ſanctify water to the myſtical waſhing away of ſin; We beſeech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; waſh *him*, and ſanctify *him* with the Holy Ghoſt, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Chriſt's Church; and being ſtedfaſt in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may ſo paſs the waves of this troubleſome world, that finally *he* may come to the land of everlaſting life: there to reign with thee, world without end, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for ſuccour, the life of them that believe, and the reſurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptiſm, may receive remiſſion of *his* ſins by ſpiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou haſt promiſed by thy well-beloved Son, ſaying, Aſk, and ye ſhall have; ſeek, and ye ſhall find; knock, and it ſhall be opened unto you: So give now unto us that aſk; let us that ſeek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlaſting benediction of thy heavenly waſhing, and may come to the eternal kingdom which

gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyendeàghſtouh ſarighwadogeaghty Yondathnekoſſeraſs; neoni yorihhoenìyouh Roewaghnekoſsèrr-hoh ne eghtſenoghweghtsìhoh Eaghtſyeà-ah Jeſus Chriſt ne Kaih'yòehakouh Jordan, waghſnekadogeàghtíſte ne Kanigòera akanohharète ne Karighwanerea; Wagwaniteghtea Kanigoughraneghtàne ne wakarihhòeny yagh-teyeyòdókte Sanidareghtſera ne keagàye Iksà-ah, (Ikſa-o-gòe-ah) sèdear àſeyatkàght-hoh; ſenohharès, neoni ſeyadadogeghtìſt ne ahharihhòeni Sanigoughriyoughſtouh, ne ayòeny ne aòndouh ayagwatnerèghſy Sanakweaghſera, ne tſi-Raodyoughgwadogeghty Chriſt akayèndaghte; ne ayougnìroh Tſideyakaweghtàghkoh, ayakodonhàrake ne akarihhòny Yorhàratſt, neoni akaghteghròndea ne Tſiniyonòenwight, nenekea Tſiyoghwentſyàde tayondòhhetſte tſideyongwareèghſt-ha, ne oghnakèanke yeàyóewe ne tſiniyeheàwe Ayakònheke: ne wahòeni et-ho nòewe ne tſiniyeheàwe ayontſtèriſte, ne ah-harihhòeny Jeſus Chriſt. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàſ-háſte yagh-tegh-rehhèyoghſe Nìyoh, ne Seyenawàſis ne teyakodoghwentſyòny, ne aſeyadàttyáſe ne Isèke waondekwaghſeandàghkwe, ne Tſiyakonhennyouh ne D'yakawightaghkouh, neoni Eantſyontketſkwaghte Yakaweahheyòghſeroh; Wagweaniteàghtea ne keagàye Iksà-ah (Ikſaogòe-ah) ne ayondaddyàt-hewe ne Sarighwadogeàghty Eayondatnekoſſeraghkwe, ayakoyèndane ne akarihòeny Aonſayondòny ne Kanikoughràge Aonſayondadderighwiyoùghſtouh ne Karighwanerea. Kaſ-heyèna, (Seyenàhoh) O Sayàner, tſinìyought ſewaneàndáſe ne rorihhonìyoh eghſenòeweſe Eghtſyèa-ah Jeſus Chriſt, ràwea, ſenidèght-hak nok eaſayèndane; sèſ-hak nok eaſatſeàry; Senhoughtìſſoh, nok eayeſanhodùnkwaghſe:

which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

Hear the words of the Gospel written by Saint *Mark*, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyouh ne òewa yakweaniteghtàne ayagwatſeàry, nene oewa yakwèſaks; Ne ayonkhinhodungwàghſe oewa yagwean-houghtìſſoh; ne wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikſaogoe-ah) ne Oyadaderightſera Karoughyàgoh Aonſayonkenòhharéſe yeàyóewe (àyóewe) ne tſiniyeheàwe Sayanèrtſera ne Sawaneàndáſe ne rorihhonìyoh Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Eghtſiſewadeweanat-hòendek tſinìyought Songwaghyàdóeſe ne Royadadogeàghty *Mark*, ne Oyerìhhadont Chapter, neoni Oyèry àghſea yawearèhhadont Verſe.

WADOGEA nòewe waondattyàt-hewe Ikſaogòe-ah ne Chriſt ne wahòeni aſ-hakoyèna; Ok ne Sakorihhonyèny waſ-hakodighrèwághte ne waondattyat-hè-houh. Ok Jeſus ne wahhatkaght-hoh, wahharighwaràgouh, ne waghſakaweahhàghſe, Yonkyadòereah niſſah Ikſa-o-gòe-ah, toghſa teſeyeriyenthàrea; ikea eghniyeyadòdea Raoyanèrtſera ne Nìyoh. Togeghſke-òewe wagweahhàghſe, eakeàhake yagh-egh teſ-hadattyadodèſtáne tſinìyought Iksà-ah, yagh-teàntſy t'heaſadaweyadàne ne Kayanertſeràgouh ne Karoughyàgouh. Neoni waghſhakody'adahàwea neoni wahhaniſnoùghsáre ne Waſhakoyadadèriſte.

GWanòeweſe ſowat-hòndeh ne tſinihodeweanàkwea ne Karoughyàge Songwayadeahawìghtha Chriſt, ne ſakaweàny ahhoeweàhhághſe ne Ikſa-o-gòe-ah, tſinigh-ſakoghrewàghtoh Sakorighhonyèny ne ſakodyadanhèſe eantſyondatt-hàwighte; agwègouh waſ-hakoughretſyàroh ne Akoewakaghdàttyéghte tſiniyakòdeght. Weſewanikoghrayèndare Tſinihodattyadayèrea ne tſinikayèrea tſinigh-Sakonoughwè-ouh,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy: that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord

wè-ouh, tſina-deghſ-hakohhyagwaghriyèna; Ikea ne Yahhaniſnùghſare ſakoyadaderighſtoh. Toghsa teſanikoughrakèhak, neoni ok yekayèrike tiſeghtaghkòehak ne keagàye Iksà-ah (Ikſao-gòe-ah teaſ-heyàdah Sadeakarighwadad'ye Keandeàroh, ne Ahhayadadderiſtaghkwe Karoughyàgouh ayondòhhetiſte, neoni ayondàdouh tſiniyeheàwe Kayanertſeràgouh. Ne wahòeny Teyonkhirighwakannyèghtoh tſiniyoyannere tſinìreghre Karoughyàgouh t'heanderouh Songwanìha keagàye Iksà-ah, (Ikſa-o-gòe-ah) Sakorighwawàſiſk ne rorihhòeny Royèa-ah Jeſus Chriſt rorighhowanàghtoh; yaght-ha tekanigòeràke nenekea tſiniyongwadyèrea eahharighwanòewene; Kìnyoh Ty'ongwightaghkòehak neoni Weriyaghſiyòhak eghtſiſewadòera, ne a-edeweàrouh,

AGWEGOUH t'hihhaeſ-hàſte neoni tſiniyeheàwe Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Ranihha, wagwadòerea Kanigoèragouh, ne ſanoghwè-ouh takwayenderhahſteàny ne Seandearàtne neoni Tewightàghkouh ìsé t'ſeràgouh ya-àghſewe: Yahàtſyeſt nenekea Yeyenderhàſt-ha, ſerighwaghnìrat nenekea Tſideyongweghtaghkouh onea tſinayoùghtouh. Kaſhèyouh Sanigoughriyoùghſtouh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne wahoeni aonſayondòeny (aonſayondoeniyannìyoh) ne Ayondadderakwàghſe (ayondadderàkweahàdoh) ne tſiniyeheàwe Ayontſenoniyàdághkwe, ne rorihhòny Jeſus Chriſt Songwayanèrhne, ne neannè ſadètſyouh tſyatſterìſtha ſadèyought ne Ronigoughriyoughſtoh, òewa neoni tſiniyeheàwe. *Amen.*

AGWAGH Kwanoroùghkwa, ne keant-ho yetſiyàt-he keagàye Iksà-ah (Ikſa-ogòe-ah) newahòny ayondatnekoſſeràghwe; (Ayondatnegoſſeràhoh) Sewanideaghtaghkwe ne Songwayàner Jeſus Chriſt ahanòewene aghſakoyenàhoh aghſakoghnereghſy

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghſy (Aſ-hakoghnereahſyàhoe) ne aghſakoya-dadogeghtìſte (aſ-hakoyadadogeaghſteànnyoh ne ahharihhòeny Ronigoughriyoughſtoh ne àreghre n'k'hè-youh (eankheyawìhoh) tſiniyeheàwe Eayakònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendéghkwe ne Songwayàner Jeſus Chriſt rowaneandà-ouh Raorighwadogeaghtitſeràgouh agwègouh eandeſſ-hagà-ouh nene òewa ſanideaght-hàghkwe: Nenahòtea togeghſke-òewe yehadadeweanayèrite. Ne wakarihhòny nenekea Roweanondà-ouh Chriſt, eghnìyought òni yetſiweneàndâſe keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) tſinea-yakodighyàronke (Sinea-yakodighyaghronn'yònke) ne deawadadeghkwàſe (ne Teyondaddìghkwáſe) ne Oneghſoughrònoh neoni Raoyodeghſeragwègouh, tayoughtſyàroh (tahoùghtſyáre) ayoughnìrouh Nìyoh Raoweanadogèghty eand'yongwightàghkouh (eant-honeghtàghkouh) eayont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yonke) eayakoyenawàgouh.

Wagwarighwanòndoghſe kàdy,

WIſſewàty kea, Akoghſeàna nenekea Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) nene Oneghſoughrònouh neoni agwègouh Raoyodèghſera, ne Kanayeàghſera neoni Yawègahſe nenekea Youghwentſyàde, neoni agwègouh tſiniyodakſeàſe Tſiniyonoſſ-hea Eyerònke, ne yagh-t'haſkaghdàdd'yéghte ne Saoriwat, sègouh ne a-eſayadàghtónde?

Tayondàdy. Nenekea agwègouh ongwàdy:

Etſihuhſt.

TEſewightàghkouh kea Nìyoh tſeràgouh ne Ranihha agwègouh t'hihhàſ-hatſte, Raonìſſouh ne Karòenya neoni Oghwentſya?

Neoni Jeſus Chriſt tſeràgouh Raouhhà-ah Rohàwak Sakwáyàner? Ne t'hoyeghtàghkouh Ronigoughriyoughſtoghne; Rodòeny ne yaghtea Kanaghwa-

buried; that he went down into hell, and alſo did riſe again the third day; that he aſcended into heaven, and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he ſhall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And doſt thou believe in the Holy Ghoſt; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remiſſion of ſins; the reſurrection of the fleſh; and everlaſting life after death?

Anſwer. All this I ſtedfaſtly believe.

Miniſter.

WILT thou be baptized in this faith?

Anſwer. That is my deſire.

Miniſter.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the ſame all the days of thy life?

Anſwer. I will.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be ſo buried, that the new man may be raiſed up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and

yendèry Mary; ne roroeghiyàge tſinihhaweniyoùghne Pontius Pilate, tehowayendànhare, raweahhyèoh neoni roewayàdat; nàkouh rawenòghtouh Oneàghſouh, ne aghſea ni-Weghniſerakehhadont niſotketſkouh; Karoughyàge rawenoghtouh, Yeſſ-heànderoh tſiraweyendeghtàghkoh Raſnònke, ne Nìyoh ne agwègouh t'hihhàſ-hátſte Ranihha; et-ho tant-hayeghtàghkwe onea tſi-Youghwhentſyòktea, neoni tant-hagh-roùghſa ne Yakonhennyoh, neoni yakaweahheyoùghſere?

Tiſeghtàghkouh kea ne Ronigoughriyoùghſtouh t'ſeràgouh; ne tſi-Kandyoughkwadògeghty ne Onoughſadògeghty; ne Yeyàdare Orighwadògeghty; ne Eantſyondadderighwiyoùghſtea Karighwannèrea; ne Eantſyontkètſkouh ne Yeyerònke; neoni tſiniyeheàwe Eayakonhennyònke?

Tayondàdy. Nenegea agwègouh yoghnìroh Tewakightàghkouh.

Etſihuhſtatſy.

IGhſeghre kea keagàye Tſideweghtàghkouh ayeſaghnekoſſeràghwe?

Tayondàdy. Ne ìkeghre.

Etſihuhſtatſy.

WAghſewaneandàne kea Tſiniweànyh Nìyoh Raorighwadogèghty, eaſat-hòendadde Tſiniweghniſeràge eahhsònhéke?

Tayondàdy. Wakewaneàndáne.

Etſihuhſtatſy radouhheke,

ORonidearèſkoh Nìyoh, s'hèyoh ne Yakotongwedagàyea (Adam) ſadhoewad'yadàtta keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne Ongwedàſe ne sàgat ayondatkètſkouh. *Amen.*

S'hèyoh ne agwègouh tſiniyakonigoughròndyéſe Eyerònke ayoderighwàghtóeſe, agwègouh tſiniyoyan-

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen*.

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen*.

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen*.

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin: and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

Name

yoyannerèſe tſi-eayakònheke neoni ayeyèſthăke. *Amen.*

Se-eſ-hàtſtat ne ayegwèny ne wahòeny Akoewaſeàny Oneaghſoughrònoh, Oghwentſya, neoni Karighwannerea. *Amen.*

S'hèyoh nè oughkakìok ne Raonadeweyèna ne Sakoderighhonyèniſk Aghſadeweniyoùghſthake, oni ayakwèght-háke tſitkaroughyàde Tſiniyòſkatſt, neoni tſiniyeheàwe Ayakodonhàrake ayondàdouh, ne wakarihhòeny Sanidearèghtſera, O Sayadaderìyouh Sayàner Nìyoh, ne neannè ſon-hè neoni agwègouh Satſteriſt-ha ne tſiniyeheàwe. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàſ-haſte, yaghteh-reahhèyóſe Nìyoh, ne eghtſenoghweghtsìhoh Eghtſyèa Jeſus Chriſt, Rana-aghtìhhea yodiyageà-ouh Oghnèganoſk neoni Onegweàghſa roghrìroh, ne wahòeny Aonſayonkhirighwiyoùghſtouh ne Yongwarighwanèrea, neoni ſakonhhà-ouh Sakorighhonnyèny, ne ahhoughtandiyònkouh agwègouh Ongwehògouh aghſakoderihhonny, neoni aghſakodighnekoſſerà-houh ne Raghſeànakouh ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigoughriyoùghſtouh; Sadhòendek, wagwanideàghtea, ne Adereanàyent ne Sandyoughkwadogeàghty; Snegadogeaghtìſt ne keagàye ne akanohharète ne Karighwanèrea: neoni S'hèyoh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) nene òewa Eayondatnekoſſeràghkwe (ayondatnekoſſeràh-hoh) ayakoyèndaghta [ayakoyèndaght-hake] Sandeàrat agwègouh, neoni tyutkoh onea tſinayoùghtoh ayeyàdaráke aſ-heyadeweanodaghkwàt-ha yondaddyadoughrònkwea Saye-o-gòe-ah, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Eght-

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt. *Amen.*

WE receive this Child into the Congregation of Chriſt's flock *, and do ſign *him* with the ſign of the Croſs, in token that hereafter *he* ſhall not be aſhamed to confeſs the faith of Chriſt crucified, and manfully to fight under his banner againſt ſin, the world, and the devil; and to continue Chriſt's faithful ſoldier and ſervant unto *his* life's end. *Amen.*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate and grafted into the Body of Chriſt's Church, let us give thanks unto Almighty God for theſe benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the reſt of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

* Here the Prieſt ſhall make a Croſs upon the Child's forehead.

Eght-ſenàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekoſſeràghwe, Raghſeànakouh ne ne Ranihha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoghriyoùghſtouh. *Amen.*

WAk'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyoùghkwakoh Chriſt, neoni wagwayerònitſte. ne *Tekayàghſonde, ne Kayeronìtſtoh yaght-ha kadèhhea eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Chriſt, neoni eayakoghnekàronke eahoewadoriyoughnerònhàſe Oneghſoughrònoh, Oghwentſya, neoni ahoewarìwawáſe Chriſt tſiniyeheàwe onea tſinayoùghtoh. *Amen.*

SOwatkaght-ho òewa wakwanoroùghkwa Dowaddadègea-ogòe-ah keagàye Iksà-ah (Ikſa-o gòe-ah) aonſayondòeny, (aonſayondoeniyannyoh) neoni Raodyoughgwadogeghtìge Chriſt waſ-hakoyèna; Kìnyouh ſa-tantſidewanideaghtàſe ne agwègouh t'hihhàſhatſte Nìyoh ne keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne yodaddeàroh Tſiyakonhe (tſiyakonhennyoh) ayakhirighwiyoughſtea (ayakoriwiyoughſtannyonke) tſinoewaondàghſawe.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, Weſaghſeanadogeàghtíne; Sayanertſera ìwe Taghſere eghniàwan tſinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentſyàge: Niyade-weghniſeràge Takwanadaranondàghſik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghſtouh, tſinìyought oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàny; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne ſadſyadàkwaghs ne Kondighſeròheáſe. *Amen.*

* Keant-ho Ratſihuhſtatſy rayeronitſtoh ne Tekayaghſnonde Iksà-ah Onuntſy.

WAgwa-

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. *Amen.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembring always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he

died,

WAgwadòerea Ongweryaghsàkoh, Sanidearèſkoh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ne rorihhòny Sanigoghriyoughſtoh tſyakodòeny, Sakſata (Sakſataògoh) aſ-heyèna neoni Sand'youghgwago-tſeradogèghty ayondàdd'yónde. Kanigòeragouh wagwanideàghtea, s'hèyoh akoewahhèyáſe ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (ayakonhennyònke) ne ſade-hoewad'yadatta Chriſt tſiraweahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànhàre, wagwègouh ayoùghtóndę ne Tſiniyorighwannerea Oyeròenda; Neoni ſadeyoughtohhak yakoyadaràouh (yagoyaderàſeroh) ne Rweahhèyat Eghtſyèa-ah, Sadeyoùghtohhak oni yeyeyàdaráne (ayeyaderàſoh) ne Tſiniſotkètſkoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondadderàkwághſe (ayondadderakweahhàdoh) ne tſiniyeheàwe Kayanèrtſera, ne rorihòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdáne, Ratſihuhſtatſy wahaweàhhaghſe, &c.

NE wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) ſerihhonny raouhha (akaouhha) waondatſeànoh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàſeroh) ne Oneghſoughrònoh neoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhònty, Niyoghtſeràgouh eandyakawighttàghkouh, raouhha eahoewayòdeghſe; Ne eaſewighyaghràſeke ne tſineaſewàyere eayenikòeraráke ne keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-gòe-ah) eayakoweyeſtòehake (enyakoweyeſtann'yònke) ayondadderihhòeny eayondaddenadòehághſe tſiniyorighwaghnìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàſeroh) Neoni ne wahòeny a-houghrònkhake (ayoughronkàtoh) nena-karihhòtea eayotkàteke eaſeyeghyèhheke Aondereanayèghſeke neoni ayondahhoughſadaddye ne Orighwadogeàghty eayerighwaghnòdea, eadewadyèreghte eaſewatſtenyàrouh ne tſiniyeweanòtea ne ayon-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

THE

dadderighhonny ne Tekèny Skarighwàre ne Tewightàghkouh, ne Raodereànyent Songwayàner, neoni Oyèri ne Kariwake, neoni agwègouh ne oyàſouh ne Karihhòtea ne Yakorighwiyoùghſtoh ne yontſenoeniyadàghkwa Akodònhetſt ayakoderyèndaráke; Neoni nene keagàye Iksà-ah (Ikſa-o-goe-ah) ayakoyanneraddy ayondaddeghyàrea (ayondaddeghyaghrònn'ye) Ayakoyadadogeághty tſi-ayakònheke; Tyutkoh ayakeghyàrake ne Tſiyendatnekoſſeraghs teyagwakaghneronnyoh yongweannadòeny tſinayongwayèrea, nenahòtea teſkaderighwadyèrea Chriſt Songwaghnereaghſyohs, et-ho ne ongyèrea ne ſadahoewad'yadòdeáſte: Sadeayoùghtoh ne ſongwahhèyáſe neoni ſotkètſkoh; ne Yonkhighnigoſsèrhoh, ſadeayoùghtoh oni ayakohhèyaſe Karighwannerea, ayontkètſkwághte Yoderighwagwadàkwea, tyutkoh yerighwaghdònt-hake Ongwe yodakſeàghtſera Tſiniyakonoſſ-hea, ne kowanaghtsìhoh ayonderighwaghteànd'yéghte tſiniyoyànneréſe ne Karighwiyoùghſ.ah tſi-Ayakònheke.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the ſight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable eſtate inſtituted of God in the time of man's innocency, ſignifying unto us the myſtical union that is betwixt Chriſt and his Church: which holy eſtate [Chriſt adorned and beautified with his preſence, and firſt miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadviſedly, lightly, or wantonly, to ſatisfy mens carnal luſts and appetites, like brute beaſts that have no underſtanding; but reverently, diſcreetly, advifedly, ſoberly, and in the fear of God, duly conſidering the cauſes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA AKONNYAKE.

AGWAGH kwanoroughwa Kwayea-ogòe-ah, keant-ho onea yongwatkeaniſſouh ne Tſidehh-ſongwakànere Nìyoh, neoni Tſiyakotkeaniſſon Ra-odiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtſin neoni Oen-heghty ayakonniàktaghkwe ſagat ayòendoh, nena-hòtea ayotkonniyoughſtoh Tſiyayakònheke 't-ho-yerèghtoh Nìyoh rorighwadàdon et-hòne ok-ſa-ſiya-kòdeght ne Ongwe onea tſinihodyèrea, ne wakarihhòeny yonkhiyadeniyendeghſteàny ne Karighwi-youghſtakne tſyeyàdat waòendouh Chriſtne, neoni Raodyoughgwadogeaghtìge : Nenahòtea Tſini-yod'yèrea royadadogeghty Paul wahanèandon ne ſagat yontkonnyoſt agwègouh Tſiniyongwèdake : Ne wakarihòeni eghnakarihòtea yaght-ha yakowea-noreghtaghkwe, sègouh tayondaweàrih, sègouh ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tſiniyeyakoni-goughreahhas tſinìyought Kondirrioh yagh-ot-hèno teyodirìwaye, sègouh akonth-tòkhake; Ok eayot-konnyoùghſtoh, eayonikoughròeny ne eayoni-koughràghſa, ne eahoewaweananoroughkwake Nì-yoh, eandewad'yèreghte yekayeri-òewe eayotkàteke, eankoewanoghtonn'youh ne Karihhòeniſh wèrouh eayakonnyàkſeke.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praiſe of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy againſt ſin, and to avoid fornication, that ſuch perſons as have not the gift of continency might marry, and keep themſelves undefiled members of Chriſt's body.

¶ *The Miniſter alſo, ſpeaking to the perſons that ſhall be married, ſhall ſay,*

I Require and charge you both (as ye will anſwer at the dreadful day of judgment, when the ſecrets of all hearts ſhall be diſcloſed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confeſs it. For be ye well aſſured, that ſo many as are coupled together otherwiſe than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *Then ſhall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Miniſter receiving the Woman at her father's or friend's hands, ſhall cauſe the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to ſay after him as followeth,*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love and to cheriſh, till death us do part, accord-

Nenahòtea ne D'yodyerèghtouh, ne eayondewedoughseke ne eayondaddeghyàrea ne Yakokſadayèndouh, ne eayondeweanaràghkwake Royanèrhne, Tſiniyonòewight ayotkonnyoughſtoh Niyòghne. Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyadad'yenawasèhheke teankoehwaghtſyàrea Kanàghkwa Karighwannerea, ne wahòeny yaghte koewagwèn-n'yése ne ayondaghkàtſtade ne eayakònnyáke, neoni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondàgouh eayondeweyenòeny ne Rayeròenda Chriſt.

Etſihuhſtatſy tayondàdy, ne òewa Ayakonnyàktaghgwe,

WAkenònhàne tſineayoughtoh (eayondatkarodàghſyáſe ne teantſyadouh-hareàroh Eawighniſeràdeke Tſinadeant-heaghròughſa, ne katkekìok ae Yonerighwaghſeghtànn'yoh Orighwagwègouh Akaweriyàne eayondadderigh-hodaghs'yàſe) eakeàhhake kakìok ni-yeyàdare ayakoderyèndaráke ne Ayakonhìghta, ne akarihhòeny yaght-ha ayetſiyèſtáne, kaſſcnìroh òewa. Ikea orighwiyòtſy eantſyòeny, ne agwègouh òya tſinikayèrea tſinighſongwarighwayèráſe Nìyoh yagh-teyondadd'yeſtanìre, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Tetſyadaddeſnòughſa tſi-Seniweyendeghtàghkouh Takeweanàghſereght.

Ne Ràtſin.

I *N.* wakoyèna *N.* Teddenìdéroh, ònea ted'yadàghſawea, tſineàwe eakoeyatſterìſtoh, eayoyànnerékc ne-teas t'hikcà-ha, ne Eayotſ-hogòe-háke ne-teas, Taondonhakarryàghſeke, né ſkeànea ayònhéke ne-teas teayokokweahheandoùghséke, ne eankhenogh-

according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then ſhall they looſe their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, ſhall likewiſe ſay after the Miniſter;*

I *N.* take thee *N.* to my wedded Huſband, to have and to hold, from this day forward, for better for worſe, for richer for poorer, in ſickneſs and in health, to love, cheriſh, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then ſhall they again looſe their hands, and the Man ſhall give unto the Woman a Ring, laying the ſame upon the Book, with the accuſtomed duty to the Prieſt and Clerk. And the Prieſt, taking the Ring, ſhall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Prieſt, ſhall ſay,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worſhip, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghoſt. *Amen.*

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Women's left hand, they ſhall both kneel down, and the Miniſter ſhall ſay,*

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preſerver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlaſting life; Send thy bleſſing upon theſe thy ſervants, this Man and this Woman, whom we bleſs

in

khenoghwèséke ne eakat-hondadìhhéke, ne tsina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tsiniyoderighwhìnoh Nìyoh Rorighwadàdouh; neoni wahhaghniràtstághkwe nenegea Wadedd'yadyèn'dághkwe.

Ne Akonhèghty.

I *N.* wakoyèna *N.* Teddenìderoh ònea ted'yadaghsàwea, tsineàwe eakoeyatsterìsthoh, eayoyànneréke neteas t'hikeà-ha, ne Eayotsokòe-hake neteas Tahhadonhakarryàghseke, ne skeànea aghrònheke neteas teakokweahheandoùghséke, ne eankhenoghwèseke ne eghyat-hoendadìhheke, ne tsina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tsiniyoderighwhìnoh Nìyoh Rorighwadàdoh; neoni wahhaghniràtstághkwe nenegea Wadedd'yadyèndághkwe.

Ne Ratsin waghsakàwea Onisnoùghsawet.

NENEKEA Onisnoùghsawed wakonnyàktea, Kyerònke wakoegwann'yèghstaghkwe, ne agwègouh Tsiniwagg'ye eakoeyakhòehaghse, ne Raghseànakouh ne Ranìhha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh. *Amen.*

Dewadereànáye.

O Tsiniyeheàwe Nìyoh, Raonìssouh neoni Ratsterìst-hah ne agwègouh Ongwehògouh, Sakòwyh agwègouh Karighwiyoughstak ne Keandèàrouh, neoni tsiniyeheàwe Eayakon-hennyonke; sheyadadèrist nenekea Sènhase, ne keagàye Ratsin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderìst-ha

in thy Name; that as Iſaac and Rebecca lived faithfully together, ſo theſe Perſons may ſurely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge;) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

¶ *Then ſhall the Prieſt join their right hands together, and ſay,*

Thoſe whom God hath joined together, let no man put aſunder.

Then ſhall the Miniſter ſpeak unto the People.

FORASMUCH as *N.* and *N.* have conſented together in holy Wedlock, and have witneſſed the ſame before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the ſame by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt. *Amen.*

THE

Saghseànagouh: Eas-hèyouh sadayoùghtouh Isaac neoni Rebecca teghyaden'yendouh-sèhhaghkwe tsideghnònhe, nenekea sadayoughtouh Teyèyághse oni ne Yakoweaneandà-ouh ne Tekawcaneandà-ouh tsinaghyadaddyèráse (nenahhòtea nenekea ne Onisnoùghsawet waondàdouh neoni tayeyèna ne wakadokeàghstághkwe ayoughnìrouh ayakoyè-nawàgouh yeyèhhéwe;) s-hèyouh ta-aghyadaddenoewene ne onea tsinayoughtouh neoni yodadeàrouh ne tsideghnònhe, ne tsinisaderighwhìnouh tsinaghnìyere, ne Rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ratsihuhstatsy Wadeghsakosnòughsah,

Nenahòtea tehhoranègea Nìyoh, yaghte-yàwight taonsayekhàghsy ne Ongwe.

Nok wahhaweaninnegèane Keandyoghkwagwègoughne.

NENEKEA Teyèyághse yakorighwayèndáse ne Orighwadogeaghti-tseràgouh ne Yakonnyaks, neoni nenahòtea Nìyoghne neoni tsi-Yakotkeanìssouh waondoenderène, neoni wakaghniràtstághkwe nenekea tsina-deahhyadadd'yèráse waghniweàndáne, ne wakarihhòeny waghyadaddesnoúghsa Tsiniweyendeghtàghkouh; Onea n'I-Ih wagerih-hòwanághte ne ònea rodinnyàgouh, ne Raghseànagouh ne Ranihhá, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoùghstouh. *Amen.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *The Prieſt and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, ſhall ſay or ſing,*

I Am the reſurrection and the life, ſaith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet ſhall he live. And whoſoever liveth and believeth in me ſhall never die. *S. John* xi. 25, 26.

I Know that my Redeemer liveth, and that he ſhall ſtand at the latter day upon the earth. And though after my ſkin, worms deſtroy this body; yet in my fleſh ſhall I ſee God: whom I ſhall ſee for myſelf, and mine eyes ſhall behold, and not another. *Job* xix. 25, 26, 27.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; bleſſed be the Name of the Lord. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

ADEREANAYENT WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entſyontkètſkwâghte neoni ne Entſyondònhetſte, ràdouh ne Royàner Nìyoh: Ne I-Ih tſeràgouh t'yakawightaghkouh ne eayakònheke, ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne yakònhe, I-Ih tſeràgouh t'yakawightaghkouh, yaghtha ya-ihheye ne tſiniyeheàwe. *S. John* xi. 25. 26.

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghſyouh Ròn-he, neoni eahhàdake Oghwhentſiyàge Tſineawadegniſeròkhtea. Et-ho-sè-neannenè Odſinòwa ne Kighnakſke onea eayodidet-haròngweah; neoni eayodìghſouh K'yerònke; sègouh sàne eaſk'yadòndake Akh-kàghtéke eaſ-hìkea Nìyoh. *Job* xix. 25, 26, 27.

YAGH-ot-hènoh teyonkwàhhe ne Oghwhentſyàge, neoni kadogeaghtsìhoh yagh-ot-hèno t'haonſayakwayàkeâwe. Ne Royàner ſakòwy, ne Royaner oni ſaghſ-hakoughkwea; ne Raoghſeàna ne Royàner yoneàndont. 1 *Tim.* vi. 7. *Job* i. 21.

MAN that is born of a woman hath but a ſhort time to live, and is full of miſery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a ſhadow, and never continueth in one ſtay.

In the midſt of life we are in death: of whom may we ſeek for ſuccour, but of thee, O Lord, who for our ſins art juſtly diſpleaſed?

Yet, O Lord God moſt holy, O Lord moſt mighty, O holy and moſt merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knoweſt, Lord, the ſecrets of our hearts; ſhut not thy merciful ears to our prayers; but ſpare us, Lord, moſt holy, O God moſt mighty, O holy and merciful Saviour, thou moſt worthy Judge eternal, ſuffer us not at our laſt hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleaſed Almighty God of his great mercy to take unto himſelf the ſoul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; * earth to earth, aſhes to aſhes, duſt to duſt, in ſure and certain hope of the reſurrection to eternal life, through our Lord Jeſus Chriſt, who ſhall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth ſhall be caſt upon the Body by ſome ſtanding by.

ing

NE Ongwe ne Akonheghty yondaddadèwedouh, kea n'ok Niyakaweghniſeràge, neoni ne Tſinadeyonnoeyànight, rodeghyaghrondye tſiniyought Yotſitſyaghraràgouh ne ſayèyake, neoni ſahhadèkoh tſinìyought ne Yodaghsàdare, neoni yaghta onea tſinàyoughtouh.

Sadeyakyonhìhea yagweahhèyoughſe: Ka nah yagwarigkwìſake ayonkheghſniyènouh; ok Iſe, O Sayàner, ne neannè Yoderighwagwarighſyouh ſarighwaghſweah Ongwarighwanneràkſera?

Sègouh sàne, O Sayànertſeradogeaghty Nìyoh, O ok'thiwagwègouh sès-hatſte Sayàner, O Sayadadogeaghty neoni Sanidareghtſerowànea Karoughyàgouh Seyadeahhawíght-ha, toghſa takwayadòn-d'yeght ne Tſid'yonoughwhakteghtsì-houh ne tſiniyeheàwe Keahhèyouh.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghſeghtannyouh Ongweryàne: Toghſa ne Taghſadeahhoughtakweke ſanidarèſkouh ne Ongwadereànayent; ok takwayadanoughſtat, O ſayadogeaghty Sayàner, agwègouh t'hihàs-hátſte Nìyoh, royadadogeghty neoni ronideareſkouh Sakoghnereghſyouh; Takwadeweyèndouh ne onea yongwadoktanìre eayagweàhheye ne akarihhòny Tſiok-niyonoughwàkte ne akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàs-hátſte Nìyoh Tſironideareghtſerowànea ne Akodònhetſt Agwaddadekeà-ah (Ongwadenoſeahha,) ne oewa yakaweahhèyouh wadeghſakoyàdaghkwe, ne wakarihhòny Rayerònke (Kayerònke) Tſiyondatt'yadatta-àſt-ha wagwàyea, * Oghwentſya, geàghne, Oghwentſya sòendouh, tokeghſke-oewe Yorhàratſt ne Eantſyonketſkouh tſi-ònea tſiniyeheàwe eankène Songwayàner Jeſus Chriſt ne

* Yakokeaghrôndouh.

eaya-

ing to the mighty working, whereby he is able to ſubdue all things to himſelf.

I Heard a voice from heaven, ſaying unto me, Write; From henceforth bleſſed are the dead which die in the Lord: even ſo ſaith the Spirit; for they reſt from their labours. *Rev.* xiv. 13.

¶ *Then ſhall the Prieſt ſay,*

Lord, have mercy upon us.
Chriſt, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Prieſt.

ALMIGHTY God, with whom do live the ſpirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the ſouls of the faithful, after they are delivered from the burden of the fleſh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleaſed thee to deliver this our *brother* out of the miſeries of this ſinful world; beſeeching thee that

eayakonhennyonke ; ne keahhèyoughſe ne Akoyeròenda ne neannè rahouhha-tſeràgouh yaih-hèyóghſe teaſ-hadèny neoni Oeweſeghtſera Rayerònke ſadeahàyere, ne tſinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-heweanàronke Karoughyàge tondeweanayèghtághkwe, ne neannè waongweahhàghſe, S'yàdouh, Karoughyàge eàyéghte ne Yakaweahheyoùhghſerouh, ne neannè Royanertſeràgouh ne yaih-héyoghſe, onea ok òewa: et-ho wàdouh ne Kanigòera ; ne wahòeny ayondorìſſ-heah ne Tſiniyakoyodeàghſeróghkwe, neoni Akodeweyèna wakoghſerèghte. *Rev.* xiv. 13.

Etſihuhſtatſy.

Kayàner Takwandèrhek.

Chriſt Takwandèrhek.

Kayàner Takwandèrhek.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, Weſaghſeanadogeàghtíne ; Sayanertſera ìwe Taghſere eghniàwan tſinìyought Karoughyàgouh, oni Oghwentſyàge : Niyade-weghniſeràge Takwanadaranondàghſik nòewa; Neoni Tondakwarighwiyoùghſtouh, tſinìyought oni Tſyakwadaderighwiyoughſteàny ; Neoni toghſa takwaghſarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne ſadſyadàkwaghs ne Kondighſeròheáſe. *Amen.*

Etſihuhſtatſy.

SEſ-hatſeaghſeragwègouh Nìyoh, ne tſidyakonhenn'yoh ne Akodonhetſ-hògouh nenahòtea ne neannè Royànerhne yaih-hèyoghſe, ne yeàyewe ne Akonigòera ne D'yakawightàghkoùh, ne onea tſiyakoddyè-ah nenekea Akoyeròndа, yakoghwiſſheàghne Yotſenòenyat, neoni Eayondonhàrea ; Wagwadòerea Ongweryàghſagouh, ne tſi-sèroh nenekea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenoſeagh-

that it may pleaſe thee of thy gracious goodneſs, ſhortly to accompliſh the number of thine elect, and to haſten thy kingdom, that we, with all thoſe that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect conſummation and bliſs, both in body and ſoul, in thy eternal and everlaſting glory, through Jeſus Chriſt our Lord. *Amen.*

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jeſus Chriſt, who is the reſurrection and the life; in whom whoſoever believeth, ſhall live, though he die; and whoſoever liveth and believeth in him, ſhall not die eternally; who alſo hath taught us (by his holy Apoſtle Saint Paul) not to be ſorry, as men without hope, for them that ſleep in him; We meekly beſeech thee, O Father, to raiſe us from the death of ſin unto the life of righteouſneſs; that when we ſhall depart this life, we may reſt in him, as our hope is this our *brother* doth, and that at the general reſurrection in the laſt day, we may be found acceptable in thy ſight, and receive that bleſſing which thy well-beloved Son ſhall then pronounce to all that love and fear thee, ſaying, Come, ye bleſſed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beſeech thee, O mer-

keàhha nenekea Tſiyakoroughyagèghnè ne yórighwanneràkſkouh Tſiyoughwentſyàde; Wagweanirèghtea ne yagh-te-yeyòdokte Sayannerèghtſera nene sèrouh kea-ok-neàwe ne tſinyàgouh Seyadoghrònkwea ne yekayèrine, neoni Oewesèghtſera Sayanertſera ne tayoghſterìhhea; ne wahòèny ne ſadayonk'hìyeſte ne agwègouh ne neannè tokeghſke-òewe. D'yakawightàghkouh Saghſeanadogeghty Yakaweahheyoùghſeroh, ya-àyóewe Kaweyenneandà-ouh-tsìhouh neoni A'yakodaſkatſtoùhháke, okt'ha-tetſyàrea Akoyerònda neoni Akonigòera, ne tſiniyeheàwe tyutkoh onea tſinayoùghtoh Soewesèghtſera, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

Ne Collect.

O Ronidearèſkouh Nìyoh, Ranihha Songwayàner Jeſus Chriſt, ne neannè Eyontkètſkwághte neoni Eyondònhétſte, raouhhatſeràgouh agwègouh oughkagìok d'yakawightàghkóne, eayakònhéke, ok òni ayaìhheye; neoni oughkagìok eayònheke ne raouhhatſeràgouh eandyakàwightàghkouh ne yaght-ha yaìhheye ne tſiniyeheàwe; Nene oni ſongwarighhonniyenìdouh, (royadadogeaghty Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tſiniyeyadòdeáſe ne neannè yaghta hodirharenn'youh, ne neannè raouhhahtſeràgouh waondoeriſſeraghtouh; Wagweanideaghtea Kanikòeragouh, O Ranìhha, ahſeghre aſkwakètſkoh ne Keahheyàtne ne Karighwánnerrea ne Tſiyondonhetſt-ha ne Yoderighwagwadàkweah; Ne wahòeny katkegìok nene keagàye Tſiyakyònhe onea eayagweàhheye, raouhha-tſeràgouh ayongwadonhàrake, ſadeayoughtannyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenoſſeahhkeàhha) oewa yakodonhàhhére; Ne

O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

PART

tſinayàweah ne agwègeóſe entſyontkètſkoh ne tſinadeant-heaghroughſa Eaweghniſeràdeke, ne aſhenoghwèſerouh, ne neannè Oyadaderìghtſera ayondàdoh nenahòtea Eghtſenoghweghtsìhouh Eghtſyèah Jeſus Chriſt et-hòne yehſ-hakodàddyáſe ne yegwegòeſe ne yeſanòeweſe neoni ne Yakorighwhiyoùghſtouh, eahheàrouh, Gàroh kaſſeweght, yetſiyadadderìſtouh Sakoyea-ogòe-ah Rakenìhha, ne ayetsìyouh ne Kayanèrtſera ne yetſighſeroenyèny ne Sondondoghwhentſyadàghsáwe. Takyouh keagàye wagweanideaghtea, O ronidareghtſerowànea Ranìhha, ne rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwarighwaghſeroenyèny neoni Songwaghnereàghſyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jeſus Chriſt, neoni Ranoroughkwa Nìyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghrìyoughſtouh, agwègouh a-edewèſeke tſiniyeheàwe. *Amen.*

ODDY-

PART OF THE SINGING PSALMS.

Pſalm 23.

1 THE Lord himſelf, the mighty Lord,
Vouchſafes to be my guide;
The ſhepherd, by whoſe conſtant care
My wants are all ſupply'd.

2 In tender graſs he makes me feed,
And gently there repoſe;
Then leads me to cool ſhades; and where
Refreſhing water flows.

3 He does my wand'ring ſoul reclaim;
And, to his endleſs praiſe,
Inſtruct with humble zeal to walk
In his moſt right'ous ways.

4 I paſs the gloomy vale of death,
From fear and danger free;
For there his aiding rod and ſtaff
Defend and comfort me.

5 In preſence of my ſpiteful foes
He does my table ſpread:
He crowns my cup with chearful wine,
With oil anoints my head.

6 Since

ODDYAKE
TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwaghkwàt-ha Tewaghſea aghſeah yaweàre.

1 NE Ro yà ner, Rak ha wì ſe,
Yagh tea ſe a on gwea,
Ne wa ha ke nah ſea hagh ſe,
Yo doe ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
Ne Tſid kagh ne gì yoh,
N'yegh ron ho deaſt ha a gwè gouh
Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
Ne tſid ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ ſyh,
Wa hoe ny Sagh ſea na.

4 Ok noe n'a gih he yough ſe re,
Yagh t'ha ket ſa ni ke.
Yagh ot hè noh yo dak ſea ſe,
I kea ta ke nough ne.

5 Ne ò ni tak ke nough ne nà,
O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
Ea wak ſe rè ſe ke.

6 Ok

6 Since God doth thus his wond'rous love
Through all my life extend,
That life to him I will devote,
And in his temple ſpend.

Pſalm 67.

1 TO bleſs thy choſen race,
In mercy, Lord, incline;
And cauſe the brightneſs of thy face
On all thy ſaints to ſhine;

2 That ſo thy wond'rous way
May through the world be known;
Whilſt diſtant lands their tribute pay,
And thy ſalvation own.

3 Let diff'ring nations join
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praiſe thy glorious name.

4 O! let them ſhout and ſing,
With joy and pious mirth;
For thou, the right'ous Judge and King,
Shalt govern all the earth.

5 Let diff'ring nations join,
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praiſe thy glorious name.

Pſalm

6 Ok On gwigh ni ſe ra gwè gouh,
Ne tſi na kon he kè,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
Ne tſi ni ye hea we.

Teyerighwaghkwàt-ha yàyak niwaghſea tſyàdak yaweàre.

1 NI yoh ſon gwean dea rouh,
Tak wa ya da dè riſt.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
Kyen dè ry Ogh when tſya.

2 Ne On gwe ho gòe ah,
Nì yoh Ra kògh ſon de,
Rot ſe noe ny Ogh ne gwagh ſa,
O ni yo don hà rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
Ne deaſ hak hagh ſyon ko,
Yot dè righ wa gwarigh ſyough s'ra,
Ne o ni Ogh when tſya.

4 Eaſ he yat ſte riſ te,
Et ho egh ya hò di,
Ne Ogh when tſya ne ſa kò wih,
Nì yoh ſon gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hoe wat ſagh nigh ſe ke,
Tſi yo dogh when tſyo-ok te.

Psalm 100.

1, 2 WITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 MY soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat Tewanyàwe.

1 Iſe Sogh when tſy a gwè gouh,
Te ſe wa hea regh tan ni youh,
Egh tſi yo deahſt ne Ro yà ner,
Ne ne Ya gwat ſe noe ni yàt.

2 Ka ro ſe wight Tſit ha kogh ſont',
Yod ſe noen yàt det wa rì wak.
Nok ſe wa ni gough ra dò gea,
Ne Ro ya ner ne nàh Nì yoh.

3 Nok Nì yoh ſon kwa ya diſ ſouh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro yà ner,
Ne ne Sako ye òe koe wa.

4 Egh tſi de wa doe rea Nì yoh,
I kea Ka yà ner tſe rì yoh,
Ro ni dea reſ kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tſin' ye hea we.

Teyerighwaghkwat-ha uhſkat tewanyàwe aghſeah yaweàre.

1, 2 AK wa don hetſt eght ſe nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na ſad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tſi nì wat Ak we ryagh ſa koh,
Eght ſea na do gegh tìſt.
Ne Tſi ro ya da do gegh ty,
Ne Ragh ſea no wa nea.

5, 6 He with good things thy mouth ſupplies
'Thy vigour, eagle-like, renews;
He, when the guiltleſs ſuff'rer cries,
His foe with juſt revenge purſues.

7 God made of old his right'ous ways
To Moſes and our fathers known;
His works, to his eternal praiſe
Were to the ſons of Jacob ſhown.

8 The Lord abounds with tender love,
And unexampled acts of grace;
His weaken'd wrath does ſlowly move,
His willing mercy flows apace.

Pſalm 117.

1 WITH cheerful notes let all the earth
To heav'n their voices raiſe:
Let all, inſpir'd with godly mirth,
Sing ſolemn hymns of praiſe.

2 God's tender mercy knows no bound,
His truth ſhall ne'er decay,
Then let the willing nations round
Their grateful tribute pay.

5, 6 Egh tſi ſe wa doe rea Nì yoh,
Wa hoe ny Ro ya ner,
Togh ſa yaght ha ſa dough ra ne,
Togh ſa ſa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh ſe ra,
Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da ka ya gea ſe ke,
Ne ſa righ wi yough ſtouh.

8 Ne Sa righ wa ne ràk ſe ra,
O ni ye ſa tſyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
Son hegh koe ya kok weah.

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat tewannyàwe uhſkat yoghsòghſerote tſyàdak yaweàre.

1 Iſe San di yough kwa gwègouh
Egh ſi de wa nean doh,
Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough ſtouh,
Sa ko ye o koe wa,
Nih ſa ko yer ha ko wa nea,
Ne t'ho righ wa yè ry.

Pſalm 134.

1 BLESS God, ye ſervants that attend
Upon his ſolemn ſtate:
That in his temple, night by night,
With humble rev'rence wait.

2, 3 Within his houſe lift up your hands
And bleſs his holy name.
From Sion bleſs thy Iſrael, Lord;
Who heaven and earth did frame.

The Engliſh for the oppoſite Hymn could not be procured; it being a Thankſgiving after receiving the Lord's Supper.

A Prayer

Teyerighwaghkwàt-ha uhſkat tewannyàwe aghſeah yoghsòghſerote kayèry yetſyawràre.

1 Iſe Eght ſi ſe wa ya ner,
Eght ſi ſe wa nean doh,
Tſhyou ha ne i ſe s'wa yè na,
Ne Ra o nough ſa gouh.

2 Sa ni ſnugh ſakets koh Nì yoh,
Egh tſyo deaghs, yogh roen gàt,
Tyut koh egh tſe naen doh Nì yoh,
Se we ri yagh ſa gouh.

3 Ok ti wa gwè gouh ra oe ny,
Ne tſi neaghs ſa kà wea,
She yoh, Ra o yan ne reghs' ra
N'ye hea we ne ròn he.

Ne yondoughradàghkwa ne ònea yakoyadarà-ouh ne Yokaràſkha Kà-gouh ne Royàner.

RO yà ner wa hoe wa doe rea,
Wa hoe ny Ro dyè ſea,
Ne Ra o yan ne reght ſe ra,
Ne ſa ko na doe nih.

Ne ſa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh ſaks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

Ro-

A Prayer to the Holy Ghoſt, to be ſung before the Sermon.

COME, Holy Ghoſt; Creator, come:
Inſpire the ſouls of thine,
Till ev'ry heart which thou haſt made
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
Of God, and fire of love:
The everlaſting ſpring of joy,
And unction from above.

Thy

Ro yà ner te ha deant ſa as
On gwè ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tſi na te ho deant ſouh.

Ne Ro ya nert ſe ro wà nea,
Tſi nigh ſon gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh ſnun ke.

Yagh te yor ha ratſ ten ni yoh,
Agh ſa gwa yè rit ſe,
O Se wa righ wa ne ràk ſkouh,
Ne Tſyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh ſe ra,
Ne Te ſa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te ſa deant ſo,
Ne ah yagh ſweagh ſe ke.

Veni Creator, &c.

Ne Adereanàyent ne Ronigoughriyoughſtoughne, ne wahòny ne Tsi-neayoederihhwaghnòdouh Teayerighwaghkwàt-hake.

KA ro Ro ni gough ri yough ſtouh,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

Thy gifts are manifold, thou writ'ſt
God's law in each true heart:
The promiſe of the Father, thou
Doſt heav'nly ſpeech impart.

Enlighten our dark ſouls, till they
Thy ſacred love embrace;
Aſſiſt our minds, by nature frail,
With thy celeſtial grace.

Drive far from us the mortal foe,
And give us peace within;
That, by thy guidance bleſs'd, we may
Eſcape the ſnares of ſin.

Teach us the Father to confeſs,
And Son from death reviv'd;
And with them both, thee, Holy Ghoſt,
Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may
The Son from death reſtor'd,
And ſacred Comforter, one God
Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore
Has conſtantly been done,
As now it is, and ſhall be ſo,
When Time his courſe has run.

O nè Sa ni gogh ri yough ſtouh,
Ne Tah yough when tſyò reah,
Tak wan he tſi ni ſa gwen yat,
Tſi ni yo dak ſea ſe.

O Sa yà ner Tak gwagh ſni yè nouh,
Ne na Yonk high ſweagh ſe,
Ne o ni a yak hi ſeà ny,
Sa yà ner teſ hegh ſn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni.
Ne Se ya da dè riſt,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough ſtak tſe rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Chriſt tyut koh.

O Sa yà ner ne ſe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne ſuh ha a ont kà dad de,
Ra di tſi huhs at tſy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tſi ni ye hea we
Ea ya ko daſ katſ tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh..

Gloria Patri, &c.

TO Father, Son, and Holy Ghoſt,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And ſhall be evermore.

The Engliſh for the following Hymns could not be procured.

Rot-konyeſt ne Ranìhha, &c.

ROt ko ni yeſt ne Ra nìh ha,
Ne o ni Roe wà ye,
Ne o ni ne ſa da yogh touh
Ro ni gogh ri yough ſtouh.

Tſi nea yugh ton dyo dagh ſa weh
Tſe ra gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwè gouh
Ne tſi ni ye heà we.

Hymn on Repentance.

Teyerighwaghkwàt-ha Sayadondatrèwaghte.

1 OUghka akoewayanhewe
Tſikowanea Adonhàrahk
Ne ne Tſinikanakdòtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tſi-ònea Sàyoewe
Ne yakoyadàghtoh-òne
Tſiniyerighwannerakſgwe
Ne he Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tſiwaontkaght-hoh
Ne ne àsé wahhontòeny,
Ne wahondadderakwaghſe
Oeweſeaghtſera t'kàkonde,

4 Ranìhha ronhah-here
Tſitchhakànere ònea.
Yah hont hewe tſinondàwe,
Ne Tſinighſakonoroughkwa.

5 Ne

5 Ne rodonhah-here oni
Roewaye tſidet-hakànere
Ne nahòtea Yotkarryàkoh
Ne Raoroughyakeaghſera.

6 Ok ne Ronigoughriyoughſtouh,
Ya-oeweſkwa wahatkaght-hoh
Adonhetſeradogeaghty
Ne neannè àsé Saghròeny.

7 Ne Yakoyadaderìyoh
Sagat Karoughyakeghrònoh
Agwègouh tehhodirighwaghkwa
Tſinikowanea Adonhàrak.

8 Ne tſiyakodeghyaghrundy
Raoyannereghſeràgouh
Ne Jeſus raody-Gòrah
Neoni wakweàroh.

Chriſtening Hymn.

Teyerighwaghkwàt-ha Waondatnekoſſeràghwe.

1 JESUS Saghſeanìyoh nà-ah
Ne ok kenoroughkwa
Ne Tſinikaghſeanadennyouh
Agwagh Yatyotkanonyouh.

2 Ikea Yagh-tetkaghſeànayeh
Tſinit'karoughyàde
Tſinit'yoghwhentſyade oni
Egni Saghſeanòtea.

3 Ne

3 Ne eankarihhòny nà-ah,
Ne Yakodeaghtennyouh
Ne Yontsenonnyatàghkwa
Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jesus
Tsini Saghseanìyoh,
Ne kanòroh Yonhe-dewe
Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghseanagouh ne yegàyeh
Ne Kanoughkwatserìyoh,
Ne Sayondewèyèndouh
Ne T'kanigoughriyàgouh.

6 Jesus Saghseanìyoh nà-ah,
Neoni wagwearouh,
Ne Jesus tsiniyeheàwe
Saghseanayèndake.

7 Agwègouh tsinikanòewaks
Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkanissa,
Ne ne Saghseanagouh.

8 'Tseròeny ne Ongwadonhets,
Ne eayotkeàwaghte
Tsisanidareskouh
Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte
T'sinisaghseanìyoh,
Tsinityoghwentsyade oni,
Tsinitkaroughyade.

1 Eakatrorih Saghseanìoh,
Tsinikònhis neàwe,
Isège akatsenòeny,
Ne eawadoktàne.

Burial

Burial Hymn.

Ne Teyerighwaghkwàt-ha Waondaddyadatta.

1 TSyadahhoughsadat tsinonkà
Tyeyadarriyouh,
Ne tsiniyakoweaneàndeah
Wakadahoughsìyoughste

2 Ne tsideyoughsont-houghseroh,
Ise ne Tsyonhennyoh,
Ne neannè Tyòngwe kassene,
Ase nika-eàyòeh.

3 Ne ne Tsiniyoughwhentsyòdea
Tsi-nòewe t'kàkonde,
Keaniyorighwess-ha nok egh
Yeandewayèndane.

4 Ise Tsyongwedanoròesouh
Keant-ho Okeaghràge,
T'kàkonde Sewanaktaye
Yaghnà t'haont-kwèny.

5 Tsinisowanoughsìyóse
Ne Yekowànoghse,
Yàkonigoughrowànòghse,
Raditsihuhstatsy.

6 Et-ho ok neanné Uhskatne,
Yendewayèndáne.
O! Senìyoghserowanea,
Egh kea nìyough, n'Ongwe?

7 Ok

Ok sègouh kady ok ſkeanoh
T'hiyongwanigòeronde,
Neoni Tſiniyoghſnoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tſidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh ſuhha dyakwadarhàrats,
Takyouh he Seandeàrat.

9 Ayonkwayadakàrouhſte
'Tſeronyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tſi onea eayongwàdy.

10 Ne Keahhèyoughſe ne Owàroh
Eayakwat-haràdáde
Oni Yeyakwadòh-hetſte
Tſit keantſadondyeſe.

THE END.

Obſervations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never cloſe their lips in ſpeaking, and therefore do not uſe thoſe letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to ſixteen letters.

2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; *e* as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expreſſed by one word; and hence the exceſſive length of ſome words. It was therefore thought adviſable to mark the ſyllables on which the accent ſhould be laid. The *grave* (`) is placed over ſyllables that are pronounced long; the *acute* (´) over ſhort ſyllables; or where two ſyllables are accented in one word, the *grave* diſtinguiſhes the former, the *acute* the latter.

4. As this language abounds with Gutturals, ſome of which are pronounced ſtronger, others weaker; the former are expreſſed by *gh*, the latter by *hh*.

The reader is requeſted to correct the following Errata *in the Engliſh part.*

Page 6, *line* 19, *for* to *read* too.
P. 62, *l.* 6, *for* hypochriſy, *r.* hypocriſy.
P. 62, *l.* 10, *for* all deceits, *r.* all the deceits.
P. 64, *l.* 17, *for* and to preſerve, *r.* and preſerve.
P. 112. *l.* 26, *for* the word, *r.* thy word.
P. 130, *l.* 26, *for* loves, *r.* love.
P. 210, *l.* 24, *for* great herd, *r.* a great herd.
P. 260, *l.* 12, *for* looſe, *r.* loſe.
P. 420, l. 13, 14, *for* of accepting, *r.* to accept.